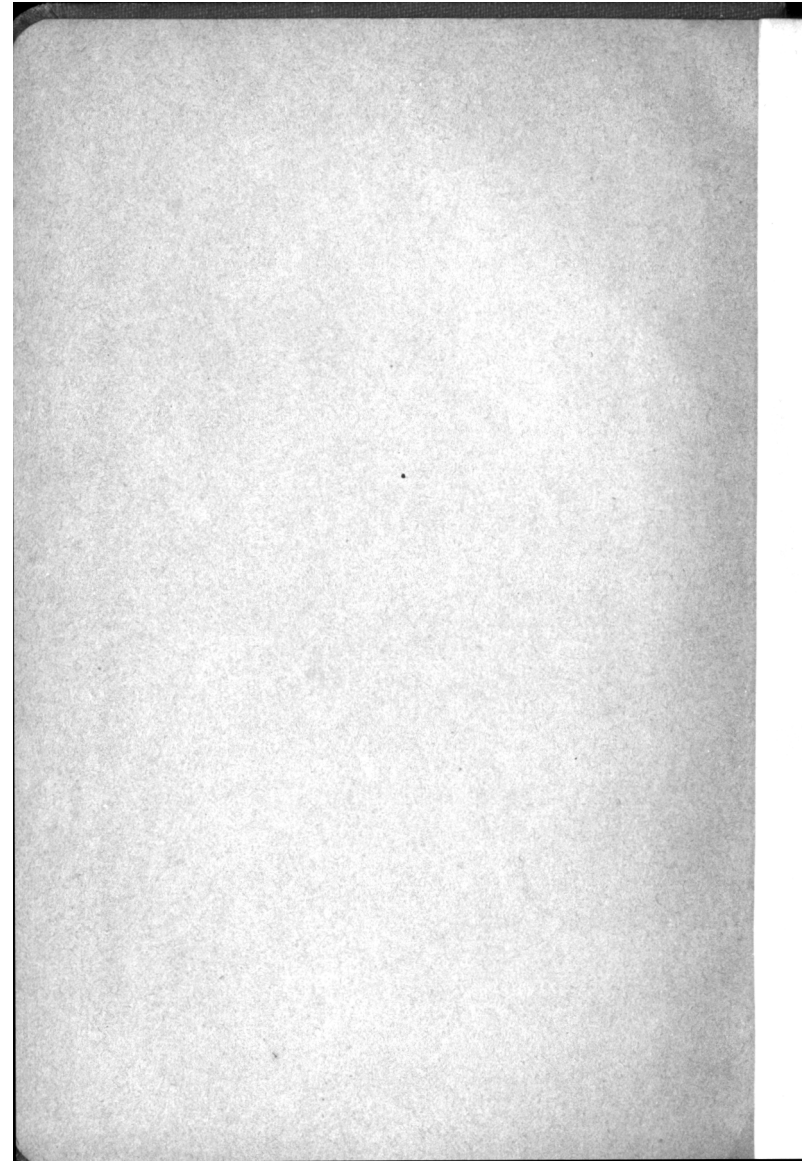
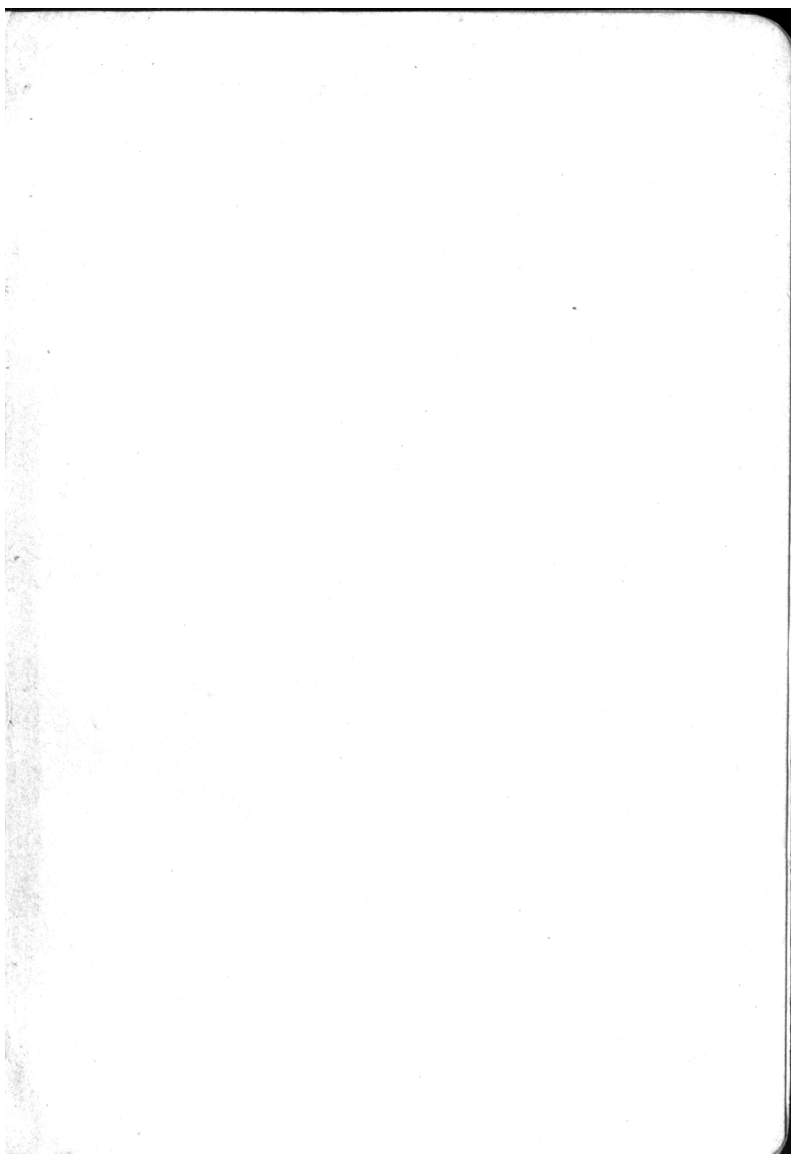




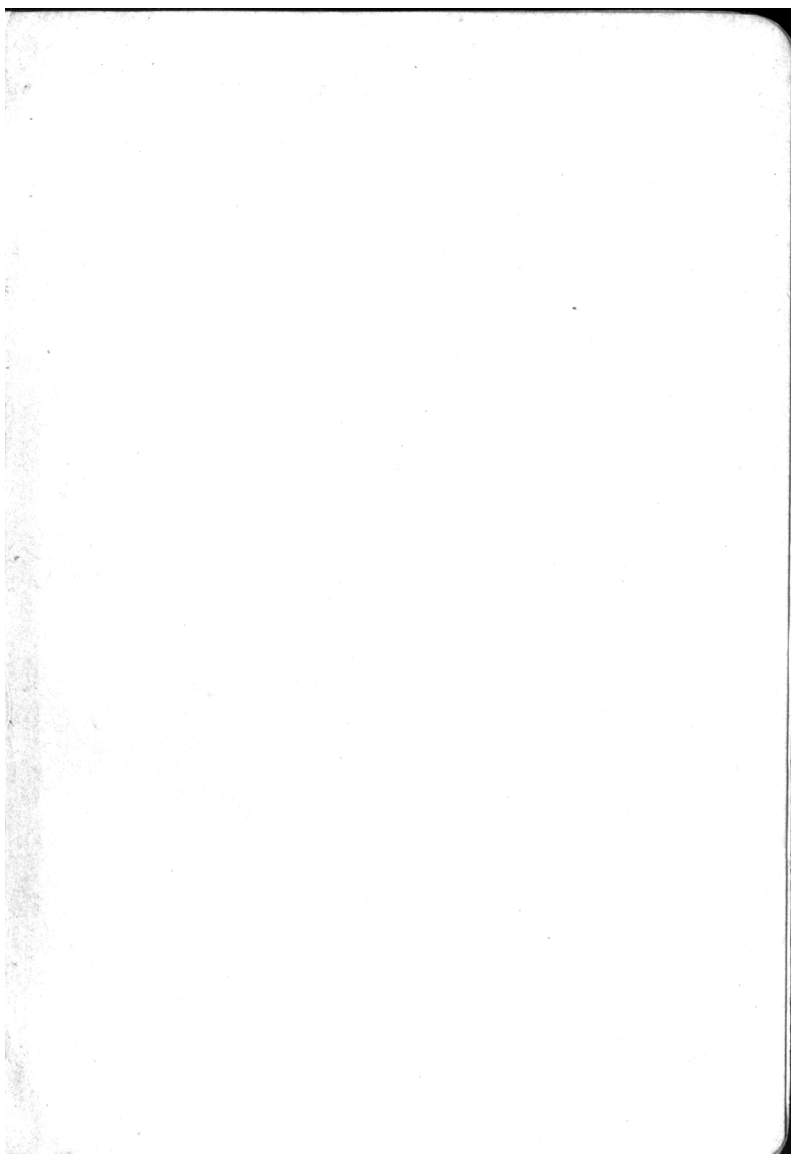
Prof. O. GÄCHTER

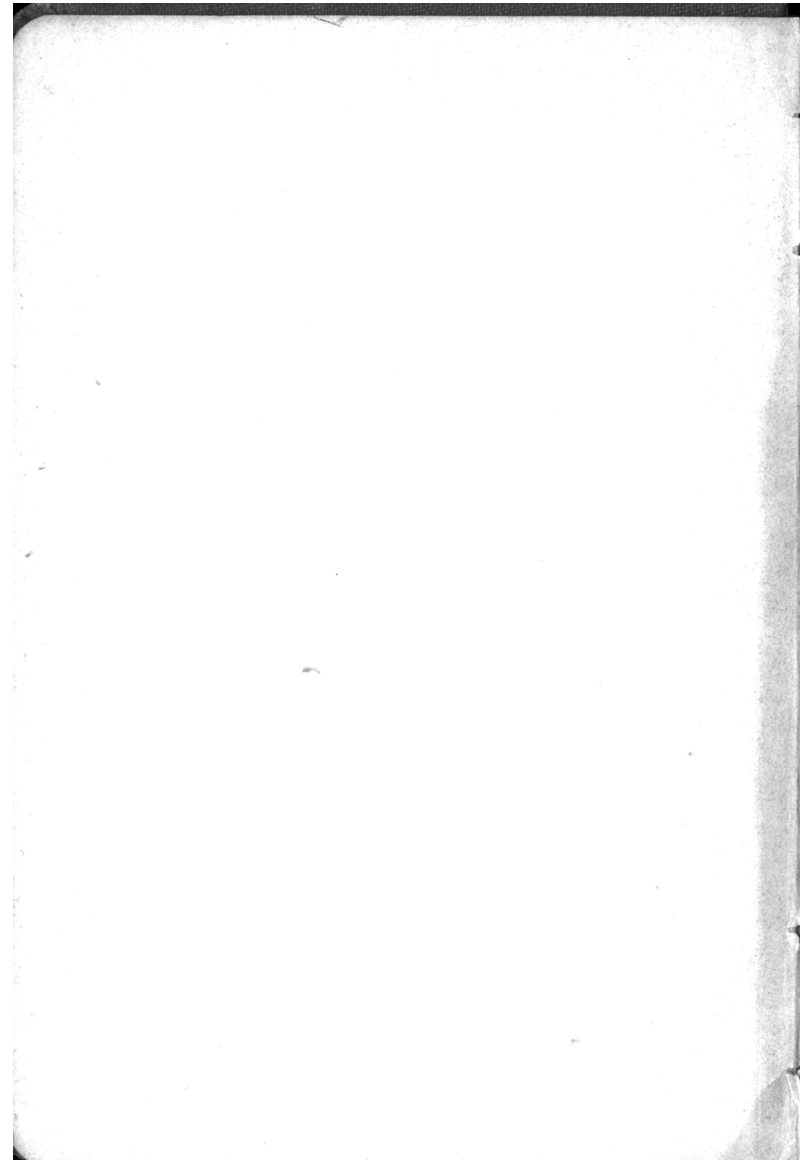
DIALOGHI
DI
CONVERSAZIONE
Italiani-Tedeschi











DIALOGHI
DI
CONVERSAZIONE

ITALIANI-TEDESCHI

con la pronuncia tedesca figurata

AD USO DEGL' ITALIANI

PEL

Prof. OSVALDO GÄCHTER



CASA EDITRICE ANGELO BIETTI

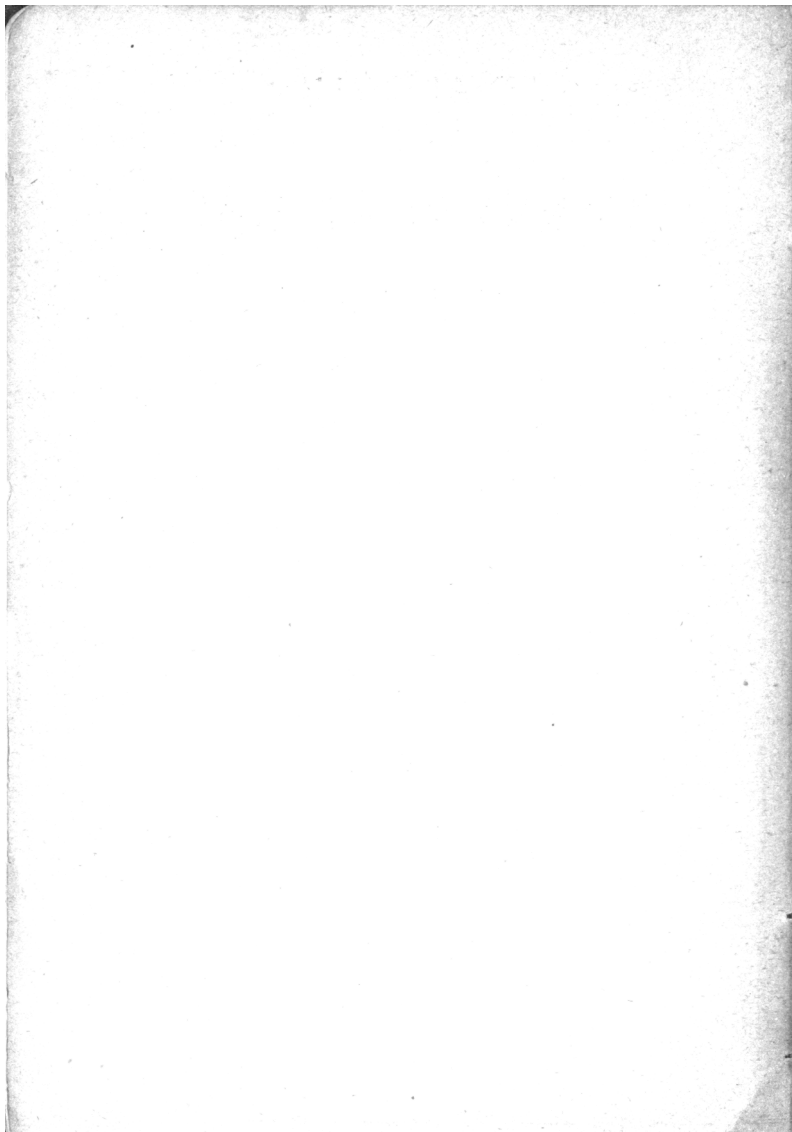
MILANO

18 - Via Larga - 18

BUENOS AIRES

239 - Calle Tacuary - 239

1899.



AVVERTENZE INDISPENSABILI

SULLA PRONUNCIA FIGURATA

Le vocali coll'accento circonflesso (ˆ) debbono essere pronunziate lunghe e parimente anche *ei*, *au* e *äu*.

Le vocali raddolcite si pronunciano:

ä come *e* aperta (in ecco)

ö » *eu* francese (in feu)

ü » *u* francese.

In quanto ai dittonghi si osservi:

ei viene pronunziato come *ai* in (mai),
facendo sentire un pochino un *e*.

au è un suono composto di *a* e *u*,

äu ha un suono che sta fra *oi* e *ai*.

Si badi bene che *ei*, *au* e *äu* dunque debbono pronunziarsi come dittonghi, cioè unite e con una sola emissione di voce.

La consonante *g* ha **sempre** il suono duro come in gamba,

j si pronuncia come *i* (in paio)

ss » » » (in rosso)

sh » » » *sc* (in scimmia)

tsh » » » *c* (in cento)

z » » » *z* (in alzare).

La lettera *h* ha sempre il suono aspirato, *h* si pronuncia presso a poco come *ce* (bocca), ma con maggior forza,

ch ha un suono aspirato gutturale assolutamente proprio alla lingua tedesca; si farà bene, quando fosse necessario, di farsene insegnare la vera pronuncia da un Tedesco.

L'accento acuto (') posto su di una vocale qualunque indica che l'accento tonico, cioè la posa della voce, cade appunto su quella vocale. Manca l'accento acuto su d'una parola, allora è sempre la **prima** sillaba della parola stessa che si deve accentuare.



DIALOGHI DI CONVERSAZIONE

Italiani-Tedeschi

INTRODUZIONE

NOMENCLATURA

1. Numeri cardinali.

Uno	Eins (eins)
Due	Zwei (zwei)
Tre	Drei (drei)
Quattro	Vier (für)
Cinque	Fünf (fünf)
Sei	Sechs (sechs)
Sette	Sieben (siben)
Otto	Acht (acht)
Nove	Neun (näun)
Dieci	Zehn (zên)
Undici	Elf (elf)
Dodici	Zwölf (zvälf)
Tredici	Dreizehn (dreizên)
Quattordici	Vierzehn (firzên)
Quindici	Fünfzehn (fünfzên)
Sedici	Sechzehn (sechzên)
Diciassette	Siebzehn (sibzên)
Diciotto	Achtzehn (achtzên)
Diciannove	Neunzehn (näunzên)
Venti	Zwanzig (zvanzig) [zvanzig]
Ventuno	Einundzwanzig (einund-
Ventidue	Zweiundzwanzig (zweiund-
	zvanzig)
Ventitre	Dreiundzwanzig (dreiund-
Trenta	Dreissig (dreissig) [zvanzig]
Quaranta	Vierzig (firzig)
Cinquanta	Fünfzig (fünfzig)
Sessanta	Sechzig (sechzig)

Settanta	Siebenzig (sibenzig)
Settantuno	Einundsiebenzig (einundsibenzig)
Ottanta	Achtzig (achtzig)
Novanta	Neunzig (näunzig)
Cento	Hundert (hundert)
Cinquecento	Fünfhundert (fünfhundert)
Cinquecentoventi	Fünfhundertzwanzig (fünfhundertzvánzig)
Mille	Tausend (tausend)
Duemila	Zweitausend (zveitausend)
Centomila	Hunderttausend (hunderttausend)
Cinquecentomila	Fünfhunderttausend (fünfhunderttausend)
Un milione	Eine Million (eine milliô'n)

2. Numeri Ordinali.

Il primo	Der Erste (der erste)
Il secondo	Der Zweite (der zweite)
Il terzo	Der Dritte (der dritte)
Il quarto	Der Vierte (der fürte)
Il quinto	Der Fünfte (der fünfte)
Il sesto	Der Sechste (der sechste)
Il settimo	Der Siebente (der sibente)
L'ottavo	Der Achte (der achte)
Il nono	Der Neunte (der näunte)
Il decimo	Der Zehnte (der zênte)
L'undecimo, il decimo primo	Der Elfte (der elfte)
Il decimosecondo	Der Zwölfte (der zvälfte) [te]
Il decimoterzo	Der Dreizehnte (der dreizên-
Il decimoquarto	Der Vierzehnte (der firzênte)
Il decimoquinto	Der Fünfzehnte (der fünfzênte) [zênte]
Il decimosesto	Der Sechzehnte (der sech-
Il decimosettimo	Dersiebzehnte (dersibzênte)
Il decimottavo	Der Achtzehnte (der achtzênte) [zênte]
Il decimonono	Der Neunzehnte (der näun-
Il ventesimo, vigesimo	Der Zwanzigste (der zvanzigste)

Il ventesimo primo	Der Einundzwanzigste (der einundzwanzigste).
Il ventesimo secondo	Der Zweiundzwanzigste (der zveiundzwanzigste)
Il trentesimo	Der Dreissigste (der dreissigste)
Il quarantesimo	Der Vierzigste (der firzigste)
Il cinquantesimo	Der Fünzigste (der fünfzigste) [ste]
Il sessantesimo	Der Sechzigste (der sechzigste)
Il settantesimo	Der Siebenzigste (der sibenzigste) [ste]
L'ottantesimo	Der Achtzigste (der achtzigste)
Il novantesimo	Der Hundertste (der näunzigste) [dertste]
Il centesimo	Der Neunzigste (der hundertste)
Il millesimo	Der Tausendste (der tausendste) [ste]
Il millionesimo	Der Millionste (der milliô'n)
Il penultimo	Der Vorletzte (der forlezte)
L'ultimo	Der Letzte (der lezte)

3. Numeri frazionarii, collettivi multipli.

La metà	Die Hälfte (di hälfte)
Il terzo	Der dritte Teil (der dritte teil)
il quarto	Der vierte Teil (der fírte teil)
I tre quarti	Drei Viertel (drei firtel)
I due terzi	Zwei Drittel (zvei drittel)
Un paio	Ein Paar (ein pâr)
Una dozzina	Ein Dutzend (ein duzend)
Una mezza dozzina	Ein halbes Dutzend (ein halbes duzend)
Una dozzina e mezzo	Anderthalb Dutzend (andert-halb duzend)
Una grossa, dodici dozzine	Ein Gross, zwölf Dutzend (ein gro, zvölf duzend)
Una quindicina	Eine Anzahl von fünfzehn (eine anzâl fon fünfzên)
Una sessantina	Ein Anzahl von sechzêhn (eine anzâl fon sechzêhn)
Un centinaio	Hundert, etwa hundert (hundert, etva hundert)
Un migliaio	Tausend tausend)

Semplice	Einfach (einfach)
Il doppio	Das Zweifache, das Doppelte (dås zweifache, dås doppelte)
Il triplo	Das Dreifache (dås dreifache)
Il quadruplo	Das Vierfache (dås firfache)
Il quintuplo	Das Fünffache (dås fünffache)
Il decuplo	Das Zehnfache (dås zênfache)
Il centuplo	Das Hundertfache (das hundertfache)
Una volta	Einmal (einmâl)
Due volte	Zweimal (zveimâl)
Dieci volte	Zehnmâl (zéhnâm)
Mille volte	Tausendmal (tausendmâl)

4. Divisione del tempo.

Un secolo	Ein Jahrhundert (ein jârhundert)
Un anno, un'annata	Ein Jahr (ein jâr) [jâre]
L'anno scorso	Das vorige Jahr (dås fôrige)
L'anno prossimo	Das nächste Jahr (dås nächste jâr)
Un mese	Ein Monat (ein monat)
Una quindicina	Vierzehn Tage (firzên tâge)
Una settimana	Eine Woche (eine voche)
Un giorno, una giornata	Ein Tag (ein tâg)
Un'ora	Eine Stunde (eine stunde)
Una mezz'ora	Eine halbe Stunde (eine halbe stunde)
Un quarto d'ora	Eine Viertelstunde (eine firtelstunde)
Un'ora e mezzo	Anderthalb Stunden (andert-halb stunden)
Un minuto	Eine Minute (eine minûte)
Il mattino, la mattina, la mattinata	Der Morgen, der Vormittag (der morgen, der formittag)
Mezzogiorno, mezzodì	Mittag (mittâg) [mittâg]
Il dopo pranzo	Der Nachmittag (der nachmittâg)
La sera, la serata	Der Abend, die Abendzeit (der âbend, dî âbendzeit)
La notte	Die Nacht (dî nacht)

Mezzanotte	Mitternacht (mitternacht)
Oggi	Heute (häute)
Ieri	Gestern (gestern)
Ieri l'altro	Vorgestern (forgestern)
Domani	Morgen (morgen)
Dopo domani	Übermorgen (übermorgen)
L'indomani	Am folgenden Tag (am folgenden tâg)
Posdomani	Übermorgen (übermorgen)
Il principio	Der Anfang (der ânfang)
Il mezzo	Die Mitte (di mitte)
La fine, il fine	Das Ende (dâs ende)

5. Le stagioni.

La primavera	Der Frühling (der früling)
La state, l'estate	Der Sommer (der sommer)
L'autunno	Der Herbst (der herbst)
L'inverno	Der Winter (der vinter)

6. I mesi.

Gennaio	Januar (ianuâr)
Febbraio	Februar (februâr)
Marzo	März (märz)
Aprile	April (april)
Maggio	Mai (mei)
Giugno	Juni (juni)
Luglio	Juli (juli)
Agosto	August (augúst)
Settembre	September (septémber)
Ottobre	Oktober (október)
Novembre	November (nofémber)
Dicembre	Dezember (dezémber)

7. I giorni.

Domenica	Sonntag (sonntág)
Lunedì	Montag (montág)
Martedì	Dienstag (dinstág)
Mercoledì	Mittwoch (mittvoch)
Giovedì	Donnerstag (donnerstág)
Venerdì	Freitag (freitág)
Sabato	Samstag (samstág)

8. Feste ed epoche diverse.

Il capo d'anno	Der Neujahrstag (der năujă'rstăg)
L'Epifania	Der Dreikönigstag (der dreikö'nigstăg)
Il carnevale	Die Fastnacht (dî fastnacht)
Il martedì grasso	Der Fastnachtdienstag (der fastnachtdî'nstăg)
La quaresima	Die Fastenzeit (dî fastenzeit)
La domenica delle palme	Der Palmsonntag (der palm-sônntăg)
La settimana santa	Die Karwoche (dî karwoche)
Pasqua	Ostern (östern)
L'Ascensione	Der Himmelfahrtstag (der himmelfărstăg)
La Pentecoste	Pfingsten (pfingsten)
Il Corpus Domini	Das Fronleichnamtsfest (dăs frônle'ichnămsfest)
L'Assunta	Mariă Himmelfahrt (mari'ă himmelfărt)
Il giorno d'Ognissanti	Allerheiligen(allerhe'iligen)
Il Natale	Weihnachten (veinachten)
Le vacanze, le ferie	Die Ferien (dî fêrien)
Un anniversario	Der Jahrtag (der jărtăg)
L'onomastico	Der Namenstag (der nă-menstăg)
Un giorno festivo	Ein Feiertag (ein feiertăg)
Un giorno di lavoro	Ein Werktag (ein verktăg)

9. L'uomo; circostanze della vita.

Un fanciullo	Ein Kind (ein kind)
Un ragazzo	Ein Knabe (eine knăbe)
Un uomo	Ein Mensch, ein Mann (ein mentsh, ein mann)
Un giovane	Ein Jüngling (ein jungling)
I giovani	Junge Leute (junge lâute)
Una ragazza	Ein Mädchen (ein mădchen)
Una fanciulla	Ein junges Mädchen (ein junges mădchen)
Una donna	Eine Frau (eine frau)
Un vecchio	Ein Greis (ein greis)

Un celibe, uno scapolo	Ein Unverheirateter, ein Lediger (ein unferheiräteter, ein lédiger)
Un uomo ammogliato	Ein verheirateter Mann (ein ferhe'iráteter mann)
Una donna maritata	Eine verheiratete Frau (eine ferhe'irátete frau)
Un vedovo	Ein Witwer (ein vitvêr)
Una vedova	Eine Witwe (eine vitvé)
Un'orfanello	Ein Waisenknabe (ein veisenknábe)
Un'orfanella	Ein Waisenmädchen (ein veisenmädchen)
La nascita	Die Geburt (di gebúrt)
L'infanzia	Die Kindheit (di kindheit)
La gioventù, la giovinezza	Die Jugend, das Jugendalter (di jügend, dás jügend-alter)
L'adolescenza	Das Jünglingsalter (dás jünglingsalter) [nesalter]
L'età virile	Das Mannesalter (dás man-
La vecchiaia	Das Greisenalter (dás grei-
La morte	Der Tod (der tód) [senalter]
Un'alleanza	Ein Bündnis, eine Verbindung (ein bündnis, eine ferbündung)
L'avvenire	Die Zukunft (di zükunft)
La felicità	Die Glückseligkeit, das Wohlergehen (di glükséligkeit, dás vólergêben)
Una carriera	Eine Laufbahn (eine laufbân)
Il domicilio, la dimora	Der Wohnort, der Aufenthalt (der vónort, der aufenthalt)
Una dote	Eine Mitgift, eine Aussteuer (eine mitgift, eine austäuer)
L'educazione	Die Erziehung (di erzíhung)
Un funerale	Ein Leichenbegängnis, eine Beerdigung (ein leichenbegängnis, eine beérdigung)

Un'eredità	Eine Erbschaft (eine erb- schaft)
Un legato, un lascito	Ein Vermächtnis, ein Legat (ein fermä'chnis, ein legá't) [jä'rigkeit]
La maggioranza	Die Volljährigkeit (di foll- Die Minderjährigkeit (di minderjä'rigkeit)
La disgrazia, la sventura	Das Unglück (dás ùnglùk)
Il matrimonio	Die Ehe, die Heirat (di éhe, di heirát)
Il nome	Der Name (der nàme)
Il passato	Die Vergangenheit (di fer- gàngenheit) [shaft]
La paternità	Die Vaterschaft (di fàter- Das Erbteil, das Erbe (dás erbtteil, dás erbe)
La povertà	Die Armut (di armùt)
Una pensione	Eine Pension (eine pensió'n)
Una professione	Ein Beruf (ein berù'f)
Una proprietà	Ein Eigentum (eineigentum)
Un pupillo	Ein Mündel (ein mündel)
Una rendita	Ein Einkommen (ein ein- kommen)
La riputazione, la fama	Der Ruf (der rûf)
L'entrata, la rendita	Der Eingang, die Einkünfte (der eingang, di einkünfte)
La ricchezza	Der Reichtum (der reichum)
La società	Die Gesellschaft (di gese'll- schaft) [shaft]
Una successione, un'eredità	Eine Erbschaft (eine erb- Die Arbeit, das Werk (di arbeit, dás verk)
Il lavoro	Die Vormundschaft (di for- mundshaft)
La tutela	Ein Vormund (ein formund)
Il tutore	

10. Parentado.

La famiglia	Die Familie (di fami'lie)
Genitori	Die Eltern (di eltern)
Gli avi, gli antenati	Die Vorfahren, die Ahnen (di forfàren, di ànen)

Il bisnonno, il bisavo

Il nonno, l'avo

La nonna, l'ava

Il padre

La madre

I discendenti, i posteri

Il figlio

La figlia

La sorella

Il fratello

il maggiore

il minore

I gemelli

Il nipotino

La nipotina

Il fratello del nonno

La sorella della nonna

Lo zio

La zia

Il nipote

La nipote

Il cugino, la cugina

Il marito, lo sposo

La moglie, la sposa

Il suocero

Il patrigno

La suocera

La matrigna

Il genero

La nuora

La figliastra

Der Urgrossvater (der ūrgrössfäter) [fäter]

Der Grossvater (der gröss-

Die Grossmutter (di gröss-

Der Vater (der fäter) [mutter]

Die Mutter (di mutter)

Die Nachkommen (di nächkommen)

Der Sohn (der sön)

Die Tochter (di tochter)

Die Schwester (di shvester)

Der Bruder (der brüder)

Der ältere [Bruder] (der ältere [brüder])

Der jüngere [Bruder] (der jüngere [brüder])

Zwillinge (zwillinge)

Der Enkel (der enkel)

Die Enkelin (di enkelin)

Der Grossonkel (der grössonkel) [tante]

Die Grosstante (di gröss-

Der Onkel (der onkel)

Die Tante (di tante)

Der Neffe (der neffe)

Die Nichte (di nichte)

Der Vetter, die Base (der fetter, di bāse)

Der Ehemann, der Gatte (der ehemann, der gatte)

Die Frau, die Gattin (di frau, di gattin)

Der Schwiegervater (der shvigerfäter)

Der Stiefvater (der stiffäter)

Die Schwiegermutter (di shvigermutter) [mutter]

Die Stiefmutter (di stif-

Der Schwiegersohn (der shvigersön)

Die Schwiegertochter (di shvigertochter) [ter]

Die Stieftochter (di stiftoch-

Il cognato	Der Schwager (der shvåger)
La cognata	Die Schwågerin (di shvågerin)
Il compare	Der Taufpate (der taufpâte)
La comare	Die Taufpatin (di taufpâtin)
Il figlioccio	Das Patenkind (dås pâten)
La nutrice, la balia	Die Amme (di amme) [kind
Un allievo, un bambino	Ein Schüler, ein kleines Kind (ein shüler, ein kleines kind)
Il fratello di latte	Der Milchbruder, der Pflegebruder (der milchbrüder, der pflêgebrüder)
Un figlio legittimo	Ein rechtmässiger Sohn (ein rechtmässiger sôn)
Un figlio naturale	Ein natürlicher Sohn (ein natürlicher sôn)
Un bastardo	Ein Bastard (ein bastard)

II. Del corpo umano.

La testa, il capo	Der Kopf (der kopf)
I capelli	Die Haare (di håre)
Il cervello	Das Gehirn (dås gehi'rn)
Le tempie	Die Schläfen (di shlâfen)
L'occhio	Das Auge (dås auge)
le ciglia	die Augenwimpern (di augenwimpern)
le sopraciglia	die Augenbrauen (di augenbrauen [lider)
le palpebre	die Augenlider (di augen-
Le guance	Die Wangen (di vangen)
Il naso	Die Nase (di nâse)
Le orecchie	Die Ohren (di ôren)
La bocca	Der Mund (der mund)
I denti	Die Zähne (di zâne)
Le labbra	Die Lippen (di lippen)
La lingua	Die Zunge (di zunge)
Il mento	Das Kinn (dås kinn)
La barba	Der Bart (der bart)
I baffi	der Schnurrbart (der shnurrbart)
Le basette	der Knebelbart, der Backenbart (der knebelbart, der bakenbart)

Il collo
La gola
La spalla

L'ascella
Le braccia
Il gomito
Il polso
Il pugno
La mano
Le dita
Il pollice
Le unghie
Il petto
Una costa
Lo stomaco
I fianchi, i lati
Il ventre
Il basso ventre
Il dosso, la schiena
Le reni
L'anguinaja

La coscia
Il ginocchio
La gamba
Il polpaccio
Il piede
La nocce del piede
La pianta del piede
Il calcagno, il tallone
Gl'intestini
Il cuore
Il fegato
I polmoni
La vescica
La milza
I bronchi
La pelle, la cute
La carne
Il grasso
Le ossa
Il midollo

Der Hals (der hals)
Die Kehle (di kële)
Die Schulter, die Achsel (di shulter, di achsel)
Die Achselhöhle (di achsel-
Die Arme (di arme) [höle)
Der Ellbogen (der ellbogen)
Der Puls (des puls)
Die Faust (di faust)
Die Hand (di hand)
Die Finger (di finger)
Der Daumen (der daumen)
Die Nägel (di nägel)
Die Brust (di brust)
Eine Rippe (eine rippe)
Der Magen (der mäten)
Die Seiten (di seiten)
Der Bauch (der bauch)
Der Unterleib (der unterleib)
Der Rücken (der rüken)
Die Lenden (di lenden)
Die Schamleiste (di shâm-
leiste)
Der Oberschenkel der ober-
Das Knie dâs kni [shenkel)
Das Bein (dâs bein)
Die Wade (di vâde)
Der Fuss (der füß)
Der Knöchel (der knöchel)
Die Fußsohle (di füsssohle)
Die Ferse (di ferse)
Die Eingeweide (di einge-
Das Herz (dâs herz) [veide)
Die Leber (di lêber)
Die Lunge (di lunge)
Die Blase (di blåse)
Die Milz (di milz)
Die Luftröhrenäste (di luftrö-
Die Haut (di haut) [renäste)
Das Fleisch (dâs fleish)
Das Fett (dâs fett)
Die Knochen (di knochen)
Das Mark (dâs mark)

I muscoli
I nervi
Un'arteria, una vena

Un'articolazione
Gli umori
Il sangue
La bile
La saliva
Le lagrime
Il sudore
Il latte
L'urina
Il cadavere
Uno scheletro

Die Muskeln (dî muskeln)
Die Nerven (dî nerfen)
Eine Arterie, eine Vene (eine arte'rie, eine fene)
Eine Gelenk (ein gelenk)
Die Säfte (dî säfte)
Das But (dás blút)
Die Galle (dî galle)
Der Speichel (der speichel)
Die Tränen (dî tränen)
Der Schweiss (der shveiss)
Die Milch (dî milch)
Der Urin (der uri'n) [nám)
Der Leichnam (der leich-
Ein Skelett (ein skelëtt)

12. I sensi.

La vista

L'udito
L'odorato
Il gusto
Il tatto
Uno sguardo
L'audizione
Il suono, il romore

L'odore
Il sapore

Il tocco
La sensibilità

Das Gesicht, der Gesichtssinn (dás gesi'cht, der gesi'chtssinn)
Das Gehör (dás gehö'r)
Der Geruch (der gerúch)
Der Geschmack (der geshmák)
Das Gefühl (dás gefü'l)
Ein Blick (ein blik)
Das Hören (dás hören)
Der Ton, das Geräusch (der tón, dás gerä'ush)
Der Geruch (der gerúch)
Der Geschmack (der geshmák)
Das Gefühl (dás gefül)
Die Empfindlichkeit (dî empfindlichkeit)

13. Le sostanze minerali; pietre preziose.

L'acciaio
L'agata
La calamita
L'ottone
L'alabastro
Una lega di metalli

Der Stahl (der stál)
Der Achat (der achât)
Der Magnet (der magnét)
Das Messing (dás messing)
Der Alabaster (der alabáster)
Eine Legierung (eine legi-rung)

L'allume
La lavagna
L'argento
L'arsenico
L'asfalto
Il bitume
Il bianco di Spagna
Il bronzo

La biacca, la cerusa
Il carbone di terra
La calce, la calcina
Il cobalto
Il corallo
La creta
Il cristallo
Il rame
Il diamante
Lo smalto

Lo smeralto
Lo stagno
Il ferro
L'argilla
Il granito
La pietra arenaria
La lava
Il marmo
Il mercurio

Un metallo
Una miniera

La piombaggine

L'ocra
L'oro
Una perla
Pietra pomice
Il platino
Il gesso
Il piombo
Il porfido

Der Alaun (der ala'un)
Der Schiefer (der shífer)
Das Silber (dàs silber)
Der arsenik (der arsé'nik)
Der Asphalt (der asfalt)
Das Erdharz (dàs erdharz)
Die Tünche (dí tünche)
Das Erz, die Bronze (dàs erz, dí bronze)
Das Bleiweiss (dàs bleiveiss)
Die Kohle (dí kóle)
Der Kalk (der kalk)
Der Kobalt (der kobalt)
Die Koralle (dí korálle)
Die Kreide (dí kreide)
Der Kristall (der kristáll)
Das Kupfer (dàs kupfer)
Der Diamant (der diamánt)
Der Schmelz, das Email (der shmeltz, dàs emeil)
Der Smaragd (der smarágd)
Das Zinn (dàs zinn)
Das Eisen (dàs eisen)
Der Thon (der tón)
Der Granit (der graní)
Der Sandstein (der sand-
Die Lava (dí láva) [stein)
Der Marmor (der marmór)
Das Quecksilber (dàs kvek-
silber)
Ein Metall (ein metáll)
Ein Bergwerk, eine Mine (ein bergverk, einemíne)
Das Wasserblei (dàs vas-serblei)
Der Ocker (der oker)
Das Gold (dàs gold)
Eine Perle (eine perle)
Der Bimsstein (der bims-
Das Platin (dàs platin) [stein)
Der Gips (der gips)
Das Blei (das blei)
Der Porphyr (der porfir)

La potassa	Die Pottasche (dî pottashe)
Il quarzo	Der Quarz (der kvarz)
Un rubino	Ein Rubin (ein rubi'n)
Il salnitro	Der Salpeter (der salpé'ter)
La soda	Die Soda (dî sôda)
Un topazio	Ein Topas (eine topâ's)
La torba	Der Torf (der torf)
Una turchina, una turchese	Ein Türkis (einé türkis)
Il vermiglione	Die Karmesinfarbe (dî kar- mesi'nfarbe)
Il vetro	Das Glas (dàs glâs)
Il verderame	DerGrünspan(der grünsplân)
Il vitriolo	Das Vitriol (dàs fitriô'l)
Lo zinco	Das Zink (dàs zink).

14. Colori.

Un colore chiaro	Eine helle Farbe (eine helle farbe) [dunkle farbe]
Un colore carico	Eine dunkle Farbe (eine Himmelblau (himmelblau)
Azzurro	Weiss (veiss)
Bianco	Blau (blau)
Turchino	Braun (braun) [braun]
Bruno	Kastanienbraun (kastánien)
Castagno	Karmoisinrot(karmoisi'n'rôt)
Cremisino	Scharlachrot (sharlachrôt)
Scarlatto	Grau (grau)
Grigio	Gelb (gelb)
Giallo	Schwarz (shvarz)
Nero	Olivenfarbig (oli'venfarbig)
Olivastro	Purpurn, purpurfarbig (pur- purn, purpurfarbig)
Porporino	Rot (rôt)
Rosso	Rötlich (rötlich)
Rossiccio	Grün (grün)
Verde	Hochrot (hôchrôt)
Vermiglione	

15. Mobili utensili di casa.

Un paralume	Ein Lampenschirm (ein lam- penshirm)
Dei fiammiferi	Zündhölzchen, Streichhölz- chen (zündhölzchen , streichhölzchen)

Dell'esca
 Un armadio
 Una scopa, una granata
 Una panca
 Uno scaldaletto

Zunder (zunder)
 Ein Schrank (ein shrank)
 Ein Besen (ein bésen)
 Eine Bank (eine bank)
 Eine Wärmflasche (eine
 värmeflashe)

16. Suppellettili di cucina.

Una tinozza, un mastello
 Un ceppo

Un ramino, una cocoma

Uno spiedo
 Una casseruola

Una caldaja, un paiuolo
 Un tagliarape

Un coltellaccio
 Un coperchio
 Una schiumarola

Un imbuto
 Un asciugatoio
 Un lavatoio

Un fornello

Un guardavivande
 Una graticola
 Un tagliere
 Un lardatoio

Una pentola
 Un mulinello

Un colatoio

Un pestello

Eine Wanne, ein Zuber (eine
 vanne, ein züber)
 Ein Hackblock (ein hakblok)
 Ein kupferner Topf, ein
 Kessel (ein kupferner
 topf, ein kessel)
 Ein Bratspiess (ein bråtspiss)
 Eine Kasserolle (eine kasse-
 rölle) [kessel]
 Ein Kochkessel (ein koch-
 Ein Rübenmesser (ein rü-
 benmesser) [messer]
 Ein Hackmesser (ein hak-
 Ein Deckel (ein dekel)
 Ein Schaumlöffel (ein shaum-
 löffel)
 Ein Trichter (ein trichter)
 Ein Handtuch (ein handtûch)
 Eine Spülbank (eine spül-
 bank)
 Ein Küchenrost, ein Brato-
 fen (ein küchenröst, ein
 bråtöfen) [seshrank)
 Ein Speiseschrank (ein spei-
 Ein Bratrost (ein bråtröst)
 Ein Hackbrett (ein hakbrett)
 Eine Spicknadel (eine spik-
 nadel)
 Ein Kohotopf (ein kochtopf)
 Eine Handmühle (eine hand-
 müle)
 Ein Seiher, ein Filter (ein
 seiher, ein filter)
 Ein Stössel (ein stössel)

Una padella	Eine Pfanne (eine pfanne)
Una grattugia	Ein Reibeisen (ein reibeisen)
Uno scaldavivande	Ein Kohlenbecken (ein kölenbeken) [chentish)
Una tavola da cucina	Ein Küchentisch (ein kü-
Uno staccio	Ein Sieb (ein sīb)
Una terrina	Eine Suppenschüssel (eine suppenshüssel)
Uno strofinaccio	Ein Wischlappen (ein vishlappen) [tenvender)
Un girarrosto	Ein Bratenwender (ein brá-
Una tegghia da pasticci	Eine Tortenform (eine tortenform)
Il vasellame, le stoviglie	Das Küchengeschirr (dás küchengeshirr)

17. Servitori.

Un sottocuoco	Ein Unterkoch (ein unterkoch)
Una serva	Eine Magd (eine magd)
Una bambinaia	Ein Kindermädchen (ein kindermädchen)
Il cocchiere	Der Kutscher (der kutsher)
Il portinaio	Der Portier (der portie)
Il cuoco	Der Koch (der koch)
La cuoca	Die Köchin (di köchín)
Uno scudiere	Ein Reitknecht (ein reitknecht)
La cameriera	Die Kammerfrau (di kammerfrau)
Una massaia	Eine Haushälterin (eine haushälterin)
Lo spazzino	Der Strassenkehrer (der strassenkérer)
Un mozzo di stalla	Ein Stallknecht (ein stallknecht)
Il giardiniere	Der Gärtner (der gärtner)
Un lacchè	Ein Lackei (ein lake'i)
Il maggiordomo	Der Haushofmeister (der haushöfmeister)
Un guattero	Ein Küchenjunge (ein küchenjunge)

Un palafreniere	Ein Pferdeknecht (ein pferdeknecht)
Una fantesca	Ein Dienstmädchen (ein dinstmädchen)
Il servizio	Der Dienst (der dinst)
Il cantiniere	Eer Kellermeister (der kellermeister)
Il cameriere	Der Kammerdiener, der Kellner (der kammerdiner, der kellner)
Uno stalliere	Ein Stallknecht (ein stallknecht)
Un fante, un servo	Ein Diener (ein diner)
Il precettore	Der Lehrer (der lêrer)
L'aia	Die Hofmeisterin (di hófmeisterin)
L'intendente	Der Intendant, der Verwalter (der intendaud, der fervalter)
Il segretario	Der Sekretär (der sekretär)

18. Utensili per la tavola.

Dell'argenteria	Silbergeschirr (silbergeshirr)
Un tondo	Ein Teller (ein teller)
Un bricco da tè	Eine Theekanne (eine tèkanne) [grösse tasse]
Un tazzone	Eine grosse Tasse (eine)
Una bottiglia	Eine Flasche (eine flashe)
Una caffettiera	Eine Kaffeekanne (eine kaf-fè'kanne) [knaker]
Un rompinocciuole	Ein Nussknacker (ein nus-
Un coltello	Ein Messer (ein messer)
Un coltello da trinciare	Ein Transchiermesser (ein transhí'r-messer)
Una posata	Ein Besteck (ein bestéck)
Un cucchiaino	Ein Löffel (ein löffel)
Un cucchiaino	Ein Theelöffel (ein télöffel)
Un cucchiaino	Ein Suppenlöffel (etn suppenlöffel)
Una forchetta	Eine Gabel (eine gábel)
L'ampollino dell'olio	Das Ölfäschchen (das öfläshchen)
Il vasetto della mostarda	Der Senftopf (der senftopf)

Una tovaglia	Ein Tischtuch (ein tishtëuch)
Un piatto	Ein Teller (ein teller)
Una pepaiuola	Eine Pfefferbüchse (eine pfefferbüchse) [krüg]
Un vaso da latte	Din Milchkrug (ein milch-
Un anello da tovagliolo	Ein Serviettenring (ein serviettenring) [lätshüssel]
Un'insalatiera	Eine Salatschüssel (eine sa-
Una saliera	Ein Salzfüßchen (ein salzfässhchen)
Una salsiera	Eine Saucière (eine sösiër)
Un servizio di maiolica	Ein Majolikservice (ein majoli'kserviss)
Un servizio di porcellana	Ein Porzellanservice (ein porzellän'serviss)
Un tovagliuolo	Eine Serviette (eine serviette) [tertasse]
Una sottocoppa	Eine Untertasse (eine un-
Una zuppiera	Eine Suppenschüssel (eine suppenschüssel)
Una zuccheriera	Eine Zuckerdose (eine zuckerdose)
Una chicchera, una tazza	Eine Tasse (eine tasse)
Un vaso da tè	Eine Theekanne (eine theekanne) [pfropfenziher]
Un cavaturaccioli	Ein Pfropfenzieher ein
Un bicchiere	Ein Glas (ein gläs)
L'ampolino dell'aceto	Das Essigfläschchen (däs essigfläshchen)

19. Mobilia.

Una culla	Eine Wiege (eine vige)
Una libreria	Ein Bücherschrank (ein büchershrank)
Una scatola	Eine Schachtel (eine shachtel) [läuchter]
Un bugia	Ein Handleuchter (ein hand)
Una candela	Eine Kerze (eine kerze)
Uno spengitoio	Ein Löschhütchen (ein löshhütchen) [tish]
Uno scrittoio	Ein Schreibtisch (ein shreib-
Un vassoio	Ein Servierbrett (ein servi'rbrett)

Una credenza	Ein Büffett (eine büffe)
Una gabbia	Ein Käfig (ein käfig)
Una stufa	Ein Ofen (ein öfen)
Un canapè	Ein Kanapee (ein kanapè)
Dei candelabri	Kandelaber (kandelâber)
Una lastra di vetro, un vetro	Eine Glasscheibe (eine glâs-heibe)
Una sedia	Ein Stuhl (ein stûl)
Un candeliere	Ein Leuchter (ein läuchter)
Una candela di cera	Eine Wachskerze (eine vachskerze) [värmer]
Un caldanino	Ein Fusswärmer (ein fûss-)
Una chiave	Ein Schlüssel (ein schlüssel)
Uno scrigno	Ein Schmuckkästchen (ein shmukkâstchen)
Un cassettone	Eine Kommode (eine kom-mô'de)
Una cesta	Ein Korb (ein korb)
Un cuscino	Ein Kissen (ein kissen)
Una coperta, una coltre	Eine Bettdecke (eine bettdeke)
Una brocca	Ein Krug (ein krûg)
Un catino	Ein Spülbecken (ein spül-beken)
Delle lenzuola	Leintücher (leintücher)
Un parafuoco	Ein Feuerschirm (ein fäuer-shirm)
Uno scaffaletto	Ein Büchergestell, eine Eta-gère (ein bü'chergestell, eine etashêr)
L'ammobiliamento	Das Mobiliar (dâs mobiliâ'r)
Una cappelliera	Ein Hutfutteral (ein hûtfut-terâl)
Un seggiolone	Ein Lehnstuhl (ein lēnstûl)
Uno specchio	Ein Spiegel (ein spîgel)
Un tavolino	Ein Tischchen (eintishchen)
Una lucerna, una lampada	Eine Lampe (eine lampe)
Una lanterna	Eine Laterne (eine laterne)
Un letto	Ein Bett (ein bett)
Le molle	Die Federn (di fêdern)
Una lumiera	Ein Kronleuchtâr (ein kron-läuchter)
Un baule	Ein Koffer (ein koffer)
Un materasso	Eine Matratze (eine matrâze)

I mobili

Un oriliere, un guanciaie

Uno stuoino

Un paniere

Una paletta da fuoco

Un orologio a pendolo

Un'asse, una tavola

Un attaccapanni

Un boccale

Un pitale

Un vaso di fiori

Un inginocchiatoio

Una cortina

Un secchio

Una serratura

Un sofà

Un campanello

Un soffietto

Una tavola

Una tavola da lavoro

Un quadro

Uno sgabello

Un tappetto

Le tappezzerie

I cassettoni

Una toeletta

Un cappezzale

Un vaso

Un lampadino da notte

Die Möbel, die Geräte (di möbel, di gerä'te) [kissen]

Ein Kopfkissen (ein kopf-

Eine Strohmatte (eine strô-

Ein Korb (ein korb) [matte]

Eine Feuerschaufel (eine

fäuershaufel) [delûr]

Eine Pendeluhr (eine pen-

Ein Brett, ein Tisch (ein

brett, ein tish)

Ein Garderobehalter (ein

garderôbehalter)

Ein Wasserkrug (ein vas-

serkrûg)

Ein Nachttopf (einnachttopf)

Ein Blumentopf (ein blû-

mentopf)

Eine Kniebank (eine kni-

bank) [forhang)

Ein Bettvorhang (ein bett-

Etn Eimer, eine Gelte (ein

eimer, eine gelte)

Ein Schloss (ein shloss)

Ein Sofa (ein sôfa)

Eine kleine Glocke, eine

Klingel (eine kleine gloke,

eine klingel)

Ein Blasebalg (ein blâsebalg)

Ein Tisch (ein tish) [tish)

Ein Arbeitstisch (ein arbeits-

Ein Gemälde, ein Bild (ein

gemä'lde, ein bild)

Ein Schemel (ein shêmel)

Ein Teppich (ein teppich)

Die Tapeten (di tapê'ten)

Die Schubkästchen (di shûb-

kâstchen)

Ein Putztisch (ein puztish)

Ein Kopfkissen (ein kopf-

kissen)

Ein Geschirr, ein Vase (ein

geshi'r'r, eine vâse) [licht)

Ein Nachtlcht (ein nacht-

20. Le bevande.

Un sorso	Ein Schluck, ein Zug (ein shluk, ein zûg)
Un brindisi	Ein Trinkspruch (ein trink-
Dell'anice	Anislikör (anislicör [spruch)
Della birra	Bier (bîr)
Della birra spumante	Schäumendes Bier (shäu- mendes bîr) [bîr]
Della birra di Baviera	Bayrisches Bier (beirishes)
Del caffè	Schwarzer Kaffee (shvarzer kaffè)
Del caffè e latte	Michkaffee (milchkaffè)
Del cioccolato	Chokolade (shocolâde)
Del sidro	Apfelwein, Most (äpfelvein, most)
Delle crema, del fior di latte	Rahm, Sahne (râm, sâne)
Dell'acqua	Wasser (vasser)
Dell'acquavite	Branntwein (branntvein)
Un bicchierino d'acquavite	Ein Gläschen Branntwein (ein gläschen branntvein)
Del ginepro	Wachholderbranntwein (vachholderbranntvein)
Dal kirschwasser	Kirschwasser (kirshvasser)
Del latte	Milch (milch)
Della limonata gasosa	Limonade (limonâde)
Dei liquori	Liqueurs (licör)
Dell'orzata	Mandelmilch (mandelmilch)
Del poncio	Punsch (puntsh)
Del rum	Rum (rum)
Dello sciroppo	Syrup (sirup)
Un sorbetto, un gelato	Ein Sorbet, ein Kühlgetränk (ein sorbét, ein külge-)
Del tè	Thee (tè) [tränk]
Del vino bianco	Weisswein (veissvein)
Del vino rosso	Rotwein (rôtvein)

21. Pasti.

La colazione	Das Frühstück (dás früstük)
La seconda colazione	Das zweite Frühstück (dás zweite früstük)
Il pranzo	Das Mittagessen (dás mit- tägessen)

La merenda	Das Vesperbrot, der Imbiss (dás fesperbrôt, der im- biss) [essen]
La cena	Das Abendessen (dás âbend-)
Un banchetto	Ein Bankett (ein bankétt)
Una refezione	Ein Mahlzeit, ein Imbiss (eine málzeit, ein imbiss)
Un tè	Thee (tê)
Un convitato	Ein Gast, ein Eingeladener (ein gast, ein eingelâ- dener)
L'ospite	Der Gastgeber, der Wirt (der gastgeber, der vîrt)

22. I cibi.

La lista (del giorno)	Die Speisekarte (dî speise- karte)
Una posata	Ein Gedeck, ein Couvert (ein gedék, ein cuvêr)
Del pane	Brot (brôt)
Del pane bianco	Weisses Brot (veisses brôt)
Del pane di fior di farina	Feinstes Weissbrot (fein- stes veissbrôt)
Del pane fresco	Frisches Brot (frishes brôt)
Del pane raffermo	Altbackenes Brot (altba- kenes brôt)
Un panetto	Ein Brötchen (ein brötchen)
Del vino	Wein (vein)
Una mezza bottiglia di vino	Eine halbe Flasche Wein (eine halbe flashe vein)
Una bottiglietta	Ein Fläschchen (ein fläsl- chen)
Dell'acqua di Seltz	Selterwasser (seltervasser)
Acqua ghiacciata	Eiswasser (eisvasser)
Un brodo	Fleischbrühe (fleischbrühe)
Un brodo ristretto	Eine Kraftbrühe (eine kraft- brühe)
Della zuppa di grasso	Fleischsuppe (fleischsuppe)
Della zuppa di magro	Fastensuppe (fastensuppe)
Della zuppa di latte	Milchsuppe (milchsuppe)
Una minestra di vermicelli	Eine Nudelsuppe (eine nû- delsuppe)

Una minestra di riso	Eine Reissuppe (eine reissuppe)
Maccheroni	Makkaroni (makaró'ni)
Dei carciofi	Artischoken (artishoken)
Del tonno marinato	Marinierter Thunfisch (marin'rter túnfish)
Del burro	Butter (butter)
Dei ravanelli	Rettiche (rettiche)
Delle sardelle	Sardellen (sardéllen)
Una salsiccia con tartufi	Eine Bratwurst mit Trüffeln (eine brátwurst mit trüffeln) [braten]
Una braciucola alla gratella	Ein Rostbraten (ein röst-Schmorbraten (shmór-bráten)
Dello stufato	
Un biftek con patate	Ein Beefsteak mit Kartoffeln (ein bifstèk mit kartóffeln)
Un rosbif con patate	Ein Roastbeef mit kartoffeln (ein röstbif mit kartóffeln)
Una testa di vitello in salsa	Ein Kalbskopf mit Sauce (ein kalbskopf mit sós)
Un cervello fritto	Ein gebackenes Hirn (ein gebákenees hirn)
Una lingua con piselli	Eine Zunge mit Erbsen (eine zunge mit erbsen)
Un'animella di vitello con sugo	Ein Kalbsgekröse mit Sauce (ein kalbsgekröse mit sós)
Un'animella con radicchi	Ein Kalbsgekröse mit Cichoriensalat (ein kalbsgekröse mit zichó'rien-salat)
Un fegato di vitello arrostito	Gebratene Kalbsleber (gebrátene kalbsléher)
Un cappone	Ein Kapaun (ein kapa'un)
Un piccione con piselli	Eine Taube mit Erbsen (eine taube mit erbsen)
Un pollastro in insalata	Ein Huhn mit Salat (ein hún mit salá't)
Una pernice con cavoli	Ein Rebhuhn mit Kohl (ein rebhún mit kól)
Una quaglia	Eine Wachtel (eine vachtel)

Un'anitra selvatica	Eine Wildente (eine vildente)
Una trota con olio ed aceto	Eine Forelle mit öl und Essig (eine foréllé mit öl und essig)
Un salmone	Ein Salm (ein salm)
Una soglia con erbette	Eine Scholle mit Gemüse (eine sholle mit gemü'se)
Una sogliola fritta	Eine gebackene Scholle (eine gebákene sholle)
Un asello panato	Ein paniierter Rundfisch (ein panírter rundfish)
Una triglia sulla gratella	Eine geröstete Seearbe (eine gerö'stete sêarbe)
Delle arselle	Muscheln (musheln)
Un'aringa in salsa di senape	Ein Häring mit Senfsauce (ein hāring mit senfsós)
Un carpione	Ein Karpfen (ein karpfen)
Un astaco in insalata	Ein Hummer mit Salat (ein hummer mit salá't)
Bei gamberi	Krebse (krebse)
Un'anguilla	Ein Aal (ein ál)
Del pollo	Ein Huhn (ein hûn)
Una pollastra	Ein Masthuhn (ein mast-hûn)
Una tacchina	Eine Truthenne (eine trut-henne)
Un piccione arrosto	Eine gebratene Taube (eine gebrá'tene taube)
Un pollo alla regina	Ein Huhn à la reine (ein hûn a le rân)
Una quaglia arrosto	Eine gebratene Wachtel (eine gebrá'tene vachtel)
Un tacchino	Ein Truthahn (ein truthân)
Due allodole	Zwei Lerchen (zwei lerchen)
Del castrato	Hammelfleisch (hammel-fleish)
Un coniglio	Ein Kaninchen (ein kanîn-chen)
Un arrosto di lepre	Ein Hasenbraten (ein hâ-senbrâten)
Un'insalata di sedano	Selleriesalat (sellerisalât)
Un'insalata di cetrioli	Gurkensalât (gurkensalât)
Una lattuga romana	Bindsalat (bindsalât)

Un'insalata di lattughe
Un'insalata di cicoria

Delle uova da bere
Delle uova al tegame
Una frittata
Una frittata con erbette

Degli sparagi
Dei carciofi fritti

Dei cavolfiori
Dei legumi
Dei fagiolini

Delle lattughe nel sugo

Dei fagioli
Dei fagioli bianchi

Delle patate fritte

Paste di minestra

Frutta primaticcie

Delle prugne
Della conserva di frutti
Della conserva di uva

Delle confetture
Della gelatina di frutti
Une marmellata
Dei biscottini
Degli amaretti
Dei marzapani
Della crema di montosa
Del formaggio di Gruyère
Del formaggio d'Olanda

Delle prugne nell'acquavite

Lattichsalat (lattichsalât)
Cichoriensalat (zichórien-
salât)

Rohe Eier (rôhe eier)
Spiegeleier (spígeleier)
Eine Omelette (eine omelet)
Eine Omelette mit Gemüse
(eine omelet mit ge-
mü'se)

Spargeln (spargeln)
Gebackene Artischocken
(gebakene artishoken)

Blumenkohl (blûmenkól)
Gemüse (gemü'se)

Grüne Bohnen (grüne bô-
nen)

Lattich mit Sauce (lattich
mit sôs)

Bohnen (bônen)
Weisse Bohnen (veisse bô-
nen)

Gebackene Kartoffeln (ge-
bakene kartóffeln)

Italienische Teigwaren (ita-
liénische teigvâren)

Zeitige Früchte (zeitige
früchte)

Pflaumen (pflaumen)
Compot (compot)
Eingemachte Trauben (ein-
gemachte trauben)

Confitüren (confitüren)
Gelée (shelé')

Eine Marmelade (eine mar-
Biscuit (biskvit) [melâde)

Makronen (makrô'nen)
Marzipan (marzipân)

Rahmkäse (râmkäse)
Gruyèrekäse (grüjèrkäse)

Holländischer Käse (hollân-
disher käse)

Pflaumen in Branntwein
(pflaumen in branntvein)

23. Vestimenta.

Delle calze	Strümpfe (strümpfe)
Un camicino	Ein Chemisett (ein shmisètt)
Una cuffia	Eine Haube (eine haube)
Degli stivali	Stiefel (stifel)
Degli stivaletti	Halbstiefel (halbstifel)
Un occhiello	Ein Knopfloch (ein knopf-loch)
Un paio di mutande	Ein Paar Unterhosen (ein pâr unterhosen)
Un berretto	Ein Mütze (eine müze)
Uno sciallo	Ein Shawl (ein shâl)
Un cappello	Ein Hut (ein hüt)
Dei calzoni	Hosen, Beinkleider (hosen, beinkleider)
Una camicia	Ein Hemd (ein hemd)
Un solino	Ein Kragen (ein krâgen)
Un busto	Ein Korsett (ein korsett)
Un fazzoletto da collo	Ein Fichu (ein fishü)
Un moccichino	Ein Taschentuch (ein ta-shentûch)
Un fazzoletto di seta	Eine Foulard (eine fulâr)
Una cravatta	Ein Kravatte, eine Halsbinde (eine cravâtte, eine halsbinde)
Della fodera	Unterfutter, Fütterung (unterfutter, fütterung)
Una sciarpa	Eine Schärpe (eine shârpe)
Dei guanti	Handschuhe (handshûhe)
La guardaroba	Die Garderobe (di garderôbe)
Un panciotto	Eine Weste (eine veste)
Un abito	Ein Kleid (ein kleid)
Delle legaccio	Strumpfbänder (strumpfbänder)
Un sottanino	Ein Unterrock (ein unterrok)
Della biancheria	Wäsche (väsche)
Una manica	Ein Ärmel (ein ärmel)
Un mantello	Ein Mantel (ein mantel)
Un paltò	Ein Paletot (ein paletto)
Un paio di calzoni	Ein Paar Hosen (ein pâr hosen)
Delle pannelle	Pantoffeln (pantó'ffeln)
Un soprabito	Ein Überrock (ein überrok)

Una tasca	Eine Tasche (eine tasche)
Un vestito	Ein Kleid, eine Kleidung (ein kleid, eine kleidung)
Una veste da camera	Ein Schlafrock (ein schláfrok)
Degli zoccoli	Holzschuhe (holzschúhe)
Delle scarpe	Schuhe (shúhe) [stattung]
Un corredo	Eine Ausstattung (eine aus-)
Un farsetto	Ein Leibchen (ein leibchen)
Un velo	Ein Schleier (ein shleier)

24. Stoffe.

Della tela batista	Batist (batist)
Del taffetà	Taffet (taffet)
Della tela di cotone	Baumwolle (baumvolle)
Del traliccio	Zwilch (zvilch)
Del tulle	Tüll (tüll)
Del damasco	Damast (damást)
Del merletto, del pizzo	Spitzen (spizen)
Del panno	Tuch (tüch)
Del filo, del refe	Faden, Zwirn (fáden zvirn)
Della flanella	Flanell (flanéll)
Della garza	Gaze (gáze)
Della lana	Wolle (volle)
Del merinos	Merino (merino)
Del fustagno	Barchent (barchent)
Della mussolina	Musselin (mussel'in)
Della felpa	Plüsh (plüsh)
Del raso	Atlas (atlass)
Della seta	Seide (seide)
Della tela	Leinwand (leinvand)
Del broccato	Brokat (broká't)
Del velluto	Sammet (sammet)

25. Mestieri e Professioni.

Un armaiuolo	Ein Waffenschmied (ein waffenschmid)
Un barbiere	Ein Barbier (ein barbi'r)
Un orefice	Ein Goldschmied (ein gold- shmid)
Una lavandaia	Eine Wäscherin (eine vä- sherin)

Un calzolaio	Ein Schuster (ein shûster)
Un fornaio, un panettiere	Ein Bäcker (ein bāker)
Un venditore alla minuta	Ein Kleinhändler (ein klein- händler)
Un birraio	Ein Brauer (ein brauer)
Un tavernaio, un oste	Ein Wirt (ein virt)
Un caffettiere	Ein Caffetier (ein caffétie)
Un fabbricante di carrozze	Ein Kutschenfabrikant (ein kutshenfabrikant)
Un cappellaio	Ein Hutmacher (ein hût- macher)
Un parrucchiere	Ein Friseur, ein Barbier (ein frisö'r, ein barbi'r)
Un coltellinaio	Ein Messerschmied (ein mes- sershmid) [shneiderin]
Una sarta	Eine Schneiderin (eine)
Un indoratore	Ein Vergolder (ein fergölder)
Uno stipettaio	Ein Kunsttischler (ein kunst- tishler)
Un droghiere	Ein Droguist, ein Spezerei- händler (ein drogi'st, ein spezeré'händler)
Un fabbro-ferraio	Ein Schmied (ein shmid)
Un guantaio	Ein Handschuhmacher (ein handshûmacher)
Un orologiaio	Ein Uhrmacher (ein ûrma- cher)
Un gioielliere	Ein Juwelier (ein juvélie)
Un libraio	Ein Buchhändler (ein bûch- händler)
Un muratore	Ein Maurer (ein maurer)
Un maniscalco	Ein Hufschmied (ein hûf- shmid)
Un falegname	Ein Schreiner (ein shreiner)
Un merciaio	Ein Krämer (ein krä'mer)
Un ottico	Ein Optiker (ein optiker)
Un magnano	Ein Schlosser (ein shlosser)
Un pasticciere	Ein Konditor (ein kondi'tor)
Un chincagliere	Ein Kurzwarenhändler (ein kurzvârenhändler)
Un legatore di libri	Ein Buchbinder (ein bûch- binder)
Un macellaio	Ein Metzger (ein mezger)

Un ciabattino	Ein Schuhflicker (ein shù-fliker)
Un sellaio	Ein Sattler (ein sattler)
Un sartore, un sarto	Ein Schneider (ein shneider)
Un tappezziere	Ein Tapezierer (ein ta-pezi'rer)
Un tintore	Ein Färber (ein färber)
Un tornitore	Ein Drechsler (ein drechsler)
Un vetraio	Ein Glaser (ein gläser)

26. Titoli.

Un imperatore un' imperatrice un impero	Ein Kaiser (ein keiser) eine Kaiserin (eine keiserin) ein Kaiserreich (ein keiserreich)
Un re una regina regio, reale un regno la dignità reale un vicerè	Ein König (ein könig) eine Königin (eine königin) Königlich (königlich) ein Königreich (ein königreich) die königliche Würde (di königliche würde) ein Vicekönig (ein fize-könig)
Un monarca una monarchia	Ein Monarch (ein monárch) eine Monarchie (eine monarchi')
Un sovrano la sovranità	Ein Souverän (ein suverän) die Souveränität (di suveränità't)
Un principe una principessa principesco un principato il principe reale	Ein Fürst, ein Prinz (ein fürst, ein prinz) eine Fürstin, eine Prinzessin (eine fürstin, eine prinzessin) fürstlich (fürstlich) ein Fürstentum (ein fürstentum) der königliche Prinz (der königliche prinz)
Un duca	Ein Herzog (ein herzog)

una duchessa	eine Herzogin (eine herzogin)
ducale	herzoglich (herzoglich)
un ducato	ein Herzogtum [ein herzogtum)
Un marchese	Ein Marquis (ein marchi)
una marchesa	eine Marquise (eine marchis [chisà't)
un marchesato	ein Marquisat (ein marchisat)
Un conte	Ein Graf (ein gráf)
una contessa	eine Gräfin (eine gräfin)
una contea	eine Grafschaft (eine gráfshaft)
un visconte	ein Vicomte (ein vicomt)
Un barone	Ein Baron (ein baró'n)
una baronessa	eine Baronin (eine baró'nin)
Un cavaliere	Ein Cavalier, ein Edelmann
	ein cava'lie, ein edelmann)
Un signore	Ein Herr (ein herr) [shaft)
una signoria	eine Herrschaft) (eine herr-

27. Dignità temporali.

Un cancelliere	Ein Kanzler (ein kanzler)
la cancelleria	die Kanzlei (di kanzle'i)
Un ministro	Ein Minister (ein mini'ster)
un ministro plenipotenziario	ein bevollmächtigter Minister (ein befóllmächtigter mini'ster)
Il ministro di Stato	der Staatsminister (der státsminister)
il ministro degli affari esteri	der Minister der äusseren Angelegenheiten (der mini'ster der äusseren angelegenheiten)
il ministro delle finanze	der Finanzminister (der fina'nzminister)
il ministro di giustizia	der Justizminister (der justizminister)
il ministro della guerra	der Kriegsminister (der krigsminister)
il ministro della marina	der Marineminister (der marí'neminister)

il ministro della pubblica istruzione e dei culti	der Minister des öffentlichen Unterrichts und des Kultus (der minister des öffentlichen unterrichts und des kultus)
il ministro degl'interni e della polizia	der Minister des Innern und der Polizei (der mini'ster des innern und der polize'i) [ter]
Un ambasciatore un'ambasciatrice	Ein Gesandter (ein gesán-eine Gesandtin (eine gesántin)
l'ambasciata	die Gesandtschaft (di gesa'ntshaft)
Un inviato	Ein Abgesandter (ein abge-santer)
Un ministro residente	Ein Ministerresident (ein mini'sterresident)
Un console un consolato	Ein Konsul (ein konsul) ein Konsulat (ein konsulá't)
Un governatore	Ein Gouverneur (ein guver-nör)
Un deputato	Ein Deputierter, ein Abgeordneter (ein deputi'r-ter, ein abgeordneter)
la camera dei deputati	die Deputiertenkammer (di deputi'rtenkammer)
Un rappresentante del popolo	Ein Volksvertreter (ein folksfertréter)
Un senatore il senato	Ein Senator (ein sená'tor) der Senat (der sená't)
Un presidente	Ein Präsident (der präsidént)
Un prefetto un sottoprefetto	Ein Präfekt (ein präfékt) ein Unterpräfekt (ein unterpräfekt)
la prefettura	die Präfektur (di präfektû r)

28. Dignità ecclesiastiche.

Un abate	Ein Abt (ein abt) [shof]
Un arcivescovo un arcivescovato	Ein Erzbischof, ein erzbis- ein Erzbistum (ein erzbis- tum)

Un cardinale	Ein Kardinal (ein kardinà'l)
Un canonico	Ein Domherr (ein dômherr)
Un cappellano	Ein Kaplan (ein kaplà'n)
una cappella	eine Kapelle (eine kapélle)
Un curato, un parroco	Ein Pfarrer (ein pfarrer)
una cura, una parrocchia	eine Pfarrei, (eine pfarre'i)
Un vescovo	Ein Bischof (ein bishof)
un vescovato	ein Bistum (ein bistum)
Un ecclesiastico	Ein Geistlicher (ein geistli- cher)
una chiesa	eine Kirche (eine kirche)
Un legato	Ein [päpstlicher] Gesandter (ein [päpstlicher] gesän- ter)
Un missionario	Ein Missionär (ein missio-)
Un monaco, un frate	Ein Mönch (ein mönch)[nä'r]
una monaca, una suora	eine Nonne (éine nonne)
una cella	eine Zelle (eine zelle)
Un prelato	Ein Prälat (ein prälà't)
Un prete, un sacerdote	Ein Priester (ein prister)
Il papa	Der Papst (der pàpst)
il papato	das Papsttum (dàs pàpst- tum)
papale	päpstlich (päpstlich)
Un predicatore	Ein Prediger (ein prèdiger)
una predica	eine Predigt (eine prèdigt)
la religione	die Religion (di religiò'n)
Un vicario	Ein Vikar (ein fikà'r)
un vicario generale	ein Generalvikar (einge- nerà'lfikar)
un vicariato	ein Vikariat (ein fikarià't)
Un bidello	Ein Pedell (ein pedéll)
Un cantore	Ein Sänger (ein sänger)
Un corista	Ein Chorsänger (ein chór- sänger) [gräber)
Un becchino	Ein Totengräber (ein tóten-)
Un organista	Ein Organist (ein organi'st)
Un sacrestano	Ein Mesner, ein Küster (ein mesner, ein küster)
una sacristia	eine Sakristei (eine sakri- ste'i)
Un campanaro	Ein Glöckner, ein Läuter (ein glöckner, ein läuter)

29. Dotti ed artisti.

Un attore	Ein Schauspieler (ein schauspieler) [schauspülerin]
un attrice	eine Schauspielerin (eine)
Un agronomo	Ein Landwirt (ein landvirt)
l'agricoltura	die Landwirtschaft (di landvirtshaft)
Un anatomista	Ein Anatom (ein anatô'm)
l'anatomia	die Anatomie(dianatomi')
Un antiquario	Ein Antiquar (ein antiquâ'r)
l'archeologia	die Archäologie (di archäologi')
Un artista	Ein Künstler (ein künstler)
l'arte	die Kunst (di kunst)
le arti liberali	die schönen Künste (di schönen künste)
Un astronomo	EinAstronom(ein astronô'm)
l'astronomia	die Astronomie (di astronomi')
Un botanico	Ein Botaniker (ein botâ'niker)
la botanica	die Botanik (di botâ'nik)
Un cantante	Ein Sänger (ein sänger)
Una cantante	Eine Sängerin (eine sängerin)
cantare	singen (singen)
Un chimico	EinChemiker (ein chemiker)
la chimica	die Chemie (di chemi')
Un chirurgo	Ein Chirurg (ein chirúrg)
la chirurgia	die Chirurgie (di chirurgi')
Un dentista	Ein Zahnarzt (ein zânarzt)
Un disegnatore	Ein Zeichner (ein zeichner)
il disegno	die Zeichnung (di zeichnung)
disegnare	zeichnen (zeichnen)
Un diplomatico	Ein Diplomat (ein diplomâ't)
la diplomazia	die Diplomatie (di diplomati')
Un geografo	Ein Geograph (ein geográ'f)
la geografia	die Geographie (di geografi')
Un geometra	Ein Geometer (ein geomê'ter)
la geometria	die Geometrie (di geometri')

Un grammatico	Ein Grammatiker (ein gram- mátiker) [ma'tik]
la grammatica	die Grammatik (di gram-)
Un incisore	Ein Kupferstecher (ein ku- pferstecher)
l'incisione	die Kupferstecherei (di kupferstecherei) [stik]
La ginnastica	Die Gymnastik (di gimná-)
Uno storico	Ein Geschichtsschreiber (ein geshi'chtsshreiber) [te]
la storia	die Geschichte (di geshich-)
Un umanista	Ein Humanist (ein huma- ni'st) [druker]
Uno stampatore	Ein Buchdrucker (ein bûch- die Buchdruckerei (di bûchdrukerei)
Un giureconsulto	Ein Rechtsgelehrter (ein rechtsgelertêr)
la giurisprudenza	die Rechtsgelehrtheit (di rechtsgelerthêit)
un dottore in legge	ein Doktor der Rechte (ein doktor der rechte)
Un letterato	Ein Literat (ein literá't)
la letteratura	die Literatur (di literatû'r)
Un litografo	Ein Lithograph (ein litográ'f)
la litografia	die Lithographie (di lito- grafi')
Un logico	Ein Logiker (ein lôgiker)
la logica	die Logik (di lôgik)
Un matematico	Ein Mathematiker (ein ma- temá'tiker) [má'tik]
le matematiche	die Mathematik (di mate-)
Un meccanico	Ein Mechaniker (ein me- chá'niker)
la meccanica	die Mechanik (di mechâ'- nik) [lô'g]
Un mineralogista	Ein Mineralog (ein minera- die Mineralogie (di mine- ralogi')
Un musico	Ein Musiker (ein mùsiker)
la musica	die Musik (di musi'k)
Un pittore	Ein Maler (ein máler)
la pittura	die Malerei (di málere'i)

Un filosofo la filosofia	Ein Philosoph (ein filosò'i) die Philosophie (di filosoff')
Un fisico la fisica	Ein Physiker (ein fisiker) die Physik (di fisi'k)
Un poeta la poesia	Ein Dichter, ein Poet (ein dichter, ein poè't) die Dichtkunst, die Poesie (di dichtkunst, di poesi')
Un professore professare	Ein Professor (ein professòr) [öffentlich] lehren ([öffent- lich] lèren)
Un prosatore la prosa	Ein Prosaiker (ein prosà'i- die Prosa (di pròsa) [ker])
Uno scultore la scultura	Ein Bildhauer (ein bildhauer) die Bildhauerkunst (di bildhauerkunst)
Un teologo la teologia	Ein Theologe (ein teolò'ge) die Theologie (di teologi')

30. Infermità.

Un cieco, un orbo	Ein Blinder (ein blinder)
Un balbuziente, un tartaglia	Ein Stammer, ein Stotterer (ein stammeler, ein stot- terer)
Uno zoppo	Ein Lahmer, ein Hinkender (ein lamer, ein hinkender)
Un gobbo	Ein Buckeliger (ein buke-)
Un pazzo, un matto	Ein Narr (ein narr) [liger]
Un gigante	Ein Riese (ein rise)
Un gottoso	Ein Gichtkranker (ein gicht- kranker)
Un uomo calvo	Ein Kahlköpfiger (ein kái- köpfiger)
Uno storpio	Ein Krüppel (ein krüppel)
Un incurabile	Ein Unheilbarer (ein unheil- barer)
Un ammalato	Ein Kranker (ein kranker)
Un mutilato	Ein Vestümmelter (ein fer- stümmelter)
Un muto	Ein Stummer (ein stummer)
Un miope	Ein Kurzsichtiger (ein kurz- sichtiger)
Un nano	Ein Zwerg (ein zverg)

Un tisico	Ein Schwindsüchtiger (ein shvindsüchtiger)
Un sordo	Ein Tanber (ein tauber)
Un sordomuto	Ein Taubstummer (ein taubstummer)

31. La città, abitazioni.

Un andito, un corridoio	Ein Gang, ein Korridor (ein gang, ein korridôr)
Un'anticamera	Ein Vorzimmer (ein forzimmer) [nung]
Un appartamento	Eine Wôhnung (eine vô-
L'arsenale	Das Arsenal, das Zeughaus, (dàs arsenâ'l, dàs zäughaus)
Un acquedotto	Eine Wasserleitung (eine vasserleitung)
Un albergo, una locanda	Ein Hôtel, ein Wirtshaus (ein hotél, ein virshaus)
Un poggiuolo, un balcone	Ein Balkon, eine Terrasse (ein balkô'n, eine ter-
La banca	Die Bank (di bank) [rässe]
La biblioteca, la libreria	Die Bibliothek, die Buchhandlung (di bibliotê'k, di bûchhandlung)
Un gabinetto di signora	Ein Damenkabinett (ein dâmenkabinett)
La borsa	Die Börse (di börse)
Una bottega	Ein Laden, eine Werkstatt (ein lâden, eine verkstatt)
Un'osteria	Eine Wirtschaft (eine virtshaft)
Un gabinetto	Ein Kabinett (ein kabinétt)
Un caffè	Ein Kaffeehaus, ein Café (ein kaffê'haus, ein café)
La capitale	Die Hauptstadt (di hauptstat)
Un crocicchio	Ein Kreuzweg (ein kräuzvêg)
Una caserma	Eine Kaserne (eine kasérne)
Una cattedrale	Eine Kathedrale, eine Domkirche (eine katedrà'le, eine dômkirche)
Una cantina	Ein Keller (ein keller)

Una camera, una stanza	Eine Kammer, ein Zimmer (eine kammer, ein zim- mer)
Una camera mobigliata	ein möbliertes Zimmer (ein möbli'rtes zimmer)
Una camera da letto	ein Schlafzimmer (ein shlâfzimmer)
Una cappella	Eine Kapelle (eine kapéle)
Il castello	Das Schloss (dâs shloss)
Un camino	Ein Kamin (ein kami'n)
La città	Die Stadt (di stat)
Il borgo	Der Flecken (der fleken)
Una finestra	Ein Fenster (ein fenster)
Un convento	Ein Kloster (ein klôster)
La cucina	Die Küche (di küche)
La dogana	Das Zollamt (das zollamt)
Un edificio	Ein Gebäude (ein gebä'ude)
Una chiesa	Eine Kirche (eine kirche)
Una fogna, una chiavica	Ein Wassergraben, eine Kloake (ein vassergrä- ben, eine kloa'ke)
Il pianerottolo	Der Treppenabsatz (der treppenabsatz)
La scala	Die Treppe, die Stiege (di treppe, di stige)
Un piano al primo piano	Ein Stockwerk (ein stokverk) im ersten Stock (im er- sten stok)
La facciata	Die Vorderseite, die Façade, (di forderseite, di fasâ'de)
Il sobborgo	Die Vordrstadt (di fôrstat)
Le fondamenta	Das Fundament (das funda- ment)
Una bettola	Eine Schenke (eine shenke)
Un cancello, una grata	Ein Gitter (ein gitter)
L'ospedale	Das Spital, das Kranken- haus (dâs spitâ'l, dâs krankenhaus)
Il palazzo municipale	Das Rathaus, das Gemein- dehaus (dâs râthaus, dâs geme'indehaus)
Un vicolo cieco	Eine Sackgasse (eine sak- gasse)

Delle gelosie	Fenstergitter, Jalousien (fenstergitter, shalusi'en)
Il cesso	Der Abtritt (der abtritt)
La stanza del portinaio	Das Portierzimmer (dås portiezimmer)
Un alloggio	Eine Wohnung, ein Logis (eine vönung, ein loshi')
Una casa	Ein Haus (ein haus)
L'ergastolo	Das Zuchthaus, das Gefängnis (dås zuchthaus, (dås gefä'ngnis)
La soffitta	Das Dachzimmer (dås dachzimmer)
Il mercato	Der Markt (der markt)
Gli scalini	Die Stufen (di stüfen)
La zecca	Das Münzamt (dåsmünzamt)
Un monumento	Ein Monument (das monument)
Un muro	Eine Mauer (eine mauer)
le mura della città	die Stadtmauern (di statmauern)
Un palazzo	Ein Palast (ein palást)
La porta, l'uscio	Die Türe (di türe)
il portone	das Tor (dås tôr)
le porte della città	die Stadttore (di stattôre)
La persiana	Die Jalousie (di shalusi')
Una piazza	Ein Platz (ein plaz)
Un ponte	Eine Brücke (eine brücke)
Una strada	Eine Strasse, eine Gasse (eine strâsse, eine gasse)
Un vicolo	Ein Gässchen (ein gässchen)
Una fontana	Eine Quelle (eine kvelle)
Un pozzo	Ein Brunnen (ein brunnen)
Il tetto	Das Dach (dås dach)
Il teatro	Das Theater (dås teá'ter)
Il duomo	Der Dom (der dôm) [nis]
Una prigione	Ein Gefängnis (ein gefä'ng-
L'università	Die Universität (di università't)
Il vestibolo, l'atrio	Der Vorhof, die Vorhalle (der fôr'hôf, di fôr'halle)
Le imposte	Die Fensterladen (di fensterlâden)

32. Viaggio; mezzi di trasporto.

Il passaporto	Der Pass (der pass)
L'ufficio della posta	Das Postbureau, das Postamt (dàs postbüro, dàs post- amt)
La diligenza	Der Eilwagen (der eilvågen)
Un calesse	Eine Kalesche (eine kaléshe)
Un biroccino	Ein Kabriolett (einkabriolètt)
Un carro	Ein Wagen (ein vågen)
Un furgone, un carrettone	Ein Frachtwagen (einfracht- vågen)
Una vettura, una carrozza	Ein Wagen, eine Kutsche (ein vågen, eine kutsche)
il seggio davanti	der Vordersitz (der forder- siz)
il seggio di dietro	der Rücksitz (der rüksiz)
la sala, l'asse	die Radachse (dî rādachse)
i cristalli	die Kutschenfenster (dî kutshenfenster) [gentritt]
il montatoio	der Wagentritt (der vā- der Kutschenschlag (der kutshenshlåg)
lo sportello	die Springfedern (dî springfèdern)
le molle	die Räder (dî räder)
le ruote	die Vorhänge (dî förhänge)
le tendine	die Deichsel (dî deichsel)
il timone	Der Kondukteur (der kon- duktö'r)
Il conduttore	Der Eilbote (der eilbôte)
Il corriere	Der Postillon (der postiljon)
Il postiglione	Der Kutscher (der kutsher)
Il cocchiere	der Lohnkutscher, der Fuhrmann (der lónku- tsher, der fürmann)
il vetturino	der Kutschersitz, der Bock (der kutshersiz, der bok)
la serpe, la cassetta	Das Pferd (das pferd)
Il cavallo	Postpferde (postpferde)
dei cavalli da posta	Reservepferde (résérve- pferde)
dei cavalli di ricambio	der Zaum (der zaum)
la briglia	

le staffe	die Steigbügel (di steig- bügel)
la frusta	die Peitsche (di peitshe)
le redini	die Zügel (di zügel)
il barbazzale	die Kinnkette (di kinn- kette) [pferdegeschirr]
i fornimenti	das Pferdegeschirr (dàs)
la cavezza	die Halfter (di halfter)
il morso, il freno	das Gebiss (das gebi'ss)
le cinghie	der Gurt (der gurt)
la sella	der Sattel (der sattel)
Una chiatta	Eine Fähre (eine färe)
Una barca	Eine Barke (eine barke)
Una nave, un bastimento a vela	Ein Schiff, ein Segelschiff (ein schiff, ein sègelshiff)
Un bastimento a vapore	Ein Dampfschiff (ein dampf-)
Un vascello	Ein Schiff (ein shiff) [shiff]
I bagagli	Das Gepäck (dàs gepä'k)
Una cassa	Eine Kiste (eine kiste)
Un baule, una valigia	Ein Koffer, ein Handkoffer (ein koffer, ein hand- koffer)

33. Vie ferrate, battelli a vapore.

La ferrovia	Die Eisenbahn (die isenbân)
L'orario	Der Fahrplan (der fârplân)
Il servizio d'estate	Der Sommerdienst (der som- merdînst)
Il servizio d'inverno	Der Winterdienst (der vin- terdînst)
La stazione,	Die Station, der Bahnhof (di staziô'n, der bân'hôf)
il capo stazione	der Stationsvorstand (der staziô'nsfôrstand)
L'ufficio	Das Bureau (dàs büro)
La sala dei viaggiatori	Der Wartesaal (der wartesâl)
Il macchinista	Der Lokomotivführer (der lokomoti'ffürer)
Il fuochista	Der Heizer (der heizer)
Le rotaie, le guide	Die Geleise, die Schienen (di gele'ise, di shînen)

La locomotiva	Die Lokomotive (di lokomo- ti'fe) [kessel)
La caldaia	Der Dampfkessel (der dampf-)
Lo stantuffo	Der Kolben (der kolben)
Un viadotto	Ein Viadukt (ein viadúkt)
Un vagone	Ein Waggon (ein vagon)
un vagone scoperto	ein offener Waggon (ein offener vagon)
Un tunnel,	Ein Tunnel (ein tunnel)
Un telegrafo	Ein Telegraph (ein telegráf)
Un convoglio, un treno	Ein Zug (ein zùg)
un treno diretto	ein Expresszug (ein eks- présszùg)
un treno di mercanzie	ein Güterzug (ein güter- zùg)
un treno a gran velocità	ein Schnellzug (ein shnellzùg)
un treno a piccola velocità	ein Güterzug (ein güter- zùg)

34. Agricoltura.

Un contadino, un agricoltore	Ein Bauer, ein Landwirt (ein bauer, ein landvirt)
Un pastore	Ein Hirt, ein Schäfer (ein hirt, ein shäfer)
una pastorella	eine Hirtin (eine hirtin)
Un coltivatore	Ein Bauer (ein bauer)
Un fittaiuolo, un castaldo	Ein Pächter, ein Verwalter (ein pächter, ein fer- välter)
Un giardiniere	Ein Gärtner (ein gärtner)
Un bifolco, un aratore	Ein Ackermann (ein aker- mann)
Una lattaia	Eine Milchfrau (eine milch- frau)
Un mietitore	Ein Mäher, ein Schnitter (ein mäher, ein shnit- ter)
Un paesano, un villano	Ein Bauer (ein bauer)
Un mandriano, un vaccaro	Ein Hirt, ein Kuhhirt (ein hirt, ein kühirt)
Un vignaiuolo	Ein Winzer (ein vinzer)

Un innaffiatoio	Eine Giesskanne (eine gisskanne)
innaffiare, irrigare	begiessen, bewässern (begi'ssen, bevä'ssern)
Una vanga	Ein Spaten (ein späten)
vangare	umstechen, umgraben (umstechen, umgraben)
Una carriola	Ein Schubkarren (ein shübkarren)
Una carretta	Ein Karren (ein karren)
Un aratro, un vomere	Ein Pflug, eine Pflugschar (ein pflüg, eine pflügshar)
Il letame	Der Dünger, der Mist (der dünger, der mist)
I.a falciuola	Die Sichel (di sichel)
La falce	Die Sense (di sense)
falciare, segare	mähen, abschneiden (mähen, abshneiden)
Una trebbia	Ein Dreschflügel (ein dreshflügel)
Una forca	Eine Heugabel, eine Mistgabel (eine häugäbel, eine mistgäbel)
Il concime, lo stallatico	Der Dünger, der Mist (der dünger, der mist)
concimare un campo	ein Feld düngen (ein feld düngen)
La marza, l'innesto	Das Pfropfreis (däs pfropfreis)
innestare	pfropfen (pfropfen)
Un erpice	Eine Egge (eine egge)
erpicare	eggen (eggen)
Una bica, un cavalletto di biada	Ein Haufen Garben (ein hauufen garben)
Un mucchio di fieno	Ein Heuhaufen (ein häuhauufen)
Il pascolo	Die Weide (di veide)
pascere, pasturare	weiden, grasen, (veiden, gräsen)
La pala	Die Schaufel (di shaufel)
Una zappa	Eine Hacke, ein Karst (eine hake, ein karst)

zappare	hacken (haken) [zung]
Una piantagione	Eine Pflanzung (eine pflan-
piantare	pflanzen (pflanzen)
Un rastrello	Ein Rechen (ein rechnen)
rastrellare	rechnen (rechnen)
La raccolta, il raccolto	Die Ernte (di ernte)
fare il raccolto	ernten, einsammeln (ern-
	ten, einsammeln)
Un sarchiello	Eine Jäthacke (eine jäthake)
sarchiare	jäten (jäten)
La seminazione, le sementi	Das Säen, die Aussaat (dás
	säen, di aussát)
seminare	säen (säen)

35. Alberi e frutta.

Un albicocco	Ein Aprikosenbaum (ein
un'albicocca	aprikó'senbaum) [kó'se]
Un'acacia	eine Aprikose (eine apri-
Un mandorlo	Eine Akazie (eine aká'zie)
	Ein Mandelbaum (ein man-
una mandorla	delbaum)
Un ananas	eine Mandel (eine mandel)
Un ontano,	Eine Ananas (eine â'nanas)
Un cedro	Eine Erle (eine erle)
Un ciliegio, un ciriegio	Eine Ceder (eine zêder)
	Ein Kirschbaum (ein kirsh-
una ciliegia	baum)
Un corpino	eine Kirsche (eine kirshe)
	Eine Hainbuche (eine hein-
Un castagno	bûche) [stá'nienbaum)
un castagno d'India	Ein Kastanienbaum (ein ka-
	eine Rosskastanie (eine
una castagna	rosskastâ'nie)
	eine Kastanie (eine ka-
Una quercia, un rovere	stâ'nie)
una ghianda	Eine Eiche (eine eiche)
Un limone (albero)	eine Eichel, (eine eichel)
	Ein Citronenbaum (ein zi-
un limone (frutto)	trô'nenbaum)
Un dattero (albero)	eine Citrone (eine zitru'ne)
	Eine Dattelpalme (eine dat-
	telpalme)

un dattero (frutto)
 Un acero
 Un fico, una ficaia
 un fico
 Un frassino
 Una fragola (frutto)
 Un lampone (frutto)
 Un faggio
 Una faggiuola
 Un gelso
 una gelsa, una mora
 Un nespolo
 una nespola
 Un noce
 una noce
 Un nocciuolo, un avellano
 una nocciuola, un'avellana
 Un olivo
 un oliva
 Un pioppo
 Un pino
 una pigna
 Un platano
 Un pero
 una pera
 Un pomo, un melo
 un pomo, una mela
 Un prugno, un susino
 una prugna, una susina
 Una vite
 dell'uva

eine Dattel (eine dattel)
 Ein Ahorn (ein áhorn)
 Ein Feigenbaum (ein feigenbaum)
 eine Feige (eine feige)
 Eine Esche (eine esche)
 Eine Erdbeere (eine erdbêre)
 Eine Himbeere (ein himbêre)
 Eine Buche (eine bûche)
 Eine Buchecker (eine bûcheker)
 Ein Maulbeerbaum (ein maulbêrbaum)
 eine Maulbeere (eine maulbêre) [spelbaum]
 Ein Mispelbaum (ein mispel)
 eine Mispel (eine mispel)
 Ein Nussbaum (ein nussbaum)
 eine Nuss (eine nuss)
 Eine Haselstaude (eine hâselstaude)
 eine Haselnuss (eine hâselnuss)
 Ein Olbaum (ein ölbaum)
 eine Olive (eine oli've)
 Eine Pappel (eine pappel)
 Eine Fichte (eine fichte)
 ein Tannzapfen (ein tannzapfen)
 Eine Platane (eine platâ'ne)
 Ein Birnbaum (ein birnbaum)
 eine Birne (eine birne)
 Ein Apfelbaum (ein apfelbaum)
 ein Apfel (ein apfel)
 Ein Pflaumenbaum (ein pflaumenbaum) [me]
 eine Pflaume (eine pflaume)
 Ein Weinstock, eine Rebe (ein veinstok, eine rêbe)
 Trauben (trauben)

36. Marina e navigazione.

La flotta	Die Flotte (di flotte)
Un brik	Eine Brigg (eine brigg)
Una scialuppa	Eine Schaluppe (eine shaluppe)
Una corvetta	Eine Korvette (eine korvète)
Una fregata	Eine Fregatte (eine fregátte)
Una goletta, una scuna	Ein Schooner (ein shóner)
Una nave da rimorchio	Ein Schleppschiff (ein shleppschiff)
Un vascello, un naviglio	Ein Schiff, ein Fahrzeug (ein schiff, ein fàrzäug)
la nave ammiraglia	das Admiralsschiff (ein admirà'sschiff) [shiff]
un legno da guerra	ein Kriegsschiff (ein krigs-
una nave di linea	ein Linienschiff (ein linienschiff)
un bastimento mercantile	ein Kauffahrteischiff (ein kauffàrte'ishiff)
una nave da trasporto	ein Transportschiff (ein transportshiff)
Un jacchetto, una caravella	Eine Jacht (eine jacht)
Una chiatta, una lancia	Ein Kahn, ein Boot (ein kàn, ein bôt)
Una zatta, una zattera	Ein Floss (ein flóss)
Un'ancora	Ein Anker (ein anker)
Il bordo	Das Bord (dàs bord)
prendere a bordo	an Bord nehmen (an bord nêmen) [sses shiff]
Un bastimento	Ein grosses Schiff (ein grô-
La bussola	Der Kompass (der kompass)
L'argano	Die Schiffswirde, das Spill (di shiffsvinde, dâsspill)
Una gomena, un canape	Ein Ankertau (ein ankertau)
La stiva	Der Kielraum (der kilraum)
Una corda, una fune	Ein Tau, ein Seil (ein tau, ein seil).
Il sartiame, il funame	Das Tauwerk (dàs tauverk)
Il cassero	Die Schiffsschanze (di shiffshanze) [luken]
Le boccaporte	Die Schiffsluken (di shiffslu-

Il castello di prua	Das Vorderkastell (dås for- derkaste'll) [terkastéll]
Il castello di poppa	Das Hinterkastell (dås hin- Die Gallerie (dî galleri')
La galleria	Eine Hängematte (eine hän- gematte) [korb]
Una branda	Der Mastkorb (der mast- Der Ballast (der ballást)
La gabbia, la coffa	Das Takelwerk (dås takel- verk)
La zavorra	Die Flagge, die Fahne (dî flagge, dî fâne)
Le manovre delle sart ^{de}	Der Kiel (der kíl)
La bandiera	Ein Ruder (ein rüder)
La chiglia	Eine Schiessscharte (eine shisssharte)
Un remo	Die Pulverkammer (dî pul- ferkammer)
Una cannoniera	Ein Senkblei, eine Sonde (ein senkblei, einesonde)
La santabarbara	Das Verdeck (dås ferdék)
Uno scandaglio, una sonda	Das Steuerruder (dås stäu- errüder) [gelstange]
La tolda, il ponte	Eine Segelstange (eine sê- Ein Segel (ein sêgel)
Il timone	Ein Admiral (ein admirá'l ein Viceadmiral (ein fize- admirál) [contradmirál]
Un'antenna	ein Kontreadmiral (ein Ein Schiffskapitän (ein ships- kapitán) [nan]
Una vela	Ein Lieutenant (ein liö'te- Ein Seekadett (ein sêkadett)
Un ammiraglio	Ein Bootsmann (ein bôts- mann)
un vice-ammiraglio	Ein Unterbootsmann (ein unterbôtsmann)
un contrammiraglio	Die Schiffsmannschaft (dî shiffsmannschaft)
Un capitano di vascello	Ein Steuermann, ein Lotse (ein stäuermann, ein lôtse)
Un luogotenente	Ein Steuermann (ein stäuermann)
Un aspirante di marina	Ein Matrose (ein matrô'se)
Un nostromo	
Un sotto-nostromo	
L'equipaggio	
Un pilota, un nocchiero	
Un timoniere	
Un marinaio	

37. Stato militare.

L'esercito	Das Heer, die Armee (dâs-hêr, dî armê')
Lo stato maggiore	Der Generalstab (der generâ'lstâb)
Un reggimento	Ein Regiment (ein regiment)
Un battaglione	Ein Bataillon (ein bateiljô'n)
Una brigata	Eine Brigade (eine brigâ'de)
Uno squadrone	Eine Schwadron (eine shva-drô'n) [panji']
Una compagnia	Eine Compagnie (eine com-
un generale	ein General (ein generâ'l)
un luogotenente generale	ein Generallieutenant (ein generâ'lliôtenan)
un brigadiere	ein Brigadier (ein bri-gâ'die)
un colonnello	ein Oberst (ein oberst)
un luogotenente colon-	ein Oberstlieutenant (ein oberstliôtenan)
nello	ein Major (ein majô'r)
un maggiore	ein Hauptmann (ein haupt-
un capitano	mann) [nan]
un luogotenente, un te-	ein Lieutenant (ein liôte-
nente	ein Unterlieutenant (ein unterliôtenan)
un sottotenente	ein Oberstwachmeister (ein oberstvachtmeister)
un sergente maggiore	ein Sergeant (ein sershan)
un sergente	ein Offizier (ein offizî'r)
un ufficiale, un ufficiale	ein Unteroffizier (ein unteroffizî'r)
un sottoufficiale	ein Fähnrich (ein fânrich)
un portabandiera	ein Quartiermeister (ein kvarti'rmeister)
un quartiermastro	ein Fourier (ein furî'r)
un foriere	ein Korporal (ein korpo-râ'l)
un caporale	ein Soldat (ein soldâ't)
un soldato, un milite	Die Nationalgarde (dî na-zionâ'lgarde)
La guardia nazionale	

La fanteria

un fantaccino

un cacciatore

un fuciliere

un granatiere

un tamburino

La cavalleria

un soldato a cavallo

un corazziere

un dragone

un ussaro

un lanciere

un trombetta

Il genio

un soldato del genio

un minatore

un guastatore

un zappatore

L'artiglieria

un artigliere

un cannoniere

il treno

un soldato del treno

La sentinella

La bandiera

Il coscritto

un recluta

un istruttore

un invalido

Die Infanterie, das Fussvolk
(di infanteri, dâs fûssfolk)
ein Infanterist (ein infanterist)

ein Jäger (ein jäger)

ein Füsilier (ein füsili'r)

ein Grenadier (ein grenadi'r)

ein Tambour (ein tambur)

Die Kavallerie, die Reiterei
(di cavalleri', di reitere'i)ein Kavallerist (ein caval-
lerist) [si'r]ein Kürassier (ein kûras-
ein Dragoner (ein dra-
gô'ner)

ein Husar (ein husâ'r)

ein Ulan (ein ulâ'n)

ein Trompeter (ein trom-
pê'ter)Das Geniecorps (dâs sheni'-
côr)eine Geniesoldat (ein sheni'-
soldât)

ein Minierer (ein mini'rer)

ein Pionier (ein pioni'r)

ein Sapeur (ein sapôr)

Die Artillerie (di artilleri')

ein Artillerist (ein artille-
ri'st) [ni'r]ein Kanonier (ein kano-
der Train (der trăn)ein Trainsoldat (der trăn-
soldât)Die Schildwache, die Wache
(di shildvache, di vache)

Die Fahne (di fâne)

Der Eingeteilte (der einge-
teilte)

ein Rekrut (ein rekrû't)

ein Instruktor (ein in-
strûktor)

ein Invalide (ein infali'de)

il cantoniere	der Cantinier (der canti'nie)
la cantina	die Cantine (di kanti'ne)
la vivandiera	die Marketenderin (di marketénderin)
L'uniforme	Die Uniform (di uniform)
la tunica	der Waffenrock (der vaffenrok)
il berretto	die Mütze (di mütze)
la sciarpa	die Schärpe (di shärpe)
un elmo, un casco	ein Helm (ein helm)
una corazza	ein Panzer, ein Harnisch (ein panzer, ein harnish)
il sacco, lo zaino	der Tornister (der torni'ster)
il cinturino della spada	das Degengehänge (das dègengehänge)
la giberna	die Patrontasche (di patròntashe) [shen]
le uose	die Gamaschen (di gamáshen)
Le armi	Die Waffen (di vaffen)
un'arma bianca	ein Seitengewehr (ein seitengevêr) [vaffe]
un'arma da fuoco	eine Feuerwaffe (eine fäuerwaffe)
un fucile	ein Gewehr (ein gevêr)
una baionetta	ein Bajonett (ein bajonétt)
una scure, un'ascia	ein Beil, eine Axt (ein beil, eine akst)
una lancia	eine Lanze, ein Spiess (eine lanze, ein spiss)
una pistola	eine Pistole (eine pistó'le)
una spada	ein Degen (ein dègen)
una daga	ein kurzer Degen, (ein kurzer dègen)
una sciabola	ein Säbel (ein säbel)
un fioretto	ein Rapier (ein rapi'r)
Una palla	Eine Kugel (eine kûgel)
della polvere	Pulver (pulfer)
una bomba	eine Bombe (eine bombe)
un cannone	eine Kanone (eine kanó'ne)
una palla da cannone	eine Kanonenkugel (eine kanó'nenkûgel) [tá'tshe]
la mitraglia	Die Kartätsche (di kar-

un mortaio	ein Mörser (ein mörser)
un obusiere	eine Haubitze (eine hau- bi'zze)
un obice	eine Granate (eine grä- nâ'te)
La fortezza	Die Festung (di festung)
la guarnigione	die Garnison, die Besa- tzung (di garnisô'n, di besâzzung)
i baluardi	die Bollwerke, die Wälle, (di bollwerke, di välle)
un gabbione	ein Schanzkorb (ein shanz- korb) [grâben]
la trincea	der Laufgraben (der lauf- graben)
La battaglia	Die Schlacht (di shlacht)
il combattimento	der Kampf (der kampf)
la vittoria	der Sieg (der sig)
la ritirata	der Rückzug (der rükzûg)
la disfatta	die Niederlage (di nider- lâge)

38. Commercio.

Un agente di cambio	Ein Wechselagent (ein vech- selagent)
Un agente	Ein Agent (ein agént)
Un socio	Ein Gesellschafter, ein As- socié (ein gesëllschafter, ein assóssie)
associarsi	sich verassocieren (sich ferassossi'ren)
Un banchiere	Ein Banquier (ein' banggie)
la banca	die Bank (di bank)
Un cassiere	Ein Kassier (ein kassí'r)
la cassa	die Kasse (di kasse)
Un cambiavalute, un cam- bista	Ein Geldwechsler (ein geld- vechsler) [missionä'r]
Un commissionario	Ein Kommissionär (ein kom- missionär)
Un sensale	Ein Sensal, ein Mäkler (ein sensal, ein mäkler)
Un mercante	Ein Kaufmann (ein kauf- mann)
mercanteggiare	Handel treiben, verkehren (handel treiben, ferké'ren)

Un negoziante	Ein Grosshändler (ein grösshändler)
Un ragioniere	Ein Buchhalter, ein Bücherrevisor (ein bûchhalter, ein bûcherrevisôr)
Un giovane di negozio	Ein Commis (ein comi)
Un apprendista	Ein Lehrling (ein lèrling)
Un merciaiuolo ambulante	Ein Hausierer (ein hausî'rer)
Un facchino	Ein Gepäckträger (ein gepä'kträger) [burshe]
Un fattorino	Ein Laufbursche (ein lauf-
Un'accettazione	Eine Annahme, ein Accept (eine annâme, ein akzépt)
accettare	acceptieren (akzeptî'ren)
Una compera	Ein Kauf, ein Einkauf (ein kauf, ein einkauf)
un compratore	ein Käufer (ein käufer)
comprare	kaufen (kaufen) [tung]
Una quitanza, un saldo	Eine Quittung (eine kvit-
per quietanza, per saldo	empfangen, bezahlt (empfangen, bezâ't)
Un'azione	Eine Aktie (eine akzie)
un azionista	ein Aktionär (ein akzionä'r)
Un'assicurazione	Eine Versicherung (eine fersi'cherung) [si'cherer]
un assicuratore	ein Versicherer (ein ferversichern (fersi'chern)
assicurare	
Il ribasso, il calo	Der Rabatt, der Abschlag (derraba'tt, der abshlâg)
calare	im Preise sinken (im preise sinken)
La bilancia, il bilancio	Die Bilanz (dî bila'nz)
bilanciare un conto	die Bilanz ziehen (dî bila'nz zîhen) [renballen]
Una balla	Ein Warenballen (ein vâ-
imballare	verpacken (ferpa'ken)
Una bancarotta	Ein Bankerott (ein bankerott) [me'nt]
un fallimento	ein Falliment (ein falli-
far bancarotta, fallire	Bankerott machen, fallieren (bankero'tt machen, fallî'ren)

Un biglietto	Ein Billet, ein Wechsel (ein bille't, ein vechsel)
una cedola di banco	eine Banknote (eine bank-nôte)
Una nota, una fattura	Eine Note, eine Faktura, eine Rechnung (eine nôte, eine faktû'ra, eine rechnung)
Un brevetto, un privilegio privilegiare	Ein Patent (ein patént) patentieren (patenti'ren)
Il quadernaccio, lo sfogliazzo, lo scartafaccio	Die Kladde, die Strazze (di kladde, di strazze)
Un ufficio	Ein Bureau (ein büro)
Il cambio	Der Wechsel, der Tausch (ein vechsel, ein taush)
cambiare	wechseln (vechseln)
Un cliente, un avventore	Ein Klient, ein Kunde (ein klie'nt, ein kunde)
una clientela	eine Kundschaft (eine kundshaft) [nung]
Un conto	Eine Rechnung (eine rech-
un acconto	eine Anzahlung (eine an-zláung)
Un banco	Eine Bank (eine bank) [brif]
Una polizza di carico	Ein Frachtbrief (ein fracht-
La corrispondenza	Die Korrespondenz (di kor-respondénz)
un corrispondente	ein Korrespondent (ein korrespondént)
Il corso de' cambi	Der Wechselkurs (der vech-selkurs)
Un credito	Ein Guthaben, eine Schuld-forderung (ein gûthâ-ben, eine shuldforde-rung) [biger]
un creditore	ein Gläubiger (ein gläu-der)
Il credito, l'avere	Kredit, das Haben (der kredit, dás háben)
Un debitore	Ein Schuldner (ein shuldner)
un debito	eine Schuld (eine shuld)
dovere, esser debitore	schulden, schuldig sein (shulden, shuldig sein)
il dare	das Soll (dás soll)

portare a debito
 Un venditore
 spacciare, esitare
 La vendita al minuto
 un venditore al minuto
 Un campione, una mostra
 La scadenza
 scadere
 Una cambiale
 negoziare una cambiale
 Un prestito
 pigliare a prestito
 Una girata
 il giratario
 girare, far la girata
 Lo sconto
 scontare
 L'esportazione
 esportare
 Il rialzo, l'aumento
 aumentare, rialzare
 L'importazione
 importare
 Il nolo
 un noleggiatore
 noleggiare

belasten (belasten) [fer]
 Ein Verkäufer (ein verkä'u-
 verkaufen, absetzen (fer-
 ka'ufen, absetzen)
 Der Kleinverkauf (der klein-
 ferkauf) [kleinhändler]
 ein Kleinhändler (ein
 Ein Muster, eine Probe (ein
 muster, eine prübe)
 Der Verfall (der ferfäll)
 fällig werden (fällig ver-
 den)
 Ein Wechsel (ein vechsel)
 einen Wechsel begeben
 (einen vechsel begē'ben)
 Ein Darlehn, eine Anleihe
 (eindärlēn, eine anleihe)
 entleihen, borgen (ent-
 lē'nen, borgen)
 Ein Indossament (ein indos-
 samént) [sánt)
 der Indossant (der indos-
 indossieren (indossi'nen)
 Der Abzug, der Diskonto
 (der abzug, der diskonto)
 diskontieren (diskonti'ren)
 Der Export, die Ausfuhr
 (der eksport, di ausfür)
 exportieren, ausführen
 (eksporti'ren, ausfü'ren)
 Die Erhöhung, das Steigen
 [der Kurse] (di erhö'-
 hung, dās steigen [der
 kurse] [hen, steigen)
 erhöhen, steigen (erhö'-
 Der Import, die Einfuhr (der
 impört, di einfür)
 importieren, einführen
 (importi'ren, einführen)
 Die Fracht (di fracht)
 der Befrachter (der be-
 frächter)
 befrachten (befráchten)

Gl' interessi

gl' interessati

Il giornale, il diario

Una lettera

una lettera d'avviso

una lettera di cambio

una lettera di credito

una lettera di condotta

Il libro maestro

Un magazzino

mettere in magazzino

Un mandato, una procura

un mandatario

Un obbligo, una scritta

Un pagamento

pagare

Una promessa, un pagherò

Un protesto

protestare una cambiale

Una quitanza

quitare, far quitanza

Il ribasso, il diffalco

vendere a ribasso

La ricevuta

Die Interessen, die Zinsen
(di interessen, di zinsen)
die Interessenten (di inter-
interessenten)

Das Journal, das Tagebuch
(dàs shurnà'l, dàs tâge-

Ein Brief (ein brif) [bùch]

ein Avisbrief (ein avisbrif)

ein Wechselbrief (e i n
vechselbrif) [ditbrif]

ein Kreditbrief (ein kre-

ein Frachtbrief (ein fracht-
brif) [bùch]

Das Hauptbuch (dàs haupt-

Ein Magazin (ein magazì'n)

Waren lagern (våren lã-
gern)

Ein Auftrag, eine Anwei-
sung, eine Vollmacht

(ein auftråg, eine anvei-
sung, eine follmacht)

ein Bevollmächtigter (ein
befo'llmächtigter)

Eine Obligation, ein Schuld-
schein (eine obligaziò'n,
ein shuldshein)

Eine Zahlung (eine zàlung)
bezahlen (bezâ'len)

Ein Versprechen, ein Schuld-
schein (ein fersprèchen,
ein shuldshein)

Ein Protest (ein protést)
einen Wechsel protestie-
ren (einen vechsel pro-
testi'ren)

Eine Quittung (eine kvittung)
quittieren (kvitti'ren)

Der Rabatt, der Abzug (der
rabátt, der abzug)

mit Rabatt verkaufen (mit
rabátt ferkaufen)

Der Empfangsschein (der
empfangsshein)

ricevere	empfangen (empfangen)
Un rimborso	Eine Rückzahlung, eine Nachnahme (eine rük- zálung, eine náchnáme)
rimborsare	wieder bezahlen (vider bezá'len)
Una rimessa	Eine Rimesse (eine rimésse)
Un ribasso	Ein Rabatt (ein rabátt)
Una firma	Eine Unterschrift (eine un- tershrit)
sottoscrivere, firmare	unterschreiben, unterzeich- nen (untershre'iben, unterze'ichnen)
Il sottoscrittore	der Unterzeichner (der un- terze'ichner)
Una società	Eine Gesellschaft (eine ge- se'llshaft)
una società anonima	eine anonyme Gesellschaft (eine anoní'me gese'll- shaft)
Il saldo	Der Saldo (der saldo)
saldare un conto	eine Rechnung bezahlen (eine rechnung bezá'len)
Una tratta	Eine Tratte (eine tratte)
Del danaro	Geld (geld)
Dei valori	Wertpapiere (vertpapíre)
La vendita	Der Verkauf (der ferka'uf)
la vendita al minuto	der Verkauf en dé'tail (der ferka'uf an deteíl)
la vendita all'ingrosso	der Verkauf en gros (der ferka'uf an gro)
una vendita forzata	ein Zwangsverkauf (ein zvangsferkauf)
vendere, smerciare	verkaufen, absetzen (fer- ka'ufen, absetzen)
un venditore	ein Verkäufer (ein fer- ká'ufer)

39. Monete.

Della carta (monetata)	Papiergeld (papi'rgeld)
Una cedola di banco	Eine Banknote (eine bank- nôte)
Una lira sterlina	Ein Pfund Sterling (ein pfund sterling)

Una moneta d'oro	Eine Goldmünze (eine goldmünze)
Un napoleone d'oro	Ein Napoleond'or (ein napo'leondôr)
Un luigi doppio	Ein doppelter Louisd'or (ein doppelter luidôr)
Una moneta da dieci franchi	Ein Zehnfrankenstück (ein zênfrankenstük)
Una sovrana	Ein Sovereign (ein soverin)
Un federico d'oro	Ein Friedrichsd'or (ein fridrichsdôr)
Un dublone, un doppione	Ein Dublone (eine dublô'ne)
Un ducato	Ein Dukaten (ein dukâ'ten)
Una moneta d'argento	Eine Silbermünze (eine silbermünze)
Un pezzo da cinque franchi	Ein Fünffrankenstück (ein fünffrânenstük)
Un franco	Ein Franken (ein franken)
Uno scellino	Ein Schilling (ein shilling)
Una piastra	Ein Piaster (ein piâster)
Uno scudo	Ein Taler (ein tâler)
Un fiorino	Ein Gulden (ein gulden)
Una corona	Eine Krone (eine krône)
Una moneta di rame	Eine Kupfermünze (eine kupfermünze)
Un soldo	Ein Sou (ein su)[pfermünze]
Un dollaro	Ein Dollar (ein dolâ'r)
Un centesimo	Ein Rappen, ein Centime (ein rappen, ein santim)

40. Pesi e misure.

Un metro	Ein Meter (ein mêtter)
un decametro	ein Dekameter (ein dekamêtter) [tomêtter]
un ettometro	ein Hektometer (ein hektometer)
un chilometro	ein Kilometer (ein kilometter) [riamêtter]
un miriametro	ein Myriameter (ein mi-riameter)
un decimetro	ein Dezimeter (ein dezimeter) [mêtter]
un centimetro	ein Centimeter (ein santimeter)
un millimetro	ein Millimeter (ein millimeter)
Un'ara	Eine Ar (eine âr) [mêtter]

un ettaro
 Un litro
 un decalibro
 un decilitro
 Un gramma
 un decagramma

un decigramma
 Un'auna
 Una lega

Un miglio (inglese)
 Un piede

un piede quadrato
 un piede cubico

Un pollice
 Una linea
 Una pertica
 Una tesa
 Un braccio
 Una tonnellata
 Una botte

Un quintale
 Una libbra
 una mezza libbra

Un'oncia
 Un carato
 Un grano
 Uno staio

eine Hektar (eine hektâr)
 Ein Liter (ein liter) [liter]
 ein Dekaliter (ein deka-
 ein Deziliter (ein deziliter)
 Ein Gramm (ein gramm)
 ein Dekagramm (ein de-
 kagramm) [gramm]
 ein Dezigramm (ein dezi-
 Eine Elle (eine elle)
 Eine Meile, eine Wegstunde
 (eine meile, eine vëg-
 stunde)
 Eine Meile (eine meile)
 Ein Fuss, ein Schuh (ein
 fûss, ein shû) [drâ'tfûss]
 ein Quadratfuss (ein kva-
 ein Kubikfuss (ein ku-
 bi'kfûss)
 Ein Zoll (ein zoll)
 Eine Linie (eine linie)
 Eine Rute (eine rûte)
 Ein Klafter (ein klafter)
 Eine Elle (eine elle) [last]
 Eine Schiffslast (eine schiffs-
 Ein Fass, eine Tonne (ein
 fass, eine tonne)
 Ein Zentner (ein zentner)
 Ein Pfund (ein pfund)
 ein halbes Pfund (ein
 halbes pfund)
 Eine Unze (eine unze)
 Ein Karat (ein karâ't)
 Ein Gran (ein grân)
 Ein Scheffel (ein seffel)

41. La terra.

La strada maestra

Un podere
 Un sentiero

Die Hauptstrasse, die Land-
 strasse (di hauptstrâsse,
 di landstrâsse)
 Ein Landgut (ein landgût)
 Ein Fussweg, ein Pfad (ein
 fûssvëg, ein pfâd)

Una villa	Ein Landhaus, eine Villa (ein landhaus, eine villa)
Una masseria	Ein Bauernhof (ein bauern- hof)
Un castello	Ein Schloss, eine Burg (ein schloss, eine burg)
Una rovina	Eine Ruine (eine ruí'ne)
Un borgo	Ein Flecken (ein fleken)
Un villaggio	Ein Dorf (ein dorf)
Un casale	Ein Weiler, ein Dörfchen (ein veiler, ein dörfchen)
Un mulino	Eine Mühle (eine müle)
Una capanna	Eine Hütte (eine hütte)
Un'osteria	Ein Wirtshaus (ein virts- haus)
Un fosso	Ein Graben (ein gráben)
Una foresta	Ein Wald, ein Forst (ein vald, ein forst)
Un bosco	Ein Gehölz (ein gehö'lz)
Un parco	Ein Park (ein park)
Un albero	Ein Baum (ein baum)
Un cespuglio	Ein Strauch, ein Gesträuch (ein strauch, ein ge- strä'uch)
Un giardino	Ein Garten (ein garten)
Un orto	Ein Gemüsegarten (ein ge- mü'segarten) [garten]
Un frutteto	Ein Obstgarten (ein obst-)
Una siepe	Ein Zaun, eine Hecke (ein zaun, eine heke)
Un campo	Ein Feld (ein feld) [fled]
Un maggese	Ein Brachfeld (ein brách-)
Un recinto	Eine Einfriedigung (eine ein- fridigung)
La stoppia	Das Stoppelfeld (ein stop-)
La messe	Die Ernte (di ernte) [pelteld]
La vendemmia	Die Weinlese (di veinlèse)
Il pascolo	Die Weide, die Trift (di veide, di trift)
Un prato	Eine Wiese (eine vîse)
Un mucchio di fieno	Ein Heuhaufen (ein häu- haufen)
Una vigna	Ein Weinberg (ein veinberg)

Una miniera	Ein Bergwerk (ein bergverk)
Una fonderia	Eine Giesserei (eine gis- sere'i)
Una fucina	Eine Schmiede (eine schmide)
Un canale	Ein Kanal (ein kanál')
Una ferrovia	Eine Eisenbahn (eine eisen- bân)
Una contrada	Eine Gegend (eine gègend)
La costa, la spiaggia	Die Küste, der Strand (di küste, der strand)
Uno scoglio	Eine Klippe (eine klippe)
L'equinozio	Die Tag-und Nachtgleiche (di tåg-und nachtgleiche)
L'emisfero	Die Halbkugel (di halbkû- gel)
L'orizzonte	Der Gesichtskreis (der ge- si'chtskreis)
Un' isola	Eine Insel (eine insel)
una penisola	eine Halbinsel (eine halb- insel) [enge]
Un' istmo	Eine Landenge (eine land-)
Una landa	Eine Heide ((eine heide)
L'equatore	Der Aequator (der äquá'tor)
I poli	Die Pole (di pôle)
Il meridiano	Der Meridian (der meridiâ'n)
La latitudine	Die geographische Breite (di geogrâ'fische breite)
La longitudine	Die geographische Länge (di geogrâ'fische länge)
I tropici	Die Tropen (di trôpen)
Una montagna, un monte	Ein Berg, ein Gebirge (ein berg, ein gebi'rge)
una catena di montagne	eine Gebirgskette (eine gebi'rgskette)
La pietra	Der Stein (der stein)
Una pianura	Eine Ebene (eine ébene)
Della polvere	Staub (staub)
Un precipizio	Ein Abgrund (ein abgrund)
La riva, la sponda	Das Ufer, das Gestade (dás ûfer, dás gestâ'de)
Una rupe	Ein Fels (ein fels)
Il suolo	Der Boden, der Erdboden (der bôden, der erdbôden)

Della terra vegetale
 Una valle, una vallata
 Un vulcano
 Il nord, il settentrione

 Il sud, il mezzodì
 L'est, l'oriente

 L'ovest, l'occidente

Pflanzenerde (pflanzenerde)
 Ein Tal (ein tål)
 Ein Vulkan (ein fulkâ'n)
 Norden, Mitternacht (norden, mitternacht) [tåg]
 Süden, Mittag (süden, mit-
 Osten, Morgen (osten, mor-
 gen) [bend]
 Westen, Abend (vesten, â-

42. L'acqua.

Un abbeveratoio
 Una baia

 Un braccio di mare
 Un canale, un alveo

 Una cascata

 Una corrente

 Uno stretto
 Un argine, una diga

 Acqua di mare
 Acqua di sorgente, di fonte
 Acqua minerale

 Una fogna, una chiavica

 Una foce
 Uno stagno

 Un fiume
 I flutti

 Il flusso
 Il riflusso
 Una fontana, una fonte
 Un golfo
 Un guado
 Un'innondazione

Eine Tränke (eine tränke)
 Eine Bucht, eine Bai (eine
 bucht, eine bei) [arm]
 Ein Meeresarm (ein mères-
 Ein Kanal, ein Flussbett
 (ein kanâ'l, ein flussbett)
 Ein Wasserfall (ein vasser-
 fall)
 Eine Strömung, ein Lauf
 (eine strömung, ein lauf)
 Ein Engpass (ein engpass)
 Ein Damm, ein Wehr (ein
 damm, ein vër)
 Meerwasser (mêrvasser)
 Quellwasser (kvellvasser)
 Mineralwasser (minerâ'l-
 vasser)
 Eine Schleuse, eine Kloake
 (eine schläuse, eine
 kloäke) [dung]
 Eine Mündung, (eine mün-
 Ein Teich, ein Weiher (ein
 teich, ein veier)
 Ein Fluss (ein fluss)
 Die Fluten, die Wellen (di
 flûten, di vellen)
 Die Flut (di flût)
 Die Ebbe (di ebbe)
 Eine Quelle (eine kvelle)
 Ein Golf (ein golf)
 Eine Furt (eine furt)
 Eine Überschwemmung
 (eine übershvémung)

Un lago
Una palude

La marea
Il mare
Il porto
Un pozzo
Una rada
Una riviera

Un torrente
Le onde

Ein See (ein sè)
Ein Sumpf, ein Morast (ein sumpf, ein morást)
Ebbe und Flut (ebbe und Das Meer (dás mër) [flüt)
Der Hafen (der háfen)
Ein Brunnen (ein brunnen)
Eine Rhede (eine rêde)
Ein Fluss, eine Küste (ein fluss, eine küste)
Ein Wildbach (ein vildbach)
Die Wellen, die Wogen (di vellen, di vògen)

43. Qualità e difetti morali.

L'attività
La maestria, la destrezza

L'affezione

L'afflizione

L'ambizione
L'amicizia

L'amore
L'amor proprio
L'apatia
L'audacia
L'avarizia
La beneficenza

La bontà
La calunnia

Il capriccio
Il carattere

Die Tätigkeit (di tätigkeit)
Die Fertigkeit, die Gewandtheit (di fertigkeit, di gevántheit)
Die Gemütsbewegung, das Wohlwollen (di gemü'ts-bevègung, dás vòlvollen)
Die Betrübniß, der Kummer (di betrü'bnis, der kummer)
Der Ehrgeiz (der érgeiz)
Die Freundschaft (di fräundshaft)
Die Liebe (di libe)
Die Eigenliebe (di eigenlibe)
Die Apathie (di apatí')
Die Kühnheit (di künheit)
Der Geiz (der geiz)
Die Wohlthätigkeit (di vòl-tätigkeit)
Die Güte (di güte)
Die Verleumdung (di fer-lä'umdung)
Die Laune (di laune)
Der Charakter (der kara'kter)

Il dispiacere, l'affanno

La collera

La compassione

La compiacenza

La conlotta

La confidenza

La coscienza

Il coraggio

Il timore

Il delitto

La crudeltà

La curiosità

Lo scoraggiamento

La delicatezza

Il dispetto

La disperazione

Il disinteresse

Il desiderio

La disubbidienza

La discrezione

La dissimulazione

La dolcezza

Il dolore

Il dubbio

L'economia

La sfacciatagine

Der Verdruss, der Kummer
(der ferdrúss, der kummer)

Der Zorn (der zorn)

Das Mitleid (dás mitleid)

Das Wohlwollen, die Gefälligkeit (dás vólvollen, dí gefä'lligkeit)

Das Betragen (das betrágen)

Das Vertrauen (dás fertra'u-en)

Das Gewissen (dás gevi'ssen)

Der Mut (der mût)

Die Furcht (dí furcht)

Das Verbrechen (dás ferbre'chen)

Die Grausamkeit (dí grausamkeit)

Die Neugierde (dí näugírde)

Die Entmutigung (dí entmú'tigung) [fúl]

Das Zartgefühl (dás zartge-

Der Aerger, der Unwille (der ärger, der unville)

Die Werzweiflung (dí ferze'iflung)

Die Uneigennützigkeit (dí uneigennúzzigkeit)

Der Wunsch (der vuntsh)

Der Ungehorsam (der ungehorsam)

Die Verschwiegenheit (dí fershvi'genheit)

Die Verstellung (dí ferste'l-lung)

Die Lieblichkeit, die Zartheit (dí líblichkeit, dí zartheit)

Der Schmerz (der shmerz)

Der Zweifel (der zweifel)

Die Sparsamkeit (dí spår-samkeit)

Die Unverschämtheit (dí unfershámtheit)

L'egoismo	Der Egoismus, die Selbstsucht (der egoismus, di selbstsucht)
L'eloquenza	Die Beredsamkeit (di beredsamkeit)
La noia	Die Langweile (di langweile)
L'ostinazione	Die Beharrlichkeit (di beharrlichkeit)
L'entusiasmo	Der Entusiasmus, die Begeisterung (der entusiasmus, di begéisterung)
L'invidia	Der Neid (der neid)
L'errore	Der Irrtum (der irrtum)
L'erudizione	Die Gelehrsamkeit (di gelérsamkeit)
La speranza	Die Hoffnung (di hoffnung)
Lo spirito	Der Geist (der geist)
La stima	Die Achtung (di achtung)
Lo studio	Das Studium (das stúdium)
L'esattezza	Die Genauigkeit, die Pünktlichkeit (di gena'uigkeit, di pünktlichkeit)
La fermezza	Die Festigkeit (di festigkeit)
La fierezza, l'alterigia	Der Stolz, der Hochmut (der stolz, der hóchmût)
L'adulazione	Die Schmeichelei (di shmeichele'i)
La fede	Der Glaube (der glaube)
La franchezza	Die Freimütigkeit (di freimütigkeit)
L'allegrezza	Die Fröhlichkeit, die Heiterkeit (di frölichkeit, di heiterkeit)
Il genio	Das Genie (dás sheni')
L'abilità	Die Geschicklichkeit, die Tüchtigkeit (di geshi'klichkeit, di tüchtigkeit)
L'odio	Der Hass (der hass)
L'onore	Die Ehre (di ère)
La vergogna	Die Schande (di shande)
Il buon umore	Der gute Humor (der gute humô'r) [shlechte humô'r]
Il cattivo umore	Der schlechte Humor (der

L'idea	Die Idee (di idé') [senheit]
L'ignoranza	Die Unwissenheit (di unvis-
L'immaginazione	Die Einbildung (di einbil-
	dung)
L'imbecillità	Die Verstandesschwäche (di
	ferständesschwäche)
L'inciviltà	Die Unhöflichkeit (di unhöf-
	lichkeit)
L'incertezza	Die Ungewissheit (di unge-
	vissheit)
L'ingratitude	Der Undank (der undank)
L'innocenza	Die Unschuld (di unshuld)
L'inquietudine	Die Unruhe (di unrûhe)
L'insolenza	Die Ungebührlichkeit, der
	Uebermut (di ungebür-
	lichkeit, der übermüt)
L'intelligenza	Die Intelligenz (di intelli-
	gänz)
L'interesse	Das Interesse (däs interésse)
L'intrigo	Die Intrigue (di intri'ge)
La gelosia	Die Eifersucht (di eifersucht)
La gioia	Die Freude (di fräude)
La vigliaccheria	Die Feigheit, die Nieder-
	trächtigkeit (di feigheit,
	di niderträchtigkeit)
La libertà	Die Freiheit (di freiheit)
La malizia	Die Bosheit (di bösheit)
Una mania	Eine Manie (eine mani')
La cattiveria	Die Schlechtigkeit, die Bos-
	heit (di shlechtigkeit, di
	bösheit)
La malinconia	Die Melancholie (di melan-
	choli')
La memoria	Das Gedächtnis (däs ge-
	dä'chtnis)
La menzogna, la bugia	Die Lüge (di lüge) [tung]
Il disprezzo	Die Verachtung (di feräch-
La modestia	Die Bescheidenheit (di be-
	she'idenheit)
La noncuranza	Die Sorglosigkeit (di sorg-
	lösigkeit)
L'orgoglio	Der Hochmut, der Stolz (der
	höchmüt, der stolz)

La dimenticanza	Die Vergesslichkeit (di fer- gèsslichkeit)
La pigrizia	Die Trägheit (di trägheit)
La passione	Die Leidenschaft (di leiden- schaft)
La pazienza	Die Geduld (di geduld)
La pena	Die Mühe (di mühe)
Il pensiero	Der Gedanke (der gedánke)
La perseveranza	Die Beharrlichkeit (di behárrlichkeit)
La paura	Die Furcht (di furcht)
La pietà	Das Mitleid (dás mitleid)
Il piacere	Das Vergnügen (dás fer- gnü'gen) [keit]
La cortesia	Die Höflichkeit (di höflich- keit)
Il pregiudizio	Das Vorurteil (dás forurteil)
La presunzione	Die Mutmassung (di mütmas- sung) [sicht]
La previdenza	Die Voraussicht (di fora'us- sicht)
La probità	Die Redlichkeit, die Recht- schaffenheit (di rēdlich- keit, di rechtshaffenheit)
La pulitezza	Die Sauberkeit, die Reinlich- keit (di sauberkeit, di reinlichkeit)
La prudenza	Die Klugheit (di klügheit)
La ragione	Die Vernunft, der Verstand (di fernunft der ferstánd)
La riconoscenza	Die Erkenntlichkeit (di er- kēntlichkeit)
La riflessione	Die Ueberlegung, die Re- flexion, (di überlē'gung, (di refleksiō'n)
Il pentimento	Die Reue (di räue)
La saviezza	Die Weisheit (di veisheit)
La sobrietà	Die Mässigkeit, die Enthalt- samkeit (di mässigkeit, di entháltsamkeit)

44. Sostanze vegetali.

L'alcool	Der Weingeist, der Alkohol (der veingeist, der al- kohol)
L'aloe	Die Aloe (di áloe) [kohol]

L'amido
La canfora
La cera
Il cotone

La gomma
Il catrame
L'olio
L'indaco
Il miele
Il nero fumo
La pece
La ragia, la resina
Lo zucchero
La trementina

Die Stärke (di stärke)
Der Kampher (der kampfēr)
Das Wachs (dās vachs)
Die Baumwolle (di baum-
volle)
Der Gummi (der gummi)
Der Teer (der tēr)
Das Oel (dās öl)
Der Indigo (der indigo)
Der Honig (der hōnig)
Der Kienruss (der kinrüss)
Das Pech (dās pech)
Das Harz (dās harz)
Der Zucker (der zucker)[tī'n]
Der Terpentin (der terpen-

45. Proprietà dei corpi.

L'attrazione
attrarre
Il calorico
La coesione
La cristallizzazione

cristallizzare

La densità
denso
La duttilità
duttile
La durezza
duro
L'elasticità
elastico
L'elettricità
elettrico
elettrizzare
L'equilibrio

La flessibilità
flessibile
La forza centrifuga

Die Anziehung (di anziehung)
anziehen (anzīhen)
Die Wärme (di vārme)
Die Cohäsion (di kohäsion)
Die Kristallisation (di kri-
stallisaziō'n)
kristallisieren (kristallisi'-
ren)
Die Dichtigkeit (di dichtig-
dicht (dicht) [keit)
Die Dehnbarkeit (di dēnbār-
dehnbar (dēnbar) [keit)
Die Härte (di härte)
hart (hart) [tā't)
Die Elasticität (di elastizi-
elastisch (elástish) zitā't)
Die Elektrizität (di elektri-
elektrisch (eléktrish)
elektrisieren (elektrisi'ren)
Das Gleichgewicht (dās
gleichgewicht)
Die Biegsamkeit (di bigsam-
biegsam (bigsam) [keit)
Die Centrifugalkraft (di zen-
trifugá'lkraft)

La forza centripeta	Die Centripetalkraft (di zen- tripetá'lkraft)
Il galvanismo	Der Galvanismus (der gal- vanísmus) [ren]
galvanizzare	galvanisieren (galvanisi'-
La gravitazione	Die Schwerkraft (di shvèr- kraft)
L'inerzia	Die Trägheit (di trágheit)
inerte	träge (träge) [gneti'smus]
Il magnetismo	Der Magnetismus (der ma- magnetisieren (magneti- si'ren) [gung]
magnetizzare	Die Bewegung (di bevè'- sich bewegen (sich bevè'- gen)
Il moto, il movimento	Die Schwere (di shvère)
muoversi	wiegen, wägen (vigen, vägen)
La pesantezza, la gravezza	Das Gewicht (dás gevícht)
pesare	schwer (shvèr)
Il peso	Die Porosität (di porosità't)
pesante	perös (porö's)
La porosità	
poroso	

46. Musica.

Una viola	Eine Viola (eine vió'la)
Un basso	Eine Bassgeige (eine bass- geige [trabass])
un contrabasso	ein Contrabass (ein kon- trabass)
Una tromba	Eine Trompete (eine trom- pè'te)
Un clarinetto	Eine Clarinette (eine clari- nette)
Un corno	Ein Horn (ein horn) [nètte]
un corno da caccia	ein Jagdhorn (ein jagd- horn) [feife]
Un piffero	Eine Querpfeife (eine kvèrp- pfeife)
Un flauto	Eine Flöte (eine flöte)
Un'arpa	Eine Harfe (eine harfe)
Un oboe	Eine Hoboe (eine hobó'e)
Uno strumento da corda	Ein Saiteninstrument (ein saiteninstrument)
Uno strumento da fiato	Ein Blasinstrument (ein blás- instrument)

Un organo
una canna d'organo

Un pianoforte

la tastiera
una corda
un tasto
i pedali

Un tamburino

Una ghironda

Un violino

l'archetto

Un violoncello

L'accompagnamento

accompagnare

L'accordo

accordare

l'accordatore

Un'accademia di musica

il canto

una canzone

Eine Orgel (eine orgel)
eine Orgelpfeife (eine orgelpfeife)

Ein Pianoforte (ein pianoförte) [tù'r]

die Klaviatur (di klafia-

eine Saite (eine seite)

eine Taste (eine taste)

die Pedale (di ped'äle)

Eine kleine Trommel (eine kleine trommel)

Eine Leier (eine leier)

Eine Violine, eine Geige
(eine fiol'ne, di geige)

der Bogen (der bögen)

Ein Violoncello (ein violonshello)

Die Begleitung (di beglei-
begleiten (beglieten[tung])

Der Akkord, der Einklang
(der akkórd, der einklang)

stimmen (stimmen)

der Stimmer (der stimmer)*

Eine Musikakademie (eine musikakademí)

der Gesang (der gesáng)

ein Lied (ein líd)

47. Oggetti da scrittoio.

Uno scrittoio

Carta

Un foglio di carta

Carta suga

Un foglio

Penne d'acciaio

Un temperino

Un calamaio

Inchiostro

Polvere

Ein Schreibtisch (ein shreib-Papier (papi'r) [tish])

Ein Blatt Papier (ein blatt papi'r)

Löschpapier (löshpapi'r)

Ein Blatt (ein blatt)

Stahlfedern (stálfèdern)

Ein Federmesser (ein fèder-messer)

Ein Schreibzeug (ein shreib-Tinte (tinte) [züg])

Schreibsand (shreibsand)

Uno spolverino	Eine Sandbüchse (eine sand- büchse) [flek]
Una macchia d'inchiostro	Ein Tintenfleck (ein tinten-)
Una matita, un lapis	Ein Bleistift (ein bleistift)
Cera di Spagna, ceralacca	Siegellack (sígellak)
Un sigillo	Eine Petschaft (eine pet- schaft)
Un'ostia	Eine Oblate (eine oblá'te)
Una riga	Ein Lineal (ein lineá'l)
Una stecca da piegare	Ein Falzbein (ein falzbein)
Una lettera	Ein Brief (ein brif)
Un biglietto	Ein Billet (ein billét)
Una cartolina postale	Eine Postkarte (eine post- karte)
Sigillare	Siegeln (sígeln)
La data	Das Datum (dás dátum)
L'indirizzo	Die Adresse (di adrésse)
Affrancare	Frankieren (frankí'ren)

48. Paesi ed abitanti.

L'Europa	Europa (äurópa) [pä'er]
un Europeo	ein Europäer (ein äuro- europäisch (äuropä'ish)
L'Asia	Asien (ásien)
un Asiatico	ein Asier (ein ásier)
asiatico	asiatisch (asiá'tish)
L'Africa	Afrika (afrika) [ká'nei]
un Africano	ein Afrikaner (ein afri- afrikanisch (afriká'nish)
L'America	Amerika (amérika)
un Americano	ein Amerikaner (ein ame- riká'ner) [nish]
americano	amerikanisch (ameriká'-
L'Australia	Australien (austrá'lien)
un Australiano	ein Australier (ein au- strá'lier)
d'Australia	australisch (austrá'lish)
La Germania	Deutschland (däutshland)
un Tedesco	ein Deutscher (ein дәu- tsher)
il Tedesco	der Deutsche (der дәutshe)
una Tedesca	eine Deutsche (eine дәu- deutsch (däutsh) [tshe)
tedesco	

L'Alsazia
un Alsziano
d'Alsazia

L'Inghilterra
un Inglese
una Inglese

inglese

L'Austria
un Austriaco

austriaco

La Baviera
un Bavarese
bavarese

Il Belgio
un Belga
belgico

La Boemia
un Boemo
boemo
uno Zingaro

una Zingara

Il Brabante

La Crimea

La Danimarca
un Danese
danese

La Scozia
uno Scozzese
scozzese

La Spagna
uno Spagnuolo
una Spagnuola
spagnuolo

Gli Stati Uniti

La Fiandra

La Francia
un Francese

Elsass (elsäss)

ein Elsässer (ein elsässer)
elsässisch (elsässish)

England (england) [der]
ein Engländer (ein englän-
eine Enhländerin (eine
engländerin)
englisch (english)

Oesterreich (österreich)
ein Oesterreicher (ein
österreicher)

österreichisch (österrei-
Bayern (beiern) [chish]
ein Bayer (ein beier)
bayrisch (beirish)

Belgien (belgien)
ein Belgier (ein belgier)
belgisch (belgish)

Böhmen (bömen)
ein Böhme (ein böme)
böhmisch (bömish)
ein Zigeuner (ein zigä'u-
ner)
eine Zigeunerin (eine zi-
gä'unerin)

Brabant (brabánt)

Die Krim (di krim)

Dänemark (dänemark)
ein Däne (ein däne)
dänisch (dänish)

Schottland (shottland)
ein Schotte (ein shotte)
schottisch (shottish)

Spanien (spánien)
ein Spanier (ein spánier)
eine Spanierin (eine spá-
spanisch (spánish) [nierin]

Die Vereinigten Staaten (di
fere'inigten státen)

Flandern (flandern)

Frankreich (frankreich)
ein Eranzose (ein fran-
zó'se)

una Francese	eine Französin (eine fran- zö'sin)
francese	französisch (franzö'sish)
La Gran Brettagna	Grossbritannien (grössbri- tannien)
un Bretone	ein Britte (ein britte)
bretonese	brittisch (brittish)
La Grecia	Griechenland (grichenland)
un Greco	ein Grieche (ein griche)
una Greca	eine Griechin (eine gri- chîn)
greco	griechisch (grichish)
L'Annover	Hannover (hannôfer)
un Annoverese	ein Hannoveraner (ein hannôferâ'ner)
L'Olanda	Holland (holland)
un Olandese	ein Holländer (ein hol- länder)
olandese	holländisch (holländish)
L'Ungheria	Ungarn (ungarn)
un Ungherese	ein Ungar (ein ungâr)
ungherese	ungarisch (ungârish)
L'Irlanda	Irland (irland)
un Irlandese	ein Irländer (ein irländer)
irlandese	irländisch (irländish)
L'Italia	Italien (itálien)
un Italiano	ein Italiener (ein italiéner)
un' Italiana	eine Italienerin (eine ita- lienerí'n)
italiano	italienisch (italiénish)
Il Levante	Die Levante (dî levánte)
La Lombardia	Die Lombardei (dî lombar- de'i) [bárde]
un Lombardo	ein Lombarde (ein lom- barde)
La Norvegia	Norwegen (norvêgen)
un Norvegese	ein Norweger (ein nor- vêger)
norvegese	norwegisch (norvêgish)
I Paesi Bassi	Die Niederlande (dî nîder- lande) [derländer]
un Neerlandese	ein Niederländer (ein nî- niederländisch)
neerlandese	niederländisch (nîderlân- dish)
Il Palatinato	Die Pfalz (dî pfalz)

La Polonia
 un Polacco
 polacco
 Il Portogallo
 un Portoghese
 portoghese
 La Prussia
 un Prussiano
 prussiano
 La Russia
 un Russo
 russo
 La Sardegna
 La Savoia
 un Savoiaro
 savoiaro
 La Sassonia
 un Sassone
 sassone
 La Stiria
 uno Stiriano
 stiriano
 La Svezia
 uno Svedese
 svedese
 La Svizzera
 uno Svizzero
 svizzero
 Il Tirolo
 un Tirolese
 La Toscana
 toscano
 La Turchia
 un Turco
 turco

Polen (pólen)
 ein Pole (ein póle)
 polnisch (pólnish)
 Portugal (portugal) [gise]
 ein Portugiese (ein portu-
 portugiesisch (portugi'sish
 Preussen (präussen)
 ein Preusse (ein präusse)
 preussisch (präussish)
 Russland (russland)
 ein Russe (ein russe)
 russisch (russish)
 Sardinien (sardi'nien)
 Savoyen (safo'jen) [járde]
 ein Savoyarde (ein safo-
 savoyisch (safójish)
 Sachsen (sachsen)
 ein Sachse (ein sachse)
 sächsisch (sächsish)
 Steiermark (steiermark)
 ein Steirer (ein steirer)
 steirisch (steirish)
 Schweden (shvèden)
 ein Schwede (ein shvède)
 schwedisch (shvèdish)
 Die Schweiz (dī shveiz)
 ein Schweizer (ein shvei-
 zer) [rish)
 schweizerisch (shveize-
 Tirol (tiró'l)
 ein Tiroler (ein tiró'ler)
 Die Toskana (dī toská'na)
 toskanisch (toská'nish)
 Die Türkei (dī türkí)
 ein Türke (ein türke)
 türkisch (türkish)

49. Le città principali.

Aquisgrana
 Amsterdam
 Anversa
 Basilea
 Berlino

Aachen (Achen)
 Amsterdam (Amsterdam)
 Antwerpen (Antwerpen)
 Basel (Basel)
 Berlin (Berlí'n)

Berna	Bern (Bern)
Brusselles	Brüssel (Brüssel)
Buda	Ofen (Ofen)
Colonia	Köln (Köln)
Como	Como (Còmo)
Dresda	Dresden (Dresden)
Firenze	Florenz (Florenz)
Ginevra	Genf (Genf)
Genova	Genua (Genua)
Gand	Gent (Gent)
Amburgo	Hamburg (Hamburg)
La Aje	Haag (Håg)
Lipsia	Leipzig (Leipzig)
Liegi	Lüttich (Lüttich)
Livorno	Livorno (Livórno)
Lione	(Lyon (Lion)
Londra	London (London)
Magonza	Mainz (Meinz)
Milano	Mailand (Meiland)
Mosca	Moskau (Moskau)
Monaco	München (München)
Napoli	Neapel (Neápel)
Nizza	Nizza (Nizza)
Parigi	Paris (Parí's)
Praga	Prag (Pråg)
Pietroburgo	Petersburg (Pètersburg)
Roma	Rom (Rôm)
Ratisbona	Regensburg (Regensburg)
Trento	Trient (Triént)
Treveri	Trier (Trier)
Varsavia	Warschau (Varshau)
Venezia	Venedig (Fenê'dig)
Vienna	Wien (Vien)
Zurigo	Zürich (Zürich)

50. Lista dei verbi più usati.

Amare, piacere	Lieben, gefallen (lîben, ge- fâllen)
Abbandonare	Verlassen (ferlâssen)
Finire	Beenden (beéndigen)
Comprare	Kaufen (kaufen) [sen]
Chiamare	Rufen, heissen (rûfen, heis-

Portare	Tragen, bringen (trågen, bringen)
Accendere	Anzünden (anzünden)
Adaquare, inaffiare	Bewässern, begiessen (bevå'ssern, begi'ssen)
Attaccare	Anbinden, angreifen (anbinden, angreifen)
Vedere	Sehen (sêhen)
Apparecchiare	Zubereiten, herrichten (zubereiten, herrichten)
Preparare	Vorbereiten (forbereiten)
Assicurare	Versichern (fersichern)
Confessare	Bekennen, gestehen (bekén-nen, gestê'hen)
Battezzare	Taufen (taufen)
Spazzare, scopare	Kehren (kêren)
Biasimare	Tadeln (tâdeln)
Ferire	Verwunden (fervûnden)
Cantare	Singen (singen)
Tagliare	Schneiden (shneiden)
Stracciare	Zerreissen (zerre'issen)
Disonorare	Entehren, beschimpfen (entê'ren, beshi'mpfen)
Indovinare	Erraten (errâ'ten)
Sbrigarsi	Sich beeilen (sich bee'ilen)
Far colazione	Frühstücken (früstûken)
Ascoltare	Anhören (anhören)
Prestare	Leihen (leihen)
Starnutare	Niesen (nîsen)
Fabbricare	Bauen (bauen)
Scegliere	Wählen (vålen) [hórchen]
Disobbedire	Nicht gehorchen (nicht ge-Leeren, ausleeren (lêren, auslêren) [täushen])
Vuotare	Blenden, täuschen (blenden, Füllen (füllen)
Abbagliare	Verschönern (fershõ'nern)
Empiere	Bereichern (bere'ichern)
Abbellire	Betäuben (betâ'uben)
Arricchire	Blühen (blühen)
Stordire	Rauschen, brausen (rau-shen, brausen)
Fiorire	Heilen (neilen)
Fremere	
Guarire	

Godere	Geniessen, sich freuen (ge- ni'ssen, sich fräuen)
Dimagrar	Mager werden (máger ver- den) [reif werden]
Maturare	Reifen, reif werden (reifen,
Nutrire	Nähren, ernähren (nären, ernä'ren)
Impallidire	Erbleichen, blass werden (erble'ichen, blass ver- den)[mó'dern, fervé'sen]
Imputridire	Vermödern, verwesen (fer-
Punire	Strafen, bestrafen (stráfen, bestrá'fen)
Rinfrescare	Erfrischen, erquicken (er- fri'shen, erkvi'ken)
Riempire	Wieder füllen (vider füllen)
Riuscire	Gelingen, glücken (geli'n- gen, glücken)
Approfittare	Benützen (benü'zzen)
Obbedire	Gehorchen (gehórchen)
Tradire	Verraten (ferráten)
Invecchiare	Altern, alt werden (altern, alt werden)
Studiare	Studieren (studi'ren)
Percuotere, battere	Schlagen, stossen (shlâgen, stössen) [ken]
Friggere	Braten, backen (brâten, ba-
Fregare	Reiben (reiben) [stêlen]
Rubare	Rauben, stehlen (rauben,
Guastare, rovinare	Verderben, zerstören (fer- dérben, zerstö'ren)
Accomodare	Ordnen, einrichten (ordnen, einrichten)
Vestire	Kleiden (kleiden)
Gettare, buttare	Werfen (verfen)
Invitare	Einladen (einlâden)
Stampare	Drucken (druken)
Lavare	Waschen (vashen)
Mangiare	Essen (essen)
Mescolare	Mischen (mishen)
Ammobiliare	Möblieren (möbli'ren)
Nuotare	Schwimmen (shvimmen)
Ripulire	Polieren (poli'ren)

Cavare	Ausziehen (auszi ^h en)
Scordare	Vergessen (ferg ^é ssen)
Pagare	Bezahlen (bez ^á 'len)
Prestare	Leihen (lei ^h en)
Pregare	Bitten, beten (bitten, b ^é ten)
Parlare	Sprechen, reden (sprechen, r ^é den)
Lasciare	Lassen (lassen)
Ricompensare	Belohnen, vergelten (be- l ^ó 'nen, ferg ^é lten)
Ringraziare	Danken (danken)
Salare	Salzen, einsalzen (salzen, einsalzen)
Ammazzare	Tötschlagen (t ^ó tshl ^á gen)
Arrossire	Erröten, rot werden (er- r ^ó 'ten, r ^ó t werden)
Ricamare	Sticken (stiken)
Macinare, pestare	Mahlen, zerreiben (m ^á len, zerr ^é iben)
Brucciare, ardere	Brennen, verbrennen (bren- nen, ferbr ^é nnen)
Scorgere	Bemerken, erblicken (be- m ^{ér} ken, erbli'ken)
Capire	Verstehen, begreifen (fer- st ^é 'hen, begr ^é ifen)
Tradurre	Uebersetzen (übers ^é zzen)
Dipingere	Malen (m ^á len)
Dovere	Müssen, sollen, schulden (müssen, sollen, shulden)
Risplendere	Glänzen (glänzen)
Ricevere	Empfangen erhalten (em- pf ^á ngen, erhalten)
Aspettare	Warten, erwarten, (varten, erv ^á ten)

DIALOGHI DI CONVERSAZIONE

Italiani-Tedeschi

PARTE PRIMA

1. FRASI PREPARATORIE, FORMA AFFERMATIVA.

1.

Ho una casa.

Tu hai una stanza

Egli ha una tavola.

Essa ha una sedia.

Noi abbiamo un armadio.

Voi avete un tappeto.

Essi (esse) hanno un letto.

Avevo due case.

Avevi tre stanze.

Egli aveva delle tavole.

Essa aveva quattro sedie.

Noi avevamo degli armadi.

Voi avevate dei tappeti.

Essi (esse) avevano cinque letti.

Ich habe ein Haus (*ich habe ein haus*).

Du hast ein Zimmer (*du hast ein zimmer*).

Er hat einen Tisch (*er hat einen tish*).

Sie hat einen Stuhl (*si hat einen stül*).

Wir haben einen Schrank (*vir haben einen shrank*).

Ihr habt einen Teppich (*ir habt einen teppich*).

Sie haben ein Bett (*si haben ein bett*).

Ich hatte zwei Häuser (*ich hatte swei häuser*).

Du hattest drei Zimmer (*du hattest drei zimmer*).

Er hatte Tische (*er hatte tische*). [*hatte für stühle*].

Sie hatte vier Stühle (*si hatt vier stühle*).

Wir hatten Schränke (*vir hatten shränke*).

Ihr hattet Teppiche (*ir hattet teppiche*).

Sie hatten fünf Betten (*si hatten fünf betten*).

Ho avuto un giardino.	Ich habe einen Garten gehabt (<i>ich habe einen garten gehabt</i>).
Hai avuto un albero.	Du hast einen Baum gehabt (<i>du hast einen baum gehabt</i>).
Ha avuto un quadro.	Er hat ein Gemälde gehabt (<i>er hat ein gemälde gehabt</i>).
Abbiamo avuto una poltrona.	Wir haben einen Lehnstuhl gehabt (<i>wir haben einen lehnstuhl gehabt</i>).
Avete avuto un cassettone.	Ihr habt eine Kommode gehabt (<i>ir habt eine kommode gehabt</i>).
Hanno avuto un sofà.	Sie haben ein Sofa gehabt (<i>si haben ein sofa gehabt</i>).
Ho avuto alcuni giardini.	Ich habe einige Gärten gehabt (<i>ich habe einige gärten gehabt</i>).
Hai avuto molti libri.	Du hast viele Bücher gehabt (<i>du hast viele bücher gehabt</i>).
Ha avuto parecchi quadri.	Er hat mehrere Gemälde gehabt (<i>er hat mehrere gemälde gehabt</i>).
Abbiamo avuto sei poltrone.	Wir haben sechs Lehnstühle gehabt (<i>wir haben sechs lehnstühle gehabt</i>).
Avete avuto due cassettoni.	Ihr habt zwei Kommoden gehabt (<i>ir habt zwei kommoden gehabt</i>).
Hanno avuto quattro sofà.	Sie haben vier Sofa gehabt (<i>si haben vier sofa gehabt</i>).

2.

Io sono povero.
Tu sei ricco.

Egli è grande.
Essa è piccola.

Ich bin arm (*ich bin arm*).
Du bist reich (*du bist reich*).
Er ist gross (*er ist gröss*).
Sie ist klein (*si ist klein*).

Noi siamo poveri.

Voi siete ricchi.

Essi sono piccoli.

Esse sono grandi.

Io era ammalato.

Tu eri in buona salute.

Egli era cattivo.

Essa era gentile.

Noi eravamo pigri.

Voi eravate contenti.

Essi erano felici.

Esse erano infelici.

Sono stato (stata) a casa.

Sei stato (stata) nel giardino.

È stato nella stanza.

È stata in chiesa.

Siamo stati (state) nella città.

Siete stati (state) in campagna.

Sono stati (state) nel bosco.

Wir sind arm (*vîr sind arm*).

Ihr seid reich (*îr seid reich*).

Sie sind klein (*sî sind klein*).

Sie sind gross (*sî sind gróss*).

Ich war krank (*ich vâr krank*).

Du warst gesund (*du varst gesúnd*).

Er war böse (*er vâr böse*).

Sie war artig (*sî vâr artig*).

Wir waren träge (*vîr râren träge*).

Ihr waret zufrieden (*îr râret zufrí'den*).

Sie waren glücklich (*sî râren glúcklich*).

Sie waren unglücklich (*sî râren unglúcklich*).

Ich bin zu Hause gewesen (*ich bin zu hause geré'sen*).

Du bist im Garten gewesen (*du bist im garten geré'sen*).

Er ist im Zimmer gewesen (*er ist im zimmer geré'sen*).

Sie ist in der Kirche gewesen (*sî ist in der kirche geré'sen*).

Wir sind in der Stadt gewesen (*vîr sind in der stat geré'sen*).

Ihr seid auf dem Lande gewesen (*îr seid auf dem lande geré'sen*).

Sie sind im Walde gewesen (*sî sind im valde geré'sen*).

3.

Avevo avuto un cappello.

Ich hatte einen Hut gehabt (*ich hatte einen hût gehâbt*).

Avevi avuto le scarpe.

Du hattest die Schuhe gehabt (*du hattest di shûhe gehâbt*).

Egli aveva avuto una camicia.

Er hatte ein Hemd gehabt (*er hatte ein hemd gehâbt*).

Essa aveva avuto una veste.

Sie hatte ein Kleid gehabt (*sî hatte ein kleid gehâbt*).

Avevamo avuto i calzoni.

Wir hatten die Hose gehabt (*vîr hatten di hôse gehâbt*).

Avevate avuto un corpetto.

Ihr hattet ein Leibchen gehabt (*îr hattet ein leibchen gehâbt*).

Avevano avuto un abito.

Sie hatten ein Kleid gehabt (*sî hatten ein kleid gehâbt*).

Ero stato studioso.

Ich war lernbegierig gewesen (*ich vâr lernbegîrig gevê'sen*).

Eri stato pigro.

Du warst träge gewesen (*du vârst träge gevê'sen*).

Era stato diligente.

Er war fleissig gewesen (*er vâr fleissig gevê'sen*).

Essa era stata ignorante.

Sie war unwissend gewesen (*sî vâr unwissend gevê'sen*).

Eravamo stati gentili.

Wir waren artig gewesen (*vîr vâren artig gevê'sen*).

Eravate stati ricchi (eravate state ricche).

Ihr waret reich gewesen (*îr vâret reich gevê'sen*).

Erano stati poveri (erano state povere).

Sie waren arm gewesen (*sî vâren arm gevê'sen*).

4.

Avrò un berretto.

Ich werde eine Mütze haben (*ich werde eine mütze haben*).

Avrai le calze.

Egli avrà un cappello di paglia.

Essa avrà le legaccio.

Avremo le calze.

Avrete gli stivali.

Avranno le scarpe.

Sarò soldato.

Sarai maestro.

Sarà allievo.

Sarà modista.

Saremo soldati.

Sarete allievi.

Saranno maestri.

Avrò avuto le piane.

Avrò avuto gli speroni.

Essa avrà avuto le fibbie.

Du wirst die Strümpfe haben (*du wirst di strümpfe haben*).

Er wird einen Strohhut haben (*er wird einen strôhut haben*).

Sie wird die Strumpfbänder haben (*si wird di strumpfbänder haben*).

Wir werden die Strümpfe haben (*vir werden di strümpfe haben*).

Ihr werdet die Stiefel haben (*ir verdet di stîfel haben*).

Sie werden die Schuhe haben (*si werden di shûhe haben*).

Ich werde Soldat sein (*ich verde soldât sein*).

Du wirst Lehrer sein (*du wirst lérér sein*).

Er wird Schüler sein (*er wird shüler sein*).

Sie wird Modistin sein (*si wird modi'stîn sein*).

Wir werden Soldaten sein (*vir werden soldâ'ten sein*).

Ihr werdet Schüler sein (*ir verdet shüler sein*).

Sie werden Lehrer sein (*si werden lérer sein*).

Ich werde die Pantoffeln gehabt haben (*ich verde di pantóffeln gehabt haben*).

Ich werde die Sporen gehabt haben (*ich verde di spóren gehabt haben*).

Sie wird die Schnallen gehabt haben (*si wird di shnallen gehabt haben*).

Saremo stati savì.

Sarete stati pigri.

Saranno stati lodati.

Wir werden weise gewesen sein (*vîr verden veise geré'sen sein*).

Ihr werdet träge gewesen sein (*îr verdet träge geré'sen sein*).

Sie werden gelobt worden sein (*sî verden gelóbt vorden sein*).

5.

Avrei un abito.

Avresti un mantello.

Egli avrebbe una giacchetta.

Essa avrebbe un fazzoletto.

Avremmo una tasca.

Avreste dei bottoni.

Essi (*o esse*) avrebbero un occhiello.

Ich würde ein Kleid haben (*ich würde ein kleid haben*).

Du würdest einen Mantel haben (*du würdest einen mantel haben*).

Er würde eine Jacke haben (*er würde eine jake haben*).

Sie würde ein Taschentuch haben (*sî würde ein tashentûch haben*).

Wir würden eine Tasche haben (*vîr würden eine tasche haben*).

Ihr würdet Knöpfe haben (*îr würdet knöpfe haben*).

Sie würden ein Knopfloch haben (*sî würden einknopfloch haben*).

Sarei contento (*o contenta*).

Saresti dispiaciuto (*o dispiaciuta*).

Ciò sarebbe utile.

Noi saremmo felici.

Ich würde zufrieden sein (*ich würde zufrieden sein*).

Du würdest verdriesslich sein (*du würdest ferdrüsslich sein*).

Das würde nützlich sein (*dàs würde nüsslich sein*).

Wir würden glücklich sein (*vîr würden glücklich sein*).

Voi sareste silenziosi (o silenziose).

Essi (o esse) sarebbero dotti (o dotte).

Avrei avuto quelle maniche.

Avresti avuto quella fodera.

Egli avrebbe avuto questa flanella.

Essa avrebbe avuto questi guanti.

Saremo stati sorpresi (o state sorprese).

Sareste stati (o state) riconoscenti.

Essi (o esse) sarebbero stati ingrati (o state ingrati).

Ihr würdet still sein (*ir rürdet still sein*).

Sie würden gelehrt sein (*si rürden gelé'rt sein*).

Ich würde jene Aermel gehabt haben (*ich rürde jéne ärmel gehäbt haben*).

Du würdest jenes Futter gehabt haben (*du rürdest jénes futter gehäbt haben*).

Er würde diesen Flanell gehabt haben (*er rürde dísen flanéll gehäbt haben*).

Sie würde diese Handschuhe gehabt haben (*si rürde díse handshühe gehäb haben*).

Wir würden überrascht gewesen sein (*wir rürden überrásht geré'sen sein*).

Ihr würdet erkenntlich gewesen sein (*ir rürdet erkénntlich geré'sen sein*).

Sie würden undankbar gewesen sein (*si rürden undankbar geré'sen sein*).

6.

Che io abbia un orologio.

Abbi una chiave.

Che egli abbia un bastone.

Che essa abbia un pettine.

Che esso abbia della carne.

Abbiamo il portafogli.

Dass ich eine Uhr habe (*dass ich eine ür hábe*).

Habe einen Schlüssel (*há-be einen schlüssel*).

Dass er einen Stock habe (*dass er einen stok hábe*).

Dass sie einen Kamm habe (*dass si einen kamm hábe*).

Dass er Fleisch habe (*dass er fleish hábe*).

Lasst uns die Brieftasche haben (*lasst uns di bríftashe háben*).

Abbiate quella matita.

Che essi (o esse) abbiano questa borsa.

Che io sia attivo.

Sii attento.

Che egli sia occupato.

Che essa sia savia.

Che ciò sia buono.

Che siamo zitti.

Siate utili.

Che essi (o esse) siano pagati (pagate).

Habet jenen Bleistift (*habet jenen bleistift*).

Dass sie diese Börse haben (*dass si dise börse haben*).

Dass ich tätig sei (*dass ich tätig sei*).

Sei aufmerksam (*sei aufmerksam*).

Dass er beschäftigt sei (*dass er beshäftigt sei*).

Dass sie weise sei (*dass si weise sei*).

Dass das gut sei (*dass das gut sei*).

Dass wir ruhig seien (*dass wir ruhig seien*).

Geid nützlich (*seid nützlich*).

Dass sie bezahlt seien (*dass si bezält seien*).

7.

Che io abbia del denaro.

Che egli abbia molti spilli.

Che ella abbia pochi aghi.

Che noi abbiamo il filo.

Che voi abbiate il nastro.

Che essi abbiano la spada.

Che io sia ricco (o ricca).

Che egli sia elegante.

Dass ich Geld habe (*dass ich geld habe*).

Dass er viele Stecknadeln habe (*dass er file stek-nadeln habe*).

Das sie wenige Nadeln habe (*dass si wenige nadeln habe*).

Dass wir den Faden haben (*dass wir den faden haben*).

Dass ihr das Band habet (*dass ir das band habet*).

Dass sie das Schwert haben (*dass si das shwert haben*).

Dass ich reich sei (*dass ich reich sei*).

Dass er elegant sei (*dass er elegant sei*).

Che essa sia bella.

Che noi siamo dotti (o dotte).

Che voi siate graziosi (o graziose).

Che essi siano famosi (o che esse siano famose).

Che noi abbiamo avute delle pistole.

Che egli abbia avuto una frusta.

Che essi abbiano avuto un ombrello.

Che io sia stato (o stata) felice.

Che essa sia stata fedele.

Che ciò sia stato ben fatto.

* Dass sie schön sei (*dass si schön sei*).

Dass wir gelehrt seien (*dass wir gelé'rt seien*).

Dass ihr anmutig seiet (*dass ir anmütig seiet*).

Dass sie berühmt seien (*dass si berü'mt seien*).

Dass wir Pistolen gehabt haben (*dass wir pistó'len ge-hábt háben*).

Dass er eine Peitsche gehabt habe (*dass er eine peit-she ge-hábt hábe*).

Dass sie einen Schirm gehabt haben (*dass si einen shurm ge-hábt háben*).

Dass ich glücklich gewesen sei (*dass ich glúklich geré'sen sei*).

Dass sie treu gewesen sei (*dass si tráu geré'sen sei*).

Dass das gut gemacht worden sei (*dass das gút gemácht vorden sei*).

8.

Che io avessi un cinto.

Che voi aveste occhiali.

Che egli avesse un anello.

Che essa avesse un ventaglio.

Che noi avessimo una tovaglia.

Che essi avessero dei tovagliuoli.

Dass ich einen Gurt hätte (*dass ich einen gurt hätte*).

Dass ihr Brillen hättet (*dass ir brillen hättet*).

Dass er einen Ring hätte (*dass er einen ring hätte*).

Dass sie einen Fächer hätte (*dass si einen fächer hätte*).

Dass wir ein Tischtuch hätten (*dass wir ein tischtúch hätten*).

Dass sie Servietten hätten (*dass si servietten hätten*).

Che io fossi intelligente.

Che essa fosse onesta.

Che noi fossimo industriosi (o industrieuse).

Che voi foste coraggiosi (o coraggiose).

Che essi fossero bravi.

Che io avessi avuto un piatto.

Che tu avessi avuto un coltello.

Che egli avesse avuto una forchetta.

Che essa avesse avuto un cucchiaio.

Che noi fossimo stati (o state) a Londra.

Che voi foste stati (o state) a Nuova-York.

Che fossero stati a Napoli.

Dass ich intelligent wäre (*dass ich intelligent wäre*).

Dass sie rechtschaffen wäre (*dass si rechtschaffen wäre*).

Dass wir industriös wären (*dass wir industriös wären*).

Dass ihr mutig wäret (*dass ir mütig wäret*).

Dass sie brav wären (*dass si brav wären*).

Dass ich einen Teller gehabt hätte (*dass ich einen teller gehabt hätte*).

Dass du ein Messer gehabt hättest (*dass du ein messer gehabt hättest*).

Dass er eine Gabel gehabt hätte (*dass er eine gabel gehabt hätte*).

Dass sie einen Löffel gehabt hätte (*dass si einen löffel gehabt hätte*).

Dass wir in London gewesen wären (*dass wir in london ge'vesen wären*).

Dass ihr in New-York gewesen wäret (*dass ir in nju-jork ge'vesen wäret*).

Dass sie in Neapel gewesen wären (*dass si in neapel ge'vesen wären*).

9.

Amo mio padre.

Ami tua madre.

Ama suo fratello.

Ich liebe meinen Vater (*ich liebe meinen väter*).

Du liebst deine Mutter (*du libst deine mutter*).

Er liebt seinen Bruder (*er libt seinen brüder*).

Essa ama sua sorella.

Amiamo i nostri genitori.

Amate i vostri parenti.

Amano i loro fanciulli.

Amavo (amai) lo zio.

Egli amava (amò) la zia.

Essa amava (amò) suo cugino (o sua cugina).

Amavamo (amammo) i nostri cugini (o le nostre cugine).

Amavate (amaste) il vostro fanciullo.

Amavano (amarono) i loro nipoti.

Ho amato questi ragazzi.

Essa ha amato le sue nipoti.

Egli ha amato i suoi amici.

Noi avevamo (avemmo) amato quelle fanciulle.

Voi avevate (aveste) amato vostro nonno.

Essi avevano (ebbero) amato la loro nonna.

Sie liebt ihre Schwester (*si libt ire shvester*).

Wir lieben unsere Eltern (*vir liben unsere eltern*).

Ihr liebt eure Verwandten (*ir libt äure ferveranten*).

Sie lieben ihre Kinder (*si liben ire kinder*).

Ich liebte den Onkel (*ich libte den onkel*).

Er liebte die Tante (*er libte di tante*).

Sie liebte ihren Vetter (oder ihre Base) (*sie libte iren fetter [oder ire base]*).

Wir liebten unsere Vetter (oder unsere Basen) (*vir libten unsere fettern [oder unsere basen]*).

Ihr liebtet euer Kind (*ir libtet äuer kind*).

Sie liebten ihre Neffen (*si libten ire neffen*).

Ich habe diese Knaben geliebt (*ich habe dise knäben geli'bt*).

Sie hat ihre Nichten geliebt (*si hat ire nichten geli'bt*).

Er hat seine Freunde geliebt (*er hat seine fräunde geli'bt*).

Wir hatten jene jungen Mädchen geliebt (*vir hatten jene jungen mädchen geli'bt*).

Ihr hattet euern Grossvater geliebt (*ir hattet äuern grössfäter geli'bt*).

Sie hatten ihre Grossmutter geliebt (*si hatten ire grössmutter geli'bt*).

10.

Amerò il mio padrone.

Amerai la tua padrona.

Amerà il suo vicino.

Ameremo tutti questi fanciulli.

Amerete quegli scolari.

Ameranno i loro parenti.

Amerei suo suocero.

Ameresti mia suocera.

Amerebbe sua cognata.

Ameremmo i nostri cognati.

Amereste suo genero.

Amerebbero la loro nuora.

Avremmo amato i nostri servi.

Ich werde meinen Herrn lieben (*ich werde meinen herrn lieben*).

Du wirst deine Herrin lieben (*du wirst deine herrin lieben*).

Er wird seinen Nachbar lieben (*er wird seinen nachbar lieben*).

Wir werden alle diese Kinder lieben (*wir werden alle diese kinder lieben*).

Ihr werdet jene Schüler lieben (*ir werdet jene schüler lieben*).

Sie werden ihre Verwandten lieben (*si werden ihre verwanten lieben*).

Ich würde seinen Schwiegervater lieben (*ich würde seinen schwiegerfater lieben*).

Du würdest meine Schwiegermutter lieben (*du würdest meine schwiegermutter lieben*).

Er würde seine Schwägerin lieben (*er würde seine schägerin lieben*).

Wir würden unsere Schwager lieben (*wir würden unsere schwäger lieben*).

Ihr würdet seinen Schwiegersohn lieben (*ir würdet seinen schwigersohn lieben*).

Sie würden ihre Schwiegertochter lieben (*si würden ihre schwigertochter lieben*).

Wir würden unsere Dienstboten geliebt haben (*wir würden unsere dienstbóten gelóbt haben*).

Avreste amato quell'orfano.

Avrebbero amato il ballerino.

Avrò amato mio patrigno.

Avrai amato la matrigna

Avranno amato la loro piccola nipote.

Ihr würdet jene Waise geliebt haben (*ir würdet jene weise gel'bt haben*).

Sie würden den Tänzer geliebt haben (*si würden den tänzer gel'bt haben*).

Ich werde meinen Stiefvater geliebt haben (*ich werde meinen st'ffäter gel'bt haben*).

Du wirst die Stiefmutter geliebt haben (*du wirst di st'fmutter gel'bt haben*).

Sie werden ihre kleine Nichte geliebt haben (*si werden ire kleine nichte gel'bt haben*).

11.

Che io ami quel giovane.

Che ami questa signorina.

Che essa ami le ragazzine.

Che amiamo il vecchio.

Che amiate quella graziosa donna.

Che amino la vedova.

Dass ich jenen Jüngling liebe (*dass ich jenen jüngling libe*).

Dass du dieses Fräulein liebest (*dass du d'ses fräulein libest*).

Dass sie die kleinen Mädchen liebe (*dass si di kleinen mädchen libe*).

Dass wir den Greis lieben (*dass wir den greis liben*).

Dass ihr jene hübsche Frau liebet (*dass ir jene hübshe frau libet*).

Dass sie die Witwe lieben (*dass si di witve liben*).

Che io amassi quell'orfano.

Che tu amassi l'orfana.

Che essa amasse il suo erede.

Dass ich jene Waise liebte (*dass ich jene weise libte*).

Dass du die Waise liebtest (*dass du di weise libtest*).

Dass sie ihren Erben liebte (*dass si iren erben libte*).

Che amassimo quella erede.

Che amaste il vostro primogenito.

Che amassero il loro pupillo.

Che io abbia amato il mio tutore.

Che egli abbia amato quei gemelli.

Che essa abbia amato suo marito.

Che aveste amato vostra moglie.

Che avessimo amato la nostra nutrice.

Che avessero amato il loro figlioccio.

Dass wir jene Erbin liebten (*dass wir jene erbîn libten*).

Dass ihr enern ältesten Sohn liebte (*dass ir änern ältesten sôn libtet*).

Dass sie ihr Mündel liebte (*dass si ir mündellibten*).

Dass ich meinen Vormund geliebt habe (*dass ich meinen formund gelibt habe*).

Dass er jene Zwillinge geliebt habe (*dass er jene zwillinge gelibt habe*).

Dass sie ihren Gatten geliebt habe (*dass si irengatten gelibt habe*).

Dass ihr eure Gattin geliebt hättet (*dass ir äure gattin gelibt hättet*).

Dass wir unsere Amme geliebt hätten (*dass wir unsere amme gelibt hätten*).

Dass sie ihr Patenkind geliebt hätten (*dass si ir pâtenkind gelibt hätten*).

12.

Che ami il mio dovere.

Ama Dio.

Che egli ami il suo fratello di latte.

Che essa ami i suoi nipoti.

Che amiamo le nostre nipotine.

Amate i vostri antenati.

Dass ich meine Pflicht liebe (*dass ich meine pflicht libe*).

Liebe Gott (*libe gott*).

Dass er seinen Pflegebruder liebe (*dass er seinen pflegebrûder libe*).

Dass sie ihre Neffen liebe (*dass si ire neffen libe*).

Dass wir unsere Enkelinnen lieben (*dass wir unsre enkelienn liben*).

Liebet eure Vorfahren (*libet äure forfâren*).

Che amino la loro famiglia.

E vostro dovere di amare i vostri genitori.

Quell'amabile fanciullo è stato ammalato.

Dass sie ihre Familie lieben (*dass si ihre familie lieben*).

Es ist eure Pflicht, eure Eltern zu lieben (*es ist äure pflicht, äure eltern zu lieben*).

Jenes liebenswürdige Kind ist krank gewesen (*jenes libenswürdigie kind ist krank gewé'sen*).

II. FORMA NEGATIVA.

13.

Io non ho pane.

Tu non hai pane fresco.

Egli non ha pane raffermo.

Noi non avevamo (avremmo) pagnotte.

Voi non avevate (aveste) vino.

Essi (o esse) non avevano (ebbero) acqua.

Non ho avuto brodo.

Non hai avuto zuppa.

Essa non ha avuto zuppa di riso.

Non avevamo avuto ostriche.

Ich habe kein Brot (*ich habe kein brót*).

Du hast kein frisches Brot (*du hast kein frishes brót*).

Er hat kein altbackenes Brot (*er hat kein altbakenes brót*).

Wir hatten keine Laibe (Brot) (*wir hatten keine leibe brót*).

Ihr hattet keinen Wein (*ir hattet keinen wein*).

Sie hatten kein Wasser (*si hatten kein vasser*).

Ich habe keine Fleischbrühe gehabt (*ich habe keine fleishbrühe gehabt*).

Du hast keine Suppe gehabt (*du hast keine suppe gehabt*).

Sie hat keine Reissuppe gehabt (*er hat keine reissuppe gehabt*).

Wir hatten keine Austern gehabt (*wir hatten keine austern gehabt*).

Non avevate avuto carciofi.

Non avevano avuto burro.

Non avrò manzo.

Non avrai carne di porco.

Non avrà patate.

Non avremmo manzo arrosto.

Non avreste vitello.

Non avrebbero lingua.

Ihr hattet keine Artishocken gehabt (*ir hattet keine artishoken gehabt*).

Sie hatten keine Butter gehabt (*si hatten keine butter gehabt*).

Ich werde kein Rindfleisch haben (*ich werde kein rindfleisch haben*).

Du wirst kein Schweinefleisch haben (*du wirst kein schweinefleisch haben*).

Er wird keine Kartoffeln haben (*er wird keine kartoffeln haben*).

Wir würden keinen Rindsbraten haben (*wir würden keinen rindsbräten haben*).

Ihr würdet kein Kalbfleisch haben (*ir würdet kein kalbfleisch haben*).

Sie würden keine Zunge haben (*si würden keine zunge haben*).

14.

Non sono pronto (o pronta)

Non state bene.

Non è arrivato.

Non eravamo felici.

Non eravate diligenti.

Non erano contenti.

Non sono stato sorpreso (o sorpresa).

Ich bin nicht bereit (*ich bin nicht bere'it*).

Ihr befindet euch nicht gut (*ir befindet auch nicht gut*).

Er ist nicht angekommen (*er ist nicht angekommen*).

Wir waren nicht glücklich (*wir waren nicht glücklich*).

Ihr waret nicht fleissig (*ir waret nicht fleissig*).

Sie waren nicht zufrieden (*si waren nicht zufried'en*).

Ich bin nicht überrascht worden (*ich bin nicht über-räsh't vorden*).

Non sei stato amato (o stata amata).

Non è stato ricompensato.

Non eravamo stati lodati (o state lodate).

Non erano stati biasimati (o state biasimate).

Non sarò punito (o punita).

Non sarai seccato (o seccata).

Ciò non sarà finito.

Non saremmo stanchi (o stanche).

Non sareste pigri (o pigre)

Non sarebbero infelici.

Du bist nicht geliebt worden (*du bist nicht gel'bt vorden*).

Er ist nicht belohnt worden (*er ist nicht beló'nt vorden*).

Wir waren nicht gelobt worden (*vîr vâren nicht geló'bt vorden*).

Sie waren nicht getadelt worden (*sî vâren nicht getâ'delt vorden*).

Ich werde nicht bestraft werden (*ich verde nicht bestrâ'ft werden*).

Du wirst nicht belästigt werden (*du virst nicht belä'stigt werden*).

Das wird nicht beendet werden (*dâs vird nicht beëndigt werden*).

Wir würden nicht müde werden (*vîr vürden nicht müde werden*).

Ihr würdet nicht träge werden (*îr vürdet nicht träge werden*).

Sie würden nicht unglücklich werden (*sî vürden nicht unglücklich werden*).

15.

Ch'io non abbia piccioni.

Ch'essa non abbia un pollastro.

Che non avessimo una pernice.

Dass ich keine Tauben habe (*dass ich keine tauben hâbe*).

Dass sie kein junges Huhn habe (*dass sî kein junges hûn hâbe*).

Dass wir kein Rebhuhn hätten (*dass vîr kein rébhûn hätten*).

Che non aveste una quaglia.

Che non avesse avuto un'anitra selvatica.

Che essi (*o esse*) non abbiano avuto un'oca.

Ch'io non sia insolente.

Che tu non sia cattivo (*o cattiva*).

Che essi (*o esse*) non fossero irreligiosi.

Che essa non fosse infedele.

Che non siamo stati orgogliosi (*o state orgogliose*).

Che essi non siano stati malvagi.

Non avrò avuto pasticci.

Non avrai avuto olio.

Non sarete stati inquieti (*o state inquiete*).

Non sarebbero stati ignoranti.

Non avendo danaro, non hanno comprato la casa.

Dass ihr keine Wachtel hättet (*dass ihr keine wachtel hättet*).

Dass er keine Wildente gehabt hätte (*dass er keine wildente gehabt hätte*).

Dass sie keine Gans gehabt haben (*dass sie keine gans gehabt hätten*).

Das sich nicht frech sei (*dass ich nicht frech sei*).

Dass du nicht böse seiest (*dass du nicht böse seiest*).

Dass sie nicht irreligiös wären (*dass sie nicht irreligiös wären*).

Dass sie nicht untreu wäre (*dass sie nicht unträu wäre*).

Dass wir nicht stolz gewesen seien (*dass wir nicht stolz ge've'sen seien*).

Dass sie nicht ruchlos gewesen seien (*dass sie nicht ruchlos ger'es'en sein*).

Ich werde keine Pasteten gehabt haben (*ich werde keine pasté'ten gehabt haben*).

Du wirst kein Oel gehabt haben (*du wirst kein öl gehabt haben*).

Ihr werdet nicht unruhig gewesen sein (*ihr werdet nicht unrühig ge've'sen sein*).

Sie würden nicht unwissend gewesen sein (*si vürden nicht unwissend ge've'sen sein*).

Da sie kein Geld haben, haben sie das Haus nicht gekauft (*da sie kein geld haben, haben sie das haus nicht geka'uft*).

16.

Non imparo questa lingua.

Non impari la tua lezione.

Non impara quella storia.

Non impariamo tante favole.

Non imparate aneddoti inglesi.

Non imparano la loro traduzione francese.

Non andavo a casa.

Non andavi alla casa del tuo amico.

Essa non andava a teatro.

Non andavamo nella stanza.

Non andavate a Roma.

Non andavano in chiesa.

Non ho imparato quelle parole difficili.

Ich lerne diese Sprache nicht (*ich lerne diese sprache nicht*).

Du lernst deine Lektion nicht (*du lernst deine lekzió'n nicht*).

Er lernt jene Geschichte nicht (*er lernt jene geshi'chte nicht*).

Wir lernen nicht so viele Fabeln (*wir lernen nicht so file fâbeln*).

Ihr lernt keine englischen Anekdoten (*ir lernt keine englischen anekdó'ten*).

Sie lernen ihre französische Uebersetzung nicht (*si lernen ihre franzö'sishe übersetzung nicht*).

Ich ging nicht nach Hause (*ich ging nicht nach hause*).

Du gingst nicht zum Hause deines Freundes (*du gingst nicht zum hause deines fräundes*).

Sie ging nicht ins Theater (*si ging nicht ins teá'ter*).

Wir gingen nicht ins Zimmer (*wir gingen nicht ins zimmer*).

Ihr ginget nicht nach Rom (*ir ginget nicht nach róm*).

Sie gingen nicht in die Kirche (*si gingen nicht in di kirche*).

Ich habe jene schwierigen Wörter nicht gelernt (*ich habe jene shwírigen wörter nicht gelérnt*).

Non hai imparato tutti i temi.

Essa non era andata dal suo maestro.

Non eravamo andati a Boston.

Non avete puniti i vostri allievi.

Non avevano biasimato i nemici.

Du hast nicht alle Aufgaben gelernt (*du hast nicht alle aufgaben gelérnt*).

Sie war nicht zu ihrem Lehrer gegangen (*sí vâr nicht zu írem lérer gegân-gen*).

Wir waren nichnach Boston gegangen (*vîr vâren nicht nach boston gegân-gen*).

Ihr hattet eure Zöglinge nicht bestraft (*ír hattet äure zöglinge nicht bestrâft*).

Sie hatten die Feinde nicht gescholten (*sí hatten dí fein-de nicht geshólten*).

17.

Non ricompenserò quel cattivo ragazzo.

Non loderete quelle ragazze.

Non vedrà quello sbaglio.

Essa non imparerà tutta la sua lezione.

Non rispondereste in quel modo.

Non rimarebbero in questo paese.

Che io non vegga il terribile spettacolo.

Ich werde jenen bösen Knaben nicht belohnen (*ích verde jénen bösen knâben nicht beló'nen*).

Ihr werdet jene Mädchen nicht loben (*ír verdet jéne mädchen nicht lôben*),

Er wird jenen Fehlernicht sehen (*er vîrd jénen féler nicht séhen*).

Sie wird ihre ganze Lektion nicht lernen (*sí vîrd íre ganze lekzió'n nicht ler-nen*).

Ihr würdet nicht auf jene Weise antworten (*ír vürdet nicht auf jéne veise antvorten*).

Sie würden nicht in diesem Lande bleiben (*sí vür-den nicht in dísem lande bleiben*).

Dass ich das schreckliche Schauspiel nicht sehe (*dass ich dás shrekliche shauspíl nicht séhe*).

Che non crediate ciò.

Che egli non abbia fatto una tal cosa.

Che non camminassimo nel giardino.

Che non andaste in quella camera.

Che non avessero ucciso quel povero animale.

Dass ihr das nicht glaubet (*dass ir dâs nicht glaubet*).

Dass er so etwas nicht getan habe (*dass er so etwas nicht getâ'n hâbe*).

Dass wir nicht in den Garten gingen (*dass wir nicht in den garten gingen*).

Dass ihr nicht in jenes Zimmer ginget (*dass ir nicht in jenes zimmer ginget*).

Dass sie jenes arme Tier nicht getötet hätten (*dass si jenes arme tîr nicht ge-tö'tet hätten*).

FORMA INTERROGATIVA.

18.

Ho io avuto un buon libro?

Avete voi dei libri inglesi?

Aveva egli un gran quaderno?

Aveva essa avuto pochi lapis?

Avrete una nuova penna?

Avremo dell'inchiostro nero?

Avrebbero avuto della carta bianca?

Habe ich ein gutes Buch gehabt? (*hâbe ich ein gûtes bûch gehâbt?*)

Habt ihr englische Bücher (*habt ir englische bûcher?*)

Hatte er ein grosses Heft? (*hatte er ein grôsses heft?*)

Hatte sie wenige Bleistifte gehabt? (*hatte si vênige bleistifte gehâbt?*)

Werdet ihr eine neue Feder haben? (*verdet ir eine nâue fêder hâben?*)

Werden wir schwarze Tinte haben? (*werden wir shvarze tinte hâben?*)

Würden sie weisses Papier gehabt haben? (*vürden si veissés papi'r gehâbt hâben?*)

Siete Italiano o Inglese?

È egli mai stato in Inghilterra?

Era essa stata alla corte colla regina?

Saremo noi tutto il giorno nel bosco?

Avrebbero fatto un tal rumore a scuola?

Sind Sie Italiener oder Engländer? (*sind si italiéner oder engländer?*)

Ist er je in England gewesen? (*ist er jé in england ge've'sen?*)

War sie mit der Königin am Hofe gewesen? (*war si mit der königin am hofe ge've'sen?*)

Werden wir den ganzen Tag im Walde sein? (*werden wir den ganzen tag im walde sein?*)

Würden sie in der Schule einen solchen Lärm gemacht haben? (*würden si in der shûle einen solchen lärm gemacht haben?*)

19.

Chiamo io i miei allievi?

Chiamate i vostri servi?

Chiama egli i suoi principali?

Chiama essa i suoi figli?

Chiamiamo noi i nostri commessi?

Chiamate i soldati?

Chiamano essi i marinai?

Chiamai io il barbiere?

Chiamasti il calzolaio?

Chiamò egli il fornaio?

Chiamò essa la lavandaia?

Rufe ich meine Schüler? (*rûfe ich meine shûler?*)

Ruft ihr euere Diener? (*rûft ir âuere dîner?*)

Ruft er seine Prinzipale? (*rûft er seine prinzipâ'le?*)

Ruft sie ihre Kinder? (*rûft si ire kinder?*)

Rufen wir unsere Commis? (*rûfen wir unsere comi?*)

Ruft ihr die Soldaten? (*rûft ir dî soldâ'ten?*)

Rufen sie die Matrosen? (*rûfen si dî matrô'sen?*)

Rief ich den Barbier? (*rîf ich den barbî'r?*)

Riefst du den Schuster? (*rîfst dû den shûster?*)

Rief er den Bäcker? (*rîf er den bâker?*)

Rief sie die Wäscherin? (*rîf si dî vâsherin?*)

Chiamammo noi la sarta?

Chiamarono essi il droghiere?

Avete chiamato il fabbro?

Aveva essa chiamato il guantaio?

Chiamerete l'orologiaio?

Chiameremmo noi il gioielliere?

Ha egli chiamato il libraio?

Chiameranno un muratore?

Riefen wir die Schneid-
rin? (*rîfen wir di shneiderin?*)

Riefen sie den Spezerei-
händler? (*rîfen si den spe-
zerei'händler?*)

Habt ihr den Schmied
gerufen? (*habt ir den schmîd
gerû'fen?*)

Hatte sie den Handschuh-
macher gerufen? (*hatte si
den handshûmacher gerû'-
fen?*)

Werden ihr den Uhrma-
cher rufen? (*verdet ir den
ûrmacher rûfen?*)

Würden wir den Juwelier
rufen? (*rûrden wir den juvé-
lie rûfen?*)

Hat er den Buchhändler
gerufen? (*hat er den bûch-
händler gerû'fen?*)

Werden sie einen Maurer
rufen? (*verden si einen mau-
rer rûfen?*)

IV. FORMA INTERROGATIVA-NEGATIVA.

20.

Non ho io una gran casa?

Non ha egli avuto un bel
cavallo?

Non avevamo noi delle
belle vacche?

Non ha egli un cane?

Non avrà essa dei gatti?

Habe ich nicht ein grosses
Haus? (*hâbe ich nicht ein
grösses haus?*)

Hat er nicht ein schönes
Pferd gehabt? (*hat er nicht
ein schönes pferd gehabt?*)

Hatten wir nicht schöne
Kühe? (*hatten wir nicht
schöne kühe?*)

Hat er nicht einen Hund?
(*hat er nicht einen hund?*)

Wird sie nicht Katzen
haben? (*wird si nicht kazen
haben?*)

Non avreste voi delle pe-
core?

Non sono io un buon fa-
legname?

Non era egli merciaio?

Non sono essi stati ot-
tici?

Non eravamo noi stati
orefici?

Non saremo noi legatori?

Non sarebbero chinca-
glieri?

Würdet ihr nicht Schafe
haben? (*vürdet ir nicht shâfe
haben?*)

Bin ich nicht ein guter
Schreiner? (*bin ich nicht ein
güter shreiner?*)

War er nicht Krämer?
(*var er nicht krämer?*)

Sind sie nicht Optiker
gewesen? (*sind si nicht op-
tiker ge've'sen?*)

Waren wir nicht Gold-
schmiede gewesen? (*varen
vîr nicht goldshmîde ge've'-
sen?*)

Werden wir nicht Buch-
binder sein? (*werden vîr
nicht bûchbinder sein?*)

Würden sie nicht Kurz-
warenhändler sein? (*vür-
den si nicht kurzvârenhând-
ler sein?*)

21.

Non pago io il mio sarto?

Non pagate il pasticciere?

Non paga egli quel ve-
traio?

Non pagava (non pagò)
essa il vecchio fabbro?

Non pagavamo noi il no-
stro parrucchiere?

Non pagavano essi il bir-
raio?

Bezahle ich meinen
Schneider nicht? (*bezâ'le
ich meinen shneider nicht?*)

Bezahlt ihr den Konditor
nicht? (*bezâ'lt ir den kon-
di'tor nicht?*)

Bezahlt er jenen Glaser
nicht? (*bezâ'lt er jenen glâ-
ser nicht?*)

Bezahlte sie den alten
Schmied nicht? (*bezâ'lte si
den alten shmîd nicht?*)

Bezahlten wir unsern Fri-
seur nicht? (*bezâ'lten vîr
unsern frisö'r nicht?*)

Bezahlten sie den Brauer
nicht? (*bezâ'lten si den brauer
nicht?*)

Non avete voi chiamato
il tintore?

Non aveva egli pagato il
tappezziere?

Non imparerete la lingua
tedesca?

Non studierò io la mia
lezione italiana?

Non scrivereste una let-
tera al vostro amico?

Non aveva essa veduto il
ciabattino?

Habt ihr den Färber nicht
gerufen? (*habt ihr den färber
nicht gerufen?*)

Hatte er den Tapezierer
nicht bezahlt? (*hatte er den
tapezi'rer nicht bezá'lt?*)

Werdet ihr die deutsche
Sprache nicht lernen? (*ver-
det ihr di' däütshe spräche
nicht lernen?*)

Werde ich meine italie-
nische Lektion nicht stu-
dieren? (*verde ich meine ita-
liénishe leksió'n nicht stu-
dî'ren?*)

Würdet ihr euerm
Freunde nicht einen Brief
schreiben? (*würdet ihr äuerm
fräunde nicht einen brîfshrei-
ben?*)

Hattessie den Schuhflicker
nicht gesehen? (*hatté sí den
shûfliker nicht gesé'hen?*)



1. CONVENEVOLI.

Buon giorno, signore.

Buona sera, signora.

Come state?

Come sta vostro padre?

Benissimo, grazie.

E voi, come state?

Non tanto bene.

Guten Tag, mein Herr
(*güten tág, mein herr*).

Guten Abend, Madame
(*güten âbend, madam*).

Wie befinden Sie sich?
(*vî befinden sí sich?*)

Wie befindet sich Ihr Va-
ter? (*vî befindet sich ihr fá-
ter?*)

Sehr gut, danke (*sér gût,
danke*).

Und wie geht es Ihnen?
(*und vî gét es ihnen?*)

Nicht zu gut (*nicht zu
gût*).

Me ne dispiace molto.

Che cosa vi sentite?
Non lo so io stesso.

Buona notte, signorina.

A rivederci.

Addio, signori e signore.

Addio.

Das tut mir sehr leid (*dàs tüt mîr sêr leid*).

Wie ist Ihnen? (*vî ist înen?*)
Ich weiss es selbst nicht
(*ich veiss es selbst nicht*).

Gute Nacht, Fräulein
(*gûte nacht, fräulein*).

Auf Wiedersehen (*auf vî-
dersêhen*).

Adieu, meine Herren und
Damen (*adjö', meine herren
und dâmen*).

Adieu (*adjö*).

2. SULL' ETÀ.

Che età avete?

Ho quindici anni e tre
mesi.

E vostro fratello che età
ha?

Mio fratello è molto più
attempato di me; ha ven-
totto anni.

Quando avrò vent'anni,
mi farò soldato.

Fra due settimane, mia
sorella avrà sedici anni.

E la mia ne ha avuto di-
ciotto il mese passato.

Was für ein Alter haben
Sie? (*was für ein alter hà-
ben si?*)

Ich bin fünfzehn Jahre und
drei Monate alt (*ich bin
fünfzén jâre und drei mo-
nate alt*).

Und wie alt ist Ihr Bru-
der? (*und vî alt ist brüder?*)

Mein Bruder ist viel älter
als ich; er ist achtundzwan-
zig Jahre alt (*mein brüder
ist fîl älter als ich; er ist
achtundzwanzig jâre alt*).

Wenn ich zwanzig Jahre
alt bin, werde ich Soldat
werden (*wenn ich zwanzig
jâre alt bin, werde ich soldât
werden*).

In zwei Wochen wird
meine Schwester sechzehn
Jahre alt sein (*in zwei wo-
chen wird meine shvester sech-
zén jâre alt sein*).

Und die meinige war ver-
gangenen Monat achtzehn
Jahre alt (*und dî meinige
war fergângenén monat acht-
zén jâre alt*).

Alla fine dell'anno, suo nonno avrà novantacinque anni.

Am Ende des Jahres wird sein Grossvater fünfundneunzig Jahre alt sein (*am ende des jâres wird sein gröss-fäter fünfundnâunzig jâre alt sein*).

3. SULLE ORE.

Che ora è?

È l'una, credo.

No, amico mio, v'ingannate, sono già le due.

Che ora era quando siete uscito da casa vostra?

Erano le undici ed un quarto.

Era così presto? e che cosa avete fatto tutto quel tempo?

Ho fatto una visita ad una mia zia; poi a mezzogiorno e venti minuti ho preso una carrozza da nolo per venire qui.

Wieviel Uhr ist es? (*vîfî'l ûr ist es?*)

Ein Uhr, glaube ich (*ein ûr, glaube ich*).

Nein, mein Freund, Sie täuschen sich, es ist bereits zwei Uhr (*nein, mein fräund sî täuschen sich, es ist bere'its zvei ûr*).

Wieviel Uhr war es, als Sie von Hause weggingen? (*vîfî'l ûr var es, als sî fon hause vëggingen?*)

Es war ein Viertel nach elf Uhr (*es var ein firtel nach elf ûr*).

So früh? Und was haben Sie denn während dieser ganzen Zeit getan? (*so frû, und vas hâben sî denn vârend diser ganzen zeit getâ'n?*)

Ich habe bei einer meiner Tanten einen Besuch gemacht, zwanzig Minuten nach zwölf Uhr habe ich dann eine Mietkutsche genommen, um hieher zu gelangen (*ich hâbe bei einer meiner tanten einen besû'ch gemacht, zwanzig minuten nach zwölf ûr hâbe ich dann eine mîtkutshe genómmen, um hîher zu gelangen*).

E dalla casa della vostra signora zia non avete impiegato che dieci minuti?

Sì, o, tutt'al più, un quarto d'ora.

Quando avete l'intenzione di tornare a casa?

Non troppo tardi, perchè a mezzanotte voglio andare a letto.

Debbo alzarmi per tempo domani per andare in campagna.

La carrozza sarà pronta alle cinque meno un quarto.

Ma potete rimanere ancora una mezz'ora con noi, poichè non sono che le undici meno venti minuti al nostro orologio.

Und vom Hause Ihrer Tante (bis hierher) haben Sie nur zehn Minuten gebraucht? (und vom hause ihrer tante [bis hierher] haben si nur zén minüten gebraucht?)

Ja, oder allerhöchstens eine Viertelstunde (jâ, oder allerhöchstens eine firtelstunde).

Wann beabsichtigen Sie nach Hause zurückzukehren? (wann beabsichtigen si nach hause zurü'kzukêren?)

Nicht zu spät, da ich um Mitternacht zu Bett gehen will (nicht zu spät, dâ ich um mitternacht zu bett géhen vill).

Ich muss morgen zeitig aufstehen, um aufs Land zu gehen (ich muss morgen zeitig aufstêhen, um aufs land zu géhen).

Um ein Viertel vor fünf Uhr wird die Kutsche bereit sein (um ein firtel nach fünf ûr vird dî kutshe bere'it sein).

Aber Sie können noch eine halbe Stunde bei uns bleiben, da es nach unserer Uhr erst zehn Uhr und vierzig Minuten ist (aber si können noch eine halbe stunde bei uns bleiben, dâ es nach unserer ûr erst zén ûr und fîrzig minüten ist).

Si, ma al mio oriuolo da tasca sono le undici meno cinque minuti.

Allora il vostro oriuolo va avanti, o il nostro orologio ritarda.

Nun ja, aber nach meiner Taschenuhr ist es in fünf Minuten elf Uhr (*nun ja, aber nach meiner taschenûr ist es in fünf minuten elf ûr*).

Dann geht Ihre Uhr vor, oder die unsrige geht nach (*dann gét îre ûr fôr, oder dî unsrige gét nach*).

4. SULLE DATE.

Ho una lettera da scrivere: ditemi, vi prego, quanto ne abbiamo del mese?

Ne abbiamo il dieci.

Ne siete ben certo?

Volete vedere il calendario?

No, grazie; son sicuro che domenica era il sei; dunque lunedì era il sette; martedì, l'otto; mercoledì, il nove; ed oggi, giovedì, il dieci.

Ich habe einen Brief zu schreiben, bitte, sagen Sie mir gefälligst, den wievielten wir haben? (*ich habe einen brief zu shreiben, bitte, sagen sî mir, den wîft'ltén vîr haben?*)

Heute haben wir den zehnten (*hâute haben vîr den zén-ten*).

Sind Sie dessen ganz sicher? (*sind sî dessen ganz sicher?*)

Wollen Sie am Kalender nachsehen? (*vollen sî am kalénder nâchséhen?*).

Nein, ich danke; ich bin sicher, dass am Sonntag der sechste war, also war am Montag der siebente, am Dienstag der achte, am Mittwoch der neunte und heute, Donnerstag, ist der zehnte (*nein, ich danke; ich bin sicher, dass am sonntâg der sechste var, also var am montâg der sîbente, am dîns-tâg der achte, am mitvoch der nâunte und hâute, don-nerstâg, ist der zén-te*).

Avete ragione, ma mi dispiace che mio fratello non potrà ricevere la mia lettera che il quattordici o il quindici.

Venerdì scorso ho ricevuto da lui una cartolina postale alla quale ho risposto il sabato.

Sie haben recht, aber es verdriesst mich, dass mein Bruder meinen Brief erst den vierzehnten oder fünfzehnten erhalten wird (*sie haben recht, aber es ferdri'sst mich, dass mein brüder meinen brif erst den firzénen oder fünfzénen erhalten wird*).

Letzten Freitag habe ich von ihm eine Postkarte erhalten, auf welche ich Samstag geantwortet habe (*letzten freitåg habe ich fon im eine postkarte erhalten, auf velehe ich samståg geántvortet habe*).

5. SULLE STAGIONI.

Qual' è la stagione che preferite?

La primavera, senza dubbio, e voi?

Io preferisco l'autunno, a causa delle frutta.

In generale, l'inverno mi piace più dell'estate.

Non sono della vostra opinione; i mesi di giugno e di luglio mi sembrano più piacevoli dei mesi di dicembre o di gennaio.

Welche Jahreszeit gefällt Ihnen am besten? (*velche jåreszeit gefå'llt inen am besten?*)

Der Frühling, ohne Zweifel, und Ihnen? (*der frülíng, óne zweifel, und inen?*)

Ich ziehe den Herbst vor, der Früchte wegen (*ich zihe den herbst fôr, der früchte rêgen*).

Im allgemeinen gefällt mir der Winter besser als der Sommer (*im allgemé'inen gefå'llt mîr der vînter lesser als der sommer*).

Ich bin nicht Ihrer Meinung; die Monate Juni und Juli scheinen mir angenehmer als die Monate Dezember oder Januar (*ich bin nicht írer meinung; di monate jûni und jûli sheinen mîr angenémer als di monate dezémber und januâr*).

Forse in campagna ma non in città.

E che dite dei mesi di agosto e di settembre.

Il primo mi piace a causa dei bagni ed il secondo a causa della vendemmia.

Febbraio è il mese più corto dell'anno.

È in marzo ed in aprile che si fanno generalmente le corse dei cavalli.

Maggio è il mese dei fiori.

Auf dem Lande vielleicht schon, aber in der Stadt nicht (*auf dem lande filleicht shôn, aber in der stat nicht*).

Und was sagen Sie von den Monaten August und September? (*und was sagen si von den monaten august und septémber?*)

Der erste gefällt mir wegen des Badens, der zweite wegen der Weinlese (*der erste gefüllt mir wegen des bádens, der zweite wegen der weinlese*).

Der Februar ist der kürzeste Monat des Jahres (*der februâr ist der kürzeste monat des jâres*).

Im März und April finden gewöhnlich die Pferdewettrennen statt (*im mârz und aprîl finden gewöhnlich die pferdewettrennen stat*).

Der Mai ist der Blütenmonat (*der mai ist der blütenmonat*).

6. PER INTERROGARE, PER RISPONDERE.

Chi è là?

Chi siete?

A chi ho l'onore di parlare?

Come vi chiamate?

Mi chiamo.....

Che cosa volete.

Wer ist da? (ver ist dâ?)

Wer sind Sie? (ver sind si?)

Mit wem habe ich die Ehre zu sprechen? (*mit wem habe ich die ére zu sprechen?*)

Wie heissen Sie? (*wie heissen si?*)

Ich heisse.... (Mein Name ist...) (*ich heisse...[mein nâme ist...]*).

Was wollen Sie? (*was wollen si?*)

Che bramate?

Ho bisogno di parlarvi.

Ho qualche cosa da dirvi.

Mi conoscete voi?

Non ho l'onore di conoscervi.

Ascoltatemi.

Vi ascolto.

Mi capite?

Non vi capisco.

Perchè non rispondete?

Avevo inteso male.

Che cosa dite?

Che cosa è?

A che serve ciò?

Parlate inglese?

Lo comprendo meglio che non lo parlo.

Was wünschen Sie? (*was ünshen sí?*)

Ich muss Sie sprechen (*ich muss sí sprechen*).

Ich habe Ihnen etwas zu sagen (*ich hábe ínen etvas zu ságen*).

Kennen Sie mich? (*kennen sí mich?*)

Ich habe nicht die Ehre, Sie zu kennen (*ich hábe nicht dî ére, sí zu kennen*).

Hören Sie mich an (*hören sí mich an*).

Ich höre Ihnen zu (*ich höre ínen zu*).

Verstehen Sie mich? (*fersté'hen sí mich?*)

Ich verstehe Sie nicht (*ich fersté'he sí nicht*).

Warum antworten Sie nicht? (*warúm antworten sí nicht?*)

Ich hatte nicht gut gehört (*ich hatte nicht gút gehö'rt*).

Was sagen Sie? (*was ságen sí?*)

Was ist das? (*was íst dâs?*)

Wozu dient das? (*wozû' dînt dâs?*)

Sprechen Sie englisch? (*sprechen sí english?*)

Ich verstehe es besser, als ich es spreche (*ich fersté'he es besser, als ich es spreche*).

7. PER OFFRIRE.

Avete bisogno di qualche cosa?

Che vi occorre?

Brauchen Sie etwas? (*brauchen sí etvâs?*)

Was brauchen Sie? (*was brauchen sí?*)

Che cosa bramate?	Was wünschen Sie? (<i>was vünshen sí?</i>)
In che posso servirvi?	Womit kann ich Ihnen dienen? (<i>vomit kann ich inen dînen?</i>)
In che cosa posso esservi utile?	Worin kann ich Ihnen nützlich sein? (<i>vorin kann ich inen nützlich sein?</i>)
Che cosa desiderate?	Was wünschen Sie? (<i>was vünschen sí?</i>)
Che cosa chiedete?	Was verlangen Sie? (<i>was ferlängen sí?</i>)
Che cosa posso offrirvi?	Was darf ich Ihnen anbieten? (<i>was darf ich inen anbîten?</i>)
Che preferite?	Was ziehen Sie vor? (<i>was zíhen sí fôr?</i>)
Accettatelo per farmi piacere.	Sie machen mir ein Vergnügen, wenn Sie es annehmen (<i>sí machen mîr ein fergnü'gen, venn sí es annêmen</i>).
Ve l'offro di buon cuore.	Ich biete es Ihnen gerne an (<i>ich bîte es inen gerne an</i>).

8. PER DOMANDARE.

Ho da farvi una preghiera.	Ich habe eine Bitte an Sie (<i>ich hábe eine bitte an sí</i>).
Volete rendermi un servizio?	Wollen Sie mir einen Dienst erweisen? (<i>vollen sí mîr einen dînst erve'isen?</i>)
Posso chiedere un favore?	Darf ich Sie um eine Gefälligkeit bitten? (<i>darf ich sí um eine gefälligkeit bit-ten?</i>)
Potete accordarmi ciò che vi chieggo?	Können Sie mir das, worum ich Sie bitte, gewähren? (<i>können sí mîr dâs, vorûm ich sí bitte, gevâ'ren?</i>)
Fatemi questo piacere.	Tun Sie mir diesen Gefallen (<i>tûn sí mîr dîsen gefallen</i>).

Sareste tanto gentile da...
 Volete aver la gentilezza
 di....

Ve ne prego.

Scusatemi, in grazia.

Posso contare su di voi?

Sono proprio dolente d'im-
 portunarvi.

In grazia non mi dite di
 no.

Voi mi fareste un gran-
 dissimo favore.

Avreste tanta bontà?

Temo realmente d'abusare
 della vostra gentilezza.

Würden Sie so freundlich
 sein zu..... (*vürden sî so
 fründlich sein zu.....*)

Wollen Sie die Güte ha-
 ben zu..... (*vollen sî dî güte
 haben zu.....*)

Ich bitte Sie darum (*ich
 bitte sî darum*).

Entschuldigen Sie mich,
 bitte (*entschuldigen sî mich,
 bitte*).

Kann ich auf Sie zählen?
 (*kann ich auf sî zählen?*).

Es tut mir recht leid,
 Ihnen beschwerlich fallen
 zu müssen (*es tût mir recht
 leid, Ihnen beschwerlich fallen
 zu müssen*).

Bitte, sagen Sie nicht
 nein (*bitte, sagen sî nicht
 nein*).

Sie würden mir einen sehr
 grossen Dienst erweisen (*sî
 würden mir einen sêr grôssen
 dînst erve'isen*).

Würden Sie so gütig sein?
 (*vürden sî so gütig sein?*)

Ich fürchte wirklich, Ihre
 Güte zu missbrauchen (*ich
 fürchte wirklich, îre güte zu
 missbra'uchen*).

9. PER ACCORDARE.

Sì, certamente.

Sono dispostissimo a ser-
 virvi.

V'acconsento.

Ben volentieri.

Farò tutto il mio possi-
 bile.

Ja, gewiss (*ja gewi'ss*).

Ich bin ganz zu Ihren
 Diensten (*ich bin ganz zu
 îren dînsten*).

Ich stimme Ihnen bei (*ich
 stimme Ihnen bei*).

Sehr gern (*sêr gern*).

Ich werde mein Möglich-
 stes tun (*ich werde mein mög-
 lichstes tûn*).

Voi potete essere sicuro
che farò quanto dipende da
me.

È detto; è convenuto, sia-
mo intesi.

Contate su me.

Volontieri, sia pure.

Fidatevi intieramente di
me.

M'incarico del vostro af-
fare.

Se avete bisogno di me,
fatemi avvertire; non mi
risparmiate.

Sono agli ordini vostri.

Sie dürfen versichert sein,
dass ich tun werde, was
mir möglich ist (*sí dürfen
fersichert sein, dass ich tûn
verde, was mir möglich ist*).

Es ist abgemacht; es gilt;
es bleibt dabei (*es ist abge-
macht, es gilt, es bleibt dabé'i*).

Verlassen Sie sich auf
mich (*ferlassen sí sich auf
mich*).

Gerne, es sei denn (*gerne,
es sei denn*).

Vertrauen Sie sich ganz
mir an (*fertra'uen sí sich
ganz mir an*).

Ich übernehme die Sorge
um Ihre Angelegenheit (*ich
übernême di sorge um îre
angelegenheit*).

Wenn Sie mich nötig ha-
ben, so benachrichtigen Sie
mich nur ohne weiteres (*Wenn
sí mich nötig haben, so be-
nâ'chrichtigen sí mich nûr
ône weiteres*).

Ich bin zu Ihrer Verfü-
gung (*ich bin zu îrer ferfü-
gung*).

10. PER RIFIUTARE, PER ISCUSARSI.

No, è impossibile.

Non posso acconsentirvi.

Ciò non mi spetta.

Mi spiace propriamente
di dovervi dire di no.

Nein, es ist unmöglich
(*nein' es ist unmöglich*).

Ich kann ihnen nicht bei-
stimmen (*ich kann înen nicht
beistimmen*).

Das geht mich nichts an
(*dâs gét nich nichts an*).

Es tut mir wirklich leid,
Ihnen nein sagen zu müs-
sen (*es tût mir wirklich leid,
înen nein sagen zu müssen*).

Scusatemi, vi prego, ho fatto tutto il possibile.

Non dipende da me.

Non prendetevela meco per questo.

Persuadetevi pure che non è colpa mia.

Vi chieggo mille scuse, ne sono dolente quanto voi.

Sarà per un'altra volta.

Entschuldigen Sie mich, ich bitte, ich habe das Möglichste getan (*entschuldigen sî mich, ich bitte, ich hâbe dâs möglichste getâ'n*).

Es hängt nicht von mir ab (*eshängt nicht fon mîr ab*).

Zürnen Sie mir deswegen nicht (*zürnen sî mîr deswégen nicht*).

Ueberzeugen Sie sich doch, dass es nicht meine Schuld ist (*überzâ'ugen sî sich doch, dass es nicht meine shuld ist*).

Ich bitte Sie tausendmal um Entschuldigung, es ist mir ebenso leid wie Ihnen (*ich bitte sî tausendmâl um entshu'ldigung, es ist mîr eben so leid vî ñen*).

Ein ander Mal also (*ein ander mâl also*).

11. PER FARE E RICEVERE RINGRAZIAMENTI.

Grazie.

Vi ringrazio.

Vi rendo mille grazie.

Obbligatissimo.

Ve ne serberò eterna gratitudine.

È cosa da non parlarne.

Ve ne sono molto tenuto.

Danke (*danke*).

Ich danke Ihnen (*ich danke ñen*).

Ich danke Ihnen tausendmal (*ich danke ñen tausendmâl*).

Meinen verbindlichsten Dank (*meinen ferbi'ndlichsten dank*).

Ich werde Ihnen dafür stets Dank wissen (*ich werde ñen dafür' stéts dank wissen*).

Es ist nicht der Mühe wert, davon zu sprechen (*es ist nicht der mühe wert, dafón zu sprechen*).

Ich bin Ihnen dafür sehr verpflichtet (*ich bin ñen dafü'r sér ferpfl'chtet*).

Non importa. Anzi.

Non dimenticherò mai ciò che voi avete fatto per me.

Avrei voluto poter fare di più.

M'avete reso uno di quei servigi che non si dimenticano mai.

Voi siete proprio troppo buono.

Vi reco molto incomodo.

Accogliete i sensi della mia profonda riconoscenza.

Non so come retribuire un tanto servizio.

Mi rincresce moltissimo del disturbo che vi ho recato.

Spero che un giorno potrò compiere l'obbligo mio verso di voi.

Sono ben contento d'aver potuto esservi utile.

Bewahre, im Gegenteil (*bevà're, im gégenteil*).

Ich werde das, was Sie für mich getan haben, nie vergessen (*ich werde dâs, was sî für mich getâ'n haben, nî fergessen*).

Ich hätte gerne noch mehr für Sie getan (*ich hätte gerne noch mër für sî getâ'n*).

Sie haben mir einen jener Dienste erwiesen, welche man nie vergisst (*sî haben mîreinen jener dînsteerwî'sen, welche man nî fergi'sst*).

Sie sind wirklich zu gütig (*sî sind virklich zu gütig*).

Ich falle Ihnen sehr lästig (*ich falle înen sér lästig*).

Genehmigen Sie die Versicherung meines tiefgefühltesten Dankes (*genê'migen sî dî fersicherung meines tîfgefûltesten dankes*).

Ich weiss nicht, wie ich Ihnen einen solchen Dienst vergelten kann (*ich weiss nicht, vî ich înen einen solchen dînst fergêlten kann*).

Es tut mir sehr leid, dass ich Sie stören musste (*es tût mîr sér leid, dass ich sî stören musste*).

Ich hoffe, dass ich eines Tages meine Schuldigkeit Ihnen gegenüber werde abtragen können (*ich hoffe, dass ich eines tâges meine shuldigkeit înen gégenüber werde abtrâgen können*).

Es freut mich sehr, dass ich Ihnen nützlich sein

Mi riservo il contraccambio.

konnte (*es fräut mich sér, dass ich ihnen nützlich sein konnte*).

Ich behalte mir vor, Ihnen gelegentlich gleichfalls einen Dienst erweisen zu dürfen (*ich behälte mir för, ihnen gele'gentlich gleichfalls einen dinst erve'isen zu dürfen*).

12. PER CONSULTARE, DELIBERARE, DECIDERE.

Che cosa fareste nel mio caso?

Was würden Sie an meiner Stelle tun? (*was würden si an meiner stelle tûn?*)

Nel caso suo mi regolerei così.

An Ihrer Stelle würde ich so handeln (*an irer stelle würde ich só handeln*).

Che debbo fare?

Was muss ich tun? (*was muss ich tûn?*)

Secondo me, ecco quello che farei.

Ich würde an Ihrer Stelle es so machen (*ich würde an irer stelle es só machen*).

Che cosa mi consigliate di fare?

Was raten Sie mir zu tun? (*was râten si mir zu tûn?*)

No! so nemmeno io; la è cosa da pensarvi molto.

Ich weiss es selbst nicht, man muss die Sache sehr überlegen (*ich weiss es selbst nicht, man muss dî sache sér überlé'gen*).

Che farò io?

Was soll ich tun? (*was soll ich tûn?*)

Non vedo che questa via.

Ich sehe nur diesen Weg (*ich séhe nûr dîsen vэг*).

Che ne pensate?

Was denken Sie davon? (*was denken si dasô'n?*)

Parmi che abbiate ragione.

Sie scheinen mir recht zu haben (*si sheinen mîr recht zu hâben*).

Qual'è il parer vostro?

Welches ist Ihre Meinung? (*velches ist îre meinung?*)

Sono perfettamente del vostro avviso.

Non avreste voi fatto lo stesso?

Vedo che vi siete preso male.

A qual partito mi appi-
glierò?

Aspettate, mi viene un'i-
dea.

Che ne dite?

Infatti l'idea vostra è ec-
cellente.

Che ve ne pare?

Son deciso.

È la vostra opinione?

Credo che fareste bene.

Non avvi altro mezzo?

Avrei dovuto seguire la
mia prima ispirazione.

Che cosa faremo?

Ich bin ganz Ihrer Ansicht
(*ich bin ganz ihrer ansicht*).

Würden Sie nicht das
Nämliche getan haben?
(*würden si nicht däs nämli-
che getâ'n haben?*)

Ich sehe, dass Sie die Sa-
che nicht richtig angefasst
haben (*ich sehe, dass si di
sache nicht richtig angefasst
haben*).

Welcher Partei soll ich
mich anschliessen? (*velcher
parte'i soll ich mich anshlîs-
sen?*)

Warten Sie, es kommt
mir ein Gedanke (*warten si,
es kommt mir ein gedânke*).

Was sagen Sie dazu? (*was
sâgen si dazu?*)

In der Tat, Ihre Idee ist
ausgezeichnet (*in der tât,
ire idé' ist ausgeze'ichnet*).

Wass halten Sie davon?
(*was halten si dafô'n?*)

Ich bin entschlossen (*ich
bin entshlössen*).

Ist dies Ihre Meinung?
(*ist dîs ihre meinung?*)

Ich glaube, Sie würden
gut tun (*ich glaube, si wür-
den gut tûn*).

Gibt es kein anderes Mit-
tel? (*gibt es kein anderes
mittel?*)

Ich hätte an meiner ersten
Idee festhalten sollen (*ich
hätte an meiner ersten idé'
festhalten sollen*).

Was werden wir tun? (*was
werden wir tûn?*)

Convien pur prendere una decisione, un partito.

Man muss doch eine Entscheidung treffen, eine Partei ergreifen (*man muss doch eine entshe'idung treffen, eine parte'i ergre'isen*).

13. PER AFFERMARE.

Nulla di più vero.

Nichts ist richtiger (*nichts ist richtiger*).

Ve ne darò le prove.

Ich werde es Ihnen beweisen (*ich werde es ihnen bewe'isen*).

Vi giuro che è la verità.

Ich schwöre Ihnen, dass es wahr ist (*ich shvöre ihnen, dass es vâr ist*).

Ve lo affermo sull'onor mio.

Ich versichere es Ihnen auf meine Ehre (*ich fersi' chere es ihnen auf meine ére*).

Vi dico che è vero.

Ich sage Ihnen, es ist wahr (*ich sâge ihnen, es ist vâr*).

Questo è certo.

Das ist gewiss (*dâs ist gev'iss*).

Siate ben persuaso.

Seien Sie davon wohl überzeugt (*seien sî dafô'n vól überzâ'ugt*).

Potete credere a me.

Sie dürfen mir glauben (*sî dürfen mîr glauben*).

Ne son sicuro.

Ich bin dessen sicher (*ich bin dessen sicher*).

È cosa verificata.

Es ist eine bewiesene Sache (*es ist eine bevî'sene sache*).

Posso assicurarvela.

Ich kann es Ihnen versichern (*ieh kann es ihnen fersi'ehern*).

Ne ho prove convincenti.

Ich habe überzeugende Beweise dafür (*ich hâbe überzâ'ugende bevî'se dafü'r*).

14. PER NEGARE.

Voi v'ingannate.

Non è vero.

No, non è vero.

È una menzogna.

Non può darsi.

Vi assicuro di no.

Non dissi questo.

Lo nego formalmente.

Duro fatica a credervi.

Siete nel massimo errore.

Nulla di più falso.

Sie täuschen sich (*sî täu-
schen sich*).

Das ist nicht wahr (*dâs
ist nicht vâr*).

Nein, es ist nicht wahr
(*nein, es ist nicht vâr*).

Es ist eine Lüge (*es ist
eine lüge*).

Es kann nicht sein (*es
kann nicht sein*).

Ich versichere Ihnen nein
(*ich fersi'chere inen nein*).

Dies sagte ich nicht (*dâs
sagte ich nicht*).

Ich verneine es formell
(*ich ferne'ine es formell*).

Ich kann Ihnen kaum glau-
ben (*ich kann inen kaum
glauben*).

Sie befinden sich gänz-
lich im Irrtum (*sî befin-
den sich gänzlich im irrtum*).

Nichts ist falscher (*nichts
ist faltsher*).

15. LA PROBABILITÀ.

È probabile.

È molto verosimile.

Non vi sarebbe niente da
meravigliarsi.

È possibilissimo.

Può darsi.

Non v'è nulla d'impossi-
bile.

Es ist wahrscheinlich (*es
ist vârsheinlich*).

Es ist sehr wahrscheinlich
(*es ist sér vârsheinlich*).

Es wäre nicht zu verwun-
dern (*es vâre nicht zu fer-
vündern*).

Es ist sehr wohl möglich
(*es ist sér vól möglich*).

Das mag sein (*dâs mât
sein*).

Es gibt nichts Unmögli-
ches (*es gibt nichts unmög-
liches*).

Che avvi da stupire?

È abbastanza naturale.

Ciò accade ogni giorno.

È più che probabile.

Si son vedute cose più straordinarie.

Was gibt es da zu staunen? (*was gibt es dà zu staunen?*)

Es ist natürlich genug (*es ist natü'rlich genüg*).

So etwas ereignet sich jeden Tag (*sô etvas eré'ignet sich jêden tåg*).

Es ist mehr als wahrscheinlich (*es ist mër als vârsheinlich*).

Man hat schon weit seltsamere Dinge gesehen (*man hat shon weit seltsamere dinge gesé'hen*).

16. IL DUBBIO, LA SORPRESA, L'AMMIRAZIONE.

Che! davvero?

Ah! veramente.....

Sarebbe vero?

Voi mi sorprendete.

Ecco quel che mi sbalordisce.

Stento assai fatica a crederlo.

Ne siete ben sicuro?

Non può essere.

È mai possibile!

Senza dubbio.

Mi stupirebbe assai.

Was! wahrhaftig? (*was, vârhaftig?*)

Ah, wirklich..... (*â, virk-lik.....*).

Sollte es wahr sein? (*sollte es vâr sein?*)

Sie überraschen mich (*sî überrâshen mich*).

Das ist es, was mich in Erstaunen setzt (*dâs ist es, was mich in ersta'unen sezt*).

Ich kann es kaum glauben (*ich kann es kaum glauben*).

Sind Sie dessen wohl sicher? (*sind sî dessen vól sicher?*)

Es kann nicht sein (*es kann nicht sein*).

Ist es denn möglich! (*ist es denn möglich!*)

Ohne Zweifel (*ône zweifel*).

Es würde mich sehr wundern (*es vürde mich sér vundern*).

È incredibile.

Chi l'avrebbe pensato!

Mi vedete tutto sorpreso.

Non me lo sarei mai immaginato.

È inaudito.

Non posso riavermi dallo stupore.

È mirabile!

È propriamente magnifico.

Davvero che è delizioso.

Non potrebb'essere più grazioso.

Che lavoro stupendo!

È un vero capolavoro.

Qual meraviglia!

Ne sono estatico.

Non si vide mai nulla di simile.

Ecco una cosa molto bella.

Es ist unglaublich (*es ist unglaublich*).

Wer hätte es gedacht! (*wer hätte es gedä'cht!*)

Sie sehen mich ganz überrascht (*sie sehen mich ganz überra'sht*).

Ich hätte es mir nie eingebildet (*ich hätte es mir nie eingebildet*).

Es ist unerhört (*es ist unerhört*).

Ich kann mich von meinem Erstaunen nicht erholen (*ich kann mich von meinem ersta'unennichterhólen*).

Es ist wunderbar (*es ist wunderbar*).

Es ist wirklich prachtvoll (*es ist wirklich prachtvoll*).

In der Tat, es ist entzückend (*in der tát, es ist entzü'kend*).

Eskönnte nicht anmutiger sein (*es könnte nicht anmütiger sein*).

Welch erstaunliches Werk! (*welch ersta'unliches verk!*)

Es ist ein wahres Meisterwerk (*es ist ein váres meisterverk*).

Welch ein Wunder! (*welch ein vunder!*)

Ich bin darüber entzückt (*ich bin darü'ber entzü'kt*).

So etwas ward nie gesehen (*só etvas vard ní gesé'-hen*).

Hier ist etwas sehr Schönes (*hír ist etvas sér shönes*).

17. LA GIOIA.

Ah! che piacere!
 Ne sono lietissimo.
 Come sono contento!
 Ciò mi reca un piacere immenso.
 Sono all'apice de' miei voti.
 Mi pare di essere in paradiso.
 Questo mi fa gran piacere.
 Godiamo: evviva!

Ah, welch Vergnügen!
 (*â, velch fergnü'gen!*)

Ich bin sehr erfreut darüber (*ich bin sér erfräut dari'ber*).

Wie froh bin ich! (*vi frô bin ich!*)

Das macht mir ein sehr grosses Vergnügen (*dâs macht mîr ein sér grôsses fergnü'gen*).

Ich habe alles, was ich mir wünsche (*ich hâbe alles, was ich mîr vûnshe*).

Man meint im Paradies zu sein (*man meint im paradi's zu sein*).

Das macht mir viel Vergnügen (*dâs macht mîr vil fergnü'gen*).

Freuen wir uns: Es lebe die Freude! (*fräuen wir uns: es lébe di' fräude!*)

18. L'AFFLIZIONE.

È una grande sventura.
 Ciò mi fa gran dispiacere.
 È cosa ben triste.
 Mi vedete molto afflitto.
 Ho molti affanni.
 Fui posto ad una prova ben dura.

Es ist ein grosses Unglück (*es ist ein grôsses unglük*).

Das betrübt mich sehr (*das betrübt mich sér*).

Es ist eine recht traurige Sache (*es ist eine recht traurige sache*).

Sie sehen mich tief betrübt (*si séhen mich tief betrübt*).

Ich habe viele Sorgen (*ich hâbe vile sorgen*).

Ich hatte eine recht harte Prüfung durchzumachen (*ich hatte eine recht harte prüfung durchzumachen*).

Egli è inconsolabile.

È una fatalità.

Quale spettacolo doloroso!

Crudo destino!

È una perdita irreparabile.

Er ist untröstlich (*er ist untröstlich*).

Es ist ein unglücklicher Zufall (*es ist ein unglücklicher zûfall*).

Welch betäubendes Schauspiel! (*welch betäubendes schauspiel!*)

Grausames Geschick! (*grausames geshi'k!*)

Es ist ein unersetzlicher Verlust (*es ist ein unersetzlicher fertüst*).

19. LA COLLERA E I RIMPROVERI.

Sono assai malcontento di voi.

Per qual motivo l'avete meco?

L'ho molto con voi.

La mia pazienza è agli estremi.

Che cosa vi ha messo in collera?

Siete di cattivo umore.

Costui mi mette di mal umore.

Siete ben suscettibile.

Son furibondo.

Non bisogna dargliene colpa.

Tutto mi va a rovescio.

Ich bin sehr unzufrieden mit Ihnen (*ich bin sér unzufrieden mit ihnen*).

Weswegen zürnen Sie mir? (*wescé'gen zürnen si mîr?*)

Ich bin sehr böse auf Sie (*ich bin sér böse auf si*).

Meine Geduld ist zu Ende (*meine geduld ist zu ende*).

Was hat Sie erzürnt? (*was hat si erzü'rnt?*)

Sie sind bei schlechter Laune (*si sind bei schlechter laune*).

Dieser hier macht mich verstimmt (*dîser hîr macht mich ferstî'mmt*).

Sie sind sehr empfindlich (*si sind sér empfi'ndlich*).

Ich bin wütend (*ich bin vütend*).

Man muss nicht ihm Schuld geben (*man muss nicht im shuld gében*).

Heute ist alles wider mich (*hâute ist alles vîder mich*).

Quale cattiveria!

Oibò! che brutta cosa!

Son fuor di me dalla stizza.

È orribile.

Dovreste vergognarvene.

Avete agito male.

Non siete scusabile.

Welche Bosheit! (*velche bösheit!*)

Pfui, wie hässlich! (*p/ui, v/ hässlich!*)

Ich bin vor Zorn ausser mir (*ich bin vor zorn ausser mir*).

Es ist schrecklich (*es ist shreklich*).

Ihr würdet euch deswegen schämen müssen (*ir würdet auch deswegen shämen müssen*).

Sie haben schlecht gehandelt (*s/ haben shlecht gehändelt*).

Man kann Sie nicht entschuldigen (*man kann s/ nicht entshuldigen*).

20. DEL TEMPO.

Che tempo fa?

Fa cattivo tempo.

Fa bel tempo.

Fa molto caldo.

Fa molto freddo.

Piove?

Piove molto forte.

Si, credo che piove.

Tira vento.

Fa molto vento.

È nuvoloso.

Was für Wetter ist es? (*vas für vetter ist es?*)

Es ist schlechtes Wetter (*es ist shlechtes vetter*).

Es ist schönes Wetter (*es ist shönes vetter*).

Es ist sehr warm (*es ist sér varm*).

Es ist sehr kalt (*es ist sér kalt*).

Regnet es? (*régnét es?*)

Es regnet sehr stark (*es régnét sér stark*).

Ia, ich glaube, es regnet (*jä, ich glaube, es régnét*).

Der Wind weht (*der vind vét*).

Es windet stark (*es vindet stark*).

Es ist bewölkt (*es ist bevölkt*).

Il cielo è sereno.
 Splende il sole.
 Il tempo è mite.
 Non fa freddo.
 Credo che avremo della
 pioggia.

Non credo che pioverà
 questa mattina.

Ha nevicato tutta la notte.

Nevica ancora.

Diluvia.

Tuona.
 Lampeggia.
 Grandina.

È caduto il fulmine.

Gela?

Non gela adesso; ma ha
 gelato tutta la notte.

Vedo che si prepara verso
 l'occidente un gran tempo-
 rale.

Der Himmel ist klar (*der
 himmel is klärt*).

Die Sonne scheint (*dī
 sonne sheint*).

Das Wetter ist mild (*dās
 vetter ist mild*).

Es ist nicht kalt (*es ist
 nicht kalt*).

Ich glaube, dass wir Re-
 gen bekommen werden (*ich
 glaube, dass wir régen be-
 kommen werden*).

Ich glaube nicht, dass es
 diesen Morgen regnen wird
 (*ich glaube nicht, dases dīsen
 morgen régnen wird*).

Es hat die ganze Nacht
 geschneit (*es hat dī ganze
 nacht geshne'it*).

Es schneit noch (*es shneit
 noch*).

Es regnet in Strömen (*es
 régnet in strömen*).

Es donnert (*es donnert*).

Es blitzt (*es blizst*).

Es hagelt (*es hāgelt*).

Der Blitz hat eingeschla-
 gen (*der blizst hat eingeschlä-
 gen*).

Gefriert es? (*gefri'rt es?*)

Jetzt gefriert es nicht,
 aber vergangene Nacht ge-
 fror es (*jezt gefri'rt es
 nicht, aber fergāngene nacht
 gefró'r es*).

Ich sehe, dass im Westen
 ein schweres Gewitter he-
 rauftzieht (*ichsēhe, dass im
 vesten ein shvéres geritter
 hera'ufzīt*).

Non abbiamo nulla da temere, perchè soffia a tramontana.

Vedo l'arcobaleno, è segno di bel tempo.

Possiamo uscire per andare a spasso.

Non voglio uscire con questo tempo; non è abbastanza sicuro.

Wir haben nichts zu fürchten, weil der Nordwind weht (*vir haben nichts zu fürchten, weil der nordwind vét*).

Ich sehe den Regenbogen, das Zeichen schönen Wetters (*ich sehe den régenbógen, das zeichen shönen vetters*).

Wir können ausgehen und einen Spaziergang machen (*vir können ausgehen und einen spazi'rgang machen*).

Bei diesem Wetter mag ich nicht ausgehen; es ist zu unbeständig (*bei diesem vetter mag ich nicht ausgehen, es ist zu unbeständig*).

DIALOGHI DI CONVERSAZIONE

PARTE SECONDA

1. PER SALUTARE E DOMANDARE NUOVE DI QUALCUNO.

Buon giorno, signore.
Come state?

Benissimo, per servirvi.
E voi come vi trovate?

Molto bene, grazie a Dio.

Sono contentissimo di vedervi in buona salute.

Vi sono molto obbligato.
Come sta il vostro signor padre?

L'ultima volta che l'ho veduto, stava benissimo.

Me ne rallegro assai.

E dov'è vostro zio?

È in campagna; ma tornerà in città fra breve.

Come sta la vostra signora?

Guten Tag, mein Herr, wie befinden Sie sich? (*gù-ten tåg, mein herr, vî befînden sî sich?*)

Sehr gut, zu dienen, und wie geht es Ihnen? (*sér gùt, zu dînen, und vî gét es înen?*)

Sehr gut, Gott sei Dank (*sér gùt, gott sei dank*).

Ich bin sehr erfreut, Sie gesund zu sehen (*ich bin sér erfrä'ut, sî gesund zu séhen*).

Ich bin Ihnen sehr verbunden. Wie befindet sich Ihr Herr Vater? (*ich bin înen sér ferbunden, vî befîndet sich îr herr fâter?*)

Als ich ihn das letzte Mal sah, befand er sich sehr gut (*als ich în dâs lezzte mâl sâ, befând er sich sér gùt*).

Das freut mich sehr (*dâs fräut mich sér*).

Und wo ist Ihr Onkel? (*und vô ist îr onkel?*)

Er ist auf dem Lande, aber er wird binnem kurzem in die Stadt zurückkehren (*er ist auf dem lande, aber er vird binnem kurzem în dî stat zurü'kkêren*).

Wie befindet sich Ihre Frau Gemahlin? (*vî befîndet sich îre frau gemâ'lîn?*)

Giucò con mio fratello di latte, o andiamo a passeggiare nel bosco.

Ich spiele mit meinem Pflegebruder, oder wir gehen im Walde spazieren (*ich spüle mit meinem pflegebrüder, oder wir gehen im walde spazi'ren*).

4. UNA VISITA.

Buon giorno, signora, come sta oggi?

Guten Tag, Madame, wie befinden Sie sich heute? (*güten tag, madam, vi befinden si sich häute?*)

Benissimo. La ringrazio.

Sehr gut, ich danke Ihnen (*sér güt, ich danke inen*).

Me ne rallegro infinitamente.

Das freut mich ungemein (*däs fräut mich ungemein*).

Favorisca di sedere.

Bitte, setzen Sie sich (*bitte, sezzen si sich*).

S'accomodi sul sofà.

Nehmen Sie auf dem Sofa Platz (*nemen si auf dem sofa platz*).

E Lei come sta?

Und wie befinden Sie sich? (*und vi befinden si sich?*)

Così, così. Sono stato ammalato questi giorni passati; oggi però sto un po' meglio.

Es geht so. Die letzten Tage bin ich krank gewesen, heute geht es indes ein wenig besser (*es gét só. di lezzten tåge bin ich krank ge-ré'sen, häute gét es indes ein rénig besser*).

E' dunque per questo che non abbiamo avuto il piacere di averla a cena jeri l'altro.

Also deswegen mussten wir auf das Vergnügen, Sie vorgestern beim Abendessen bei uns zu sehen, verzichten (*also dârum mussten wir auf däs fergnü'gen, si förgestern, beim âbendessen bei uns zu séhen, ferzichten*).

Spero che ella mi farà il favore di pranzar meco domani.

Ich hoffe, dass ich morgen die Ehre haben werde, Sie beim Mittagessen bei mir zu sehen (*ich hoffe, dass*

Mi è impossibile di avere questo piacere; sono già invitato.

Sono venuto ieri per farle una visita.

Ella era appena uscita.

Non mi hanno detto nulla.

Mi dispiace moltissimo di non essere stata in casa.

S'ella vuole che discorriamo un poco insieme, si segga vicino al fuoco.

No, la prego, non faccia cerimonie. E' già tardi; bisogna che me ne vada. Ho un appuntamento per le undici, e sono già le dieci e mezzo.

ich morgen dī érehâben verde, sī beim mittâgessen bei mīr zu sēhen).

Es ist mir unmöglich, dieses Vergnügen zu haben; ich bin schon eingeladen (*es ist mīr unmöglich, dises fergnū'gen zu hâben; ich bin shōn eingelâden).*

Ich bin gestern gekommen, um Ihnen einen Besuch zu machen (*ich bin gestern gekōmmen, um īnen einen besū'ch zu machen).*

Sie waren eben ausgegangen (*sī vâren eben ausgegangen).*

Man hat mir nichts davon gesagt (*man hat mir nichts dafōn gesâgt).*

Ich bedaure sehr, dass ich nicht zu Hause gewesen bin (*ich beda'ure sēr, dass ich nicht zu hause gevē'sen bin).*

Wenn Sie gerne ein wenig mit mir plaudern wollen, so setzen Sie sich gefälligst ans Feuer hin (*venn sī gerne ein vênig mit mīr plaudern vollen, so sezzē sī sich gefäll'igst ansfâuer hīn).*

Nein, bitte, machen Sie keine Umstände. Es ist schon spät; ich muss gehen. Ich werde an einem gewissen Orte um elf Uhr erwartet, und es ist ja schon halb elf Uhr (*nein, bitte, machen sī keine umstände. es ist shōn spät. ich muss géhen. ich verde an einem gevīssen orte um elf ūr erwârtet, und es ist jâ shōn halb elf ūr).*

Mi faccia questa finezza; segga per due minuti soltanto.

Ella viene così di rado.

Debbo andarmene perchè è tardi; ma ci rivedremo questa sera dove c'incontriamo solitamente.

Sì, ci verrò, tanto più che ho da parlare alla signora N.

Ho l'onore di augurarle il buon giorno.

Addio. Faccia i mie complimenti alla sua signora consorte.

Si conservi.

A rivederla stasera.

Tun Sie mir den Gefallen und setzen Sie sich nur zwei Minuten (*tûn sî mir den gefâllen und sezzen sî sich nûr fûr zvei minûten*).

Sie kommen so selten zu mir (*sî kommen so selten zu mir*).

Ich muss gehen, da es spät ist; aber wir werden uns heute Abend, da, wo wir gewöhnlich zusammentreffen, ja wieder sehen (*ich muss gehen, dâ es spät ist; aber wir werden uns hâute âbend, dâ, wo wir gewô'nlich zusâmmentreffen, ja wîder sêhen*).

Ia, ich werde um so eher dort sein, da ich Frau N. sprechen muss (*jâ, ich werde um so êher dort sein, dâ ich frau N. sprechen muss*).

Ich wünsche Ihnen einen guten Morgen (*ich vûnshe înen einen gûten morgen*).

Adieu. Grüßen Sie mir Ihre Frau Gemahlin (*adjô, grûssen sî mir îre frau gemâ'lin*).

Bleiben Sie gesund (*bleiben sî gesund*).

Auf Wiedersehen heute Abend (*auf wîdersêhen hâute âbend*).

5. UNA TRAVERSATA.

Finalmente, eccoci imbarcati.

Grazia a Dio! poichè se fosse sopravvenuto un colpo di vento mentre erava-

Endlich befinden wir uns an Bord (*endlich befinden wir uns an bord*).

Gott sei Dank! Denn wäre während wir uns im Boot befanden, unversehens ein

mo nella scialuppa, essa si sarebbe certamente capovolta.

Sì, e noi avremmo bevuto un sorsellino.

Soffrite del mal di mare?

Un poco, ma è specialmente l'odore del catrame che mi fa male.

Bevete una goccia di qualche cosa.

Preferisco stendermi sulla mia amaca; ciò mi recherà un po' di sollievo.

Montiamo sulla tolda, l'aria libera vi farà bene.

Il mare è agitato; purché arriviamo sani e salvi in porto.

Non temete di nulla; il

Windstoss gekommen, so wäre dasselbe sicher gekentert (*gott sei dank; denn wäre, während wir uns im Boot befänden unversehens ein Windstoss gekommen, so wäre dasselbe sicher gekentert*).

Ja, und es hätte fatal werden können (*ja, und es hätte fatà'l werden können*).

Sind Sie der Seekrankheit unterworfen? (*sind si der sekrankheit unterworfen?*)

Ein wenig, aber besonders der Geruch des Teers tut mir nicht gut (*ein wenig, aber besonders der geruch des ters tut mir nicht gut*).

Nehmen Sie einige stärkende Tropfen (*nemen si einige stärkende tropfen*).

Ich will mich lieber auf meine Hängematte hinlegen; das wird mir vielleicht einige Erleichterung gewähren (*ich vill mich lieber auf meine hängematte hinlegen; das wird mir fülle'icht einige erleichterung gewähren*).

Steigen wir auf das Verdeck hinauf; die frische Luft wird Ihnen gut tun (*steigen wir auf das ferde'k hinauf; di frische luft wird inen gut tün*).

Das Meer geht hoch; wenn wir nur gesund und wohl im Hafen ankommen! (*dàs mër gèt hòch; venn wir nûr gesünd und vól im hâfen ankommen!*)

Haben Sie keine Furcht;

nostro battello è solido, ed il vento ci è favorevole.

Si, è costruito benissimo e le macchine son nuove.

Sono stanco di passeggiare dalla prua alla poppa, e di sentire sempre il rumore delle ruote e le grida dei marinari.

Scendiamo nella cabina; vi troveremo il capitano o il suo luogotenente.

Guardate davanti a voi, che cosa vedete laggiù?

Vedo come una nuvola biancastra.

Sono le coste del continente e fra un paio di ore saremo in porto.

Sia lodato Iddio!

unser Schiff ist solid, und der Wind ist uns günstig (*haben si keine furcht; unser schiff ist solt'd, und der vind ist uns günstig*).

Ja, es ist sehr gut gebaut, und die Maschinen sind neu (*ja, es ist sér güt geba'ut, und di mashin'en sind näu*).

Ich mag nicht mehr länger auf dem Verdeck auf- und abgehen; das Geräusch der Räder und das Rufen der Matrosen ermüden mich (*ich mäg nicht mér länger auf dem ferdék auf-und abgehen, däs gerä'ush der räder und däs rufen der matrô'sen ermü'den mich*).

Wir wollen in die Kajüte hinabsteigen; wir werden dort den Kåpitån oder seinen Lieutenant finden (*vir vollen in di kajü'te hinà'bsteigen; vir verden dort den kapitä'n oder seinen liö'tenan finden*).

Schauen Sie nach vorn, was sehen Sie dort unten? (*shauen si nach vorn, was sehen si dort unten?*)

Es sieht aus wie eine weissliche Wolke (*es sit aus vî eine veissliche volke*).

Es ist die Küste des Festlandes, in einer Stunde oder zwei werden wir im Hafen sein (*es ist di küste des festlandes; in einer stunde oder zwei werden vir im hâfen sein*).

Gottlob! (*gottlô'b!*).

Conoscete un buon albergo a Marsiglia?

Ho udito parlare del *Grand-Hôtel*, ma lo conosco solo di nome.

Eccoci sul molo: ora sbarcheremo.

Si visiteranno i nostri bauli ed il nostro bagaglio alla dogana.

Già, e si domanderà a vedere i nostri passaporti.

I doganieri metteranno certamente sotto sopra la nostra roba.

Non c'è che fare; bisogna aver pazienza.

La marea è bassa; il vapore non potrà entrare in porto che fra due ore.

Kennen Sie ein gutes Hôtel in Marseille? (*kennen si ein gutes hôtel in marseille?*)

Ich habe vom Grand Hôtel sprechen gehört, aber ich kenne es nur dem Namen nach (*ich habe vom grand otel sprechen gehört, aber ich kenne es nur dem namen nach*).

Da sind wir schon am Hafendamm: Wir können ans Land steigen (*dâ sind wir shôn am hâfendamm: wir können ans land steigen*).

Auf dem Zollamt wird man unsere Koffern und unser Gepäck visitieren (*auf dem zollamt wird mann unsere koffern und unser gepäck visitiren*).

Natürlich, und man wird unsere Pässe sehen wollen (*natürlich, und mann wird unsere pässe sehen vollen*).

Die Zollbeamten werden unsere Sachen gewiss gehörig untereinanderwerfen (*di zollbeamten werden unsere sachen gewi'ss gehörig untereinander versen*).

Das kann man eben nicht ändern; man muss Geduld haben (*dâs kann mann eben nicht ändern; mann muss geduld haben*).

Die Flut ist vorbei; der Dampfer kann vor zwei Stunden nicht in den Hafen einlaufen (*di flût ist forbêi; der dampfer kann vor zwei stunden nicht in den hâfen einlaufen*).

6. UNA GIORNATA IN UNA CAPITALE.

Sono il servitore di piazza
che Ella a fatto chiamare.

Ah! benissimo. Quanto
tempo ci vuole per vedere
le curiosità della città.

Se Ella vuole vedere tutti
i monumenti antichi e mo-
derni, le pinacoteche, le
chiese, i palazzi, le passeg-
giate, ne avrà almeno per
un mese.

Oh no! vogliamo partire
domani.

Allora si dovrà accon-
tentare di una passeggiata
e di alcune visite ai prin-
cipali monumenti.

Eccoci nella via principale
che attraversa tutta la città.

Ich bin der Dienstmann,
nach welchem Sie fragen
liessen (*ich binder dinstmann,
nach welchem si fragen liessen.*)

Ah! gut. Wieviel Zeit
brauchtes, um alle die Merk-
würdigkeiten der Stadt be-
sichtigen zu können? (*â!
gût. viſſ'l zeit braucht es,
um alle di merkrûdigkeiten
der stat besi'chtigen zu kön-
nen?*)

Wenn Sie alle antiken
und modernen Monumente,
die Pinakotheken, die Kir-
chen, die Paläste und Pro-
menaden sehen wollen, so
erfordert dies mindestens
einen Monat (*venn si alle
anti'ken und modérnen mo-
numénte, di pinakoté'ken, di
kirchen, di palä'ste und pro-
menâ'den séhen vollen, so
erfordert dís mindestens ei-
nen monat.*)

O nein! wir wollen mor-
gen abreisen (*o nein! vír
vollen morgen âbreisen.*)

Dann werden Sie sich mit
einem Spaziergang und mit
der Besichtigung einiger
wichtiger Monumente be-
gnügen müssen (*dann werden
si sich mit einem spazi'rgang
und mit der besi'chtigung ei-
niger wichtiger monuménte
begnü'gen müssen.*)

Hier befinden wir uns in
der Hauptstrasse, welche die
ganze Stadt durchkreuzt (*hír*

È larga ed i marciapiedi sono comodissimi.

Le case sono assai grandi e belle, ma sembrano esser state tutte quante edificate dallo stesso architetto.

Siamo qui vicinissimi alle porte della città; se facessimo una passeggiatina in campagna?

Ma no, ma no, siamo qui per vedere la città, e non già i suoi dintorni.

Allora attraversiamo questa piazza ed entriamo in quel bel giardino alla nostra destra.

È il giardino pubblico; è estesissimo e contiene qualche bella statua ed una fontana monumentale.

best'nden vîr uns in der hauptstrâsse, velche dî ganze stat durchkräuzt).

Sie ist breit, und die Trottoirs sind sehr bequem (*sî ist breit, und dî trottoar sind sér bekvém.*)

Die Häuser sind sehr gross und schön, aber sie scheinen alle vom gleichen Architekten erbaut worden zu sein (*dî häuser sind sér gröss und schön, aber sî scheinen alle fom gleichen architekten erba'ut vorden zu sein).*

Wir sind hier sehr nahe bei den Stadttoren; wie wäre es, wenn wir einen kleinen Spaziergang aufs Land machen würden? (*vîr sind hîr sér nâhe bei den stattôren, vî väre és, venn vîr einen kleinen spazî'rgang aufs land machen vürden?*).

Nein, nein, wir sind hier um die Stadt zu sehen, nicht wegen ihrer Umgebung (*nein, nein, vîr sind hîr, um dî stat zu séhen, nicht régen îrer umgêbung).*

Dann wollen wir quer über diesen Platz gehen und in jenen schönen Garten zu unserer Rechten eintreten (*dann vollen vîr kvér über dîsen plazz géhen und in jénen schönen garten zu unserer rechten eintréten).*

Es ist der Volksgarten; er ist sehr gross und enthält etliche schöne Statuen und einen Monumental-

Ora andiamo a vedere la cattedrale.

E' quella gran chiesa gotica alla vostra sinistra.

E' veramente bellissima e degna della sua fama.

Vorrei anche vedere la celebre collezione del principe B.

Oggi, è chiusa; non è aperta al pubblico che due volte alla settimana.

E' peccato; allora rientriamo all'albergo, poichè comincio ad avere appetito.

Come vorrete; ma prendiamo un'altra strada per vedere qualche cosa di nuovo.

brunnen (*es ist der volksgarten; er ist sér gröss und enthält etliche schöne ståtuen und einen monumentá'brunnen*).

Nun wollen wir die Kathedrale besichtigen (*nún vollen wir dî katedrá'le besichtigen*).

Es ist jene grosse gotische Kirche zu Ihrer Linken (*es ist jéne grösse gótische kirche zu irer linken*).

Sie ist wirklich sehr schön und ihres Rufes würdig (*sí ist virklich sér schön und íres rúfes vürdig*).

Ich möchte auch die berühmte Sammlung des Fürsten B. sehen (*ich möchte auch dî berü'mte sammlung des fürsten B. sehen*).

Heute ist sie geschlossen; sie steht dem Publikum nur an zwei Tagen der Woche offen (*háute ist sí geschlössen; sí stét dem publikum nûr an zvei tágen der voche offen*).

Es ist schade; dann wollen wir wieder in unser Hôtel zurückkehren, da ich anfangs, Appetit zu bekommen (*es ist sháde; dann vollen wir víder in unser hotél zurü'kkéren, da ich anfangs appetít zu bekómmen*).

Ganz nach Ihrem Belieben; aber wir wollen einen andern Weg einschlagen, um noch irgend etwas Neues zu sehen (*ganz nach írem belí'ben; aber vír vollen einen andern vэг einshlágen, um*

Ditemi, che cosa è quell'edificio, là all'angolo di quella via?

E' il gran teatro dell' Opera.

E dirimpetto si trovano la Borsa e la Zecca.

Vedete quanta gente in quel caffè e quante carrozze davanti.

E' il miglior caffè della città' e, a quest'ora, il luogo di ritrovo di tutta l'aristocrazia.

noch irgend etwas neues zu sehen).

Sagen Sie mir, was ist das für ein Gebäude dort an der Ecke jener Strasse? (*sagen si mir, was ist das für ein gebäude dort an der ecke jener strasse*).

Es ist die grosse Oper (*es ist die grösse oper*).

Und ihr gegenüber befinden sich die Börse, und das Münzamt (*und ihr gegenüber befinden sich die börse und das münzamt*).

Schauen Sie, wieviele Leute sich in jenem Café befinden und wieviele Kutschen vordemselben (*schauen si, wieviele läute sich in jenem café befinden und wieviele kutschen vor demselben*).

Es ist das beste Café in der Stadt und um diese Stunde das Rendezvous der gesamten Aristokratie (*es ist das beste café in der stat und um diese stunde das rendezvous der gesamten aristokratie*).

7. ARRIVO IN UN ALBERGO.

Cameriere, dateci subito due camere con due buoni letti.

Signori, non vi posso dare che una camera a due letti.

Kellner, geben Sie uns sogleich zwei Zimmer mit zwei guten Betten (*kellner, geben si uns sogleich zwei zimmer mit zwei guten betten*).

Meine Herren, ich kann Ihnen nur ein Zimmer mit zwei Betten geben (*meine herren, ich kann ihnen nur ein zimmer mit zwei betten geben*).

Abbiamo stasera molti forestieri e tutte le stanze sono occupate.

A che ora si cena?

Alle dieci. Volete cenare soli, signori, o alla tavola rotonda?

Ceneremo alla tavola rotonda.

Quanto si paga?

Cinque lire a testa.

È molto caro.

Vi domando scusa, signore, è a buonissimo prezzo, perchè la mensa è eccellente.

Fate riscaldare dell'acqua per lavarci, e portate nella nostra camera due bottiglie di buon vino ed una caraffa d'acqua fresca; abbiamo molta sete.

Wir haben heute Abend viele Fremde, und alle Zimmer sind besetzt (*vîr hâben hâute âbend fîle fremde und alle zimmer sind besetzt*).

Wann findet das Abendessen statt? (*vann findet dâs âbendessen statt?*)

Um zehn Uhr. Wollen Sie allein speisen, meine Herren, oder an der Table d'hôte? (*um zên ûr vollen sî alle'in speisen, meine herren, oder an der tabl dôt?*)

Wir werden an der Table d'hôte speisen (*vîr werden an der tabl dôt speisen*).

Wieviel muss man bezahlen? (*vîfîl muss mann bezâ'len?*)

Fünf Franken für eine Person (*fünf franken für eine persôn*).

Das ist sehr teuer (*dâs ist sêr tâuer*).

Entschuldigen Sie, mein Herr, es ist sehr wohlfeil, da der Tisch ausgezeichnet ist (*entshûldigen sî, mein herr, es ist sêr vólfeil, dâ der tish ausgezeichnet ist*).

Lassen Sie etwas Wasser wärmen, damit wir uns waschen können, und bringen Sie zwei Flaschen guten Wein und eine Flasche frisches Wasser in unser Zimmer; wir sind sehr durstig (*lassen sî etvas vasser wârmen, damit vîr uns vashen können, und bringen sî zwei flaschen gûten vein und eine flashe frishes vasser in unser zimmer; vîr sind sêr durstig*).

Antonio, sentite; siate presente allorchè si metteranno le lenzuola, per esser certo che sono di bucato.

Signori, non temete nulla; nel nostro stabilimento le lenzuola non servono mai a due persone.

Signori, vogliamo salire?

Assai volentieri; ci riposeremo un poco aspettando la cena.

Cameriere, fate lume a questi signori.

Dov'è la nostra camera?

Qui, al primo piano, sulla strada.

E' molta lontana da qui la posta?

E' vicinissima; nella seconda strada a mano destra.

Anton, hören Sie, bleiben Sie hier, damit, wenn man die Leintücher bringt, Sie sich überzeugen können, dass dieselben rein sind (*anton, hören si, bleiben si hîr. damit, wenn mann di leintücher bringt, si sich überzäugen können, dass dîselben rein sind*).

Fürchten Sie nichts, meine Herren; in unserm Hause braucht man nie dieselben Leintücher für zwei Personen (*fürchten si nichts, meine herren; in unserm hause braucht mann ni dîselben leintücher für zvei persónen*).

Meine Herren, wollen Sie nun hinaufgehen? (*meine herren, vollen si nun hinaufgêhen?*)

Sehr gern, wir werden ein wenig ausruhen, indem wir auf das Abendessen warten (*sêr gern, vîr werden ein vénig ausrûhen, inde'm vîr auf dâs âbendessen warten*).

Kellner, leuchten Sie diesen Herren (*kellner, lâuchten si dîsen herren*).

Wo ist unser Zimmer? (*wo ist unser zimmer?*)

Hier, im ersten Stock, gegen die Strasse (*hîr, im ersten stok, gégen dî strâsse*).

Ist die Post weit von hier? (*ist dî post veit fon hîr?*)

Sie ist ganz in der Nähe, in der zweiten Strasse rechts (*si ist ganz in der*

Ci devono essere lettere per noi alla posta.

Volete che si vada a vedere?

Vorrei un commissionario per accompagnarvi il nostro servo che non è pratico della città.

Ve lo manderò subito. Permettete, signori, che io passi davanti a voi per farvi lume.

Antonio, andate alla posta e dite che si mandino le mie lettere ed i mie giornali a Roma, fermo in posta.

nähe, in der zweiten strasse rechts).

Es müssen Briefe für uns auf der Post sein (*es müssen brife für uns auf der post sein*).

Wollen Sie, dass man hingehe und nachfrage? (*vollen si, dass mann hingéhe und nâchfrage?*)

Ich hätte gern einen Dienstmann, welcher unsern Diener, der die Stadt nicht kennt, dortin begleiten würde (*ich hätte gern einen dînstmann, welcher unsern dîner, der dî stat nicht kennt, dorthi'n beglei'ten vürde*).

Ich werde Ihnen sofort einen schicken. Erlauben Sie, meine Herren, dass ich Ihnen vorausgehe, um Ihnen leuchten zu können (*ich werde inen sofort einen shiken. erla'uben si, meine herren, dass ich inen fora'usgéhe, um inen läuchten zu können*).

Anton, gehen Sie auf die Post, und sagen Sie, man solle meine Briefe und Zeitungen poste restante Rom schicken (*anton, géhen si auf dî post, und sâgen si, mann solle meine brife und zeitungen post restant rôm shiken*).

8. PER APPIGIONARE UNA STANZA MOBIGLIATA.

Signora, avreste una camera da affittare?

Madame, haben Sie ein Zimmer zu vermieten? (*madam, hâben si ein zimmer zu fermi'ten?*)

Ne ho varie e di varii prezzi. Vuole affittarla a giorno, a settimana, oppure a mese?

Fatemela vedere prima, e poi mi deciderò.

Ecco una camera molto bella, con un gabinetto accanto, ed è al primo piano.

Per quanto volete affittarla?

Se Ella vuole prenderla per pochi giorni solamente, ne voglio tre franchi al giorno; se l'affitta per una settimana, mi darà quindici franchi; se poi l'affittasse a mese, la pigione sarebbe di franchi cinquanta.

Mi pare un po' cara.

Ich habe deren verschiedene und zu verschiedenen Preisen. Wollen Sie ein Zimmer für einen Tag, eine Woche oder einen Monat mieten? (*ich hâbe déren fersht'dene und zu fersht'denen preisen vollen si ein zimmer für einen tag, eine voche oder einen monat mîten?*)

Bitte, zeigen Sie mir zuerst die Zimmer; ich werde mich dann entscheiden (*bitte, zeigen si mir zuerst di zimmer; ich werde mich dann entshe'iden*).

Hier im ersten Stock ist ein sehr schönes Zimmer mit einem kleineren daneben (*hîr im ersten stok ist ein sér shônes zimmer mit einem kleineren dané'ben*).

Wie teuer vermieten Sie es? (*vi tâuer ferm'ten si és?*)

Wenn Sie es nur für einige Tage mieten wollen, so haben Sie per Tag drei Franken zu bezahlen; bleiben Sie eine Woche darin, so verlange ich fünfzehn Franken; für einen Monat würde die Miete fünfzig Franken betragen (*wenn si és nûr für einige tage mîten vollen, so hâben si per tag drei franken zu bezâ'len; bleiben si eine voche darin, so ferlänge ich fünfzén franken; für einen monat würde di mîte fünfzig franken betrâ'gen*).

Das scheint mir etwas teuer zu sein (*das sheint mîr etwas tâuer zu sein*).

Ella vede, è molto pulita; i mobili sono belli e freschi, e c'è un bellissimo specchio sul caminetto.

E' buono il letto?

I materassi sono rifatti di fresco; sono molto morbidi.

Quante volte cambiate le lenzuola?

Ogni quindici giorni, e l'asciugamano una volta per settimana.

Fa fumo il camino? L'inverno si avvicina, e bisognerà accendere il fuoco.

Non fa fumo niente affatto.

Potrò io avere dell'acqua calda per lavarmi ogni qualvolta ne avrò bisogno?

Mediante una tenue mancia, sarà servito dalla serva con somma attenzione, e le ripulirà anche le scarpe e gli stivali.

Sie sehen, es ist sehr sauber; die Möbel sind schön und neu, und über dem Kamin hängt ein sehr schöner Spiegel (*sí sêhen, es ist sêr sauber; dî möbel sind schön und nâu, und über dem kamî'n hängt ein sêr shôner spîgel*).

Ist das Bett gut? (*ist dâs bett gût*)?

Die Matratzen sind neu aufgerüstet, sie sind sehr weich (*dî matrâzzen sind nâu auf gerüstet; sí sind sêr weich*).

Wie oft wechseln Sie die Leintücher? (*vî oft wechselln sí dî leintücher*)?

Alle vierzehn Tage und das Handtuch jede Woche (*alle fîrzsên tâge und dâs handtûch jêde voche*).

Raucht das Kamin? Der Winter rückt heran; man muss Feuer machen können (*raucht dâs kamî'n? der vînter rûkt l'erâ'n; mann muss fâuer machen können*).

Es macht durchaus keinen Rauch (*es macht durcha'us keinen rauch*).

Kann ich warmes Wasser zum Waschen haben, wenn ich solches nötig haben sollte? (*kann ich varmes vasser zum vashen hâben, venn ich solches nôtig hâben sollte*)?

Gegen eine kleine Erkenntlichkeit werden Sie von der Magd mit der grössten Aufmerksamkeit bedient werden, und sie wird Ihnen

Quando è così prenderò questa camera per tre mesi; farò subito portare la mia roba, e vi pagherò una messa anticipata.

auch die Schuhe und die Stiefel reinigen (*gegen eine kleine erkenntlichkeit werden si sonder magd mit der gröss-ten aufmerksamkeit bedi'nt werden, und si wird inen auch di shûhe und di stîfel rei-nigen*).

Wenn es sich so verhält, werde ich dieses Zimmer für drei Monate mieten; ich werde meine Sachen sofort hieher bringen lassen und Sie dann für einen Monat vorausbezahlen (*venn es sich só ferhâlt, verde ich dîses zimmer für drei mô-nate mîten, ich verde meine sachen sofort hîhé'r bringen lassen und si dann für einen mônat fora'usbezâlen*).

9. ALLA POSTA.

Quanto costa l'affranca-zione di una lettera per l'America?

Venticinque centesimi; avete dei francobolli?

No, compiacetevi di darmene.

E quanto costa una lettera per l'Italia?

Venti centesimi; però potete servirvi, se ciò vi aggrada, di una cartolina po-

Wieviel kostet die Frankatur für einen Brief nach Amerika? (*vîfî'l kostet dî fran-katû'r für einen brîf nach amérika?*).

Fünfundzwanzig Centimes; haben Sie Marken? (*fünf-undzwanzig santim; haben si marken?*)

Nein, bitte, geben Sie mir gefälligst solche (*nein, bitte, geben si mir gefü'lligst solche*)

Und wieviel kostet ein Brief nach Italien? (*und vî-fî'l kostet ein brîf nach itâ'lien?*).

Zwanzig Centimes; indes können Sie sich, wenn es Ihnen beliebt, auch einer Post-

stale. Il prezzo ne è solo di dieci centesimi.

E' questa un'innovazione utile ed economica; è veramente peccato che la si sia introdotta così tardi in Europa.

Ecco dei francobolli. Ah! scusate, mi sbaglio, questo è stato annullato e non può più servire. Usandone vi esporreste ad un processo.

Avete ragione; lo conserverò per regalarlo ad un mio amico che fa raccolta di francobolli.

karte bedienen. Eine solche kostet nur zehn Centimes (*zvanzig santim; indéss können si sich, venn es ihnen be-l'bt, auch einer postkarte bedi'nen, eine solche kostet nur zén santim*),

Wie ist dies eine nützliche und bequeme Neuerung! Es ist wirklich schade, dass man dieselbe in Europa erst so spät eingeführt hat (*vi ist dís eine nützliche und bekvéme näuerung! es ist virklich sháde, dass mann dísélbe in äurópa erst so spät eingeführt hat*).

Hier sind Marken. Ah! entschuldigen Sie, ich habe mich geirrt, diese hier ist ausser Kurs und darf daher nicht mehr gebraucht werden. Wenn Sie dieselbe benützen würden, könnte dies Ihnen Unannehmlichkeiten bereiten (*hír sind marken. á! entshüldigen si, ich hábe mich geírrt, díse hír ist ausser kurs und darf dahé'r nicht mér gebra'ucht verden, venn si dísélbe be-nü'zen vürden, könnte dís ihnen unannémlichkeiten be-re'iten*).

Sie haben recht; ich werde sie dennoch aufbewahren und einem meiner Freunde, welcher Marken sammelt, schenken (*si háben recht; ich verde si dennoch aufbevâren und si einem meiner frâunde, velcher marken sammelt, shenken*).

Ho veduto ultimamente un bellissimo album di francobolli; i più belli sono quelli della Russia non è vero?

Sì, ma costano troppo caro; d'altronde, bisogna badare di non comperare francobolli contrafatti.

La vendita dei francobolli costituisce oggidì una vera industria.

Ich habe letzthin einen sehr schönen Markenalbum gesehen; die schönsten Marken sind die russischen nicht wahr? (*ich habe letzthin einen sér schönen markenalbum gesehen; di schönsten marken sind di russischen, nicht vár?*)

Ja, aber sie sind sehr teuer; überdies muss man sich sehr vor Nachahmungen in acht nehmen (*jâ, aber sí sind sér táuer; über dís muss mann sich sér for nâchâhmungen in acht nêmen*).

Der Markenhandel macht heutzutage eine regelrechte Industrie aus (*der markenhandel macht häutzutâge eine régelrechte industri'aus*).

10. AL TELEGAFO.

Potreste indicarmi l'ufficio del telegrafo?

In che lingua si può telegrafare?

In inglese, in tedesco, in francese ed in italiano.

Quanto si paga per un dispaccio di venti parole per Londra?

Bitte, können Sie mir sagen, wo das Telegraphenbureau ist? (*bitte, können sí mir sâgen, vó dâs telegrâ'fenbüro ist?*)

In welchen Sprachen kann man telegraphieren? (*in welchen sprâchen kann mann telegrafîr'en?*)

- Auf englisch, deutsch, französisch und italienisch (*auf english, dâutsh, fran-zö'sish und italiênish*).

Wieviel muss man für eine Depesche von zwanzig Worten nach London bezahlen? (*vîfî'l muss man für eine depêshe von zwanzig worten nach london bezâ'len?*)

Si pagano dieci centesimi per ogni parola.

Si contano i segni di punteggiature e l'indirizzo?

Sì, certamente.

Favoritemi un foglio di carta ed una penna.

Questo dispaccio l'ho ricevuto tre ore dopo il suo arrivo; qual'è il motivo di questo ritardo?

Il vostro indirizzo non era conosciuto all'ufficio.

Posso affrancare la risposta al mio dispaccio?

Sì, signore, vi costerà due lire.

Dovrei pure avere un telegramma indirizzato fermo in posta, e proveniente da Genova.

Favorite dirmi il vostro nome, signore.

Jedes Wort kostet zehn Centimes (*jédes vort kostet zén santim*).

Zählt man die Interpunktionszeichen und die Adresse auch? (*zält mann dî interpunkzió' nszeichen und dî adrésse auch?*)

Ja gewiss (*já gev'iss*).

Bitte, geben Sie mir ein Blatt Papier und eine Feder (*bitte, gében sî mir ein blatt papí'r und eine féder*).

Diese Depesche habe ich erst drei Stunden nach ihrer Ankunft erhalten; welches ist der Grund dieser Verspätung? (*díse d'ep'eshe hábe ich erst drei stunden nach írer ankunft erhalten; velches ist der grund díser fer-spä'tung?*)

Ihre Adresse war dem Bureau nicht bekannt (*íre adrésse tár dem büro nicht bekánnt*).

Kann ich die Rückantwort auf meine Depesche auch bezahlen? (*kann ich dî rükantvort auf meine depéshe auch bezá'len?*),

Ja, mein Herr, sie kostet zwei Franken (*já, mein herr, sî kostet zvei franken*).

Es muss auch ein postlagerndes, in Genua aufgegebenes Telegramm hier sein (*es muss auch ein postlágerndes, in genua aufgegebenes telegrámm hîr sein*).

Mein Herr, darf ich Sie vielleicht um Ihren Namen bitten? (*mein herr, darf ich*

Mi chiamo T...

Mostratemi il vostro passaporto od altre carte che provano la vostra identità.

Ecco il mio passaporto.

Ed ecco il vostro telegramma.

Quando è arrivato?

Soltanto due ore fa.

sî fülle'icht um îren nâmen bitten?

Ich heisse T..... (*ich heisse T.....*).

Bitte, zeigen Sie mir Ihren Pass oder andere Papiere, welche Ihre Identität beweisen (*bitte, zeigen sî mir îren pass oder andere papi're, velche îre identitât beve'isen*).

Hier ist mein Pass (*hîr ist mein pass*).

Und hier ist Ihr Telegramm (*und hîr ist îr telegramm*).

Wann ist es angekommen? (*vann ist es angekommen?*)

Erst vor zwei Stunden (*erst for zvei stunden*).

11. DA UN CAMBIAVALUTE.

Potreste cambiarmi in lire un biglietto di cento sterline?

Ve ne darò volentieri in cambio dell'oro; ma la carta moneta non ha corso in questo momento.

Ed i dollari americani?

Können Sie mir eine Banknote von hundert Pfund Sterling in Franken umwechseln? (*können sî mir eine banknôte fon hundert pfund sterling in franken umwechseln?*)

Gold will ich Ihnen gerne auswechseln; Papiergeld hingegen wird zur Zeit auf hiesigem Platz nicht angenommen (*gold vill ich înen gerne auswechseln; papi'r-geld hingêgen vird zur zeit auf hîsigem plazz nicht angenommen*).

Und amerikanische Dollars? (*und amerikânishe dollar?*).

Oh! sono accettati come i napoleoni; ma oggidì v'è una crisi sopra i fiorini.

Ne sono dispiacente, perchè ne ho una certa quantità da cambiare.

Consulterò il corso; secondo la Borsa di ieri, un fiorino vale due lire 35 centesimi.

Vi prego di cambiarmi 250 fiorini.

Ecco il vostro danaro, signore.

Appunto mi scordava; mi abbisognano spiccioli per andare all'Esposizione.

Vi cambierò un pezzo da cinque lire.

Diese werden angenommen wie Napoleondors, aber zur Zeit droht eine Krisis betreff der Gulden (*ô! diese werden angenommen vi napoleondor, aber zur zeit drôt eine krisis betrêff der gulden*).

Das ist sehr unangenehm für mich, da ich eine ziemliche Anzahl solcher wechseln muss (*dàs ist sér unangem für mich, dà ich eine zîmliche anzâl solcher techseln muss*).

Ich will den Kurszettel ansehen; dem gestrigen Börsenberichte zufolge gilt ein Guldenzwei Franken fünfunddreissigcentimes (*ich vill den kurszettel ansêhen; dem gestrigen börsenberichte zûfolge gilt ein gulden zvei franken fünfunddreissigsan)-tim*).

Ich bitte Sie, mir zweihundertfünfzig Gulden zu wechseln (*ich bitte si, mir zueihundertfünfzig gulden zu wechseln*).

Hier ist Ihr Geld, mein Herr (*hîr ist îr geld, mein herr*).

Fast hätte ich vergessen, dass ich zum Besuche der Ausstellung etwas Kleingeld nötig habe (*fast hätte ich fergessen, dass ich zum besûche der ausstellung etwas kleingeld nötig habe*).

Ich werde Ihnen ein Fünffrankenstück wechseln (*ich verde înen ein fünffrankenstük wechseln*).

Come! prendete venti centesimi per il cambio?

Non è troppo, signore; all'ufficio dell'Esposizione si prendono persino venticinque centesimi.

Ma è un vero abuso.

Che volete? In questo momento la moneta è così scarsa.

Wie! Sie verlangen für das Wechseln zwanzig Centimes? (*vî! sî ferlängen für das wechselln zwanzig santim?*).

Es ist nicht zu viel, mein Herr; auf dem Bureau der Ausstellung fordern Sie sogar fünfundzwanzig Centimes (*es ist nicht zu fîl, mein herr; auf dem büro der ausstellung fordern sî sogâ'r fünfundzwanzig santim*).

Aber das ist ja geradezu eine Art Ausbeutung (*âber dâs ist ja gerâ'dezu eine art ausbäutung*).

Was wollen Sie? Das Kleingeld ist gegenwärtig so rar (*was vollen sî? dâs kleingeld ist gégenvârtig so râr*).

12. L'ALZARSI DA LETTO.

Pietro, che ora è?

Sono le otto passate, signore.

Sono le otto! perchè siete entrato così tardi nella mia stanza?

Ella mi disse, ieri sera, di non entrare prima delle nove.

Sì, è vero; ora me ne ricordo. Quando mi sono coricato era molto tardi.

Peter, wie spät ist es? (*peter, vî spät ist és?*)

Es ist etwas über acht Uhr, mein Herr (*és ist etwas über acht ûr, mein herr*).

Wie, acht Uhr! warum kommen Sie so spät in mein Zimmer? (*vî, acht ûr! varûm kommen sî so spät in mein zimmer?*)

Sie sagten mir gestern Abend, vor neun Uhr solle ich nicht kommen (*sî sagten mir gestern âbend, vôr nâun ûr solle ich nicht kommen*).

Ja, es ist wahr; jetzt erinnere ich mich dessen. Als ich mich zu Bett begab, war es sehr spät (*jâ, es ist*

Signore, vuol' Ella alzarsi adesso?

Si; tirate le cortine, fate del fuoco e fate scaldare dell'acqua per lavarmi,

Si fa la barba oggi?

No, me la son fatta ieri, e non me la farò che domani. Sapete che solitamente non mi fo la barba se non un giorno sì e l'altro no.

Che abito metterà oggi?

Quello che aveva ieri l'altro; ma bisogna spazzolarlo bene.

Si mette gli stivali o le scarpe?

Che tempo fa?

Fa cattivo tempo, signore; piove.

vâr; jeztz erinnere ich mich dessen. als ich mich zu bett begâ'b, var es sér spät).

Mein Herr, wollen Sie jetzt aufstehen? (*mein herr, vollen sî jeztz aufstéhen?*)

Ja, ziehen Sie die Vorhänge zurück, machen Sie Feuer, und lassen Sie Wasser zum Waschen wärmen (*jâ, zihen sî dî fôrhänge zurück, machen sî fâuer und lassen sî casset zum vashen wärmen).*

Wollen Sie sich heute rasieren? (*vollen sî sich häute rasi'ren?*)

Nein, ich habe mich gestern und werde mich erst morgen wieder. Sie wissen, dass ich mich gewöhnlich jeden andern Tag rasiere (*nein, ich habe mich gestern und werde mich erst morgen vîder sî wissen, dass ich mich gevö'nlich jêden andern tâg rasi're).*

Welches Kleid wollen Sie heute anziehen? (*velches kleid vollen sî häute anzihen?*)

Dasjenige, welches ich vorgestern trug; aber Sie müssen es gut ausbürsten (*dâs jênige, velches ich fôrgestern trûg; âber sî müssen es gût ausbürsten).*

Ziehen Sie die Stiefel oder die Schuhe an? (*zihen sî dî stîfel ôder dî shûhe an?*)

Was für Wetter ist es? (*vas fûr vetter ist es?*)

Mein Herr, es ist schlechtes Wetter; es regnet (*mein*

Allora datemi gli stivali, perchè saranno sporche le strade.

Vuole la veste da camera?

Sì datemela, e datemi ancora le mutande e le calze.

Che calze desidera? vuole delle calzette di seta, oppure delle calze di cotone?

Mi darete delle calze di cotone per mettere cogli stivali.

Vuol' Ella una camicia di bucato?

Sì, certo, e mi darete anche una cravatta pulita.

Dove sono le mie piane?

Sono vicine al letto.

Ora che mi ricordo! avete portato al maggiordomo

herr, es ist schlechtes wetter; es régnet).

Dann geben Sie mir die Stiefel, weli die Strassen schmutzig sein werden (*dann gében si mir di stífel, weil di strâssen shmuzzig sein werden*).

Wollen Sie den Schlafrock? (*vollen si den shlâfrok?*)

Ja, geben Sie mir ihn und auch die Unterhosen und die Strümpfe (*jâ, gében si mir in und auch di unterhósen und di strümpfe*).

Was für Strümpfe wünschen Sie? Wollen Sie seidene oder baumwollene? (*was für strümpfe vünshen si? vollen si seidene óder baumwollene?*)

Geben Sie mir baumwollene Strümpfe, dass ich die Stiefel anziehen kann (*gében si mir baumwollene strümpfe, dass ich di stífel anziehen kann*).

Wollen Sie ein frisches Hemd? (*vollen si ein frishes hemd?*)

Ja gewiss; Sie können mir auch eine saubere Cravatte geben (*jâ gevi'ss; si können mir auch eine saubere cravátte gében*).

Wo sind meine Pantoffeln? (*vó sind meine pantófel-n?*)

Sie sind neben dem Bett (*si sind nében dem bett*).

Jetzt erinnere ich mich dessen! Haben Sie dem Ver-

quella lettera che vi diedi ieri sera?

Si, signore.

A chi l'avete consegnata?

Al cocchiere, il quale mi ha detto che avrebbe portato la risposta prima di mezzogiorno.

Non occorre altro.

Ha portato la lavandaia la mia biancheria?

No, signore, non ancora; essa deve portarla oggi.

walter jenen Brief gebracht, welchen ich Ihnen gestern Abend gegeben habe? (*jezt erinnere ich mich dessen! haben si dem fersälter jenen bris gebrä'cht, welchen ich inen gestern äbend gegé'ben habe*).

Ja, Herr (*jä, herr*)

Wem haben Sie ihn übergeben? (*vém haben si in übergében?*)

Dem Kutscher, welcher mir sagte, dass er noch vor Mittag eine Antwort bringen werde (*dem kutsher, welcher mir sagte, dass er noch sör mittag eine antwort bringen werde*).

Also gut denn (*also güt denn*).

Hat die Wäscherin meine Wäsche gebracht? (*hat di väscherin meine väsche gebrä'cht?*).

Nein, mein Herr, noch nicht; aber sie wird sie heute bringen (*nein, mein herr, noch nicht; äber si vird si häute bringen*).

13. L'ANDARE A LETTO.

Ebbene, siete contento della vostra giornata?

Non c'è male; ma vi confesso che sono stanchissimo. Mi svesto e mi corico subito; fra cinque minuti non sarò più di questo mondo.

Nun, sind Sie mit Ihrem Tagewerk zufrieden? (*nün, sind si mit irem tågeverk zufriedén?*).

Ziemlich gut; aber ich gestehe Ihnen, dass ich sehr müde bin. Ich werde mich auskleiden und zu Bett legen; in fünf Minuten werde ich nicht mehr dieser Welt

Giovanni, datemi il cavastivali, le pantofole ed il berretto da notte.

Eccoli, signore.

Avete chiuso le imposte?

Sì, signore, ma forse fareste meglio di lasciarle aperte.

Perchè?

Per vedere più presto il sole.

Mi dichiaro indegno di mirare l'astro del giorno.

Che n'è delle vostre buone risoluzioni di stamattina?

Non so nulla; tutto quello che so in questo punto è che casco dal sonno.

GAECHTER — Dialoghi ital. ted.

angehören (*zīmlich gūt; aber ich gesté'h einen, dass ich sér müde bin. ich verde mich auskleiden und zu bett légen; in fünf minú'ten verde ich nicht mér dīser velt angehören*).

Johann, geben Sie mir den Stiefelknecht, die Pantoffeln und die Nachtmütze (*johann, gében sī mir den stīfelknecht, dī pantóffel und dī nachtmütze*).

Hier haben Sie alles, mein Herr (*hír háben sī alles, mein herr*).

Haben Sie die Fensterladen geschlossen? (*háben sī dī fensterláden geschlóssen?*).

Ja, Herr, aber vielleicht würden Sie besser tun, sie offen zu lassen (*já, herr, aber sílleicht würden sī besser tūn, sī offen zu lassen*).

Warum? (*warūm?*)

Dass Sie die Sonne früher sehen könnten (*dass sī dī sonne früher séhen könnten*).

Ich erachte mich für unwürdig, das Tagesgestirn schauen zu dürfen (*ich eráchte mich für unwürdig, dás tágesgestirn shauen zu dürfen*).

Was ist aus Ihren guten Vorsätzen von heute Morgen geworden? (*was ist aus íren gúten fórsázzén fon háute morgen gerórden*).

Ich weiss nichts von Vorsätzen; alles, was ich in diesem Augenblick weiss,

A che ora dovrò svegliarla, signore?

Alle sei.

Giovanni, ti scaccio, se hai la mala sorte di svegliarmi prima delle dieci. Tira le cortine del letto.

Oh letto beato! Benedetto colui che ha inventato i letti!

È questa la vostra prece della sera?

Amico caro, voi mi annoiate oltremodo; lasciatevi dormire. Felice notte.

ist, dass ich vor Schlaf beinahe umfalle (*ich weiss nichts von fürsätzen; alles, was ich in diesem augenblik weiss, ist, dass ich für schlaf beinahe umfalle*).

Um wieviel Uhr muss ich Sie wecken, mein Herr? (*um wiff'l ūr muss ich sie weken, mein herr?*)

Um sechs Uhr (*um sechs ūr*)
Johann, ich jage Sie aus dem Dienst, wenn es Ihnen einfallen sollte, mich vor zehn Uhr zu wecken. Ziehen Sie die Bettvorhänge vor (*johann, ich jage sie aus dem dienst, wenn es ihnen einfallen sollte, mich für zén ūr zu weken*).

O heiliges Bett! Gesegnet sei derjenige, der die Betten erfunden hat! (*ó heiliges bett! gesé'gnet sei derjenige, der di betten erfunden hat!*)

Ist das Ihr Abendgebet? (*ist dás ūr ábendgebét?*)

Mein lieber Freund, sie langweilen mich ausserordentlich; lassen Sie mich schlafen. Gute Nacht (*mein lieber fräund, sie langweilen mich ausserórdentlich; lassen sie mich shláfen, gúte nacht*).

14. LA COLAZIONE.

Oh! buon giorno caro amico, come state?

Ah! guten Morgen, lieber Freund, wie befinden Sie sich? (*á! gúten morgen, líber fräund, vi befinden si sich?*)

Abbastanza bene, grazie, e voi?

Benissimo, come vedete.

Sedete, vi prego.

Venite giusto in tempo per fare colazione con me.

Accetto con piacere, perchè ho già appetito, benchè abitualmente non faccia colazione così presto.

Avremo delle pernici, dei polli freddi, delle quaglie, delle frutta, della cioccolata, del tè e del caffè.

Questo è troppo per far colazione; anzi sarebbe più del dovere per desinare.

Mangerete quello che vorrete. Pietro, è in tavola la colazione?

Sì, signore.

Andiamo a metterci a tavola. Sedete dirimpetto a

Ziemlich gut, danke, und Sie? (*zi'mlich gût, danke, und sî?*).

Sehr gut, wie Sie sehen (*sér gût, vî sî sêhen*).

Bitte, setzen Sie sich (*bitte, sezzén sî sich*).

Sie kommen gerade zur rechten Zeit, um mit mir zu frühstücken (*sî kommen gerá'de zur rechten zeit, um mit mîr zu frústüken*).

Ich nehme Ihre Einladung mit Vergnügen an da ich schon Appetit habe, obwohl ich gewöhnlich nicht so früh zu Morgen esse (*ich néme îre einlâdúng mit fergnü'gen ân, dâ ich shôn appetî't hâbe, obvr'l ich gevö'nlich nicht so frû zu morgen esse*).

Es gibt Rebhühner, kaltes Geflügel, Wachteln, Obst, Chokolade, Thee und Kaffee (*es gibt rebhüner, kaltes geflüge'gef, vachteln, obst, shokolâde, té und kaffé*).

Das ist zu viel für ein Frühstück; es würde sogar für ein Mittagessen mehr als genug sein (*dâs ist zu sîl für ein frústük; es würde sogâr für ein mittagessen mér als genúg sein*).

Sie werden essen, was Ihnen beliebt. Peter, ist das Frühstück serviert? (*sî werden essen, vas înen belî'bt. peter ist dâs frústük servi'rt?*)

Ja', Herr (*jâ, herr*).

Wir wollen uns an den Tisch setzen. Bitte, sitzen

me, potremo discorrere liberamente.

Pietro, avete dimenticato una forchetta, un coltello, ed un tovagliolo pel signore; dateci ancora dei cucchiari, e delle posate per servire le vivande.

Volete che vi serva un'ala o una coscia di questo polastro?

Se mi permettete, mangerò una quaglia. È buonissima, non è nè troppo grassa nè troppo magra.

L'ho ammazzata io ieri l'altro insieme a quelle pernici.

Dunque siete stato a caccia?

Sì, con alcuni miei amici

Sie mir gegenüber; wir können dann gemütlich miteinander plaudern (*cîr vollen uns an den tish sezzen. bitte, sizzen sî mîr gégenü'ber; vîr können dann gemü'tlich miteinander plaudern*).

Peter, Sie haben vergessen, dem Herrn eine Gabel, ein Messer und eine Serviette hinzulegen; geben Sie uns auch Löffel und die Bestecke zum Servieren (*pet-ter, sî haben fergéssen, dem herrn eine gâbel, ein messer und eine serviette hinzulêgen; gében sî uns auch löffel und dî bestêke zum servi'ren*).

Wollen Sie, dass ich Ihnen einen Flügel oder einen Schenkel von diesem Hühnchen serviere? (*vollen sî, dass ich înen einen flügel oder einen shenkel fon dîsem hûnchen servi're?*)

Wenn Sie erlauben, nehme ich eine Wachtel. Sie ist sehr gut, weder zu fett, noch zu mager (*venn sî erla'uben, nême ich eine vachtel. sî ist sêr gût, veder zu fett, noch zu mager*).

Ich selbst habe Sie vorgestern zusammen mit jenen Rebhühnern geschossen (*ich selbst hâbe sî fôrgester zusammen mit jênen rebhûnern geshôssen*).

Sie sind also auf der Jagd gewesen? (*sî sind also auf der jagd gevê'sen?*).

Ja, miteinander von meinen

in un mio podere due leghe lontano.

Ma non bevete. Versatevi di quel vino di Borgogna.

È buonissimo.

Mangerete certo una fetta di quel prosciutto.

Mille grazie. Prenderò di quelle frutta: una pera, oppure una pesca.

Servitevi a vostro piacere, senza cerimonie.

Prima di mangiare questa pesca mangerò un tantino di formaggio, affine di bere ancora un poco di quest'ottimo vino.

Freunden auf einem meiner Landgüter, das zwei Wegstunden von hier entfernt ist (*jâ, mit einigen von meinen fräunden auf einem meiner land güter, dâszwei rêgstunden, fon hîr entfêrnt ist*).

Aber Sie trinken ja nicht. Schenken Sie sich doch von jenem Burgunder ein (*âber sî trinken jâ nicht. shenken sî sich doch fon jênem burgûnder ein*).

Er ist sehr gut (*er ist sér gût*).

Sie essen gewiss auch eine Schnitte von jenem Schinken (*sî essen gerîss auch eine shnitte fon jênem shin-ken*).

Ich danke bestens. Ich werde von diesen Früchten nehmen: eine Birne oder eine Pfirsich (*ich danke bestens. ich werde fon dîsen frûchten nêmen: eine birne oder eine pfirsich*).

Nehmen Sie ohne weitere Umstände, was Ihnen beliebt (*nêmen sî ône reitere umstände, was înen belîbt*).

Bevor ich diese Pfirsich esse, will ich noch ein bisschen von diesem Käse nehmen und dann noch ein wenig von diesem vortrefflichen Wein trinken (*befô'r ich dîse pfirsich esse, vill ich noch ein rênig, fon dîsem kâse nêmen und dann noch ein rênig/fon dîsem fôrtreflichen wein trinken*).

Si, è buono senza essere troppo forte; assaggiate un poco questo vino di Bordeaux; ha almeno sei anni ed è di prima qualità.

Non voglio più bere. Ho mangiato e bevuto abbastanza. Lo assaggerò un'altra volta.

Benissimo! io andrò a vestirmi mentre prenderete una tazza di caffè, e poi usciremo subito.

Ja, er ist gut, ohne zu stark zu sein; aber versuchen Sie doch diesen Bordeaux, er ist mindestens sechs Jahre alt, erste Qualität (*jà, er ist gùt, òne zu stark zu sein; àber fersù'chen s' doch disen bordo, er ist mindestens sechs jàre alt, erste kvalität*).

Ich will nicht mehr trinken. Ich habe genug gegessen und getrunken. Ich will ihn dann ein ander Mal probieren (*ich vill nicht mër trinken. ich hàbe genüg gegessen und getrúnken. ich vill in dann ein ander mál probíren*).

Nun wohlan! Ich kleide mich nun um; Sie werden inzwischen eine Tasse Kaffee nehmen, und dann werden wir sofort ausgehen (*nún rôtin! ich kleide mich nún um; s' werden inztwischen eine tasse kaffë' némen, und dann werden wir sofort ausgehen*).

15. IL PRANZO.

Antonio, andate a dire di portare in tavola; e avvertire il cuoco.

Giovanni vi è già andato; subito si porta in tavola.

Anton, sagen Sie, man solle das Essen auftragen; lassen Sie es den Koch auch wissen (*anton, sàgen s', mann solle dàs essen auftràgen; lassen s' es den koch auch rissen*).

Johann ist es bereits sagen gegangen; es wird sogleich serviert werden (*johann ist*

Signore, il pranzo è pronto.

Oggi è venerdì, e si mangia di magro: non so se Le piaccia. Avremo del pesce.

Il pesce mi piace assai, e quando vi è pesce, io pranzo sempre benissimo.

Signori, mettiamoci a tavola: discorreremo mangiando.

Vuole della minestra?

Sì, signora, se Le aggrada; mi piace moltissimo.

Porga il tondo.

Ella ha un buonissimo cuoco; questa minestra non pare di magro.

es bereits sagen gegangen; es wird sogleich servirt werden).

Mein Herr, das Essen ist bereit (*mein herr, däs essen ist bere'it*).

Heute ist Freitag, Sie werden daher Fastenspeisen bekommen; ich weiss nicht, ob dies Ihnen beliebt wird. Es wird Fische geben (*häute ist freitag, si werden daher fastenspeisen bekommen; ich weiss nicht, ob d's inen bel'ben wird. es wird fische geben*).

Ich liebe die Fische, und wann es solche gibt, speise ich immer ausgezeichnet (*ich liebe d's fische und wann es solche gibt, speise ich immer ausgezeichnet*).

Meine Herren, setzen wir uns an den Tisch; wir können auch während des Essens plaudern (*meine herren, setzen wir uns an den tish; wir können auch während des essens plaudern*).

Wollen Sie Suppe? (*vollen si suppe?*)

Ja, Madame, wenn Sie erlauben; ich liebe sie sehr (*jä, madam, wenn si erla'uben; ich liebe si sehr*).

Bitte, reichen Sie mir Ihren Teller (*bitte, reichen si mir iren teller*).

Sie haben einen sehr guten Koch; niemand würde meinen, dass dies eine Fastensuppe sei (*si haben einen sehr guten koch; niemand würde meinen, dass d's eine fastensuppe sei*).

Signore, Ella non mangia zuppa secondo il suo solito. Poichè è così, mangi del pesce. Si serva pure liberamente.

Credo che la zuppa indolisca lo stomaco, e perciò non ne mangio mai.

Si serva del pesce.

È pesce di mare, oppure d'acqua dolce?

Ve n'ha dell'uno e dell'altro. Ce n'è d'ambedue le qualità.

È del luccio, è della tinca, è del carpio, è della trota: è del pesce persico, è anguilla.

La prima portata è tutta di pesci d'acqua dolce.

Questo pesce è ottimo, ed è benissimo acconciato.

Mein Herr, Sie essen gewöhnlich keine Suppe. Greifen Sie also zu den Fischen. Bedienen Sie sich ganz nach Ihrem Belieben (*mein herr, si essen gewöhnlich keine suppe. greifen si also zu den fischen. bedi'nen si sich ganz nach irem beli'ben*).

Ich glaube, dass die Suppe den Magen schwächt, und deshalb esse ich nie keine (*ich glaube, dass di suppe den mäten schwächt und deshalb esse ich ni keine*).

Nehmen Sie von den Fischen (*némen si fon den fischen*).

Sind es See-oder Süßwasserfische? (*sind es sé-oder süßwasserfische?*)

Es hat sowohl von den einen, als auch von den andern. Es hat von beiden Arten (*es hat soról fon den einen, als auch fon den andern. es hat fon beiden arten*).

Das ist ein Hecht, das eine Schleie, das ein Karpfen, das eine Forelle, das ein Barsch, das ein Aal (*dàs ist ein hecht, dàs eine shleie, dàs ein karpfen, dàs eine forëlle, dàs ein barsh*).

Der erste Gang besteht aus lauter Süßwasserfischen (*der erste gang bestét aus lauter süßwasserfischen*).

Dieser Fisch ist ausgezeichnet; er ist sehr gut zubereitet (*díser fish ist ausgezeichnet; er ist sér gút zubereitet*).

Si, il mio cuoco condisce ottimamente tutte le vivande: sa cucinare a meraviglia.

Vuole delle patate?

Molto volentieri.

Date da bere al signore.

E' vino vecchio: sono più di cinque anni ch'è in cantina.

Le piace il rombo, signore? vuole che gliene serva?

Grazie. Che pesce è quello ch'è in codesto piatto vicino a Lei?

E' salmone.

Favorisca di darmi un po' di razza.

Eccome con un po' di fegato. Il fegato di questo pesce è molto delicato.

Dateci del vino di Madera.

Ja, mein Koch würzt alle Gerichte sehr gut; er kocht zum Verwundern (*jà, mein koch würzt alle gerichte sér gút; er kocht zum ferründern*).

Wollen Sie Kartoffeln? (*vollen si kartóffeln?*)

Sehr gern (*sér gern*).

Schenken Sie dem Herrn ein (*shenken si dem herrn ein*).

Es ist alter Wein; er ist schon mehr als fünf Jahre im Keller (*es ist alter wein; er ist shón mér als fünf järe im keller*).

Gefällt Ihnen Steinbutt, mein Herr? Wollen Sie, dass ich Ihnen solchen serviere? (*gefällt inen steinbutt, mein herr, vollen si, dass ich inen solchen serríre?*)

Danke. Was für ein Fisch ist jener in der Platte neben Ihnen? (*danke. was für ein fish ist jéner in der platte nében inen?*)

Es ist Salm (*es ist salm*).

Bitte, geben Sie mir ein wenig von jener Roche (*bitte, gében si mir ein ténig fon jéner roche*).

Hier haben Sie ein wenig mit etwas Leber. Die Leber dieses Fisches gilt als etwas sehr Feines (*hír haben si ein ténig mit etwas léber. di léber dises fishes gilt als etwas sér feines*).

Geben Sie uns Madeira-
wein (*gében si uns made'i-ravein*).

Questo vino è ottimo.

Mi è sempre piaciuto tenere la cantina ben fornita.

Assaggi di questo Sciam-pagna, che non è cattivo.

Vogliono dei carcioffi, degli spinacci, dei cavoli fiori?

Quanto a me, ho mangiato abbastanza.

Ed io mangerò un poco di cacio ed un grappolo d'uva.

Mangino delle frutta, scelgano a loro piacimento: ecco dell'uva spina, ciriege, mele, pere, susine, noci, fichi, pesche. nocciucle, dolci e paste di varie specie.

Dieser Wein ist sehr gut (*dîser vein ist sér gût*).

Ich liebte es schon von jeher, immer einen guten Keller zu haben (*ich lîbte es shôn fon jêher, immer einen guten keller zu hâben*).

Versuchen Sie diesen Champagner; er ist nicht schlecht (*fersû'chen si dîsen shampânjer; er ist nicht shlecht*).

Wollen Sie Artishocken oder Spinat oder Blumenkohl? (*vollen si artishoken oder spinât oder blûmenkôl?*)

Ich meinerseits habe genug gegessen (*ich meiner-seits hâbe genûg gegessen*).

Und ich werde noch etwas Käse und eine Traube nehmen (*und ich verde noch etwas kâse und eine traube nêmen*).

Nehmen Sie nun vom Nachtsch, wählen Sie ganz nach Belieben: Hier hat es Stachelbeeren, Kirschen, Aepfel, Birnen, Pflaumen, Nüsse, Feigen, Pfirsiche, Haselnüsse, Confekt und verschiedenerlei Backwerk (*nêmen si nûn, fom nâchtish, vâlen si ganz nach belî'ben: hîr hat es stachelbêren, kir-shen, âpfel, birnen, pflaumen, nüsse, feigen, pfirsiche, hâ-selnüsse, konfékt und fer-shî'denerlei bakverk*).

16. A TAVOLA ROTONDA.

Signori il pranzo è pronto.

Meine Herren, das Essen ist serviert (*meine herren, dâs essen ist servi'rt*).

Non ho appetito stasera; andrei volentieri a letto senza mangiare.

L'appetito verrà mangiando. Venga, venga, c'è buona compagnia, Ella si diventerà.

Buona sera, signori. Oh! lord A... Ella qui! Che buon vento l'ha condotta in questo paese?

Torno d'Italia con mia moglie e col signor conte.

Signora, ho l'onore di riverirla. Come si è divertita in Italia? L'è piaciuto quel paese?

Ich habe heute Abend keinen Appetit; ich würde gerne zu Bett gehen, ohne gegessen zu haben (*ich habe heute abend keinen appetit; ich würde gerne zu bett gehen, ohne gegessen zu haben*).

Der Appetit kommt mit dem Essen. Kommen Sie, Sie werden eine sehr angenehme Gesellschaft finden und sich in derselben sehr gut unterhalten (*der appetit kommt mit dem essen. kommen si, si werden eine ser angenehme gesellschafft finden und sich in derselben ser gut unterhalten*).

Guten Abend, meine Herren. Ah! Lord A., Sie hier. Welch glücklicher Zufall hat Sie in dieses Land geführt? (*guten abend, meine herren. á, lord A., si hîr. velch glücklicher zûfall hat si in dises land gefûrt?*)

Ich kehre mit meiner Frau und mit dem Herrn Grafen aus Italien zurück (*ich kere mit meiner frau und mit dem herrn grâfen aus itâlien zurûk*).

Madame, ich habe die Ehre, Ihnen meine Aufwartung machen zu dürfen. Wie haben Sie sich in Italien unterhalten? Hat Ihnen das Land gefallen? (*madam, ich habe dî ére, inen meine aufwartung machen zu dürfen. vi haben si sich in itâlien unterhalten? hat inen dâs land gefallen?*).

Sì, signore, moltissimo. Vi abbiamo passato tre mesi senza mai tediarsi un sol momento. Ci avrei voluto stare un anno.

Mettiamoci a tavola; la zuppa si raffredda. Discorreremo pranzando.

Signore, qui, qui, accanto a mia moglie. E Lei, signore, fra la signora e me.

Io starò benissimo qui, in faccia alla signora contessa.

Vuole che abbia l'onore di servirle de' vermicelli?

No, signore. La ringrazio. Ne ho mangiato de' così buoni in Italia, che non voglio andar a rischio di mangiarne de' cattivi in Francia.

Ja, mein Herr; sehr. Wir haben drei Monate in Italien zugebracht, ohne uns je einen einzigen Augenblick zu langweilen. Ich hätte ein Jahr lang dort bleiben mögen (*jâ, mein herr, sér. vîr haben drei monate in italien zugebracht, ône uns je einen einzigen augenblick zu langweilen. ich hätte ein jâr lang dort bleiben mögen*).

Setzen wir uns zu Tische; die Suppe wird kalt. Wir können auch während des Essens plaudern (*sezzen vîr uns zu tische; dî suppe vird kalt. vîr können auch varend des essens plaudern*).

Hier, mein Herr, neben meine Frau, und Sie, mein Herr, zwischen die Dame und mich (*hîr, mein herr, nében meine frau, und sî, mein herr, zwishen dî dâme und mich*).

Hier, der Frau Gräfin gegenüber, bin ich ja sehr gut aufgehoben (*hîr, der frau gräfin gegenüber, bin ich jâ sér gut aufgehoben*).

Darf ich Ihnen vielleicht Nudeln servieren? (*darf ich inen sille'icht nûdeln servîren?*).

Nein, mein Herr, ich danke Ihnen. Ich habe in Italien so gute gegessen, dass ich nicht riskieren mag, in Frankreich schlechte essen zu müssen (*nein, mein herr, ich danke inen. ich habe in italien so gute ge-*

Sì, è vero: le paste sono buonissime in Italia.

Favorisca di darmi un po' di quel fritto.

Datemi da bere.

Che vino comanda:

Dateci una bottiglia di vino di Borgogna. Io e il mio vicino la berremo sicuro; non sarà di troppo.

Vuole della salsa?

Un tantino, signore; Ella è molto cortese.

Posso servirle un poco di quest'indivia? E' buonissima.

Mille grazie. Che cosa c'è in codesto altro piatto vicino a Lei?

gessen, dass ich nicht riskiren mag, in frankreich schlechte essen zu müssen),

Ja, es ist wahr, die italienischen Teigwaren sind sehr gut (*ja, es ist wahr, die italienischen teigrâren sind sêr gût*).

Bitte, geben Sie mir ein wenig von jenem Gebackenen (*bitte, geben sî mir ein vênig von jênem gebâkenen*).

Geben Sie mir zu trinken (*geben sî mir zu trinken*).

Was für Wein wünschen Sie? (*was für vein wünshen sî?*)

Geben Sie uns eine Flasche Burgunder. Mein Nachbar und ich werden damit schon fertig werden; es wird nicht zu viel sein (*geben sî uns eine flashe burgûnder. mein nachbar und ich verden damî't shôn fertig verden. es wird nicht zu vil sein*).

Wollen Sie Sauce? (*rollen sî sôsse?*)

Ein wenig, mein Herr; Sie sind sehr gütig (*ein vênig, mein herr, sî sind sêr gûtig*).

Darf ich Ihnen ein wenig von diesem Endiviensalat servieren? Er ist sehr gut (*darf ich înen ein vênig von dîsem endîviensalât servîren? er ist sêr gût*).

Nein, danke bestens. Was ist in jener andern Platte neben Ihnen? (*nein, danke bestens. was ist in jêner andern platte nêben înen?*)

Sono fagiuoli. Ne vuole?

No, signore; La ringrazio,
Voglio mangiare una co-
sterella di castrato.

Vuole un piccioncino,
oppure una quaglia?

Grazie. Favorisca di dar-
mi un poco di codesta per-
nice.

Assaggi di questo pastic-
cio, signore.

Con piacere. Ancora un
po' di crosta, La prego.

Che cosa c'è in quel piatto
all'altro capo della mensa?

Sarà senza dubbio bue
arrosto.

Cameriere, datemi l'olio,
l'aceto, il sale ed il pepe,
per condire l'insalata.

Ci darete anche due bot-
tiglie di vino di Bordò, ed
una bottiglia di Sciampagna
spumante.

Es sind Bohnen. Wollen
Sie? (*es sind bönen. wollen si?*)

Nein, Herr, ich danke.
Ich will ein Hammelkote-
lett essen (*nein herr, ich
danke. ich vill ein hammel-
kotlett essen*).

Wollen Sie ein Täubchen
oder eine Wachtel? (*vollen
si ein täubchen oder eine
wachtel?*)

Nein, ich danke. Bitte
geben Sie mir ein wenig
von jenem Rebhuhn (*nein,
ich danke. bitte geben si mir
ein rênig von jênem rebhûn*).

Versuchen Sie diese Pa-
stete, mein Herr (*fersû'chen
si dîse pastê'te, mein herr*).

Mit Vergnügen. Bitte, noch
ein wenig Rinde (*mit fer-
gnû'gen. bitte noch ein rênig
rinde*).

Was ist in jener Platte
am andern Ende der Tafel?
(*was ist in jêner platte am
andern ende der tâfel?*)

Es wird ohne Zweifel
Roastbeef sein (*es wird ône
zweifêl rôstbêf sein*).

Kellner, geben Sie mir
Oel, Essig, Salz und Pfeffer,
damit ich den Salat anma-
chen kann (*kellner, geben si
mîr ôl, essig, salz und pfeffer,
damit ich den salât anma-
chen kann*).

Geben Sie uns auch zwei
Flaschen Bordeaux und eine
Flasche moussierenden
Champagner (*geben si uns
auch zwei flashen bordo und
eine flashe mussi'renden
shampânjer*).

Che cosa c'è in codesto fiasco innanzi a Lei, signore?

È rosolio; è maraschino.

Scusi se lo assaggio prima di Lei.

Faccia pure.

Cameriere, andate a prendere un cavaturacciolo, e sturate questa bottiglia di vino di Sciampagna.

Accostatemi quel piatto, ch'io trinci quella pollastra.

Ha bel colore; è molto tenera, ma è un po' troppo grassa.

Le piace più l'ala o la coscia?

Per me è lo stesso.

Mi dia un tantino dell'ala.

Bitte, Herr, was ist in jener Flasche, die dort vor Ihnen steht? (*bitte, herr, was ist in jener flasche, di dort for inen stét?*)

Es ist Liqueur, es ist Maraskino (*es ist licör, es ist marasci'no*).

Gestatten Sie, dass ich ihn zuerst versuche (*gestätten si, dass ich in zuerst fersù'che*).

Das versteht sich (*dàs ferstét sich*).

Kellner, holen Sie einen Pfropfenzieher und öffnen Sie diese Flasche Champagner (*kellner, hólen si einen pfropfenzíher, und óffnen si díse flasche champánjer*).

Geben Sie mir jene Platte her, damit ich jenes Huhn zerschneiden kann (*geben si mir jéne platte hér, damit ich jénes hún zerschne'iden kann*).

Es hat eine schöne Farbe; es ist sehr zart, aber es ist ein wenig zu fett (*es hat eine shöne farbe; es ist sér zart, aber es ist ein vénig zu fett*).

Soll ich Ihnen einen Flügel oder einen Schenkel geben? (*soll ich inen einen flügel oder einen shenkel geben?*).

Das ist mir einerlei (*dàs ist mîr einerlei*).

Geben Sie mir ein wenig vom Flügel (*geben si mîr ein vénig fom flügel*).

Ed Ella signore, che brama?

Favorisca di darmi la metà del groppone. Lo bagnerò con sugo di limone. Datemi da bere e del pane.

Signore, pigli dell'insalata; è molto buona e l'olio è ottimo.

No, signora, La ringrazio; non ne mangio mai. Mi dia piuttosto la metà d'un piccione.

Gliene darò uno intiero; porga il tondo; Ella lo mangerà bene.

Cameriere, che cosa portate?

Un luccio che guizzava cinque ore fa nel fiume.

Non é mal condito.

Und Sie, Herr, was wünschen Sie? (*und sí, herr, was vünshen sí?*).

Geben Sie mir die Hälfte des Rückens. Ich werde ihn mit ein wenig Ci'ronensaft befeuchten. Geben Sie mir zu trinken und Brot dazu (*gében sí mîr dî hâlfte des rükens. Ich werde in mit ein vénig zitrò'nensaft befä'uchen. gében sí mîr zu trinken und brôt dazû*).

Mein Herr, nehmen Sie etwas Salat; er ist sehr gut, das Oel ist ausgezeichnet (*mein herr, némen sí etwas salâ't; er ist sér gût, dâs öl ist ausgezeichnet*).

Nein, Madame, ich danke Ihnen; ich esse nie solchen. Geben Sie mir lieber eine halbe Taube (*nein, madam, ich danke inen; ich esse ní solchen. gében sí mîr lieber eine halbe taube*).

Ich werde Ihnen eine ganze geben; bitte, reichen Sie Ihren Teller her; Sie werden sie schon essen (*ich werde inen eine ganze gében, bitte, reichen sí iren teller hér; sí verden sí shôn essen*).

Kellner, was bringen Sie? (*kellner, was bringen sí?*)

Einen Hecht, welcher vor fünf Stunden noch im Fluss herumschwamm (*einen hecht, welcher vor fünf stunden noch im fluss herumshwamm*).

Er ist gar nicht übel präpariert (*er ist gâr nicht übel präparí'rt*).

È molto fresco.

Signore, Le piace il pesce?

Sì, signora, moltissimo.

Permetta che abbia l'onore di servirla.

Ed Ella signore, ne vuol gustare?

No, mille grazie, ho mangiato abbastanza, non ho più fame.

Nessuno mangia più?

Levate i piatti, e dateci le frutta.

Come! già dell'uva? Non dev'essere matura. È ancora verde.

Gusti, signora, di queste conserve d'albicocche, sono buonissime.

No, mangerò una pesca, se sono mature.

Er ist ganz frisch (*er ist ganz frisch*).

Mein Herr, gefallen Ihnen die Fische? (*mein herr, gefallen Ihnen die fische?*)

Ia, sehr, Madame (*ja, sér, madam*).

Erlauben Sie, dass ich die Ehre habe, Sie zu bedienen (*erlauben si, dass ich di ére habe, si zu bedi'nen*).

Und Sie, Herr, wollen Sie auch davon versuchen? (*und si, herr, vollen si auch da-fón fersú'chen?*)

Nein, meinen besten Dank, ich habe genug gegessen, ich habe keinen Hunger mehr (*nein, meinen besten dank, ich habe genug gegessen; ich habe keinen hunger mér*).

Will niemand mehressen? (*vill nîmand mér essen?*)

Nehmen Sie die Teller weg, und bringen Sie uns den Nachtsch (nemen si di teller weg, und bringen si uns den nachtsch).

Wie, schon Trauben! Sie können noch nicht reif sein. Sie sind noch grün (*vi, shôn trauben! si können noch nicht reif sein si sind noch grün*).

Madame, versuchen Sie diese eingemachten Aprikosen; sie sind sehr gut (*madam, fersuchen si diese eingemachten aprikosen; si sind sér gút*).

Nein, ich werde eine Pfirsichl essen, wenn sie reif sind (*nein, ich werde eine*

Sono squisite, sono dolci ed hanno molto sugo.

Non comandano più niente, signori?

Ha pranzato bene?

Sì, sì, sono pienamente soddisfatto.

Giuochiamo una partita di picchetto, per non metterci a letto collo stomaco pieno.

Cameriere, portateci un mazzo di carte.

Io per me, me ne vo a dormire. Stiano allegri.

Vi auguro una buona notte. Riposate bene.

Ci vedremo domani prima di partire.

pflirsiche essen, wenn si reif sind).

Sie sind ausgezeichnet, süß und sehr saftig (*si sind ausgezeichnet, süß und sehr saftig*).

Wünschen Sie nichts mehr, meine Herren? (*wünschen si nichts mér, meine herren?*).

Haben Sie gut gespeist? (*haben si gut gespeist?*).

Ja, ja, ich bin vollkommen befriedigt (*ja, ja, ich bin vollkommen befriedigt*).

Wir wollen eine Partie Piket spielen, um nicht mit dem vollen Magen ins Bett gehen zu müssen (*wir wollen eine parti' pikét spílen, um nicht mit dem vollen mágen ins bett géhen zu müssen*).

Kellner, bringen Sie ein Spiel karten (*kellner, bringen si ein spíl karten*).

Ich meinerseits werde schlafen gehen. Ich wünsche Ihnen viel Vergnügen. (*ich meinerseits werde schláfen géhen ich wünshe inen vil fergnügen*).

Ich wünsche Ihnen gute Nacht. Ruhen Sie gut aus (*ich wünshe inen gute nacht rúhen si gút aus*).

Wir werden uns morgen vor der Abreise nochmals sehen (*wir werden uns morgen for der abreise nochmals sehen*).

17. DAL TRATTORE.

Cameriere, si potrebbe avere uno stanzino a parte?

Sì, signori; si diano l'incomodo di salire al primo piano.

Dateci la carta.

Eccola. Che minestra servirò a questi signori?

Recateci dapprima tre dozzine d'ostre e del vino bianco.

Vogliono forse del vino da pasteggiare?

No, portateci del vino di Sauterne vecchio.

Apparecchiate là su quella tavola vicino alla finestra.

Questa tovaglia non è di bucato mettetene un'altra.

Kellner, könnte man ein kleines separates Zimmer haben? (*kellner, könnte man ein kleines separà'tes zimmer haben?*).

Ja, meine Herren, haben Sie vielleicht die Freundlichkeit in den ersten Stok hinaufzusteigen (*jà, meine herren, haben si fìlle'icht di fräundlichkeit, in den ersten stok hina'ufzusteigen*).

Geben Sie uns die Speisekarte (*gèben si uns di speise-karte*).

Hier ist sie Was für Suppe wünschen Sie meine Herren? (*hìr ist sì, was für suppe rünshen si, meine herren?*)

Bringen Sie uns zuerst drei Dutzend Austern und etwas Weisswein (*bringen si uns zuerst drei duzzend austern und etwas weisswein*).

Wollen Sie vielleicht Tischwein? (*vollen si fülle'icht tishwein*).

Nein, bringen Sie uns alten Sauterne (*nein, bringen si uns alten sotern*).

Decken Sie den Tisch dort neben dem Fenster (*deken si den tisch dort neben dem fenster*).

Dieses Tischtuch ist nicht sauber; bringen Sie ein anderes (*dìses tishtùch ist nihet sauber; bringen si uns ein anderes*).

Questo coltello non taglia gran fatto.

Datemi del pane fresco; questo è troppo raffermo.

Portate via questi piatti e serviteci una minestra.

Non abbiamo il cucchiaino.

Scusino, è dietro la zuppiera.

Ordinate due porzioni di filetto di manzo con funghi.

Avete del pesce ben fresco?

Abbiamo dei carpioni e dei lucci, che furono tratti or ora dal fiume.

Datemi un'altra forchetta ed un piatto pulito.

Avete selvaggiume?

Per ora no, signore; la caccia non è ancora permessa.

Dieses Messer schneidet nicht gut (*dîses messer shneidet nicht gût*).

Geben Sie mir frisches Brot; dieses ist zu altbacken (*gêben sî mîr frishes brôt, dîses ist zu altbacken*).

Tragen Sie diese Teller weg, und servieren Sie uns eine Suppe (*trâgen sî dîse teller wêg, und servi'ren sî uns eine suppe*).

Wir haben keinen Schöpfloffel (*wîr hâben keinen shöpf-löffel*).

Entschuldigen Sie, er ist hinter der Suppenschüssel (*entshuldigen sî, er ist inter der suppenhûssel*).

Bestellen Sie swei Portionen Rindsfilet mit Schwämmen (*bestellen sî zwei porziô'nen rindsfile mit shwâmmen*).

Haben Sie ganz frische Fische? (*hâben sî ganz frische fische?*)

Wir haben Karpfen und Hechte, welche eben aus dem Flusse genommen wurden (*wîr hâben karpfen und hechte, welche eben aus dem flusse genômmen wurden*).

Geben Sie mir eine andere gabel und einen saubern Teller (*gêben sî mir eine andere gâbel und einen saubern teller*).

Haben Sie Wildpret? (*hâben sî wildpret?*)

Zur Zeit noch nicht, mein Herr, das Jagen sit noch nicht erlaubt (*zur zeit noch*

Quest'olio sa di rancio.

Eppure è olio di Sorrento.

Può darsi; ma deve già da gran tempo aver perduto di vista il bel cielo d'Italia.

Che cosa avete in genere d'ortaggi?

Abbiamo dei piselli e dei cavoli di Bruxelles.

Portateci un pollo arrostito ed un'insalata.

Cameriere, dateci una bottiglia di Chianti ed altri bicchieri.

Che cosa desiderano questi signori per frutta?

Un po' di formaggio di Roquefort e delle pere.

Dateci il conto.

Eccolo, signori. Abbiamo la compiacenza di pagare al banco.

nicht, mein herr, dâs jâgen ist noch nicht erla'ubt).

Dieses Oel ist ranzig (*dâses öl ist ranzig*).

Gleichwohl ist es Oel von Sorrent (*gleichvöl ist es öl fon sorrent*).

Wohl möglich; aber es ist jedenfalls schon lange her, seitdem es den schönen himmel Italiens zum letzten Mal sah (*völ möglich; âber es ist jêdenfalls shôn lange hér, seiddém es den shônen himmel itâliens zum lezten mâl sâ*).

Was für Gemüse haben Sie? (*vas für gemü'se hâben sî?*)

Wir haben Erbsen und Brüsselerkohl (*vîr hâben erbsen und brüsselerkôl*).

Bringen Sie uns ein gebratenes Huhn mit Salat (*bringen sî uns ein gebrâtenes hûn mit salât*).

Kellner, geben Sie uns eine Flasche Chianti und andere Gläser (*kellner, gében sî uns eine flashe chianti und andere gläser*).

Was wünschen diese herren zum Nachtsch? (*vas vûnshen dîse herren zum nâchtish?*)

Ein wenig Roquefortkäse und Birnen (*ein vênig rocforkäse und birnen*).

Geben Sie uns die Rechnung (*gében sî uns dî rechnung*).

Hier ist sie, meine Herren. Wollen Sie die Güte haben, an der Kasse zu bezahlen

Va benissimo; ecco per voi.

(*hîr ist sî, meine herren vollen sî dî gûte hâben, an der kasse zu bezâlen*).

Gern; hier etwas für Sie (*gern; hîr etwas für sî*).

18. IN UN CAFFÈ.

Saliamo nelle sale dove è permesso di fumare.

Cameriere, due tazze di caffè e due bicchieri di cognac.

Eccoli serviti. Bramano del fior di latte?

No, io prendo soltanto caffè nero.

Cameriere, versatemi molto caffè.

Ora versate molta crema.

Ebbene, mio caro amico, che cosa avete da narrarmi di nuovo?

Niente, oggi non ho ancora letto i giornali e non so che notizie contengono.

Che vi pare di questo caffè?

Wir wollen in die Säale hinaufgehen, wo das Rauchen erlaubt ist (*cîr vollen in dî säle hina'ufgêhen, wo dâs rauchen erla'ubt ist*).

Kellner, zwei Tassen Kaffee mit Cognac (*kellner, zvei tassen kaffê mit conjac*).

Hier ist das Gewünschte. Wunschen Sie Rahm? (*hîr ist dâs gevü'nshte vünshen sî râm*).

Nein, ich nehme nur schwarzen Kaffee (*nein, ich nême nûr shwarzen kaffê*).

Kellner, schenken Sie mir viel Kaffee ein (*kellner, shenken sî mîr vil kaffê ein*).

Und jetzt viel Rahm (*und jêzt vil râm*).

Nun, mein lieber Freund, was haben Sie mir Neues zu erzählen? (*nûn, mein lieber frâund, was hâben sî mîr nâues zu erzâlen?*)

Nichts, ich habe die Zeitungen heute noch nicht gelesen und weiss nicht, was für Neuigkeiten sie enthalten (*nichts, ich hâbe dî zeitungen hâute noch nicht gelêsen und weiss nicht was für nâuigkeiten sî entha'lten*).

Was sagen Sie zu diesem Kaffee? (*was sâgen sî zu dîsem kaffê?*)

È buonissimo; è moka genuino, senza mistura di cicoria ed è raro di trovarlo tale in un caffè.

Avete ragione, e vi confesso che è il mio più gran piacere di bere una buona tazza di caffè dopo un buon pranzo.

Eppure i medici dichiarano questa bevanda dannosissima alla salute.

Sì, essi pretendono che sia un lento veleno, ed hanno ragione.

Lo credete?

Guardate un po' quel vecchio signore, che legge il giornale.

Colui che ha i capelli affatto canuti?

Er ist sehr gut; es ist echter Moka, ohne Zusatz von Cichorie; es hält schwer, in einem Kaffeehaus solchen zu finden (*er ist sêr gût; es ist echter moka, ône zûsatz fon zichô'rie; es halt shrêr, in einem kaffê'haus solchen zu finden*).

Sie haben recht, und ich gestehe Ihnen, dass es mein grösstes Vergnügen ist, nach einem guten Mittagessen eine gute Tasse Kaffee zu trinken (*sî hâben recht, und ich gestâhe înen, dass es mein grösstes fergnü'gen ist, nach einem gûten mittagessen eine gûte tasse kaffê' zu trinken*).

Gleichwohl erklären die Aerzte, dass dieses Getränk der Gesundheit sehr schädlich sei (*gleichwôl erklären dî ärzte, dass dîses getrâ'nk der gesûndheit sêr shâdlich sei*).

Ia, sie behaupten, dass es ein langsames Gift sei, und sie haben recht (*jâ, sî behaup'ten, dass es ein langsames gift sei, und sî hâben recht*).

Glauben Sie es? (*glauben sî ês?*).

Betrachten Sie einmal jenen alten Herrn, welcher die Zeitung liest (*betrâchten sî einmal jenen alten herrn, velchen dî zeitung lîst*).

Jener dort mit den ganz ergrauten Haaren? (*jêner dort mit den ganz ergrâ'uten hâren?*).

Quello appunto. Quanti anni credete che abbia?

Potrà ben avere ottant'anni suonati.

Or bene! quel vecchio è da quarant'anni un avventore di questo caffè, dove viene regolarmente ad avvelenarsi tutti i giorni che Iddio gli manda.

Davvero, bisogna che il caffè sia un veleno ben lento. Ma che vi pare del tè?

Il tè leggero mi rovina lo stomaco; il tè carico mi piace al palato, ma mi agita e m'impedisce di dormire.

È una bibita di cui soltanto le signore sanno apprezzare l'importanza.

Eben jener. Wie viele Jahre alt meinen Sie, dass er sei? (*eben jener. vî file jâre alt meinen sî, dass er sei?*)

Er wird das achtzigste wol vollendet haben (*er wird das actzigste vól follendet haben*).

Nun denn, jener Greis ist seit vierzig Jahren Stammgast dieses Cafés, in das er regelmässig alle Tage welche Gott ihm schenkt, kommt, um sich zu vergiften (*nûn denn, jener greis ist seit firzig jâren stammgast dîses cafes, in dâs er rêgelmässig alle tâge velche gott im shenkt, kommt, um sich zu fergîften*).

Fürwahr, der Kaffee muss ein recht langsam wirkendes gift sein. Aber was halten Sie vom Thee? (*fûrvâr, der kaffê muss ein recht langsam wirkendes gift sein. âber vas halten sî fom té?*)

Leichter Thee verdirbt mir den Magen; der starke gefällt wohl meinem Gaumen, aber er regt mich auf und hindert mich am Schlafen (*leichter té, ferdirbt mîr den mâgen; der starke gefâ'llt vól meinem gaumen, âber er regt mich auf und hindert mich am shlâfen*).

Es ist ein Getränk, dessen Wert einzig die Frauen zu würdigen wissen (*es ist ein getränk, dessen vert einzig dî frauen zu vûrdigen wissen*).

Può darsi. In quanto a me vi confesso che preferisco un bicchiere di grog o di punce, e perfino un bicchiere di birra.

Das kann sein. Was mich betrifft, gestehe ich Ihnen, dass mir ein Glas Grog oder Punsch, ja selbst ein Glas Bier lieber ist (*dàs kann sein was mich betri'fft, gestähe ich Ihnen, dass mir ein glàs grog oder puntsh, ja selbst ein glàs bîr lieber ist*).

19. IL TÈ.

Portate il tè.

Abbate cura della tavola per il tè.

Mettete in ordine la tavola per il tè.

Accendete il lume sotto il vaso da tè.

Non mettete tropp'acqua nel vaso da tè.

Tirate più in su il lucignolo.

Non c'è spirito di vino nella lampada.

Mettete dello spirito di vino nella lampada.

L'acqua bolle?

Risciacquate la tazza grande.

Non versate subito tutta l'acqua.

Bringen Sie den Thee (*bringen sî den té*).

Besorgen Sie den Tisch für den Thee (*besorgen sî den tish für den té*).

Machen Sie den Tisch für den Thee zurecht (*machen sî den tish für den té zurecht*).

Zünden Sie die Lampe unter dem Theekessel an (*zünden sî dî lampe unter dem tékessel an*).

Giessen Sie nicht zu viel Wasser in den Theetopf (*gîssen sî nicht zu vil vasser in den tétopf*).

Schrauben Sie den Docht höher hinauf (*shrauben sî den docht höher hina'uf*).

Es ist kein Weingeist in der Lampe (*es ist kein veingeist in der lampe*).

Tun Sie Weingeist in die Lampe (*tûn sî veingeist in dî lampe*).

Siedet das Wasser? (*sîdet dàs vasser?*)

Spülen Sie die grosse Tasse (*spûlen sî dî grosse tasse*).

Giessen Sie nicht zuviel Wasser auf einmal hinein

Fate attirare il tè un cinque minuti.

Il tè non ha attirato abbastanza.

Il tè è troppo debole.

Il tè è troppo carico.

Il tè è pronto.

Ella è aspettata.

Eccomi qui.

La seguo.

Non abbiamo tazze abbastanza.

Ci abbisognano ancora due tazze.

Portate ancora un cucchiaino ed una sottocoppa.

Non avete portato le mollette dello zucchero.

Prende zucchero?

Vuol della crema?

La pregherei anche di un poco di latte.

Il tè è molto carico.

(güssen si nicht zu fül vasser auf einmâl hine'in).

Lassen Sie den Thee etwa fünf Minuten anziehen *(lassen si den tè fünf minûten anziehen).*

Der Thee hat noch nicht genug angezogen *(der tè hat noch nicht genûg angezogen).*

Der Thee ist zu schwach *(der tè ist zu schwach).*

Der Thee ist zu stark *(der tè ist zu stark).*

Der Thee ist bereit *(der tè ist bere'it).*

Sie werden erwartet *(si werden erwartet).*

Hier bin ich *(hîr bin ich).*

Ich folge Ihnen *(ich folge inen).*

Wir haben nicht genug Tassen *(wir haben nicht genûg tassen).*

Wir haben noch zwei Tassen nötig *(wir haben noch zwei tassen nôtig).*

Bringen Sie noch einen Theelöffel und eine Untertasse *(bringen si noch einen telöffel und eine untertasse).*

Sie haben die Zuckerzange nicht gebracht *(si haben di zuckerzange nicht gebracht).*

Nehmen Sie Zucker? *(nehmen si zuker?).*

Wollen Sie Rahm? *(rollen si râm?).*

Ich möchte Sie auch um ein wenig Milch bitten *(ich möchte si auch um ein vênig milch bitten).*

Der Thee ist sehr stark *(der tè ist sêr stark).*

Desidera delle paste, o fette di pane e burro?

Prenderò una fetta di pane e burro.

La prego di un pan di Spagna.

Posso pregarla di darmi ancora un poco di zucchero?

Il tè non è dolce abbastanza.

Il tè è troppo amaro.

Quanto paga per il suo tè?

Da chi compra il suo tè?

Trovo il suo tè eccellente.

Mi cederebbe una libbra del suo tè?

Lo prendo da N[°]

Me lo faccio mandare dalla Cina.

Il tè costà è a miglior mercato.

Il suo tè ha un gusto puro.

Wünschen Sie Kuchen oder Butterbrot (*wünshen sî kûchen óder butterbrót*).

Ich werde ein Stück Brot und Butter nehmen (*ich werde ein stük brót und butter nêmen*).

Ich bitte Sie um ein Butterbrötchen (*ich bitte sî um ein butterbrötchen*).

Darf ich Sie bitten, mir noch ein wenig Zucker zu geben? (*darf ich sî bitten, mîr noch ein vénig zuher zu gében?*)

Der Thee ist nicht süß genug (*der té ist nicht süß genüg*).

Der Thee ist zu bitter (*der té ist zu bitter*).

Wieviel bezahlen Sie für Ihren Thee? (*wîfîl bezâlen sî für îren té?*)

Bei wem kaufen Sie Ihren Thee? (*bei wém kaufen sî îren té?*)

Ich finde Ihren Thee ausgezeichnet (*ich finde îren té ausgezeichnet*).

Würden Sie mir vielleicht ein Pfund davon abtreten? (*würden sî mîr fîlle'icht ein pfund dawón abtréten?*)

Ich kaufe ihn bei N[°] (*ich kaufe in bei N[°]*)

Ich lasse ihn mir aus China kommen (*ich lasse in mîr aus China kommen*).

Der Thee ist dort sehr billig (*der té ist dort sér billig*).

Ihr Thee hat einen reinen Geschmack (*îr té hat einen reinen geschmak*).

Ella deve prendere due pezzi di zucchero, uno è troppo poco.

Posso offrirgliene ancora una tazza?

La ringrazio; ne ho prese già due.

Abbiamo ancora bisogno di acqua.

Sparecchiate la tavola da tè.

La famiglia non abbisogna più di nulla?

Il vino potete lasciarlo stare.

Permettono, signore che fumiamo un sigaro?

Sie müssen zwei Stückchen Zucker nehmen, eines ist zu wenig) *sí müssen zwei stückchen zucker nemen, eines ist zu wenig).*

Darf ich Ihnen noch eine Tasse anbieten (*darf ich ihnen noch eine tasse anbieten).*

Ich danke Ihnen; ich habe schon zwei genommen (*ich danke ihnen; ich habe schon zwei genommen).*

Wir haben noch Wasser nötig (*wir haben noch wasser nötig).*

Räumen Sie den Theetisch ab (*räumen sí deu tétish ab).*

Wünscht die Familie nichts weiter?) *wünscht dí familie nichts weiter?)*

Sie können den Wein hier lassen (*sí können den wein hier lassen).*

Gestatten die Damen vielleicht, dass wir eine Cigarre rauchen? (*gestätten dí damen fülle'icht, dass wir eine cigarre rauchen?)*

20. LA CENA.

Vuol restare a cena da noi?

Non si fanno punto cerimonie.

Ebbene, se lo permettete, profitto della sua gentilezza.

Wollen Sie mit uns zu Abend essen? (*vollen sí mit uns zu abend essen?)*

Man wird gar keine weitern Umstände machen (*man wird gar keine weitern umstände machen).*

Nun wohl, wenn Sie erlauben, nehme ich Ihre freundliche Einladung an (*nún wól, wenn sí erlauben, neme ich íre fräundliche einladung an).*

Allora l'aspetto, ceniamo alle nove.

Voglio ancora andar a casa per avvertire mia moglie.

Scriverò alcune righe.

Vorrei avere un messo.

Ne conoscete uno sicuro?

Abbiamo solamente tè e piatti freddi.

Mangiamo sempre qualche cosa di caldo la sera.

Abbiamo arrosto freddo di vitello, presciutto e formaggio.

Ecco qui presciutto e manzo freddo.

Se potessi pregarla di un poco di mostarda.

Ma Ella mangia pochissimo.

Non credo sano il cenare così tardi.

Dann erwarte ich Sie, wir essen um neun Uhr zu Abend (*dann erwarte ich si; wir essen um näun ûr zu âbend*).

Ich will noch nach Hause gehen, um meine Frau zu benachrichtigen (*ich vill noch nach hause gêhen, um meine frau zu benâ'chrichtigen*).

Ich werde einige Zeilen schreiben (*ich verde einige zeilen shreiben*).

Ich hätte gerne einen Boten (*ich hätte gerne einen bôten*).

Kennen Sie einen zuverlässigen? (*kennen si einen zûferlâssigen?*)

Wir haben nur Thee und kalte Platten (*wir haben nûr té und kalte platten*).

Am Abend essen wir immer etwas Warmes (*am âbend essen wir immer etwas wârmes*).

Wir haben kalten Kalbsbraten, Schinken und Käse (*wir haben kalten kalbsbrâten, shinken und kâse*).

Hier ist Schinken und kaltes Rindfleisch (*hîr ist shinken und kaltes rindfleisch*).

Dürfte ich Sie um ein wenig Senf bitten? (*dürfte ich si um ein vénig senf bitten?*).

Aber Sie essen ja gar nicht (*âber si essen jâ gâr nicht*).

Ich halte das so späte zu Nacht essen für nicht ge-

Resto ancora un paio di ore dopo cena per rinfrescarmi.

Non vado mai a letto prima della mezzanotte.

sund (*ich halte däs so späte zu nacht essen für nicht gesünd*).

Nach dem Nachtessen bleibe ich noch zwei Stunden auf, um mich abzukühlen (*nach dem nacht essen bleibe ich noch zwei stunden auf, um mich abzukülen*).

Ich gehe nie vor Mitternacht zu Bett (*ich géhe nī for mitternacht zu bett*).

21. CON UN COCCHERE D'AFFITTO.

Andremo a piedi o in carrozza?

La gita è lunghetta e il tempo è dubbio: se v'agrada, prenderemo una carrozza di nolo.

Ecco un omnibus che passa. Conduttore! fermatevi!

Non v'è altro che un posto.

Tanto meglio; io prendo l'omnibus solo quando voglio arrivare troppo tardi ad un appuntamento.

Werden wir zu Fuss gehen oder eine Kutsche nehmen? (*werden wir zu füs gehen oder eine kutshe nemen?*)

Der Weg ist ziemlich weit und das Wetter zweifelhaft; wenn es Ihnen gefällig ist, nehmen wir eine Mietkutsche (*der weg ist zimlich weit und däs vetter zweifelhaft; wenn es īnen gefällig ist, nemen wir eine mitkutsche*).

Da kommt eben ein Omnibus. Condukteur, halt! (*dā kommt eben ein omnibus. kondukteur, halt!*)

Es ist nur noch ein Platz frei (*es ist nūr noch ein plaz frei*).

Um so besser; ich nehme den Omnibus nur, wenn ich bei einem Rendez-vous zu spät eintreffen will (*um so besser; ich neme den omnibus nūr wenn ich bei einem randecu zu spät eintreffen will*).

Prendiamo una carrozza d'affitto, un calessino od una vettura di rimessa.

Ecco una carrozza d'affitto. Cocchiere! siete impegnato?

No, signore.

Conduceteci in via Cavour.

Mi prendono a corsa o ad ora?

Vi prendiamo ad ora. Conducetemi di buon passo, ed avrete la mancia.

Vi fermerete ^{presso} al N. 15. E' la terza casa a mano sinistra.

Salgano, signori.

Andiamo molto adagio.

Sì, perchè la strada è in-
gombra di carrozze.

Oh! oh! ecco che i cavalli vanno di gran trotto.

Wir wollen eine Mietkutsche nehmen, eine Kalesche oder einen Scheibenvagen (*vîr vollen eine mitkutsche nemen, eine kaléshe oder einen sheibenvagen*).

Hier ist eine Mietkutsche. Kutscher, sind Sie bestellt? (*hîr ist eine mitkutsche. Kutscher, sind sî bestellt?*)

Nein, Herr (*nein, herr*).

Führen Sie uns in die Cavourstrasse (*fûren sî uns in dî kavurstrâsse*).

Engagieren Sie mich per Fahrt oder per Stunde? (*angashîren sî mich per fart oder per stunde?*).

Per Stunde. Fahren Sie etwas rasch, und Sie werden ein Trinkgeld bekommen (*per stunde fâren sî etwas rash, und sî werden ein trinkgeld bekommen*).

Sie wollen bei N. 15 anhalten. Es ist das dritte Haus linken Hand (*sî vollen bei nummer fûntzen anhalten. es ist dâs dritte haus linken and*).

Steigen Sie ein, meine Herren (*steigen sî ein, meine herren*).

Wir fahren sehr langsam (*vîr fâren sêr langsam*).

Ja, weil die Strasse von Kutschen versperrt ist (*jâ, weil dî strâsse fon kutshen verspêrrt ist*).

Oho! Jetzt greifen die Pferde ganz gehörig aus (*ohô, jêzt greifen dî pferde ganz gehô'rig aus*).

Saremo arrivati fra breve.

È qui. Cocchiere, fermatevi.

Aprite lo sportello e calate il montatoio.

Si fermeranno molto tempo, signori?

Non più d'un quarto d'ora o di venti minuti.

Non abbiano fretta, aspetterò.

Non ne dubito, ma non è nel nostro interesse.

Wir werden bald am Ziel sein (*vir verden bald am zîl sein*).

Hier ist es. Kutscher, halten Sie (*hîr ist es. kutscher halten sî*).

Oeffnen Sie den Schlag, und lassen Sie den Tritt hinab (*öffnen sî den schlâg, und lassen sî den tritt hin'ab*).

Werden Sie sich lange aufhalten, meine Herren? (*verden sî sich lange aufhalten, meine herren?*)

Nicht mehr als eine Viertelstunde oder zwanzig Minuten (*nicht mër als eine fîrtelstunde oder zwanzig minûten*).

Sie brauchen nicht zu eilen; ich werde warten (*sî brauchen nicht zu eilen; ich werde warten*).

Ich zweifle nicht daran, aber es ist nicht in unserm Interesse (*ich zweifle nicht daran, aber es ist nicht in unserm interêsse*). châtin

22. L'IMBARCO.

A che ora partirà domani il battello a vapore?

Alle otto del mattino.

Qual è il prezzo dei posti?

Avete un bollettino indicante il prezzo del tragitto,

Um wieviel Uhr wird morgen das Dampfschiff abfahren? (*um vífîl ûr vîrd morgen dâs dampfshîff abfâren?*)

Um acht Uhr morgens (*um acht ûr morgens*).

Welches ist der Preis der Plätze? (*velches ist der preis der plâzze?*).

Haben Sie den Zettel, welcher den Preis der

le ore della partenza e dell'arrivo?

Entri in ufficio; vi troverà la tariffa stampata.

A che ora dovrò mandare la mia roba?

Bisogna che sia qui alle sei e mezzo. Si accorda gratis un peso di trenta chilogrammi, e si paga l'eccedente secondo la tariffa.

Quando partirà, signor capitano?

Alla prossima marea.

A che ora avremo la marea?

Allo spuntar del giorno.

Quanto tempo staremo in mare?

Tre giorni.

Il vitto è compreso nel prezzo dell'imbarco?

No, signore, ma è obbligatorio e si paga anticipa-

GARCHTER — Dialoghi ital. ted.

Ueberfahrt, die Zeit der Abfahrt und der Ankunft angibt? *haben sie den zettel, welcher den preis der ueberfahrt, die zeit der abfahrt und der ankunft angibt?*).

Treten Sie ins Bureau ein. Sie werden dort den gedruckten Tarif finden (*treten sie ins büro ein, sie werden dort den gedruckten tarif finden*).

Wann muss ich mein Gepäck schicken? (*vann muss ich mein gepäck shiken?*)

Es muss um halb sieben Uhr hier sein. Driessig Kilo sind frei, Uebergewicht ist nach dem Tarif zu bezahlen (*es muss um halb sieben ühr hier sein. Dreissig kilo sind frei, übergewicht ist nach dem tarif zu bezahlen*).

Wann fahren Sie ab, Herr Kapitän? (*vann fären sie ab, herr kapitän?*)

Bei der nächsten Flut (*bei der nächsten flut*).

Wann wird sie da sein? (*vann wird sie da sein?*)

Bei Tagesanbruch (*bei tagesanbruch*).

Wie lange werden wir uns auf dem Meere befinden? (*ci lange werden wir uns auf dem mere befi'nden?*)

Drei Tage (*drei tage*).

Ist das Essen im Einschiffsungspreise inbegriffen? (*ist das essen im einshiffungspreise inbegriffen?*)

Nein, mein Herr, aber es ist obligatorisch, und man

tamente in ragione di due franchi la colazione e di quàttro il pranzo per la prima classe; e di un franco e cinquanta centesimi la colazione, e di due franchi e mezzo il pranzo per la seconda classe.

Quanto si pagano i camerini sul ponte?

Il dieci per cento più del prezzo della prima classe.

E' poi necessario di far visitare i bagagli alla dogana prima di farli portare a bordo?

Senza dubbio, Bisogna anche depositare prima il passaporto all'ufficio della partenza.

E' permesso il fermarsi nei porti intermediarii?

bezahlt zum voraus, in der ersten Classe zwei Franken für das Frühstück und vier Franken für das Mittagessen, in der zweiten Classe einen Franken fünfzig Centimes für das Frühstück und zwei Franken fünfzig Centimes für das Mittagessen (*nein, mein herr, aber es ist obligatô'rish und man bezâ'lt zum forâ'us, in der ersten klasse zwei franken für dâs frûstûk und für franken für dâs mittagessen, in der zweiten klasse einen franken fünfzig santim für dâs frûstûk und zwei franken fünfzig santim für das mittagessen*).

Wieviel bezahlt man für die Zimmer auf dem Verdeck? (*vîf'îl bezâ'lt man für dî zimmer auf dem ferdék?*)

Zehn Prozent mehr als der Preis der ersten Classe ausmacht (*zén prozént mër als der preis der ersten klas-ausmacht*)

Ist es nötig, dass Gepäck beim Zollamt visitieren zu lassen, bevor man es an Bord tragen lässt? (*ist es nötig, das gepä'k beim zollamt visitîren zu lassen, befô'r, man es an bord trâgen lâsst?*)

Ohne Zweifel. Auch müssen Sie vor Ihrer Abreise den Pass beim hiesigen Bureau deponieren (*ône zweifel, auch müssen si fôr îrer abreise den pass beim hîsigen büro deponîren*).

Ist es erlaubt sich in den Zwischenhäfen aufzu-

Sì, signore, si può continuare il viaggio sui battelli a vapore successivi per lo spazio d'un mese.

Io non viaggio solo; ho meco la moglie, due figli, un servitore ed una carrozza. Non mi verrà forse fatto per questo un ribasso sul prezzo del tragitto?

Che età hanno i di lei figli?

Uno ne ha nove, l'altro ne ha sette.

I fanciulli che hanno meno di dieci anni pagano la metà del prezzo dell'imbarco e del vitto; per i due fanciulli s'accorda un letto.

Poichè sullo stesso passaporto sono iscritte tre persone che occupano la medesima classe, il regolamento le accorda un ribasso

halten? (*ist es erlaubt, sich in den zwishenhäfen aufzuhalten?*)

Ja Herr, man kann die Reise auf den innert der Dauer des Monats nachfolgenden Dampfern fortsetzen (*jà, herr, man kann di reise auf den innert der dauer des mónats nâch folgenden dampfern fortsetzen*).

Ich reise nicht allein; ich habe meine Frau, zwei Kinder, eine Kutsche bei mir. Wird man mir deshalb nicht vielleicht auf den Ueberfahrtspreis eine Ermässigung gewähren? (*ich reise nicht alle'in; ich habe meine frau, zwei kinder, einen bed'nten und eine kutshe bei mir. wird man mir deshalb nicht fülle'icht auf den überfahrtspreis eine ermässigung gewähren?*)

Wie alt sind Ihre Kinder? (*vè alt sind ire kinder*).

Eines ist neun, das andere sieben Jahre alt (*eines ist nâun, dâs andere siben jare alt*).

Die Kinder unter zehn Jahren bezahlen für Fahrt und Essen die Hälfte der Taxe; je zwei Kinder erhalten ein Bett (*di kinder unter zên jâren beza'len für fârt und essen di hâlfte der takse; jê zwei kinder erhalten ein bett*).

Da auf dem nämlichen Pass drei Personen, welche dieselbe Classe nehmen, verzeichnet sind, so gestattet das Reglement für Sie eine

del venti per cento. — Abbia la gentilezza di dirmi dove alloggiar.

All'albergo di Malta.

È vicinissimo al porto. Manderò uno dei miei marinai ad avvertirla dell'ora della partenza.

Ermässigung von zwanzig Prozent. Haben Sie die Freundlichkeit, mir zu sagen, wo Sie logieren? (*dà auf dem nämlichen pass drei persó'nen, welche dísélbe klasse némen, ferséichnet sind, so gestattet dás reglement für sí eine ermä'ssigung von zwanzig prozént haben sí di fräundlichkeit, mir zu ságen, wó sí logi'ren?*),

Im Hôtel Malta (*im hotel Malta*).

Es ist ganz nahe beim Hafen. Ich werde einen meiner Matrosen schicken, um Sie die Stunde der Abfahrt wissen zu lassen (*Es ist ganz náhe beim háfen ich werde einen meiner matró'sen shiken, um sí di stunde der abfârt wissen zu lassen*).

23. IN STRADA FERRATA.

Orsù! presto montiamo.

Non mettiámoci tanto vicino alla locomotiva.

Facciamo in modo d'avere un posto presso lo sportello.

Preferisco volgere le spalle alla locomotiva per non

Wohlan denn! Lassen Sie uns rasch einsteigen! (*vólán denn! lassen sí uns rash einsteigen!*)

Wir wollen nicht zu nahe zur Lokomotive hin (*wír vollen nicht zu náhe zur lokomotife hin*).

Wir wollen versuchen, einen Platz nächst der Türe zu bekommen (*wír vollen fersúchen, einen plaz nächst der türe zu bekómmen*).

Ich ziehe es vor, den Rücken der Lokomotive zuzu-

essere esposto al vento ed alla polvere.

Sento il terzo tocco della campanella; siamo sulle mosse.

Ecco il fischio della partenza. Come è lungo questo treno!

Non mettete la testa fuori dello sportello. Sapete se il treno si ferma a X?

L'itinerario dice che passa senza fermarsi.

Sento il fischio d'un treno che arriva.

Qual velocità!

Abbiamo già percorso tre chilometri.

Oh, il bel viadotto che stiamo per varcare.

kehren, um dem Wind und dem Rauch nicht ausgesetzt zu sein (*ich zühe es für, den rüken der lokomott'fe zuzuké'ren, um dem vind und dem rauch nicht ausgesetzt zu sein*).

Ich höre den dritten Schlag der Glocke; jetzt fahren wir ab (*ich höre den dritttnn schläg der gloke; jetzt faren wir ab*).

Jetzt pfeift es zur Abfahrt. Was für ein langer Zug das ist! (*jetzt pfeift es zur abfahrt ras für ein langer züg das ist!*)

Beugen Sie sich nicht zu weit zum Fenster hinaus. Wissen Sie, ob der Zug in X. anhält? (*baugen si sich nicht zu weit zum fenster hinaus wissen si, ob der züg in X. anhält?*)

Nach dem Fahrplan fährt er zu, ohne anzuhalten (*näch dem fährplân fährt er zu, ône anzuhaltten*).

Ich höre das Pfeifen eines ankommenden Zuges (*ich höre dâs pfeifen eines ankommenden züges*).

Welche Schnelligkeit! (*welche schnelligkeit!*)

Wir sind schon drei Kilometer weit gefahren (*wir sind shôn drei kilométer weit gefâ'ren*).

O, sehen Sie den schönen Viadukt, welchen wir nun passieren werden. (*ô, sehen si den shônen viadûkt, welchen wir nûn passi'ren werden*).

Pare che sia altrettanto solido quanto bello.

Tenete pronto il vostro biglietto.

Perchè?

Perchè bisogna mostrarlo dovunque: all'ingresso delle sale dei viaggiatori, alla stazione di arrivo e lungo il tragitto ad ogni invito degli impiegati.

E se lo smarrissi?

Paghereste il prezzo del vostro posto.

Avrete senza dubbio fatto registrare i vostri bagagli?

Ecco la polizza che mi venne rilasciata.

Conservatela accuratamente per poterla restituire alla consegna delle vostre robe.

Es scheint, das ser ebenso solid wie schön sei (*es sheint, dass er ebenso solid tî shôn sei*).

Halten Sie Ihr Billet bereit (*halten sî ir billét beréit*).

Warum? (*carim?*).

Weil man es überall vorzeigen muss: Beim Eintritt in die Wartesäle, auf der Ankunftsstation und während der Reise auf jede Nachfrage der Beamten hin (*weil man es überall fürzeigen muss: beim eintritt in di wartesäle, auf der ankunftsstation und während der reise auf jede nachfrage der beamten hin*).

Und wenn ich es verlieren würde? (*und wenn ich es verlîr'en würde?*).

Dann müssten Sie Ihren Platz nochmals bezahlen (*dann müssten sî iren platz nochmals bezâlen*).

Sie werden ohne Zweifel Ihr Gepäk haben einschreiben lassen (*sî werden ône zweifel ir gepäk haben einschreiben lassen?*).

Hier ist der Schein, welcher mir ausgestellt wurde (*hir ist der shein, welcher mir ausgestellt wurde*).

Bewahren Sie ihn gut auf, damit Sie ihn beim Empfang Ihres Gepäcks wieder zurückgeben können (*bevâren ei in gut auf, damî't sî in beim empfang îres gepä'kes wîder zurû'kgeben können*).

Quando ci fermiamo per far colazione?

Fra mezz'ora saremo alla stazione.

Tanto meglio; giacchè comincio ad aver fame e sete. Quanto tempo ci fermiamo?

Un buon quarto d'ora.

Wann werden wir aussteigen, um zu früstücken? (*vann verden vîr aussteigen um zu früstücken?*)

In einer halben Stunde werden wir die Station erreicht haben (*in einer halben stunde verden vîr dî staziô'n erre'icht haben*).

Um so besser, denn ich fange an, Hunger und Durst zu verspüren. Wie lange werden wir uns aufhalten? (*um so besser, denn ich fange an, hunger und durst zu ferspü'ren. vî lange verden vîr uns aufhalten?*)

Eine gute Viertelstunde (*eine gûte fîrtelstunde*).

24. ALLA DOGANA.

Dove sono i loro passaporti?

Si compiacciano di consegnarmi i loro passaporti.

Eccoli.

Donde vengono?

Dove vanno?

Veniamo da L. e andiamo a P.

Ella avrebbe dovuto far vidimare il suo passaporto alla legazione di Francia.

Wo sind Ihre Pässe? (*co sind îre pässe?*)

Wollen Sie so gefällig sein und mir Ihre Pässe einhändigen (*vollen sî so gefällig sein und mîr îre pässe einhändigen*).

Hier sind sie (*îr sind sî*).

Woher kommen Sie? (*vo-hê'r kommen sî?*)

Wohin reisen Sie? (*vohî'n reisen sî?*)

Wir kommen von L. und reisen nach P. (*vîr kommen fon L. und reisen nach P.*).

Sie hätten Ihren Pass auf der französischen Gesandtschaft beglaubigen lassen sollen (*sî hätten îren pass auf der franzo'sischen gesântshajt begla'ubigen lassen sollen*).

Mi vi sono presentato, ma mi fu detto di ritornare l'indomani, ed io fui costretto a partire senza il visto.

Con un passaporto per l'estero vi sono tante formalità da compiere, che un negoziante non ha sempre tempo di conformarvisi.

Ella, signor B..., ha un passaporto per viaggiare nello Stato, e non è nemmeno in regola.

Che dice!

E' scaduto da quindici giorni.

Vi dichiaro sull'onor mio che non lo sapeva.

Intanto rilascerò loro una carta di passo provvisorio, ed i passaporti saranno re-

Ich habe mich dort vorgestellt, aber man sagte mir, ich solle am folgenden Tag wieder kommen, und so war ich gezwungen ohne Visum abzureisen (*ich habe mich dort vorgestellt, aber man sagte mir, ich solle am folgenden tag wieder kommen, und so war ich gezwungen, ohne visum abzureisen*).

Bezüglich eines Passes dem Auslande sind so viele Formalitäten zu erfüllen, dass ein Kaufmann nicht immer Zeit hat, sich darnach zu richten (*bezüglich eines passes nach dem auslande sind so viele formalitäten zu erfüllen, dass ein kaufmann nicht immer zeit hat, sich darnach zu richten*).

Sie, Herr B., haben einen Pass für Reisen im Inlande und und auch der Ihrige ist nicht in Ordnung (*sí, herr B., haben einen pass für reisen im inlande, und auch der ihre ist nicht in ordnung*).

Was sagen Sie? (*was sagen sie?*)

Seit vierzehn Tagen ist er ausser Kraft (*seit vierzehn tagen ist er ausser kraft*).

Ich versichere Ihnen auf mein Ehrenwort, das ich es nicht wusste (*ich versichere ihnen auf mein ehrentwort, das ich es nicht wusste*).

Ich werde Ihnen eine provisorische Passkarte ausstellen, und bei der Polizei-

stituiti loro alla direzione di polizia di P.

Ora signori, la visita dei bagagli.

Giusto cielo! sbrighiamoci. Voglio essere presente alla visita, affinchè non siano messe sottosopra tutte le robe mie.

Ha Ella qualche cosa da dichiarare alla dogana?

Ho due oggetti che pagano dazio; li troverete subito aprendo il mio baule.

Ed Ella, signore, ha qualche oggetto da notificare?

Non ho nulla da dichiarare.

direktion in P. werden Ihnen Ihre Pässe wieder zugestellt werden (*ich werden Ihnen eine passiro'sche passkarte austellen, und bei der polize'direktion in P. werden Ihnen ihre pässe wieder zugestellt werden*).

Nun, meine Herren, folgt die Zollrevision (*nun, meine herren, folgt di zollrevision*).

Gütiger Himmel! Beeilen wir uns! Ich will beim Untersuch anwesend sein, damit mir meine Sachen nicht alle untereinander geworfen werden (*gütiger himmel! beëilen vîr uns! ich vil beim untersû'ch anresend sein damit mîr meine sachen nicht alle untereinânder gevorfen werden*).

Haben Sie etwas Zollbares?) *haben si etras zollbares?*

Ich habe zwei Gegenstände, für welche Zoll bezahlt werden muss; Sie werden sie beim Oeffnen meines Koffers sofort finden (*ich habe zwei gegenstände für welche zoll bezahlt werden muss; si werden si beim öf-fnen meines koffers sofort finden*).

Und Sie, Herr, haben Sie etwas anzugeben? (*und si, herr, haben si etras anzugeben?*)

Ich habe nichts zu verzollen (*ich habe nichts zu ferzôllen*).

DIALOGHI DI CONVERSAZIONE

P A R T E T E R Z A

(Soggetti diversi)

25. IL MATTINO.

Ella è già alzata?

Sind Sie schon aufgestanden? (*sind si shón aufgestanden?*).

Si è già levata?

Vie, Sie sind schon aufgestanden? (*vi, si sind shón aufgestanden?*).

Sono alzato da un'ora in qua.

Ich bin vor einer Stunde aufgestanden (*ich bin for einer stunde aufgestanden*).

Si è levato di ~~buon~~ ora.

Sie sind ~~beizeiten~~ aufgestanden (*si sind beizeiten aufgestanden*).

Ordinariamente mi alzo di buon'ora.

Ich stehe gewöhnlich früh auf (*ich stéhe gewö'nlich frü auf*).

È una buona abitudine.

Das ist eine gute Gewohnheit (*dás ist eine gúte gewö'nheit*).

Il mattino ha l'oro in bocca.

Morgestund hat Gold im Mund (*morgenstünd hat gold im mund*).

Come ha dormito questa notte?

Wie haben Sie diese Nacht geschlafen? (*vi haben si díse nacht geshlá'fen?*).

Come ha dormito?

Wie haben Sie geschlafen? (*vi haben si geshlá'fen?*).

Ha dormito bene?

Haben Sie gut geschlafen? (*haben si gút geshlá'fen?*).

Benissimo. Non mi sono svegliato una sola volta.

Non ho dormito bene.

Non ho chiuso occhio.

È una bella mattina.

Che bella giornata.

Che ne pensa di una passeggiata?

Avremmo ancora tempo d'andare a spasso prima della colazione?

Ci abbiamo ancora una buona ora.

Si fa colazione solamente fra un'ora.

Vogliamo andare a prendere un poco d'aria fresca.

L'aria fresca dà appetito.

Sehr gut, ich bin kein einziges Mal erwacht (*sér gût, ich bin kein einziges mäl errächt*).

Ich habe nicht gut geschlafen (*ich hâbe nicht gût geshlâ'fen*).

Ich habe kein Auge geschlossen (*ich hâbe kein auge geschlössen*).

Es ist ein schöner Morgen (*es ist ein shöner morgen*).

Welch schöner Tag! (*velch shöner tåg!*).

Was sagen Sie zu einem Spaziergang? (*was sägen si zu einem spazi'rgang?*).

Hätten wir noch Zeit, vor dem Morgenessen spazieren zu gehen? (*hätten wir noch zeit, for dem morgenessen spazi'ren zu géhen?*).

Wir haben noch eine gute Stunde Zeit (*vir haben noch eine gûte stunde zeit*).

Man wird erst in einer Stunde frühstücken (*man vird erst in einer stunde früstüken*).

Wir wollen ein wenig frische Luft einatmen (*vir rollen ein vénig frische luft einâtmen*).

Die frische Luft gibt Appetit (*dî frische luft gibt appeti't*).

26. LA SERA.

Fa già scuro.

Si abbuia. Comincia il crepuscolo.

Es ist schon dunkel (*es ist shôn dunkel*).

Es wird finster (*es vird finster*).

La nebbia comincia ad alzarsi.

Cade dell'umido.

Dobbiamo veramente accendere il lume.

È già troppo scuro, uno si rovina la vista a leggere.

Alzate la lampada.

Il padre è già a casa?

Non ancora; ma deve venire presto.

Ebbene, siamo adesso tutti riuniti?

Non manca più nessuno della famiglia.

Vogliamo leggere qualche cosa?

La gazzetta della sera è già venuta?

Non si è suonato adesso?

È tempo d'andare a letto.

Non è tardi.

È ancora di buon'ora.

Der Nebel steigt in die Höhe (*der nébel steigt in dī höhe*).

Es fällt Tau (*es fällt tau*).

Wir müssen in der Tat das Licht anzünden (*vîr müssen in der tât dâs licht anzünden*).

Es ist schon zu dunkel; man verdirbt sich beim Lesen die Augen (*es ist shôn zu dunkel; man ferdirbt sich beim lèsen dī augen*).

Hängt die Lampe höher (*hängt dī lampe höher*).

Ist der Vater schon zu Hause? (*ist der fâter shôn zu hause?*)

Noch nicht, aber er muss bald kommen (*noch nicht, âber er muss bald kommen*).

Nun wohl, sind wir jetzt alle beisammen? (*nûn vól, sind vîr jêzt alle beisammen?*)

Nun fehlt keines mehr von der Familie (*nûn fêlt keines mêr fon der familie*).

Wollen wir etwas lesen? (*vollen vîr etvas lèsen?*)

Ist das Abendblatt schon gekommen? (*ist dâs âendblatt shôn gekómmen?*)

Hat man nicht soeben geläutet? (*hat man nicht soe'-ben gelä'utet?*)

Es ist Zeit ins Bett zu gehen (*es ist zeît ins bett zu géhen*).

Es ist nicht spät (*es ist nicht spät*).

Es ist noch früh (*es ist noch frü*).

Ordinariamente andiamo
a letto di buon'ora.

Non ci corichiamo mai
prima della mezzanotte.

Non è sano il coricarsi
così tardi.

Per questo ci alziamo
un'ora più tardi.

Il sonno prima della mez-
zanotte è il più sano.

Felice notte! Buona notte!
Le auguro di dormir bene!

Buon riposo!
Faccia piacevoli sogni.

Wir gehen gewöhnlich
früh zu Bett (*vîr gêhen ge-
wô'nlich frû zu bett*).

Wir gehen nie vor Mit-
ternacht zur Ruhe (*vîr gehen
nî vor mittlernacht zur rûhe*).

Es ist nicht gesund, sich
so spät zu Bett zu begeben
(*es ist nicht gesünd, sich so
spât zu bett zu begêben*).

Dafür stehen wir eine
Stunde später auf (*dafûr
stêhen vîr eine stunde später
auf*).

Der Schlaf vor Mitternacht
ist der gesundeste (*der schlâf
fôr mittlernacht ist der ge-
sündeste*).

Gute Nacht! (*gûte nacht!*)

Schlafen Sie wohl! (*shlâ-
fen sî vól!*)

Gute Ruhe! (*gûte rûhe!*)

Traumen Sie süß! (*träu-
men sî süß!*)

27. L' INVERNO.

L'inverno s'avvicina a
gran passi.

Vorrei che l'inverno fosse
già passato.

L'inverno mi piace quanto
l'estate.

Trovo l'inverno così ag-
gradevole quanto l'estate.

Der Winter rückt mit ra-
schen Schritten heran (*der
vînter rûkt mit rashen shrit-
ten herân*).

Ich wollte der Winter wäre
schon vorüber (*ich wollte
der vînter vâre shôn forû'ber*).

Mir gefällt der Winter
ebenso sehr, wie der Som-
mer (*mîr gefä'llt der vînter
êbensosêr, vî der sommer*).

Ich finde den Winter e-
benso angenehm als den
Sommer (*ich finde den vînter
êbenso angenêm als den som-
mer*).

Come può piacere l'inverno?

Ecco la prima neve.

E' una bufera.

La neve si scioglie subito.

La neve stritola sotto i piedi.

Questo indica gran freddo.

Cade molta neve.

Sai pattinare?

Abbiamo il disgelo.

Avremo un gran freddo.

La notte ha gelato.

Le stufe non si possono riscaldare.

Dobbiamo far mettere una stufa di ferro.

Riscalda con legna o con carbone?

Wie ist es möglich, dass einem der Winter gefallen kann? (*vîst es möglich, dass einem der vinter gefallen kann?*)

Da haben wir den ersten Schnee (*dà haben vîr den ersten shné*).

Es ist ein heftiger Schneesturm (*es ist ein heftiger shnésturm*).

Der Schnee schmilzt so gleich (*der shné shmilzt so-gleich*).

Der Schnee knistert unter den Füßen (*der shné knis-tert unter den füssen*).

Das kündigt grosse Kälte an (*dàs kündet grösse kälte an*).

Es fällt viel Schnee (*es fällt vil shné*).

Kannst du Schlittschuh laufen? (*kannst dû shlittshû laufen?*)

Wir haben Tauwetter (*vîr haben tauwetter*).

Es wird sehr kalt werden (*es vird sér kalt werden*).

Vergangene Nacht ist es gefroren (*fergangene nacht ist es gefrôren*).

Man kann die oefen nicht heizen (*man kann di ôfen nicht heizen*).

Wir müssen einen eiser-
nen ofen anbringen lassen
(*vîr müssen einen eisernen
ofen anbringen lassen*).

Heizen Sie mit Holz oder
mit Kohle? (*heizen si mit
holz oder mit kole?*).

28. LA PRIMAVERA.

Quest'anno non abbiamo avuto inverno.

Vorrei che fosse primavera.

La primavera è per me la stagione più gradevole.

Gli uccelli garriscono su gli alberi.

Gli alberi cominciano a germogliare.

Tutta la natura si risveglia.

Gli anemoni fioriscono già.

I campi verdeggiano.

Gli alberi sono pieni di fiori.

Se il tempo resta così, avremo quest'anno una quantità di frutta.

Se non abbiamo però gelo la notte.

La vegetazione è ancora molto indietro.

Dieses Jahr haben wir keinen Winter gehabt (*dîses jâr hâben wir keinen winter gehâbt*).

Ich wollte, es wäre Frühling (*ich wollte, es wäre frûling*).

Der Frühling ist für mich die angenehmste Jahreszeit (*der frûling ist für mich dî angenémste jâreszeit*).

Vie Vögel zwitschern auf den Bäumen (*dî fôgel zwitshern auf den bâumen*),

Die Bäume fangen an auszuschlagen (*dî bâume fangen an auszuschlâgen*).

Die ganze Natur erwacht (*dî ganze natûr erwâcht*).

Die Anemonen blühen schon (*dî anemô'nen blühen shôn*).

Die Felder grünen (*dî felder grûnen*).

Die Bäume sind in voller Blüte (*dî bâume sind in voller blüte*).

Wenn das Wetter so bleibt, wird es dies Jahr sehr viel Obst geben (*venn dâs wetter sô bleit, wird es dîs jâr sêr fîl obst gêben*).

Wenn nur die Nächte hindurch kein Frost eintritt (*venn nûr dî nâchte hindurch kein frost eintritt*).

Die Vegetation ist noch sehr zurück (*di fegetaziô'n ist noch sêr zurück*).

29. L'ESTATE.

Temo che avremo un'estate molto calda.

Quest'anno abbiamo avuto una cattiva estate.

Siamo adesso alla raccolta del fieno.

Sono prati di tre falciature.

Ieri abbiamo cominciato la raccolta.

Oggi si taglia grano, segale, orzo, avena.

Il grano sta in mucchi.

Il grano germoglia.

Il grano non entrerà nei granai.

Domani è la festa della raccolta.

Il grano rende molto.

Le spighe non sono piene.

Ich fürchte, wir werden einen sehr warmen Sommer bekommen (*ich fürchte wir werden einen sehr warmen sommer bekommen*).

Dieses Jahr haben wir einen schlechten Sommer gehabt (*dieses ja haben wir einen schlechten sommer gehabt*).

Wir sind jetzt mit der Heuernte beschäftigt (*wir sind jetzt mit der häuernte beschä'ftigt*).

Es sind Wiesen, die dreimal gemäht werden (*es sind wiesen di dreimal gemä't werden*).

Gestern haben wir mit der Ernte begonnen (*gestern haben wir mit der ernte begonnen*).

Heute schneidet man das Korn, den Roggen, die Gerste und den Hafer (*heute shneidet man des korn, den roggen, di gerste und den hafer*).

Das Korn steht in Haufen (*dàs horn stët in haufen*).

Das Korn keimt (*dàs korn keimt*).

Das Korn wird nicht in die Scheunen gebracht werden (*dàs korn wird nicht in di shäunen gebracht werden*).

Morgen ist das Erntefest (*morgen ist dàs erntefest*).

Das Korn ist gut geraten (*dàs korn ist gut gerä'ten*).

Die Aehren sind nicht voll (*di ären sind nicht foll*).

30. L'AUTUNNO.

Adesso l'estate è passata.

Avremo di quando in quando alcune belle giornate.

Le foglie ingialliscono.

Le foglie cominciano a cadere.

Le mattine cominciano ad essere fredde.

Abbiamo già riscaldato.

Una stufa calda comincia a far piacere.

Adesso si lavora nei granaia.

Si batte il grano.

Le trebbie vanno bravamente in misura.

I giorni cominciano a calare.

Diviene già scuro molto presto.

Jetzt ist der Sommer vorüber (*jest ist der sommer forü'ber*).

Wir werden noch zuweilen einige schöne Tage haben (*vîr verden noch zuwei'len einige shöne tâge hâben*).

Die Blätter werden gelb (*dî blätter verden gelb*).

Die Blätter fangen an abzufallen (*dî blätter fangen an abzufallen*).

Es fängt an, an den Morgen kalt zu sein (*es fängt an, an den morgen kalt zu sein*).

Wir haben schon eingeheizt (*vîr hâben shôn eingeheizt*).

Ein warmer ofen wird nun recht gerne angenommen (*ein varmer ôfen vird nûn recht gerne angenommen*).

Jetzt arbeitet man in den Scheunen (*jest arbeitet man in den shâunen*).

Man drescht das Getreide (*man dresht dâs getreide*).

Die Dreschflegel bewegen sich lustig im Takt (*dî dreshflêgel bevê'gen sich lustig im takt*).

Die Tage beginnen kürzer zu werden (*dî tâge beginnen kürzer zu verden*).

Es wird schon sehr früh dunkel (*es vird shôn sêr frû dunkel*).

Adesso vengono le serate lunghe.

Alle cinque fa già scuro.

Vorrei che fosse già Natale!

Ietzt kommen die langen Abende (*jetzt kommen die langen âbende*).

Um fünf Uhr ist es schon dunkel (*um fünf ûr ist es shôn dunkel*).

Ich wollte, es wäre schon Weihnachten (*ich wollte, es wäre shôn veinachten*).

31. DA UN GUANTAIO.

Desidero comperare un paio di guanti.

Ecco ciò che abbiamo di meglio in questo genere.

Quanto costa una dozzina di guanti neri?

Quarant'otto lire.

Trovo questo prezzo molto alto; domandate il doppio di quello che ho pagato il paio che porto in questo momento.

Ne abbiamo di tutte le qualità; posso darvene alla metà del vostro prezzo.

Ich wünsche ein Paar Handschuhe zu kaufen (*ich vünshe ein pâr handshûhe zu kaufen*).

Hier haben Sie das Beste was wir in diesem Genre halten (*hîr haben si dâs beste, was wir in dîsem shângr halten*).

Wieviel kostet ein Dutzend dieser schwarzen Handschuhe? (*viß'l kostet ein duzzend dîser shvarzen handshûhe?*)

Achtundvierzig Franken (*achtundfirzig franken*).

Ich finde diesen Preis sehr hoch; sie verlangen das Doppelte von dem, was ich für das Paar, das ich hier trage, bezahlt habe (*ich finde dîsen preis sêr hôch; si ferl'angen dâs doppelte fon dém, was ich für dâs pâr, dâs ich hîr trâge, bezâlt habe*).

Wir haben von allen Qualitäten; ich kann Ihnen Handschuhe um die Hälfte jenes Preises geben (*wir haben fon allen kwalitâten; ich kann înen handshûhe um di hâlfte jênes preîses gêben*).

Si, dei guanti che si lacereranno la prima volta che li metterò.

No, signore; ma vi consiglio di prendere questi; dureranno al doppio e forse il triplo di quelli.

Un'altra volta farò come voi dite, ma oggi non voglio spendere tanto.

Ora datemi alcuni metri di questo nastro che comprai qui, una quindicina di giorni fa.

Eccone il resto di una ventina di metri.

Oh! è troppo; la metà mi basterà.

Quanto me lo farete pagare?

Un franco e mezzo al metro; è quel che avete pagato la prima volta.

Ja, Handschuhe, welche, wenn ich sie das erste Mal anziehe, reissen werden (*jâ, handshûhe, velche, venn ich sî dâs erste mâl anzîhe, reissen werden*).

Nein, Herr, aber ich rate Ihnen an, diese hier zu nehmen, diese halten doppelt, vielleicht dreimal so lange wie jene (*nein, herr, âber ich râte înen an, dîse hîr zu nêmen, dîse halten doppelt, fîlleicht dreimâl so lange wi jêne*).

Ein ander Mal werde ich Ihren Rat befolgen, aber heute will ich nicht soviel ausgeben (*ein ander mâl werde ich îren rât befolgen, âber hâute will ich nicht so fîl ausgêben*).

Nun geben Sie mir einige Meter von dieser Sorte Band, welche ich vor vierzehn Tagen hier kaufte (*nûn geben sî mir einige mêter fon dîser sorte band, velche ich for fîrzên tâgen hîr kaufte*).

Hier ist ein Rest von etwa zwanzig Metern (*hîr ist ein rest fon etva zwanzig mêttern*).

O, das ist zu viel; die Hälfte wird mir genügen (*ô, dâs ist zu fîl, dî hâlfte vîrd mîr genûgen*).

Wieviel verlangen Sie dafür (*wîfîl ferlângen sî dâfûr?*)

Anderthalb Franken für den Meter, also gleichviel, wie Sie das erste Mal bezahlt haben (*anderthalb franken*

*für den méter, also gleichfil,
vî sî dâs erste mál bezâ'lt
hâben).*

32. COL SARTO.

Chi bussa?
Vedete chi è. Aprite la
porta.

È il vostro sarto.

Fatelo entrare.

Buon giorno; vi siete fatto
molto aspettare.

Le chiedo mille scuse;
ma i suoi abiti non erano
terminati.

Vediamo; voglio provare
prima di tutto i calzoni di
nanchina; poi proverò gli
altri pantaloni ed il vestito.

Dove sono i miei farsetti?

Non sono terminati an-
cora. Glieli porterò domani
senza fallo.

Questi calzoni sono troppo
stretti e troppo corti.

Wer klopft? (*ver klopft?*
Schauen Sie, wer es ist
Oeffnen Sie die Türe (*shauen
sî, ver es ist öffen sî dî türe*).
Es ist Ihr Schneider (*es
ist îr shneider*).

Lassen Sie ihn eintreten
(*lassen sî in eintreten*).

Guten Tag, Sie haben
lange auf sich warten lassen
(*gûten tâg; sî hâben lange
auf sich varten lassen*).

Ich bitten Sie sehr um
Entschuldigung; Ihre Klei-
der waren eben noch nicht
fertig (*ich bitte sî sêr um
entshuldigung, îre kleider
waren eben noch nicht fertig*).

Wir wollen sehen; ich
will vor allem die Nanking-
hosen probieren, hernach
die andern Hosen und das
Kleid (*vîr vollen sêhen; ich
vill, for allem dî nankinghosen
probi'ren, hernâ'ch dî andern
hosen und dâs kleid*).

Wo sind meine Westen?
(*wo sind meine vesten?*)

Sie sind noch nicht fertig
Ich werde sie Ihnen morgen
unfehlbar bringen (*sî sind
noch nicht fertig ich werde
sî înen morgen unfêlbar
bringen*).

Diese Hosen sind zu eng
und zu kurz (*dîse hosen sind
zu eng und zu kurz*).

Non si portano più nè così larghi nè così lunghi come si portavano quindici giorni fa.

Come! è già cambiata la moda?

Signore, essa cambia tutte le settimane.

Ora proviamo i calzoni ed il vestito.

Il suo alito è di buon gusto, tanto per la stoffa quanto pel colore, ed è fatto bene a meraviglia.

Ora lo vedremo. Osservate, non è giusto alla vita; la fodera non è ben tirata; le maniche sono troppo strette, e le tasche non sono abbastanza larghe all'entrata.

Questi piccoli difetti si

Män trägt sie nun nicht mehr so breit und so lang, wie dies vor vierzehn Tagen noch der Fall war (*man trägt si nún nicht mér so breit und so lang, vî dís for fîrzen tågen noch der fall war*).

Wie! Schon wieder eine andere Mode? (*vî! shon tîder eine andere môde?*)

Mein Herr, die Mode wechselt jede Woche (*mein herr, dî môde vechzelt jéde voche*).

Nun will ich die andern Hosen und das Kleid probieren (*nún vill ich dî andern hosen und dâs kleid probîren*).

Ihr Kleid ist sowohl was Stoff als auch was Farbe betrifft, sehr modern, und es ist vortrefflich gearbeitet (*îr kleid ist soró'l vas stoff als auch vas farbe betri'ft, sér modérn, und es ist fortréfflich géarbeit*).

Wir werden sehn. Sehen Sie, hier auf dem Leibe liegt es nicht schön an, das Futter ist nicht gut angezogen; die Aermel sind zu eng, und die Oeffnung der Taschen nicht weit genug (*vîr werden séhen. Séhen si, hîr auf dem leibe ligt es nicht shôn an, dâs Futter ist nicht gût angezogen, dî ærmel sind zu eng und dî ôffnung der tashen nicht weit genûg*).

Diese kleinen Mängel

possono correggere facilmente. Ma i pantaloni Le stanno benissimo.

Anzi; mi vanno malissimo. La cintura non è alta abbastanza; sono stretti di cavallo e troppo larghi sul ginocchio.

Posso rimediarci facilmente, signore; li porterò a casa e Le recherò ogni cosa domani insieme ai farsetti.

Benissimo; ma non mancate. Al tempo stesso mi recherete il conto.

können leicht ausgeglichen werden; aber die Hosen stehen ihnen sehr gut (*dise kleinen mängel können leicht ausgeglichen werden; aber di hosen stéhen inen sér gút*).

Im Gegenteil, sehr schlecht. Der Gurt ist nicht hoch genug; sie sind zwischen den Beinen zu eng und über dem Knie zu weit (*im gégenteil, sér shlecht. Der gurt ist nicht hôch genug; sí sind zvishen den beinen zu eng und über dem kní zu weit*).

Dem allem kan mann leicht abhelfen, mein Herr. Ich werde Sie wieder mit nach Hause nehmen und Ihnen morgen mit den Westen zurückbringen (*dém allem kann man leicht abhelfen, mein herr, ich werde sí vider mit nach hause némen und inen morgen mit den westen zurückbringen*).

Nun gut. Aber halten Sie Wort. Gleichzeitig können Sie dann Ihre Rechnung bringen (*nún gút aber halten sí vort gleichzeitig können sí dann ire rechnung bringen*).

33. LA SARTA.

Signora, la sua sarta domanda se Ella è libera in questo momento.

Sì, ditele di entrare.

Madame, Ihre Schneiderin lässt fragen, ob Sie zu sprechen seien (*madam, íre shneiderin lässt frâgen, ob sí zu sprechen seien*).

Ia, sagen Sie ihr, Sie solle eintreten (*jâ, sâgen sí ír sí solle eintreten*).

Ah! eccovi alla fine, signorina Chiara.

Si signora. Le ho portato la sua veste.

Sta bene, cominciavo ad impazientirmi.

Ho tanto lavoro in questo momento che non ho potuto finirla prima d'ora.

Mi avete già tagliata la veste di seta?

Non ancora.

Tanto meglio. Ho veduto ieri che si comincia a portar le vesti molto ampie, con maniche larghe.

È vero. Io stava per pregarla di comperare ancora qualche metro di stoffa.

Vi manderò quanto occorre. — Ho bisogno di una veste da ballo per posdomani. Avrete il tempo di farmela?

Ah! Kommen Sie endlich, Fräulein Klara (*â! kommen sî endlich, fräulein klara*).

Ia, Madame, ich habe Ihnen Ihr Kleid gebracht (*jâ, madam, ich hâbe înen îr kleid gebrâcht*).

Recht so, ich fing schon an, ungeduldig zu werden (*recht so, ich fing shôn an, ungeduldig zu werden*).

Ich habe gegenwärtig immer so viel Arbeit, dass ich es nicht vorher fertig machen konnte (*ich hâbe gégenwärtig immer so jîl arbeit, dass ich es nicht fôrhér fertig machen konnte*).

Haben Sie mir das Seidenkleid schon zugeschnitten? (*haben sî mîr dâs seidenkleid schon zugeschnitten?*)

Nein, noch nicht (*nein, noch nicht*).

Desto besser. Ich habe gestern gesehen, dass man anfängt, sehr weite Kleider mit breiten Aermeln zu tragen (*desto besser. Ich hâbe gestern gesé'hen, dass man anfängt, sér veite kleider mit breiten ârmeln zu trâgen*).

Es ist wahr. Ich komme Sie zu bitten, noch einige Meter Stoff mehr zu kaufen (*es ist wâr. Ich komme sî zu bitten, noch einige mêter stoff mîr zu kaufen*).

Ich werde Ihnen zusenden, was Sie nötig haben. Für übermorgen brauche ich ein Ballkleid. Werden Sie Zeit haben, es mir zu

Senza dubbio. Come la desidera?

Vorrei una veste di blonda con volanti, col disotto di raso bianco. Come si costumano la vita e le maniche?

Ecco l'ultimo numero del Giornale delle mode. Veda se questo taglio Le va a genio.

È graziosissimo. Pigliate questo figurino per modello, badate solo di non farmi troppo scollata.

Non ha bisogno di accapatoi?

Ne avete di pronti?

Ne ho un grande assortimento nel mio magazzino.

machen? (*ich werde Ihnen zusenden, was sie nötig haben. Für übermorgen brauche ich ein ballkleid. Werden sie zeit haben, es mir zu machen?*)

Gewiss, wie wünschen Sie es? (*geriss, vi vünshen si es?*)

Ich wünsche ein Spitzenkleid mit Volants, der untere Teil aus weissem Atlas. Wie werden Taille und Ärmel jetzt getragen? (*ich vünshe ein spizenkleid mit volang, der untere teil aus weissem atlas. Vi werden taille und ärmel jetzt geträgen?*)

Hier haben Sie die letzte Nummer der Modezeitung. Schauen Sie, ob Ihnen dieser Schnitt gefalle (*hier haben si di leste nummer der modezeitung shauen si, ob ihnen diser schnitt gefälle*).

Er ist sehr hübsch. Nehmen Sie diese Figur hier als Muster, nur achten Sie darauf, dass Sie das Kleid am Halse nicht zu weit ausschneiden (*er ist sérk übsh nemen si dese figúr hir als muster. nür achten si dara'uf, dass si dás kleid am halse nicht zu weit ausschneiden*).

Brauchen Sie keinen Frisiermantel? (*brauchen si keinen frisír'mantel*).

Haben Sie fertige? (*haben si fertige?*).

Ich habe eine grosse Auswahl solcher in meinem Magazin (*ich habe eine grosse*

Ebbene verrò a vederlo.

Benissimo, signora; sono sempre in casa fino alle dodici.

Se esco domani mattina, non mancherò di fermarmi un momento a casa vostra.

Grazie, signora. A rivederla.

ausvål solcher in meinem magazin).

Nun gut, ich werde zu Ihnen kommen (*nûn gût, ich verde zu ñen kommen*).

Sie sind sehr gütig, Madame; bis um zwölf Uhr bin ich immer zu Hause (*sî sind sêr gütig, madam; bis um zwölf ûr bin ich immer zu hause*).

Wenn ich morgen früh ausgehe, werde ich nicht unterlassen, für einen Augenblick bei Ihnen vorzusprechen (*venn ich morgen ausgêhe verde ich nicht unterlâssen, für einen augenblick bei ñen fôrzusprechen*).

Ich danke Ihnen Madame Auf Wiedersehen (*ich danke ñen, madam auf vîdersêhen*).

34. COL CALZOLAIO.

Signore, è venuto il calzolaio.

Fatelo entrare nella mia camera da letto.

Signore, sono venuto per ricevere i suoi comandi.

Non ho più nè scarpe, nè stivali. Bisogna che mi prendiate la misura perchè gli ultimi stivali che mi avete fatto erano troppo stretti e

Mein Herr, der Schuster ist gekommen (*mêin herr, der shuster ist gekômmen*).

Lassen Sie ihn in mein Schlafzimmer eintreten (*lassen sî ñ in mein shlâfzimmer eintreten*).

Mein Herr, ich bin gekommen, um Ihre Aufträge entgegenzunehmen (*mêin herr, ich bin gekômmen, um ñre aufträge entgêgenzunêmen*).

Ich habe keine Schuhe und keine Stiefel mehr. Sie müssen mir das Mass nehmen, weil die letzten, Stiefel die Sie mir gemacht haben,

mi facevano male.

Molto volentieri, signore; li farò un po' più larghi.

Prendetemi la misura, e mi farete quattro paia di scarpini, e due paia di scarpe. Voglio che la suola delle scarpe sia un poco grossa, il tomaio sottile, e di buona qualità; e che non si veda la centina.

Li vuole appuntati gli scarpini?

Anzi voglio che gli scarpini, come pure le scarpe, siano spuntati.

E gli stivali, come li desidera, signore?

Alla moda, non coi tacchi alti.

zu eng waren und mich schmerzten (*ich habe keine shûhe und keine stîfel mér. sî müssen mîr dâs mâss nemen, veil dî lezten stîfel, dî sî mîr gemâcht haben, zu eng varen und mich shmerzten*).

Sehr gern, mein Herr. Ich werde sie Ihnen ein wenig weiter machen (*sér gern, mein herr. Ich werde sî înen ein réniy reiter machen*).

Nehmen Sie mir das Mass, und dann machen Sie mir vier Paar leichte Schuhe und zwei Paar schwerere. Ich wünsche etwas dicke Sohlen, das Oberleder dünn und von guter Qualität; die Naht sollte nicht sichtbar sein (*némen sî mîr dâs mâss und dann machen sî mîr jîr pârt leichte Shûhe und zvei pâr shrérere. ich rûnshe etras dike sôlen dâs ôberleder dünn und fon gûter kvalitât; dî nât sollte nicht sichtbar sein*).

Wollen Sie die Schuhe vornen spitzig? (*vollen sî dî shûhe fornén spizzih?*)

Im Gegenteil, ich wünsche, dass die leichtern wie auch die schwerern Schuhe vorn stumpf seien (*im gégentheil, ich rûnshe, dass dî leichtern vî auch dî shrérern shûhe forn stumpf seien*).

Und wie wünschen Sie die Stiefel, mein Herr? (*und vî vûnshen sî dî stîfel, mein herr?*)

Nach der Mode, nich mit hohen absätzen (*nach der*

L'ultima volta quando Le presi la misura Ella mi disse che bramava Le facessi un paio di stivaletti.

Sì, è vero; l'aveva dimenticato. Mi farete due paia di stivaletti; ma abbiate cura che non siano troppo stretti sul collo del piede; principalmente gli stivali, li voglio un poco larghi in quella parte.

S'Ella vuol essere calzata bene, e che non Le faccia male la calzatura, è necessario ch'Ella abbia una forma.

Voglio che le mie calzature non siano nè troppo larghe nè troppo strette, nè troppo lunghe, nè troppo corte.

Insomma, desidero essere

môde, nicht mit hôhen ab-sätzen).

Als ich Ihnen das letzte Mal dass Mass nahm, sagten Sie mir, dass Sie wünschten, dass ich Ihnen ein Paar Halbstiefel mache (*als ich Ihnen das letzte mal dass Mass nam, sagten si mir, dass si cünshten dass ich Ihnen ein pâr halbstiefel mache*).

Ja es ist wahr, ich hatte es vergessen. Sie können mir zwei Paar Halbstiefel machen, aber achten Sie darauf, dass Sie sie über den Rist nicht zu eng machen; ich wünsche sie mir dort ein wenig weit (*jâ, es ist râr; ich hatte es fergessen. si können mir zwei pâr halbstiefel machen, âber achten si dara'uf, dass si si über den rist nicht zu eng machen; ich rünche si mir dort ein rênig weit*).

Wenn Sie gutpassendes Schuhwerk haben wollen, das Sie nicht schmerzen soll ist es nötig, dass Sie einen Leisten haben (*wenn si gûtpassendés shûverk haben vollen, dâs si nicht shmerzen soll, ist es nötig, dass si einen leisten haben*).

Ich will, dass mein Schuhwerk weder zu weit noch zu eng, weder zu lang noch zu kurz sei (*ich vill, dass mein shûverk véder zu weit noch zu eng, véder zu lang nach zu kurz sei*).

Mit einem Wort, ich

calzato comodamente e non aver calli.

La servirò come comanda, signore, e spero che Ella sarà contenta.

wünsche bequemes Schuhwerk zu haben, von dem man nicht Hühneraugen bekommt (*mit einem vort, ich vün'she, bekré'mes shû-verk zu háben, fon dém man nicht hühneraugen bekómm't*).

Ich werde Sie nach Wunsch bedienen, mein Herr, und hoffe, dass Sie zufrieden sein werden (*ich verde sî nâch vunsh bedînen, mein herr, und hoffe, dass sî zufrîden sein verden*).

35. COLLA LAVANDAIA.

Mi portate la biancheria?

Bringen Sie mir die Wäsche? (*bringen sî mîr dî vashe?*)

Sì, signora. Ecco la nota.

Ja, Madame. Hier ist die Note (*jâ, madam. Hîr ist dî nôte*).

Vediamo se il conto è giusto; riscontriamo.

Wir wollen sehen, ob die Rechnung stimmt. Wir wollen nachzählen (*vîr vol-len séhen, ob dî rechnung stimmt. Vîr vollen nâchzâlen*).

Mi pare che questa camicia non sia mia.

Mir scheint, dieses Hemd gehöre nicht mir (*mir sheint, dîses hemdgehô're nicht mîr*).

Mi perdoni, ma è segnata colle sue iniziali.

Entschuldigen Sie, aber es ist mit Ihren Initialen bezeichnet (*entshuldigen sî, âber es ist mit îren iniziâ-len beze'ichnet*).

I colletti delle camicie non sono abbastanza inamidati.

Die Hemdenkragen sind nicht genug gestärkt (*dî hemdenkrâgen sind nicht genûg gestârkt*).

Ella m'aveva detto che al signore non piace che i colletti siano troppo duri.

Sie hatten mir gesagt, dass es Ihnen nicht gefalle, wenn die Kragen zu hart seien (*sî hatten mîr gesagt,*

Come il bucato sciupa la biancheria! Ecco tovagliuoli che fra breve non saranno più servibili.

Vi erano molte macchie, e per imbiancarli è stato necessario passarli più volte pel ranno.

Il vostro ranno non è troppo forte?

No, signora. So che un bucato troppo forte altera il filo della biancheria e la scolora, e che l'imbiancatura è imperfetta, ove il ranno sia troppo debole.

Avete buoni principii. — Fatevi dare la biancheria sporca, lavatela accuratamente e fateci i piccoli rammenti.

dass es Ihnen nicht gefälle, wenn die kragen zu hart seien).

Wie das Waschen verdirbt die Wäsche! Hier sind Servietten, welche binnen kurzem nicht mehr gebraucht werden können (*vi, das washen ferdirbt di väsche! hier sind servietten, welche binnen kürzem nicht mër gebraucht werden können).*

Es waren viele Flecken darin, und bis sie rein waren, war es nötig, dieselben mehrere Male zu waschen (*es waren file flecken darin, und bis si rein waren, war es nötig, dîselben mërere mâle zu vashen).*

Ist Ihre Lauge nicht zu stark? (*ist ihre lauge nicht zu stark?*)

Nein, Madame. Ich weis, dass eine zu starke Lauge aen Gewebe und der Farbe dem Wäsche schadet, dass man aber anderseits mit einer zu schwachen Lauge eben nicht sauber waschen kann (*nein, madam, ich weiss, dass eine zu starke lauge den gevebe und der farbe der väsche shâdet, dass man aber anderseits mit einer zu shwachen lauge eben nicht sauber washen kann).*

Sie haben gute Grundsätze. Lassen Sie sich die schmutzige Wäsche geben, waschen Sie dieselbe gut und besorgen Sie die kleinen Ausbesserungen (*si haben gute grundsätze. lassen*

Quando dovrò riportare la biancheria?

Sabato mattina, senza alcun fallo.

Non mancherò.

Volete essere pagata?

No, signora, preferisco ch'Ella mi paghi ogni tre mesi. Ho l'onore di riverirla.

sî sich dî shmuzzige vâshe gében, vashen sî dîsêlbe gût, und besorgen sî dî kleinen ausbesserungen).

Wann soll ich die Wäsche zurückbringen? (*vann soll ich dî vâshe zurückbringen?*)

Am Samstag Morgen unfehlbar (*am samstâg morgen unfêlbar*).

Sie können sich auf mich verlassen (*sî können sich auf mich ferlâssen*).

Wünschen Sie, dass ich Sie jèzt bezahle? (*vûnshen sî, dass ich sî jèzt bezâ'le?*)

Nein, Madame, es ist mir lieber, wenn Sie mich alle drei Monate bezahlen. Ich habe die Ehre, mich Ihnen zu empfehlen (*nein, madam, es ist mir liber, venn sî mich alle drei mônate bezâ'len ich hàbe dî ére, mich inen zu empfé'len*).

36. DA UN MERCANTE DI TELA.

Vorrei comprare della tela per camicie.

Vuol Ella qualche cosa di buono?

Sì, della migliore qualità.

Ecco dell'eccellente tela d'Olanda.

A quanto la vendete?

Ich möchte etwas leinernen Hemdenstoff kaufen (*ich möchte etwas leinernen hemdenstoff haufen*).

Wollen Sie etwas Gutes? (*vollen sî etwas gûtes?*)

Ia, von der besten Qualität (*jâ, fon der besten kwalitât*).

Hier ist ausgezeichnete holländische Leinwand (*hîr ist ausgezeichnete holländische leinwand*).

Wie teuer verkaufen Sie

Quattro franchi il metro.

Ne ho pure a sei franchi e della più cara ancora.

Quanti metri ce ne vogliono per una camicia?

Ce ne vogliono tre.

Quindi la dozzina mi costerà....

Cento quarantaquattro franchi.

Spero che su questo prezzo mi farete un ribasso.

Vendiamo a prezzo fisso.

Fatemi vedere della tela battista.

Abbiamo tele battiste fabbricate in Francia, ma quelle d'India sono in maggior pregio.

Quale nè è la differenza?

Quelle d'India sono più fine assai. Veda Ella stessa.

dieselbe? (*vi täuer ferka'ufen st' dísélbe?*)

Den Meter für vier Franken (*den méter für fîr franken*).

Ich habe auch zu sechs Franken und noch teurere (*ich hábe auch zu sechs franken und noch täurere*).

Wieviele Meter sind zu einem Hemd erforderlich? (*vi'j'le méter sind zu einem hemd erforderlich?*)

Es braucht deren drei (*es braucht déren drei*).

Also kommt das Dutzend auf... (*also kommt dás dúz- zénd auf...*)

Hundertvierundvierzig Franken (*hundertfîr- undfîrzig franken*).

Ich hoffe, dass Sie mir auf diesen Preis eine Ermässigung gestatten werden (*ich hoffe, dass st' mîr auf dîsen preis eine ermä's- sigung gestatten werden*).

Wir verkaufen nur zu festen Preisen (*vir ferka'ufen nûr zu festen preisen*).

Bitte, zeigen Sie mir Battist (*bitte, zeigen st' mîr bat- tist*).

Wir haben französischen Battist, aber der indische ist weit geschätzter (*vir haben frantzösischen batist, aber der indische ist weit geschätzt*).

Worin besteht der Unterschied? (*worin best'et der unterschîd*).

Der indische ist viel feiner. Sehen Sie selbst (*der*

Ma questa è ragnatela! Bisognerebbe portar sei camicie una sopra l'altra per potersi presentare in società.

E' vero.

Datemi sei metri di questa buona battista francese, me ne accontenterò.

Non ha Ella bisogno di tovaglie o di tovagliuoli? Ne ho di lisci, d'operati e di damascati d'un disegno affatto nuovo.

È affare di gusto; preferisco affidarmi a quello di mia moglie.

Ella ha ragione. Preghi la sua Signora di venire da noi; avrò l'onore di mostrarle tela per lenzuola e

indishe ist fíl feiner séhen st selbst).

Aber das ist ja Spinnge-
webe! Von diesem Stoff
müsste man sechs Hemden,
eines über dem andern,
tragen, um sich in einer
Gesellschaft zeigen zu kön-
nen (*âber dâs iet jâ spinn-
gerêbe! fon dîsem stoff müs-
ste man sechs hemden, einen
über dem andern, trágen, um
sich in einer geséllschaft zei-
gen zu können).*

Es ist wahr (*es ist vâr).*

Geben Sie mir sechs Me-
ter von dieser guten fran-
zösischen Leinwand; ich
will damit zufrieden sein
(*gêben st mîr sechs méter
fon dîser gûten französishen
leinwand; ich vill damit zu-
frîden sein).*

Haben Sie keine Tischtü-
cher oder Servietten nötig?
Ich habe einfache und
abgemessene; in dama-
stenen halte ich ein ganz
neues Muster (*hâben st keine
tishtücher oder servietten
nötig? ich hâbe einfache und
abgemessene; in damâstenen
kalte ich ein ganz nâues
muster).*

Das ist Geschmáksache
ich will das lieber meiner
Frau überlassen (*dâs ist
geshmáksache ich vill dâs
líber meiner frau überlassen).*

Sie haben recht Bitten
Sie Ihre Frau Gemáhlin, Sie
möchte uns besuchen; ich
werde mir erlauben ihr

tela greggia per grembiali di cucina, che vendo al di sotto del prezzo di fabbrica.

Vendete dunque con perdita?

Qualche volta. Chi guadagna sempre non è mercante.

Bettuchzeug und rohe Leinwand, zu Küchenschürzen geeignet, zu zeigen, welche ich unter dem Fabrikpreise abgebe (*sí haben recht bitten sí ihre frau gemálin, sí möchte uns besùchen, ich werde mir erlaúben, ihr bettuchzeug und róhe leinwand, zu küchenschürzen geeignet, zu zeigen, welche ich unter dem fabrikpreise abgebe*).

Demnach verkaufen Sie mit Verlust? (*démnach verkaúfen sí mit ferlust?*).

Ja, zuweilen Der Kaufmann ist nicht immer derjenige, welcher gewinnt (*ja, zuweilen der kaufmann ist nicht immer derjenige, welcher gewinnt*).

37. DA UN MERCANTE DI PANNO.

Vorrei farmi fare un vestito.

Di che roba lo vuole, signore?

Di panno; ma voglio un panno di buona qualità, e di colore stabile.

Io ho de' panni di Germania, di Francia, del Belgio, di ogni colore.

Ich möchte mir ein Kleid machen lassen (*ich möchte mir ein kleid machen lassen*).

Was für Stoff wünschen Sie dazu, mein Herr? (*was für stoff vúnshen sí dazu, mein herr?*)

Tuch, aber ich will Tuch von guter Qualität und dauerhafter Farbe (*túch, aber ich vill túch fon guter kwalitát und dauerhafter farbe*).

Ich habe deutsche, französische und belgische Stoffe von allen Farben (*ich habe deutsche französische und belgische stoffe fon allen farben*).

Fatemi vedere un panno fino.

Che colore comanda? Vuole Ella che le faccia vedere un colore misto?

No, preferisco un colore turchino; è sempre alla moda.

Eccone due pezze, sono tutte due tinte in lana. Le spiegherò ambedue.

Questo panno non mi pare nè abbastanza morbido, nè abbastauza pastoso, e non è cimato bene.

Ella s'inganna, signore, Ma veda quest'altra pezza, forse sarà più di suo genio.

È un panno sopraffino, ben cimato, di colore inalterabile. Guardi la cimossa di questo panno.

Zeigen Sie mir einen feinen Stoff (*zeigen sî mîr einen feinen stoff*).

Was für eine Farbe wünschen Sie? Wollen Sie, dass ich Ihnen mehrfarbige stoffe zeige? (*was für eine farbe vûnshen sî? vollen sî, dass ich înen mêrfarbige stoffe seige?*)

Nein, die blaue Farbe ist mir lieber, sie ist immer modern (*nein, dî blaue farbe ist mîr lîber, sî ist immer modêrn*).

Hier sind zwei Stücke. Ich werde beide vor Ihnen ausbreiten (*hîr sînd zvei stûcke. Ich werde beide fôr înen ausbreiten*).

Dieses Tuch scheint mir nich weich und nicht dauerhaft genug zu zein; auch ist es nicht schön gerandet (*dîses tûch sheint mîr nicht veich und nicht dauerhaft genug zu sein; auch ist es nicht shôn gerandet*).

Sie täuschen sich, mein Herr, aber besehen Sie jenes andere Stück vielleicht ist es eher nach Ihrem Geschmack (*zî tâushen sich, mein herr âber besé'hen sî jênes andere stûk, fille'icht ist es êher nâch îrem geschmák*).

Es ist ein sehr feiner Stoff, gut gerandet und in der Farbe sehr haltbar. Besehen Sie einmal den Saum dieses Stoffes (*es ist ein sér feiner stoff, gût*).

Quanto lo vendete al metro?

Trenta franchi.

Questo prezzo mi spaventa, è esorbitante.

Signore, questo è l'ultimo prezzo. Sia persuaso che noi non esageriamo mai, il nostro guadagno è regolato.

Tagliatene due metri meno un quarto, che devono bastare per farmi un vestito.

Eccoli, signore. Vuole che gli faccia levare il lustro?

Sì, fategli levare il lustro.

Non comanda più nulla, signore?

Per adesso no. Tornerò fra due o tre giorni, perchè ho bisogno di un paio di pantaloni e di due farsetti.

gerändet und in der farbe sér haltbar besé'hen sî einmal den saum dîses stoffes).

Wie teuer verkaufen Sie den Meter? (*ci tèuer (fer-ha'ufen sî den mèter?)*)

Für dreissig Franken (*für dreissig franken*).

Dieser Preis erschreckt mich, das ist ja übertrieben (*dîser preis erschrekt mich, dâs ist jâ übertrîben*).

Das ist der äusserste Preis, mein Herr Seien Sie überzeugt, dass wir nie überfordern, unser Gewinn ist ein sehr mässiger (*dâs ist der äusserste preis, mein herr seien sî überzä'ugt, dass wir nî überfördern; unser ge'inn ist ein sér mässiger*).

Schneiden Sie davon ein drei Viertel Meter weg, das wird zu einem Kleide für mich genügen (*shneiden sî dafôn ein drei firtel mèter weg, dâs wird zu einem kleid für mich genügen*).

Hier, mein Herr, Wünschen Sie, dass ich Ihnen den Stoff dekatieren lasse? (*hîr, mein herr, wünshen sî, dass ich înen den stoff dekatîren lasse?*).

Ja, gerne (*ja, gerne*).

Wünschen Sie weiter nichts, mein Herr? (*rünshen sî weiter nichts, mein herr?*)

Für jetzt nicht. Ich werde in zwei oder drei Tagen wieder kommen, weil ich ein Paar Hosen und zwei

Non ha bisogno di tela di cotone per foderare la schiena, le maniche, e per le tasche del vestito?

Il mio sarto prenderà ciò che sarà necessario quando verrà a pigliare il panno.

Westen brauche (für jest nicht. ich verde in zvei óder drei tågen vider kommen, veil ich ein pår hõsen und zvei resten brauche).

Haben Sie zum Füttern des Rückens, der Aermel und der Taschen Ihres Kleides keinen baumwollenen Stoff nötig? (*haben sî zum füttern des rükens, der ärmel und der tashen ires kleides keinen baumwollenen stoff nötig?*)

Mein Schneider wird das, was nötig sein wird, hier kaufen, wann er kommen wird, um das Tuch zu holen (*mein shneider wird dás, was nötig sein wird, hîr kaufen, wann er kommen wird, um dás tûch zu hõlen*).

38. DA UN GIOIELLIERE.

Buon giorno, signor Enrico come sta Ella?

Benissimo, grazie a Dio, ed Ella come sta? E' un pezzo che non ho avuto l'onore di vederla. Non compra più nulla?

Avrei pur bisogno di varie gioie, ma in questo momento sono senza quattrini.

Guten Tag, Herr Heinrich, wie befinden Sie sich? (*gûten tâg, herr heinrich, ví be-finden sî sich?*)

Gottlob, sehr gut, und wie geht es Ihnen? Es ist schon lange her, seitdem ich die Ehre hatte, Sie zu sehen. Kaufen Sie nichts mehr? (*gottló'b, sêr gût, und ví gét es inen? es ist shôn lange hêr seité'm ich dî ére hatte, sî zu sêhen. kaufen sî nichts mér?*)

Ich hätte wohl verschiedene Schmucksachen nötig, habe aber zur Zeit kein Geld (*ich hätte rôl fer-*

Tutto ciò che ho nel mio magazzino è a sua disposizione. Che cosa comanda?

Avrebbe per avventura un anello che facesse spicco e che non fosse troppo caro?

Ecco un brillante di sei grani e mezzo, che spicca assai.

È peccato che sia un po' colorito.

Se fosse cristallino, varrebbe cinquecento lire.

Voglio un diamante vistoso assai, e di poca spesa.

Questo è per l'appunto ciò che Le conviene.

Mi dica l'ultimo prezzo, e

shū'dene shmuksachen nötig, habe aber zur zeit kein geld).

Alles, was ich in meinem Laden habe, steht zu Ihrer Verfügung. Was wünschen Sie? (*alles, was ich in meinem laden habe, stét zu irer ser.fü'gung vas vünshen sí?*)

Hätten Sie zufällig einen Ring, der sich gut ausnehmen würde und dabei doch nicht zu teuer wäre? (*hätten, sí zûfällig einen ring der sich güt ausnemen würde und dabe'i doch nicht zu tæuer väre?*)

Hier ist ein Brillant von sechseinhalb gran, welcher wirklich etwas vorstellt (*hír ist ein brillánt son sechseinhalb grân, welcher virkkleh etras föstellt).*

Es ist nur schade, dass er gefärbt ist (*es ist nûr shåde, dass er gefä'rbt ist).*

Wenn es ein echter Kristall wäre, würde er fünfhundert Franken wert sein (*venn es ein echter kristáll väre, würde er fünfhundert franken wert sein).*

Ich will einen Diamanten, der sehr in die Augen fällt, aber wenig kostet (*ich vill einen diamánten, der sér in dî augen fällt, aber vénig kostet).*

Das ist gerade einer, der sich für Sie schickt (*dàs ist gerâ'de einer, der sich für sí shikt).*

Sagen Sie mir den äuss-

vedrò se può convenirmi.

Cento venti lire, ed è a buonissimo prezzo.

E' carissimo.

Mia moglie ha bisogno di una catena d'oro, di un vezzo di perle, d'orecchini, di smaniglie, e di un oriuolo tempestato di diamanti; ma verrà a sceglierli ella medesima.

Mi farò premura di servirla a suo genio. Frattanto le facci i miei saluti.

ersten Preis, ich werde dann sehen, ober für mich annehmbar ist (*sâgen sî mîr den âussersten preis, ich werde dann sêhen, ober für mich annêmbar ist*).

Hundertzwanzig Franchen ich sage Ihnen, sehr wohlfeil (*hundertzwanzig franken ich sâge înen, sêr vólfeil*).

Das ist sehr teuer (*dâs ist sêr tâuer*).

Meine Frau braucht eine goldene Kette, ein Perlenhalsband, Ohrringe Arm-bänder und eine mit diamanten besetzte Uhr, aber wird selbst kommen, um sich die Sachen auszuwählen (*meine frau braucht eine goldene kette, ein perlenhalsband, ôrringe, armbänder und eine mit diamântén besêzte ûr, âber sî vird selbst kommen, um sich dî sachen auszuwâlen*).

Ich werde es mir sehr angelegen sein lassen, Sie nach ihrem Geschmack zu bedienen. Inzwischen überbringen Sie ihr meine besten Grüsse (*ich werde es mîr sêr angelêgen sein lassen, sî nach îrem geshmâk zu bedînen, inzvi'shen überbrîngen sî îr meine besten grüsse*).

39. DAL MERCANTE DI STAMPE.

Signore, vorrei avere delle vedute della città e dei dintorni.

Mein Herr, ich hätte gerne Ansichten von der Stadt und ihrer Umgebung (*mein herr, ich hätte gerne ansichten fon der stat und frer umgêbung*).

Che cosa desiderate, Signora? Delle fotografie, delle stampe o delle litografie?

Delle fotografie del formato dei biglietti di visita, e delle litografie colorate da mettere in cornice.

Prenderò una dozzina di queste fotografie. Non avete i ritratti del re e della regina?

Certamente, signora ne vendiamo tutti i giorni più esemplari. Non desiderate pure qualche tipo nazionale? Ecco una lattaiia, un pastore, un mendico.

Ne prenderò pure. Quale è il prezzo di queste cornici?

Due franchi ciascuna e venti franchi la dozzina; sono in legno scolpito; è una specialità di questo

Was wünschen Sie, Madame? Photographien, Kupferstiche oder Lithographien? (*vas vünshen sí, madam? fotografi'en, kupferstiche oder litografi'en?*)

Photographien in Visitformat und kolorierte Lithographien zum Einrahmen (*fotografi'en in fisitformat und kolorirte litografi'en zum einrâmen*).

Ich werde ein Dutzend von diesen Photographien nehmen. Haben Sie die Bildnisse des Königs und der Königin nicht? (*ich werde ein duzzend von diesen fotografi'en nemen. Haben sí di bildnisse des königs und der königin nicht?*)

Gewiss, Madame. Wir verkaufen jeden Tag mehrere Exemplare derselben. Wünschen Sie nicht auch irgend einen Nationaltypus? Hier ist eine Milchfrau, ein Hirte, ein Bettler (*gewiss, madam. wir verkaufen jeden tag mehrere exemplâre derselben. vünshen sí nicht auch irgend einen nazonâltîpus? hîr ist eine milchfrau, ein hirte, ein betler*).

Ich werde auch so etwas nehmen. Wie teuer sind diese Rahmen? (*ich werde auch só etwas nemen. vî täuer sind dise râmen?*)

Iede zwei Franken, das Dutzend zwanzig Franken; es ist Holzschnitzerei, eine Spezialität dieses Landes.

paese. Signora ne acquisterete senza dubbio in ricordo del luogo. Abbiamo pure una veduta della città a volo d'uccello ed una pianta del museo.

Mi occorrebbero ancora alcune vedute stereoscopiche.

Ne abbiamo una grande scelta; le nere costano un franco, le colorate due franchi.

Madame, Sie werden sich diese eben als Andenken an diesen Ort gewiss anschaffen. Wir haben auch eine Ansicht der Stadt aus der Vogelschau und einen Plan des Museums (*jéde zvei franken, dás duzzend ztan zig franken; es ist holsshtützeri, eine spezialitât dieses landes. madam, si werden sich disélben als andenken an dîsen ort gerîss anshaffen. wir haben auch eine ansicht der stat aus der fôgelshau und einen plân des muse'ums*).

Ich sollte noch einige stereoskopische Ansichten haben (*ich sollte noch einige stereoskopishe ansichten haben*).

Wir haben deren eine grosse Auswahl; die schwarzen kosten einen Franken, die kolorierten zwei Franken (*wir haben deren eine grösse auswahl; di shwarzen kosten einen franken, di kolorîrten zvei franken*).

40. COL PARRUCCHIERE.

Venite molto tardi quest'oggi.

Le chieggo mille scuse, ma mi è stato impossibile di venire più presto.

Sie kommen heute sehr spät (*si kommen häute sér spät*).

Ich bitte Sie tausendmal um Entschuldigung, aber es ist mir unmöglich gewesen, früher zu kommen (*ich bitte si tausendmal um entschuldigung, âber es ist mir unmöglich gevesén, früher zu kommen*).

Se non siete più esatto per l'avvenire, perderete la mia clientela.

Mi perdoni per questa volta, la prego; fui chiamato da una sposa novella e mi ci volle gran tempo ad inventare una pettinatura che le abbellisse il viso.

Mettetemi presto l'accapatoio ed uno sciugatoio di bucato, e, poichè m'avrete insaponato, ripassate sul cuoio i rasoi.

Ah! m'avete ficcato il pennello in bocca.

Si è perchè ella ha parlato quando non me l'aspettava. La giovane sposa aveva i capelli neri, distesi, folti e grossi, la fronte larga e quadrata. Un parrucchiere volgare non avrebbe saputo correggere la seve-

Wenn Sie in Zukunft nicht pünktlicher sein werden, werden Sie meine Kundenschaft verlieren (*Wenn si in zukunft nicht pünktlicher sein werden, werden si meine kundshaft ferlîren*).

Bitte, verzeihen Sie mir diesmal, ich wurde zu einer jungen Braut gerufen, und ich brauchte lange Zeit, bis ich eine Frisur ersonnen hatte, welche ihr das Gesicht verschönert (*bitte, ferzêihen si mir dîsmâl; ich wurde zu einer jungen braut gerûfen, und ich brauchte lange zeit, bis ich eine frisur ersônnen hatte, welche îr dâs gesicht fershônert*).

Legen Sie mir schnell den Frisiermantel und ein sauberes Handtuch um, und wenn Sie mich eingeseift haben, so ziehen Sie die Rasiermesser ab (*lêgen si mir schnell den fristrmantel und ein sauberes handtuch um, und wenn si mich eingeseift hâben, so zîhen si dî rastrmesser ab*).

He! Sie sind mit dem Pinsel in den Mund gefahren (*hê! si sind mir dem pinsel îh den mund gefâren*).

Ia, weil Sie gesprochen haben, als ich es nicht erwartete. Die junge Braut hatte langes, schwarzes, dichtes Haar und eine breite, viereckige Stirne. Ein gewöhnlicher Coiffeur hätte die Härte ihrer Gesichtszüge

rità dei suoi lineamenti; io ho dato a quella testa una espressione dolce e languida.

In verità, son compreso di ammirazione. — Ma con tutto il vostro talento, mio signor artista, m'avete tagliato; mi esce sangue. Mi avete raso a contrapelo.

No, signore; ho levato una bollicella. Con un po' di taffetà d'Inghilterra non si vedrà più.

I baffi non sono forse un po' troppo lunghi?

Dai lati van bene, ma occorrerebbe accorciarli di un millimetro nel mezzo.

nicht auszugleichen gewusst; ich habe jenem Gesicht einen lieblichen, schmachtenden Ausdruck gegeben (*jâ, veil sî gesprôchen haben, als ich es nicht erwartete. dî junge braut hatte langes, shwarzes, dichtes hâr undeinebreite, jîrekigestirne. ein gerô'nlicher coaffôr hâtte dî hârte irer gesichtszüge nicht auszugleichen gewusst; ich hâbe jênem gesicht einen lîblichen, shmachtenden ausdruk gege'ben*).

Wahrhaftig, ich bin vor Erstaunen ganz ausser mir. Aber bei all Ihrem Talent, mein Herr Künstler, haben Sie mich doch geschnitten, ich blute. Sie sind nicht richtig gefahren (*vârhaftig, ich bin for ersta'unen ganz ausser mîr. âber bei all îrem talént, mein herr künstler, hâben sî mich doch geschnîten, ich blûte. sî sind nicht richtig gefâ'ren*).

Nein, Herr, ich habe nur ein Wârzchen entfernt. Bei Anwendung von ein wenig Heiltaffet wird man nichts mehr beachten (*nein herr, ich hâbe nûr ein vârzchen entfêrnt. bei anwendung fon ein vênig heiltaffet wird man nichts mêr beachten*).

Ist der Schnurrbart nicht vielleicht etwas zu lang? (*ist der shurrbart nicht fille'icht etwas zu lang?*)

Die Spitzen sind in Ordnung, aber in der Mitte sollte man ihn um einen

E le fedine?

Le fanno un bellissimo contorno al volto.

Non bisognerebbe spuntare alquanto i capelli?

Li taglierò un pochino di dietro; ma non vorrei toccare questo ciuffo sulla fronte, nè sguernire le orecchie.

Perchè?

Perchè ella sembrerebbe avere la fronte troppo bassa e le orecchie troppo lunghe. Desidera che le passi un po' il ferro?

E' inutile; i miei capelli sono ricci per natura.

millimeter kürzer machen (*dî spizzen sind in ordnung' aber in der mitte sollte man in um einen millimeter kürzer machen*).

Und mein Backenbart?
und mein bakenbart?)

Er gibt dem Gesicht eine sehr hübsche Contur (*er gibt dem gesicht eine sér hübshe contu'r*).

Sollte man meine Haare nicht ein wenig zurückschneiden? (*sollte man meine håre nicht ein vénig zurückshneiden?*)

Ich werde sie ein wenig kürzen, aber ich möchte weder den Büschel auf der Stirne beseitigen, noch die Ohren zu sehr bloss stellen (*ich werde st ein vénig kürzen, aber ich möchte véder den büshel auf der stirne bese'itigen, noch dî ôren zu sér blöss stellen*).

Varum nicht? (*varum nicht?*)

Weil es dann den Anschein hätte, die Stirne sei zu niedrig und die Oren zu lang. Wünschen Sie, dass ich das Brenneisen brauche? (*veil es dann den anschein hätte, dî stirne sei zu nîdrig und dî ôren zu lang. vûnshen st, dass ich dâs brenneisen brauche?*)

Es ist nicht nötig; meine Haare sind von Natur aus gelockt (*es ist nicht nötig; meine håre sind fon natu'r aus gelo'kt*)

Devo metterle dell'olio o della pomata?

Ungeteli con un po' d'olio odoroso.

Si guardi nello specchio.

Va benissimo. Si vede che siete un artista degno di far barba e parrucca ai vostri contemporanei.

Non mancate di venir domattina alle otto precise.

Soll ich Haaröl oder Pomade brauchen? (*soll ich hâröl oder pomâ'de brauchen?*)

Nehmen Sie ein wenig wohlriechendes Oel (*nêmen si ein vénig rôlrichendes öl*).

Bitte, beschauen Sie sich einmal im Spiegel (*bitte, beshâuen si sich einmal im spûgel*).

Sehr gut. Man sieht, dass Sie ein Künstler sind, würdig, Ihre Zeitgenossen zu rasieren und zu frisieren (*sérgût, man sît, dass si ein künstler sind, vûrdig, îre zeitgenossen zu rasi'ren und zu frisi'ren*).

Ermangeln Sie nicht, morgen früh präzis um 8 Uhr zu kommen (*ermângeln si nicht morgen, frû præzi's um acht ûr zu kommen*),

41. DALLA MODISTA.

Vorrei un cappellino di raso bianco guernito di merletti.

Eccone uno uscito ora dalle mani dell'operaia. E' quanto v'ha di più alla moda.

Non ne avete di quelli di forma più alta?

No, signora; son fuori di moda.

Ich wünsche einen weissen, mit Spitzen garnierten Atlas-hut (*ich wûnshe einen reissen, mit spizzen garnîrten atlashût*).

Hier ist einer, der soeben fertig geworden ist. Er ist nach der neuesten Mode gearbeitet (*hîr ist einer, der soëben fertig gerôrden ist, er ist nâch der nâuesten môde gearbeitet*).

Haben Sie keine mit etwas höherer Form? (*hâben si keine mit etras höherer form*).

Nein, Madame, diese sind nicht mehr Mode (*nein, ma-*

In vero, le forme più basse hanno maggior grazia.

L'assicuro, signora, che le va benissimo.

Vi pare? A dirvela schietta io pure sono del vostro parere.

Le occorre qualche altra cosa?

Vedremo poi. Ditemi dapprima il prezzo di questo cappellino.

Cinquanta franchi.

Me lo lascerete bene per quaranta.

E' impossibile; non domandiamo mai di più. I nostri prezzi sono segnati con cifre conosciute.

Avete cappelli di paglia di Firenze?

dam, diese sind nicht mer mode).

Es ist wahr, die niedern Formen sind hübscher (*es ist wahr, die niedern formen sind hübscher*).

Ich versichere Ihnen, Madame, dass er Ihnen sehr gut steht (*ich versichere ihnen, madam, dass er ihnen sehr gut stét*).

Finden Sie? Offen standen, ich bin auch Ihrer Meinung (*finden sie? offen geständen, ich bin auch ihrer meinung*),

Haben Sie vielleicht sonst noch etwas nötig? (*haben sie vielleicht sonst noch etwas nötig*).

Wie werden später sehen. Sagen Sie mir zu ert, wieviel dieser Hut kostet (*wie werden später sehen sagen sie mir zu erst, wieviel dieser hut kostet*).

Fünfzig Franken (*fünfzig franken*).

Sie werden mir ihn wohl für vierzig Franken geben (*sie werden mir ihn wohl für vierzig franken geben*).

Es ist unmöglich, wir überfordern nie. Alle unsere Artikel sind mit dem festen Preise bezeichnet (*es ist unmöglich, wir überfordern nie. alle unsere artikel sind mit dem festen preise bezeichnet*).

Haben Sie florentinische Strohhüte? (*haben sie florentinische strohhüte?*)

Eccone, si compiacchia di scegliere.

Dò la preferenza a questo
Vi prego di guarnirmelo di nastri.

Non è più la moda. Non si costuma più i cappellini di paglia che con fiori.

Metteteci dunque dei fiori; la donna deve pagar tributo alla moda. Quanto costa il cappellino colla guarnitura?

Trentacinque franchi.

Avete delle belle cuffiette?

Ne abbiamo di tutte, di tocca, di merletti e di blonda, a festoni ed a ricami. Abbiamo pure un grande assortimento di veli, di grembiali, di fazzoletti da collo, di guanti, di borse e di ventagli.

Hier sind solche; wählen Sie gefälligst aus (*hir sind solche; wälen si gefälligst aus*).

Ich gebe diesem den Vorzug. Ich bitte Sie, ihn mir mit Bändern zu garnieren (*ich gebe diesem den förzug. ich bitte si, in mir mit bandern zu garniren*).

Es ist nicht mehr Mode. Jetzt fängt man an, auf den Strohhüten Blumen zu tragen (*es ist nicht mër mode jetzt, fängt man an, auf den strohüten blümen zu tragen*).

Dann tun Sie mir also Blumen darauf; die Frau muss der Mode eben den Tribut bezahlen. Wieviel kostet der Hut mit der Garnitur? (*dann tun si mir blümen darauf; di frau muss der mode ében den tribut bezälen wífil kostet der hüt mit der garnitür?*).

Fünfunddreissig Franken (*fünfunddreissig franken*).

Haben Sie schöne Häubchen? (*haben si shöne haubchen?*).

Wir haben Häubchen aus Tüll, gaze, Spitzen und Blonden, mit Festons und mit Stickerein. Wir halten auch eine grosse Auswahl in Schleiern, Schürzen, Halstüchern, Handschuhen, geldtäschchen und Fächern (*wir haben haubchen aus tüll, gäzze, spizzen und blonden, mit feston und mit stikerein wir halten auch eine grössa*).

Fatemi vedere qualche ventaglio.

ausvâl in shleiern, shürzen, halstüchern, handshuhen, geldtäshchen und fächeren).

Lassen Sie mir einige Fächer sehen (*lassen si mir einige fächer sehen*).

42. DALL'OROLOGIAIO.

Vorrei comprare un orologio;

Ich möchte eine Uhr kaufen (*ich möchte eine ur kaufen*).

Desidera un orologio d'oro o d'argento.

Wünschen Sie eine goldene oder eine silberne? (*vünshen si eine goldene oder eine silberne?*).

Un orologio d'oro.

Eine goldene (*eine goldene*).

Eccole una ripetizione montata sopra buchi in rubini. Gliela garantisco per due anni

Hier ist eine Repetieruhr mit Rubinen. Ich gebe Ihnen für dieselbe zwei Jahre Garantie (*ir ist eine repetirur mit rubin'en. ich gebe inen für dîselbe zwei jâre garantî*).

Quanto costa?

Wieviel kostet sie? (*vîfil kostet si?*).

Quattrocento franchi. Se vuole, gliela darrò a prova.

Vierhundert Franken. Wienn Sie wollen, gebe ich sie Ihen auf Probe (*fîrhundert franken. venn si vollen, gebe ich si inen auf prôbe*).

Preferirei che vi obbligate per iscritto a riprenderla nel caso che andasse male.

Es ist mir lieber, wenn Sie sich schriftlich verpflichten, sie wiederzurückzunehmen, falls sie schlecht gehen sollte (*es ist mir lieber, venn si sich shrifilich verpflichten, si vider zurükzunem, falls si schlecht gehen sollte*).

Farò com'ella vuole. La caricherò e la regolerò.

Ganz wie es Ihnen beliebt. Ich werde Sie aufziehen und regulieren (*ganz vi es inen belibt. ich werde si aufziehen und reguliren*).

Se domani a quest'ora sbagli solo di un minuto, la riprenderò senza la menoma difficoltà.

Ho qui un oriuolo che ha bisogno d'essere accomodato.

Vediamo quello che c'è da farvi.

Ebbi la storditaggine di lasciarlo cadere, e da quel tempo non va più bene. Ora avanza, ora ritarda e qualche volta persino s'arresta del tutto.

La gran molla non è rotta, ma il movimento è guasto. Il bilanciere e la ruota d'incontro non sono nel loro stato normale.

Che ne dite del quadrante, degli aghi e della cassa?

Wenn sie morgen um diese Stunde nur um eine Minute fehl geht werde ich sie ohne den mindesten Einwand zurücknehmen (*Wenn si morgen um diese stunde nûr um eine minute fêl gêt, werde ich si ône den mindesten einwand zurû'knêmen*).

Ich habe hier eine Uhr, welche repariert werden muss (*ich hâbe hir eine ûr, welche reparirt werden muss*).

Wir werden sehen, was zu machen ist (*wir werden sêhen, was zu machen ist*).

Ich war so ungeschickt sie auf den Boden fallen zu lassen, und seither, läuft sie nicht mehr richtig. Bald geht sie vor, bald nach, und zuweilen steht sie sogar ganz still (*ich war so ungeschikt, si auf den bôden fallen zu lassen, und seither lâuft si nicht mêr richtig. bald gêt si fôr, bald nâch, und zuwe'ilen stêt si sogar ganz still*).

Die grosse Feder ist nicht gebrochen, aber das gehwerk ist beschädigt. Die Unruhe und das Schwungrad sind nicht in ihrer normalen Lage (*di grösse fêder ist nicht gebrochen, aber dâs géverk ist beshädigt di unrûhe und dâs shvungrâd sind nicht in irer normâ'len lâge*).

Was sagen Sie zum Zifferblatt, zu den Zeigern und zur Schale? (*was sâgen si zum zifferblatt, zu den zeigern und zur shâle*).

Non c'è gran cosa da farvi.

Quando sarà all'ordine?

Fra quindici giorni.

Vi prego di non mancarmi di parola.

Die geben nicht viel zu tun (*di gében nicht fíl zu tún*).

Bis wann wird die Uhr fertig werden (*bis wann wird di úr fertig verden*).

In vierzehn Tagen (*in fírzen tagen*).

Ich bitte Sie, Wort zu halten (*ich bitte sí, wort zu halten*).

43. DAL BANCHIERE.

Ho una cambiale tratta sopra di lei, e girata all'ordine mio.

Ho ricevuto l'avviso da parte del traente: le farò onore il giorno della scadenza.

So che è ad uso; ma siccome sono costretto a partire quanto prima, vengo quindi a pregarla di volerla scontare.

Le costerà....

E' alquanto caro, ma convien che mi ci rassegni.

In qual valuta desidera

GAECHTER. Dialoghi ital. ted.

Ich habe einen auf Sie gezogenen, auf mich girierten Wechsel. (*ich hábe einen auf sí gezó'genen, auf mich shír'ten wechsel*).

Ich bin von Seite des Ausstellers avisiert worden; ich werde ihn am Verfalltage einlösen (*ich bin von seite des ausstellers avisi'rt vorden; ich werde ín am fersfálttage einlösen*).

Ich weiss, dass es so Brauch ist; da ich aber genötigt bin, sogleich abzureisen, komme ich Sie zu bitten, ihn mir zu discontieren (*ich weiss, dass es só brauch ist, dá ich áber genó'tigt bin, sogleich abzureisen, komme ich sí zu bitten, ín mir zu discontí'ren*).

Es wird Sie... kosten (*es wird sí... kosten*).

Es ist ein wenig teuer, aber ich muss mich eben daréin schliken (*es ist ein rénig táuer, áber ich muss mich ében daréin shíken*).

Womit wünschen Sie

essere pagata? In cedole di banca, in monete d'oro o d'argento?

In cedole di banca.

Devo riscuotere pure dei fondi presso il signor... Avrebbe la gentilezza di darmi il suo indirizzo?

Egli abita presentemente... nella prigione per debiti. S'affretti a far protestare la sua tratta.

Ma che sarà di questo sciagurato...?

Se ha fatto una bancarotta semplice, ne risponderà innanzi ai tribunali correzionali.

E se si tratta di un fallimento doloso?

I banchieri dolosi sono condannati alla pena della galera per un dato tempo.

bezahlt zu werden? Mit Banknoten, mit Gold oder mit Silber? (*comit rünshen si bezà'lt zu verdèn? mit banknóten, mit gold oder mit silber?*).

Mit Banknoten (*mit banknóten*).

Ich muss bei M. noch Geld einfordern. Hätten Sie die Güte, mir seine Adresse zu geben? (*ich muss bei M. noch geld einfordern hätten si di güte, mir seine adresse zu gében?*).

Er wohnt gegenwärtig... im Schuldgefängnis; beeilen Sie sich, Ihre Tratte protestieren zu lassen (*er wónt gégenwärtig... im shuldgefängnis; beeilen si sich, tre tratte protestí'ren zu lassen*).

Aber dieser Unglückliche! Was soll nun aus ihm werden? (*áber díser anglückliche! was soll nún aus im verden?*).

Wenn es sich um ein gewöhnliches Falliment handelt, wird er sich vor dem Zuchtgericht zu verantworten haben (*renn es s'ich um ein geró'nliches fallimént handelt, wird er sich fór dem zuchtgericht zu ferántworten haben*).

Und wenn es betrügerischer Bankrott ist? (*und wenn es betrü'gerisher bankrót ist?*).

Die untreuen Banquiers werden für eine gewisse Zeit zu Zwangsarbeiten ve-

Qual caduta per un uomo
che aveva fatto fortuna in
si poco tempo!

urtheilt (*dä unträuen banquē
werden für eine gewisse zeit
zu zwangsarbeiten ferurtheilt*).

Welcher Fall für einen
Mann, welcher es in so
kurzer Zeit so weit gebracht
hatte! (*welcher fall für einen
mann, welcher es in so kur-
zer zeit so weit gebrä'cht
hatte!*)

44. DAL DENTISTA.

Ho un dente forato che
mi fa soffrire terribilmente.

S'accomodi, signora su
questo seggiolone, pieghi la
testa indietro ed apra bene
la bocca. Ecco una mandi-
bola molto sguernita!

Ich habe einen hohlen
Zahn, welcher mich schrec-
klich schmerzt (*ich habe
einen hōlen zān, welcher mich
shreklich shmerzt*).

Madame, bitte, setzen Sie
sich auf diesen Lehnstuhl,
neigen Sie den Kopf nach
hinten, und öffnen Sie den
Mund recht weit. Welch
übel zugerichtetes Gebiss!
(*madam, bitte, setzen si sich
auf disen lēnstül, neigen si
den kopf nāch hinten, und
öffnen si den mund recht
weit welch übel zūgerichtetes
gebiss*).

Purtroppo! mi restano otto
denti soltanto.

Leider ja, es sind mir nur
noch acht Zähne übrig ge-
blieben (*leider jā, es sind
mīr nūr noch acht zāne übrig
gebl'ben*).

Ella ne ha dunque perduti
ventiquattro.

Dann haben Sie also bereits
vierundzwanzig verloren
(*dann haben si also bereits
firundzwanzig ferlō'ren*).

È impossibile!

Es ist unmöglich (*es ist
unmöglich*).

È indubitato. Ogni ma-
scella ha quattro denti in-

Und doch ist es so. Jeder
Kiefer hat vier? Schneide-

cisivi, due canini e dieci molari, il che fa in tutto trentadue denti.

Eppure ho fatto di tutto per conservarli. Ho posto in opera i migliori dentifrici.

Ne è Ella ben certa? Gli acidi che fanno parte di queste polveri, come il cremor di tartaro ed il sugo di limone, alterano rapidamente i denti.

Che bisognava fare adunque?

L'igiene dei denti consiste quasi unicamente nella pulizia.

Lo spazzolino discretamente duro è un mezzo

zähne, zwei Eckzähne und zehn Backenzähne. was im ganzen zweiunddreissig Zähne ausmacht (*und doch ist es so jeder kifer hat fir shneidezäne, zrei ekszäne und zén bakenzäne, was im ganzen zveiunddreissig zäne ausmacht*).

Und gleichwohl habe ich mein Möglichstes getan, um sie gesund zu erhalten; ich habe immer die besten Zahnpulver gebraucht (*und gleichvöl habe ich mein möglichstes getan, um si gesund zu erhalten ich habe immer di beszen zänpulfer gebraucht*).

Sind Sie dessen ganz sicher? Die Säuren, welche bei der Herstellung dieser Pulver verwendet werden, wie der Cremor Tartari und der Citronensaft greifen die Zähne ungemein rasch an (*sind si dessen ganz sicher? säuren, welche bei der herstellung diser pulfer ferréndet werden, vî der cremor tartari und der zitrönensaft greifen di zäne ungemein rash an*).

Was hätte ich denn tun sollen? (*was hätte ich denn tûn sollen?*).

Die Hygiene der Zähne besteht fast einzig in deren Reinhaltung (*di higene der zähne bestét fast einzig in deren Reinhaltung*).

Eine nicht zu harte Zahnbürste ist ein ausgezeichnet-

eccellente, e non iscalza già i denti, come si crede comunemente.

La polvere di chinino ras-soda le gengive, ed utilissima è la magnesia, perchè neutralizza gli acidi.

Ah! perchè non l'ho io consultata più presto?

Il male è fatto, ed ora non vi è più rimedio. — Vediamo il dente. È questo?

Sì, signore. Non potrebbe Ella impiombarlo?

L'impionbatura dei denti è soltanto un pagliativo.

netes Mittel und löst das Zahnfleisch keineswegs ab, wie man gemeiniglich meint (*eine nicht zu harte zahnbürste ist ein ausgezeichnetes mittel und löst das zahnfleisch keineswegs ab, vi man gemeiniglich meint*).

Gepulvertes Chinin macht das Zahnfleisch widerstandsfähig, sehr nützlich ist auch die Magnesia, weil sie die Säuren neutralisiert (*gepulvertes kinin macht das zahnfleisch viderstandsfähig, sér nützlich ist auch di magnesia, weil si di säuren nautralisirt*).

Ach! Warum habe ich Sie nicht auch früher um Rat gefragt! (*ach! warum habe ich si nicht auch früher um rat gefragt!*).

Das Unheil ist angerichtet, und jetzt kann man eben nicht mehr helfen — Nun wollen wir nach dem Zahn sehen Ist es dieser da? (*dàs unheil ist angerichtet, und jetzt hann man ében nicht mér helfen — nún vollen wir nach dem zahn sehen ist es dísér da?*).

Ja, Herr. Könnten Sie ihn nicht plombieren? (*já, herr. könnten si in nicht plom-bíren?*).

Das Plombieren der Zähne ist nur ein Palliativmittel (*dàs plom-bíren der zäne ist núr ein palliatí-f-mittel*).

Ella vuol dunque cavar-
melo?

No, signora, voglio es-
strarlo.

Ma è cosa molto dolorosa.

Niente affatto. È un'ope-
razione leggerissima, fram-
mista anzi ad un certo pia-
cere... allorchè è compiuta.
Animo! si faccia coraggio.

Ma, signore...

Mi lasci soltanto levar via
la bambagia ch' Ella ha
messo nel foro del dente. -
Crac, eccolo.

Ma, signore, a me pre-
meva di conservare questo
dente.

Era impossibile. È nero e
cariato. D'altra parte, Ella
non ha in bocca altro che
radici: convien che se ne
sbarazzi al più presto.

Sie wollen ihn mir also
ausreißen? (*sie wollen ihn mir
also ausreißen?*).

Nein, Madame, ich will
ihn ausziehen (*nein, madam,
ich vill ihn auszéhen*).

Aber das ist etwas sehr
schmerzhaftes (*âber dâs ist
jâ etwas sér shmerzhaftes*).

Durchaus nicht. Es ist
eine ganz unbedeutende
Operation, die sogar eine
art Vergnügen bereitet —
wenn sie überstanden ist
also fassen Sie Mut! (*durch-
aus nicht es ist eine ganz
unbedäutende operaziô'n, dî
sogar eine art fêrgnügen
beréitet — wenn si überstân-
den ist also fassén si mût!*).

Aber, mein Herr... (*âber,
mein herr...*)

Lassen Sie mich nur die
Watte wegnehmen, welche
Sie in die Zahnhöhle getan
haben. Krach, da haben wir
ihn (*lassen si mich nûr dî
vatte végnémen, velche si in
dî zânhöle getân haben krach,
dâ haben wir ihn*).

Aber, mein Herr, ich hätte
den Zahn lieber behalten
(*âber, mein herr, ich hätte
den zân lieber behâlten*).

Es war unmöglich. Er
ist schwarz und cariös.
Uebrigens haben Sie nur
noch Wurzeln in Ihrem
Munde, die Sie sich best-
möglich schnell ausziehen
lassen sollten (*es var unmö-
glich, er ist shwarz und
cariô's. Ubrigens haben si*

Misericordia! ma con che cosa potrò poi masticare?

Le adatterò una dentiera completa, colla quale potrà triturare i cibi più duri, e che La ringiovanirà di dieci anni.

nûr noch wurzeln in irem munde, dî sî sich bestmöglich schnell auszihen lassen sollten)

Gütiger Himmel! Aber womit werde ich dann kauen können? (*gütiger himmel! âber womît werde ich dann kauen können?*)

Ich werde Ihnen ein vollständiges Gebiss einsetzen, mit welchem Sie die härtesten Speisen werden zermahlen können und welches Sie um zehn Jahre jünger machen wird (*ich werde ihnen ein sollständiges gebiss einsetzen, mit welchem sî dî härtesten speisen werden zermälmen können und welches sî um zén jâre jünger machen wird*).

45. DAL MERCANTE DI MOBILI.

Vorrei comprare mobiglia per un appartamento.

Ella troverà nel mio negozio tutto quel che possa occorrerle. Vuol mobili di mogano, di noce, di quercia, o di legno dipinto?

Ich möchte mir für eine Wohnung Möbel anschaffen (*ich möchte mîr für eine wönung möbel anshaffen*).

Sie werden in meinem Magazin alles das finden, was Sie etwa nötig haben werden. Wollen Sie Möbel aus Mahagoni — aus Nuss — aus Eichen — oder aus gemaltem Holz? (*sî werden in meinem magazî'n alles dâs finden, was sî etva nötig haben werden vollen sî möbel aus mahagô'ni — aus nuss — aus eichen — oder aus gemaltem holz?*).

Vorrei de' mobili di buon

Ich möchte geschmackvoll

gusto, ma non troppo cari.

È grande il suo appartamento?

Discretamente, massime la sala da ricevimento.

Ho un buon incontro. È un fornimento di suppellettili di mogano per sala che certo le converrà.

È ben solido?

È tanto solido quanto elegante.

In che consiste?

Vi sono sei sedie a braccioli, dodici sedie, un sofà e due poltrone a sdraio.

Togliete la copertina da questa sedia per vedere se il velluto è nuovo.

Ella vede che queste suppellettili sono affatto nuove; escono di fabbrica. Ecco un piccolo tavolino ed una mensola che armonizzerebbero

gearbeitete, aber nicht zu teure Möbel (*ich möchte geschmäk'toll gearbeitet, aber nicht zu täure möbel*).

Ist Ihr Appartement gross? (*ist ir appartman gröss?*).

Ziemlich, namentlich das Empfangszimmer (*zimlich, namentlich das empfangszimmer*).

Das trifft sich ja geradegut. Ich habe ein Ameublement von Mahagoniholz, welches Ihnen gewis gefallen wird (*dàs trifft sich já gerà'de gut. Ich habe ein amöblman von mahagó'niholz, welches inen geviss gefallen wird*).

Ist es recht solid? (*ist es recht solid?*).

Es ist ebenso solid, wie elegant (*es ist ebenso sol'd. vî élégant*).

Woraus besteht es? (*vo-raus besté't es?*).

Es sind sechs Fauteuils, zwölf Sessel, ein Sopha und zwei causeuses (*es sind sechs foteu, zwölf sessel, ein sófa und zwei eosös*).

Nehmen Sie den Ueberzug von diesem Stuhl weg, damit ich sehen kann ob der Sammet neu ist (*némen si den überzug von diesem stül weg, damit ich séhen kann, ob der sammet näu ist*).

Sie sehen, dass diese Möbel ganz neu sind; sie kommen direkt aus der Fabrik. Hier ist ein kleiner einfüsiger Tisch und ein Spie-

benissimo coll'arredo.

Quanto chiedete di tutto?

Non dubiti, signore, che ci aggiusteremo facilmente. Che mobili metterà nella camera da letto e nel gabinetto da toeletta?

Un letto di ferro con ornamenti in oro, un cassettone, un armadio con specchio, due poltrone, alcune scranne, due toelette e due tavolini da notte.

La sua signora non avrà un gabinetto?

S'intende.

geltischen, welche sich neben den übrigen Möbeln sehr gut ausnehmen würden (*si sehen, das diese möbel nāu sind; si kommen dirēkt aus der fabrik. hīr ist ein kleiner einfüssiger tish und ein spīgeltishchen, welche sich neben den übrigen möbeln sér gūt ausnēmen würden*).

Wieviel fordern Sie für alles? (*vīsl fordern si für alles?*)

Mein Herr, in dieser Beziehung werden wir mit einander schon enig Was für Möbel gedenken Sie in Ihr Schlafzimmer und ins Toilettzimmer zu tun? (*mein herr, in dīser bezt'hung werden vīr mit einānder shōn enig was für möbel gedēnken si in īr shlāfrimmer und ins toaléttzimmer zu tūn?*)

Ein eisernes Bett mit Goldverzierungen, eine Kommode, einen Spiegelschrank, zwei Fauteuils, einige Stühle, zwei Toilettische und zwei Nachttischchen (*ein eisernes bett mit goldferzīrungen, eine kommode, einen spīgelschrank, zwei foteuil, einige stūle, zwei toaléttische und zwei nachttischchen*).

Wird Ihre Frau Gemahlin nicht ihr eigenes Gemach haben? (*vīrd īre frau gemālin nicht īr eigenes gemāch haben?*)

Das versteht sich (*dās ferstē't sich*).

Ebbene, ho de' bei mobili di noce d'India e di legno color di rosa. Glieli farò vedere or ora.

Che debbo mettere nella sala da pranzo?

Posso offrirle un arredo di legno di quercia consistente in una credenza intagliata, una tavola con ralingamenti, ed alcune sedie d'un lavoro squisito.

Ma tutto questo sarà certamente molto caro?

No, signore. Il commercio in questi giorni va così male, che le farò ogni facilitazione possibile.

Avete uno scrittoio ed uno scaffale per libri?

Ne ho di varie grandezze, Se me lo permette, verrò da

Nun wohl, ich habe hübsche Möbel aus Palisander- und Rosenholz. Ich werde sie Ihnen sogleich zeigen (*nun vól, ich hábe hübshe möbel aus palisänder- und rósenholz. ich werde sí inen sogleich zeigen*).

Was soll ich in das Speisezimmer stellen? (*vas soll ich in dás spétsezimmer stellen?*)

Ich kann Ihnen eine Ausstattung aus Eichenholz offerieren, bestehend aus einem geschnittenen Büffet, einem Auszugtisch und einigen feinst gearbeiteten Sesseln (*ich kann inen eine ausstattung aus eichenholz offeriren, besté hend aus einem geshni'zten büffet, einem auszugtish und einigen feinst gedébeiteten sesseln*).

Aber alles dies wird gewiss sehr teuer sein (*áber alles dís vird geviss sér táuer sein*).

Nein, mein Herr, Das Geschäft geht gegenwärtig so schlecht, dass ich Ihnen jede mir mögliche Vergünstigung gewähren werde (*nein, mein herr, dás gesháft gégegenwärtig so shlecht, dass ich inen jede mir mögliche fergünstigung gevären werde*).

Haben Sie einen Schreibtisch und ein Büchergestell? (*háben sí einen shreibtish und ein büchergéstell?*)

Ich habe solche von verschiedener Grösse. Wenn Sie

lei per vedere ciò che conviene al suo gabinetto.

Ecco il mio indirizzo. Mi troverete in casa domani alle dieci.

Prenderò in pari tempo la misura dei camminetti e delle finestre, per gli specchi e per le cortine.

Non dimenticate che ho bisogno anche di tappeti.

gütigst gestatten, werde ich zu Ihnen kommen, um zu sehen, was für Ihr Zimmer etwa passt (*ich habe solche son fersht dener grösse venn si gütigst gestatten, werde ich zu Ihnen kommen, um zu sehen, was für Ihr Zimmer etwa passt*).

Hier ist meine Adresse. Sie werden mich morgen um zehn Uhr zu Hause finden (*hier ist meine adresse si werden mich morgen um zehn Uhr zu Hause finden*).

Ich werde dann gleichzeitig auch das Mass der Kamine und der Fenster für die Spiegel und die Vorhänge nehmen (*ich werde dann gleichzeitig auch das mass der kamine und der fenster für die spiegel und die vorhänge nehmen*).

Vergessen Sie nicht, dass ich auch Teppiche nötig habe (*vergessen si nicht, dass ich auch teppiche nötig habe*).

46. DAL CARROZZIERE.

Debbo fare un viaggio, ed avrei bisogno d'una buona carrozza a quattro posti. Ne avete da vendere?

Ich muss eine Reise machen und sollte dazu eine solide, vierplätzigige Kutsche haben. Haben Sie solche zu verkaufen? (*ich muss eine reise machen und sollte dazu eine solide vierplätzigige kutsche haben haben si solche zu verkaufen?*)

Favorisca di seguirmi nel magazzino.

Bitte, folgen Sie mir ins magazin (*bitte, folgen si mir ins magazin*).

Ecco una carrozza che farebbe forse il fatto mio.

Credo che le converrà; è perfettamente sospesa e cammina benissimo.

E' poi solida?

Solida! guardi dunque queste molle d'acciaio, queste stanghe, questi assi di ferro e queste incastrature d'ottone.

Le ruote mi paiono ben sottili.

Con queste ruote ella può fare il giro d'Europa. Glielo garantisco per un anno.

La cassa mi pare molto bassa.

Hier ist eine Kutsche, welche meinen Wünschen vielleicht entsprechen könnte (*hîr ist eine kutshe, velche meinen vûnshen jîlleicht entsprêchen kônnnte*).

Ich glaube, dass sie Ihnen zusagen wird; sie hängt ausgezeichnet und hat einen sehr leichten Gang (*ich glaube, das sî ihen zûsagen vird; sî hängt ausgezeichnet und hat einen sér leichten gang*).

Aber ist sie solid? *âber ist sî solîd?*

Solid! Sehen Sie einmal diese Stahlfedern, diese Deichselgabel, diese eisernen Achsen und diese messingenen Radbüchsen an! (*solîd! sêhen sî einmal dîse stâlfêdern, dîse deichselhâbel, dîse eisernen ach- und dîse messingenen râdbûchsen an!*)

Die Räder scheinen mir recht schwach zu sein (*dî râder sheinen mîr recht shvach zu sein*).

Mit diesen Rädern können Sie eine Reise durch ganz Europa machen. Ich gebe Ihnen für dieselben ein Jahr Garantie (*mit dîsen râdern kônnen sî eine reise durch ganz âruôpa machen. Ich gebe înen fûr dîselben ein jâr garanti*)

Der Kasten scheint mir etwas niedrig zu sein (*der kasten sheint mîr etvas nîdrig zu sein*).

Convien che i legni da viaggio non siano troppo alti; ribaltano assai facilmente.

Aprite lo sportello ed abbassate il montatoio.

Esamini bene l'interno. Osservi questo panno fino e questo bel passamano, questi cuscini a molle quanto comodi altrettanto soffici, queste tasche, questa rete pei cappelli, queste gelosie, queste tendine. Ella vede che nulla vi manca.

E la vacchetta dov'è?

È nel magazzino accanto, come pure il baule da mettere dietro.

Quanto volete di questa carrozza?

Cinque mila franchi.

Ah! è troppo caro.

Die Reisenwagen sollen nicht zu hoch sein, da sie sonst sehr leicht umwerfen (*dî reisevagen sollen nicht zu hóch sein, dà sí sonst sér leicht umverfen*).

Oeffnen Sie den Schlag, und lassen Sie den Tritt herunter (*öffnen sí den schlâg, und lassen sí den tritt her-únter*).

Prüfen Sie das Innere gut. Besehen Sie diesen feinen Stoff und diese schöne Borte, diese ebenso bequemen als weichen Federpolster, diese Taschen, dieses Hutnetz, diese Jalousien, diese Vorhänge. Sie sehen, dass nichts fehlt (*prüfen sí das innere gút. Bese'hen sí dî'sen feinen stoff und díse schöne borte, díse ébenso bekvé'men als veichen fédér-polster, díse tashen, díses hutnez, díse shalusí'en, díse fórhänge. Sí sehen, das nichts fêlt*).

Wo ist der Aussensitz?
wo ist der aussensitz?

Er ist in dem angrenzenden Magazin, wie auch der Koffer, welcher hinten hinaufgehört (*er ist in dem angrenzenden magazí'n vî auch der koffér, welcher hinten hina'ufgehört*).

Wieviel wollen Sie für diese Kutsche? (*vî'í'l volten sí für díse kutsche?*).

Fünftausend Franken (*fünftausend franken*).

O! Das ist zu teuer (*ó! das ist zu táuer*).

Quanto mi offre?

Quattro mila e cinquecento franchi. È l'ultima offerta.

E' veramente troppo a buon mercato; ma poichè non vuol darmi di più, convien pure che accetti la sua offerta.

Mandatemi la carrozza entro 8 giorni, e fate ben attenzione che la vernice non abbia screpolature in qualche parte.

Non le occorre una berlina, un carrozzino, un calesse od un biroccio?

Appena ritornato dal mio viaggio comprerò da voi un carrozzino.

Wieviel offerieren Sie mir?
(*vi'll offeriren si mîr?*).

Viertausendfünfhundert Franken Dies ist mein höchstes Angebot (*virtäusendfünfhundert franken dîs ist mein höchstes anbebot*).

Es ist wirklich zu wohlfeil; aber da Sie mir nicht mehr geben wollen, muss ich Ihre Offerte eben annehmen (*es ist wirklich zu vólfeil; âber dà si mîr nicht mër gèben vollen, muss ich îre offérte eben annèmen*).

Stellen Sie mir die Kutsche innert acht Tagen zu, und achten Sie wohl darauf, dass der Lack nirgends Risse zeigt (*stellen si mîr dî kutshe innert acht tâgen zu, und achten si vól darauf, dass der lak nirgends risse zeigt*).

Brauchen Sie keine Berline, eine Halbchaise, eine Kalesche oder ein Kabriolett? (*brauchen si keine berline, eine halbshäse, eine kaléshe oder ein habrilétt?*).

Sobald ich von meiner Reise zurückgekehrt bin, werde ich Ihnen eine Halbchaise abkaufen (*sobald ich von meiner reise zurückgekért bin, werde ich înen eine halbshäse abkau fen*).

47. DAL MERCANTE DI CAVALLI.

Vorrei prendere a nolo un cavallo, per andare a spasso per la città e nei contorni;

Ich möchte ein Pferd mieten, um in der Stadt und deren Umgebung spa-

eravreste uno? E forse anche lo comprerò, se sarà di mio genio.

Sì, signore, ho cavalli sauri, balzani, pomellati, bai, leardi, rovani, neri, bianchi, isabelli, storni, pezzati e falbi.

Ne ho, in somma, d'ogni qualità. Di che pelame lo bramerebbe?

Il manto è tutt'uno per me; purchè non sia sfacciato, e che il cavallo sia bello e docile.

Ecco un puledro di cinque anni, benissimo ammaestrato.

Cavalcatelo, fatelo trottare e galoppare; voglio vedere se ha qualche vizio.

zieren reiten zu können; haben Sie eines? Vielleicht werde ich es auch kaufen, wenn es mir gefällt (*ich möchte ein pferd mîten, um in der stat und déren umgêbung spazi' ren reiten zu können; haben si eines? fille'icht werde ich es kaufen venn es mîr gefüllt*).

Ja, Herr, ich habe Fuchsen, weissgefleckte Pferde, Apfelschimmel, Braunen, Schimmel, graugefleckte Pferde, Rappen, dunkelgelbe und gescheckte Pferde und Falben (*jâ, herr, ich habe fuchsen, veissgeflekte pferde, apfelshimmel, braunen, schimmel, graugeflichte pferde, rappen, dunkelgelbe und geshékte pferde und falben*).

Ich habe Pferde von allen Qualitäten. Von welcher Farbe wünschen Sie eines? (*ich habe pferde fon allen kvalitâ'ten fon welcher farbe vînshen si eines?*)

Die Farbe ist mir gleichgültig, wenn das Pferd nur keine Blässe hat und schön und lenksam ist (*dâ farbe ist mîr gleichgültig, venn dâs pferd nûr keine blässe hat und shôn und lenksan ist*).

Hier ist ein fünfjähriges, sehr gut dressiertes Füllen (*hîr ist ein fünfjâriges, sér gût dressîrtes fûllen*).

Besteigen Sie es, lassen Sie es traben und galoppieren, ich will schauen,

E' un cavallo brillante, che non ha nè difetti, nè vizi.

Fatelo imbrigliare ed insellare; voglio cavalcarlo io stesso, per provarlo.

Volentierissimo. Il palafreniere gli porrà subito la briglia e la sella, ed Ella lo monterà.

Questo cavallo va ottimamente di passo. di trotto e di galoppo, ma ha il vizio di sparare e d'impennarsi.

Le chiedo scusa, è un cavallo perfettamente addestrato ed ubbidiente; ma siccome egli è un puledro spiritoso. non bisogna toccarlo nè colla frusta nè cogli speroni.

ob es nicht irgend einen Fehler habe (*besteigen si es, lassen si es trâbes und galoppiren, ich vil shauen, ob es nicht irgend einen fêler habe*).

Es ist ein feuriges Pferd, welches weder Fehler noch Laster hat (*es ist ein fäuriges pferd, velches véder fêler noch laster hat*).

Lassen Sie es aufzäumen und satteln; ich will es selbst besteigen, um es zu prüfen (*lassen si es aufzäumen und satteln; ich vill es selbst besteigen, um es zu prüfen*).

Sehr gern, der Reitknecht wird es sofort zäumen und satteln, und Sie werden es besteigen können (*sér gern, der reitknecht vird es sofort zäumen und satteln, und si werden es besteigen können*).

Dieses Pferd geht, trabt galoppiert sehr gut; aber es hat das Laster, auszuschlagen und sich zu bäumen (*dises pferd gét, trâbt und galopirt sér gút; áber es hat das laster auszushlâgen und sích zu bäumen*).

Ich bitte Sie um Entschuldigung Es ist vollständig zugeritten und gehorsam, aber da es ein sehr lebhaftes Füllen ist, darf man ihm weder mit der Peitsche noch mit den Sporen nahe kommen (*ich bitte si um entschuldigung es ist follständig zúgeritten und gehórsam*).

Che prezzo ne volete?

Me ne hanno offerto più d'una volta cinquanta lire sterline, e le ho rifiutate; glielo lascerò per sessanta.

E' carissimo. E' un prezzo che mi spaventa.

Quanto ne volete di nolo?

Dieci franchi al giorno.

48. IN UN GIARDINO.

Ehi, giardiniere!... dove siete dunque? — Affè, eccolo sdraiato dietro quella siepe! — E' così che lavorate?

Ah! signore, è appena un minuto che mi son posto a riposare; ho lavorato tutto il giorno.

GÄCHTER. Dialoghi ita'. tel.

über daß es ein sêr lebhaftes fûllen ist, darf man im veder mit der peitshe noch mit den spôren nâhe kommen).

Was für einen Preis verlangen Sie dafür? (*was für einen preis fêrlângen si da für*).

Es sind mir für dasselbe mehr als einmal fünfzig Pfund Sterling angeboten worden, und ich habe sie nicht angenommen; für sechzig können Sie es haben (*es sind mîr für dâsselbe mêr als einmal fûnfzig pfund sterling angebôten worden, und ich hâbe si nicht angenommen; für sechzig können si es hâben*).

Das ist sehr tener. Das ist ein Preis, welcher mich erschreckt (*dâs ist sêr tâuer dâs ist ein preis, welcher mich ershrêkt*).

Für wieviel vermieten Sie es? (*für wîsîl fêrmîten si es*).

Für zehn Franken (*für zên franken*).

He! Gärtner; wo sind Sie denn? Wahrlich, dort hinter jenem Zaun hat er sich hingestreckt! Arbeiten Sie nur so? (*hê! gârtner, wo sind si denn? wârlich, dort hinter jênem zaun hat er sich hîngestrekt arbeiten si nûr sô?*).

Ach, Herr, es ist kaum eine Minute verflossen, seitdem ich mich hinlegte, um auszuruhen, ich habe

Che cosa avete fatto quest'oggi?

Ho levato i bruchi dagli alberi fruttiferi; ho tagliato i rigogli e tosato questa siepe. In questo punto ho finito di voltare gli strati del letame.

Quest'anno avremo noi dei meloni?

Ne avremo in gran quantità.

Che peccato che non convengano agli stomaci delicati?

I medici mangiano poponi e bevono vin fresco, mentre prescrivono ai loro malati sciropi e decotti. Non bisogna dar loro retta.

den ganzen Tag gearbeitet (*ach, herr, es ist kaum eine minûte verfllossen, seit' m ich mich hinlegte, um auszuruhen, ich habe den ganzen tag gearbeitet*).

Was haben Sie heute getan? (*was haben si heute getân?*).

Ich habe die Raupen von den Obstbäumen weggenommen; ich habe die überflüssigen Schösslinge entfernt und diese Hecke beschnitten. In diesem Augenblick bin ich mit dem Umwenden des Düngers fertig geworden (*ich habe di raupen von den obstbäumen weggenommen ich habe di überflüssigen schösslinge entfernt und diese hecke beschnitten in diesem augenblick bin ich mit dem umwenden des düngers fertig geworden*).

Werden wir dieses Jahr Melonen bekommen? (*werden wir dieses jahr melônen bekommen?*).

Es wird deren eine grosse Menge geben (*es wird deren eine grosse menge geben*).

Wie schade, dass schwächliche Magen sie nicht vertragen! (*vi schade, dass schwächliche magen si nicht verträgen*).

Die Aerzte essen Melonen und trinken eiskalten Wein, während sie ihren Kranken Syrup und Thee verordnen. Man muss nicht immer auf sie hören (*di ärzte essen*

Ciò è facile a dirsi per voi che avete uno stomaco da struzzo. — Come vanno gl'innesti.

I miei innesti quest'anno sono tutti bellissimi.

Gli alberi fruttiferi prospereranno quest'anno?

Spero ch'Ella avrà di che essere contento.

Tanto meglio. E gli erbaggi?

Venga da questa parte. Veda questi cavoli, questi navoni, queste carote, questi fagioli. Tutto ciò germoglia così che la è una benedizione.

Quest'aiuola di asparagi e questi piselli promettono bene anch'essi. Avremo una buona annata — Chi viene?

meló'nen und trinken eiskalten vein, während si tren hranken sirup und té ferórden. man muss nicht immer auf si hören).

Einer, welcher, wie Sie, einen Straussmagen hat, hat gut reden, Wie steht es mit den Pfropfreisern? (*einer, welcher, vi si, einen straussemâgen hat, hat güt réden. vi stét es mit den pfropfreisern?*)

Alle meine Pfropfreiser sind dies Iahr sehr schön (*alle meine pfropfreiser sind dís jâr sér shôn).*

Werden die Obstbäume dieses Iahr etwas geben? (*werden di obstbäume dís jâr etvas gében?*)

Ich hoffe, dass Sie Grund haben werden, zufrieden zu sein (*ich hoffe, dass si grund haben werden, zufríden zu sein).*

Um so besser. Und die Gemüse?) (*um so besser, und di gemü'se?*)

Kommen Sie hieher. Sehen Sie diesen Kohl, diese weissen Rüben, diese Karotten, diese Bohnen Alles dies gedeiht, dass es eine Pracht ist (*kommen si híher. sehen si dísen kól, díse veissen rüben, díse karóttén, díse bónen alles dís gedéit, dass es eine pracht ist).*

Auch dieses Spargelnbeet und diese Erbsen versprechen schöne Erträge. Es wird ein gutes Iahr geben.

E' mia moglie. Essa era intenta a rastciare i viali del giardino dei fiori. Non so che cosa la conduce qui.

Signore, la signora B. è dall'altro lato del giardino.

Ci corro. — Buon giorno, signora. Qual grata sorpresa!

Io era curiosa di vedere le sue piantagioni novelle, e posso dirle che ne sono incantata.

Il merito ridonda tutto sul mio giardiniere, che è un uomo di gusto. — Le piacciono i fiori, signora?

— Wer kommt? (*auch dieses spargelnbêt und diese erbsen fersprêchen schöne ertrâ'ge es wird ein gûtes jâr geben — wer kommt?*).

Es ist meine Frau Sie war mit dem Jäten der Wege des Blumengartens beschäftigt Ich weiss nicht, was sie hieher führt (*es ist meine frau si war mit dem jâten der rêge des blûmengartens beschâftigt ich weiss nicht, was si hîher fûrt*).

Mein Herr, Madame B. ist auf der andern Seite des Gartens (*mein herr, madam B. ist auf der andern seite des gartens*).

Ich begeben mich gleich zu ihr — Guten Tag. Madame, welch angenehme Ueberraschung! (*ich begêbe mich gleich zu ir — gûten tag madam, velch angenême überrâshung!*).

Ich war neugierig, Ihre neuen Anpflanzungen zu sehen, und ich kann Ihnen sagen, dass ich darüber entzückt bin (*ich war nâugirig, ire nâuen anpflanzungen zu sêhen, und ich kann înen sâgen, dass ich darûber entzûkt bin*).

Das Verdienst hieran gehört ganz meinem Gärtner, welcher in der Tat ein Mann von Geschmack ist — Lieben Sie die Blumen, Madame? (*das ferdînst hirâ'n gehôrt ganz meinem gârtner, velcher in der tat ein mann son*

Moltissimo. Un fiorellino m' interessa più d'una stella, ed il più piccolo giardino più di tutto il firmamento. Mi permette di coglierne un mazzetto?

I miei fiori sono tutti a sua disposizione.

Mille grazie.

Quali sono i fiori che Le piacciono di più?

In generale mi piacciono tutti i fiori odorosi.

Ebbene, ecco delle rose, dei garofani, delle mammele degli eliotropi, della ruchetta, dei mughetti, delle viole, dei lillia. Scelga a suo piacere.

Benissimo, adesso mi occorrono alcune foglie per mettere intorno al mio maz-

geshmák ist — líben sí dí blúmen, madam?).

O, sehr, ein Blümchen interessiert mich mehr, als ein Stern und der kleinste Garten mehr, als das ganze Firmament; Erlauben Sie, dass ich mir ein Sträusschen pflücke? (*ó, sér, ein blümchen interess'rt mich mér, als ein stern und der kleinste garten mér, als dás ganze firmamént. erla'uben sí, dass ich m'r ein sträusschen pflúke?*)

Alle meine Blumen stehen zu Ihrer Verfügung (*alle meine blúmen stéhen zu írer ferfú'gung*).

Ich danke Ihnen verbindlich (*ich danke ínen ferbindlich*).

Welche Blumen gefallen Ihnen am meisten? (*welche blúmen gefúllen ínen am meisten?*)

Ich liebe vor allem die wohlriechenden Blumen (*ich líbe for allem dí vólríchenden blúmen*).

Nun gut, hier sind Rosen, Nelken, Sonnenblumen, Reseden, Maiblümchen, Levkojen und Flieder. Nehmen Sie ganz nach Belieben (*nún gút, hír sind rósen, nelken, sonnenblúmen, resé'den, meiblümchen, lefkó'jen und flíder. nêmen sí ganz nach belíben*).

Sie sind sehr gütig. Jetzt habe ich zur Garnitur meines Bouquets noch einige

zetto; poscia lo legherò con questo nastro.

Scorgo là una bella rosa bianca che starebbe pur bene in mezzo al suo mazzolino. Desidera che io la colga?

Mi farà piacere.

Ah! mi sono punto!

Si è dimenticato che non vi son rose senza spine.

Blätter nötig; hernach werde ich es mit diesem Band binden (*sî sind sêr gütig. jêzt hâbe ich zur garnitûr meines bugges noch einige blätter nötig; hernâ'ch werde ich es mit dîsem band binden*).

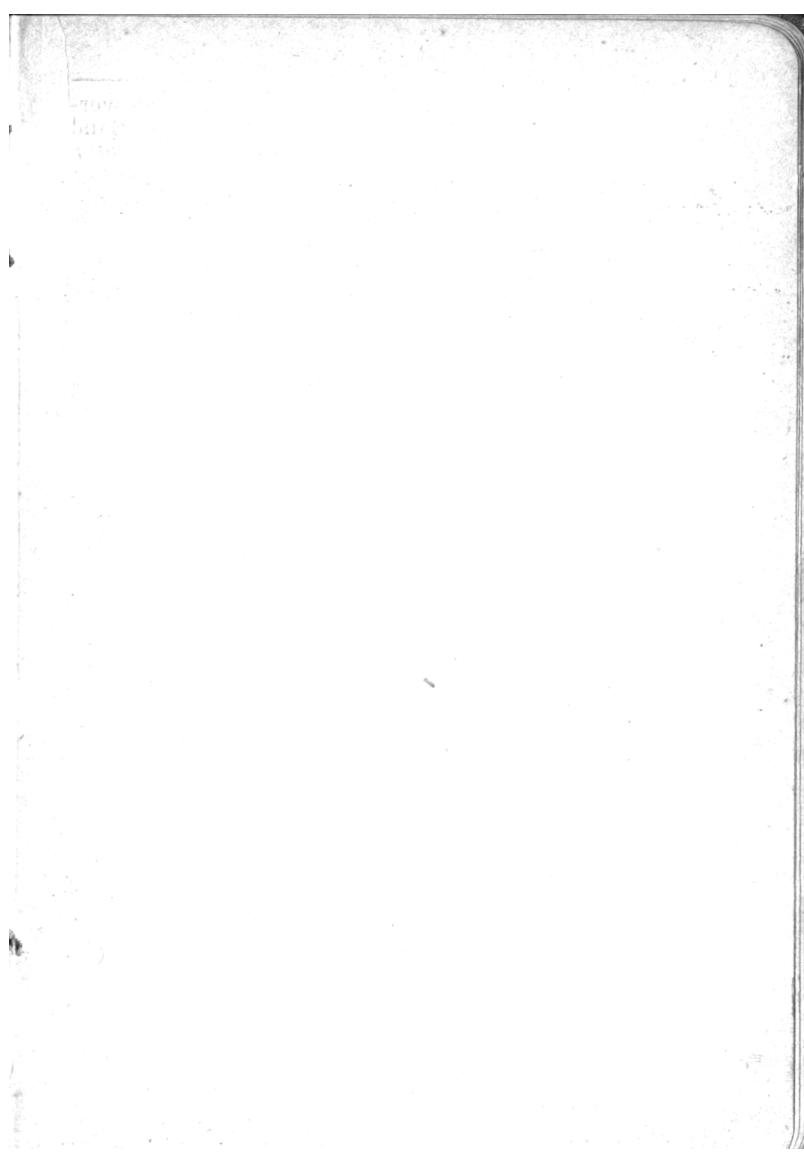
Eben sehe ist da eine schöne weisse Rose, welche sich in der Mitte Ihres Sträusschens gewiss hübsch ausnehmen würde Wünschén Sie, dass ich sie pflücke? *êben sêhe ich dâ eine shöne reisse rôse, welche sich in der mitte îres sträusschens gewiss hübsch ausnémen vürde rûnshen sî, dass ich sî pflûke!*).

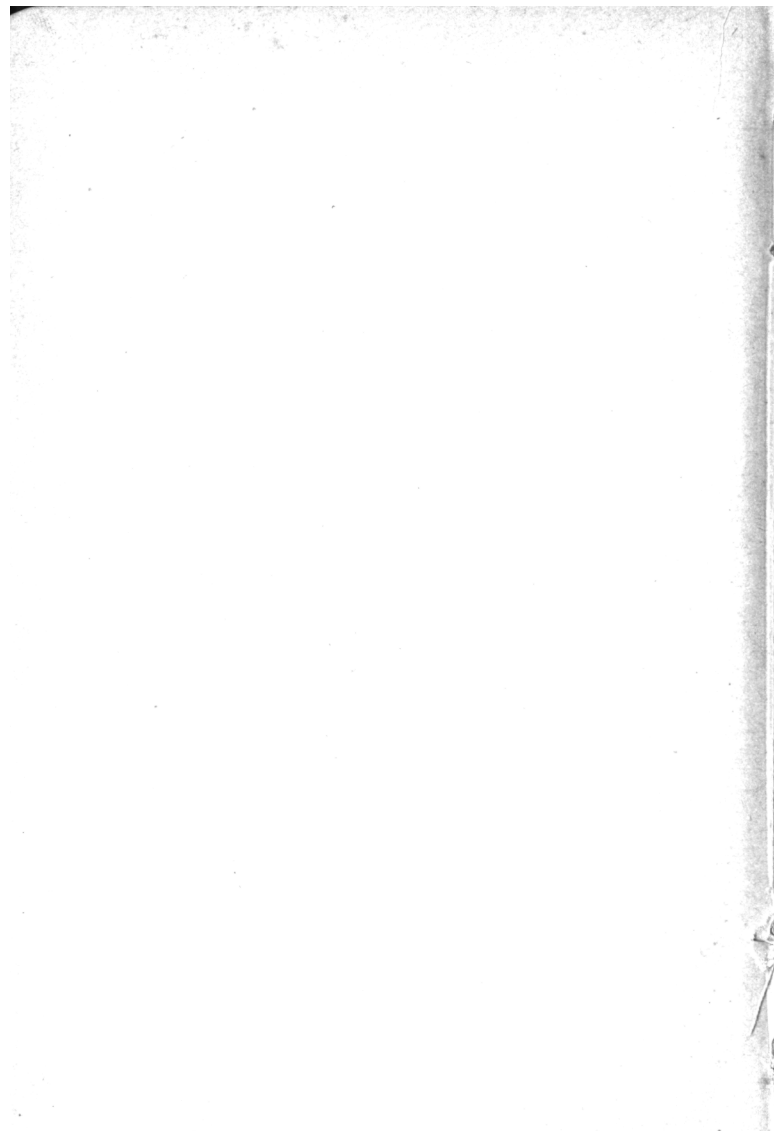
Sie werden mir ein Vergnügen bereiten (*sî werden mîr ein fergnü'gen bereiten*).

O! ich habe mich gestochen (*ô! ich hâbe mich gestóchen*).

Sie haben vergessen, dass es keine Rosen ohne Dornen gibt (*sî hâben vergessen, dass es keine rôsen ône dornen gibt*).

FINE.





INDICE DELLE MATERIE





Avvertenze indispensabili sulla pronuncia figurata. pag. 1

INTRODUZIONE E NOMENCLATURA.

1. Numeri cardinali	»	5
2. Numeri ordinali	»	6
3. Numeri frazionari, collettivi, multipli . . .	»	7
4. Divisioni del tempo	»	8
5. Le stagioni	»	9
6. I mesi	»	9
7. I giorni	»	9
8. Feste ed epoche diverse	»	10
9. L'uomo; circostanze della vita	»	10
10. Parentado	»	12
11. Del corpo umano	»	14
12. I sensi	»	16
13. Le sostanze minerali; pietre preziose . . .	»	16
14. Colori	»	18
15. Mobili utensili di casa	»	18
16. Suppellettili di cucina	»	19
17. Servitori	»	20
18. Utensili per la tavola	»	21
19. Mobilia	»	22

20. Bevande	pag. 25
21. Pasti	» 25
22. Cibi	» 26
23. Vestimenta	» 30
24. Stoffe	» 31
25. Mestieri e Professioni	» 31
26. Titoli	» 33
27. Dignità temporali	» 34
28. Dignità ecclesiastiche	» 35
29. Dotti ed artisti	» 37
30. Infermità	» 39
31. La città; abitazioni	» 40
32. Viaggio; mezzi di trasporto	» 43
33. Vie ferrate, battelli a vapore	» 44
34. Agricoltura	» 45
35. Alberi e frutta	» 47
36. Marina e navigazione	» 49
37. Stato militare	» 51
38. Commercio	» 54
39. Monete	» 59
40. Pesi e misure	» 60
41. La terra	» 61
42. L'acqua	» 64
43. Qualità e difetti morali	» 65
44. Sostanze vegetali	» 69
45. Proprietà dei corpi	» 70
46. Musica	» 71
47. Oggetti da scrittoio	» 72
48. Paesi ed abitanti	» 73
49. Le città principali	» 76
50. Lista dei verbi più usati	» 77

Parte prima.

I. Frasi preparatorie, forma affermativa . . .	pag. 81
II. Forma negativa	» 95
III. Forma interrogativa	» 101
IV. Forma interrogativa negativa	» 103
1. Convenevoli	» 105
2. Sull'età	» 106
3. Sulle ore	» 107
4. Sulle date	» 109
5. Sulle stagioni	» 110
6. Per interrogare, per rispondere	» 111
7. Per offrire	» 112
8. Per domandare	» 113
9. Per accordare	» 114
10. Per rifiutare, per iscusarsi	» 115
11. Per fare e ricevere ringraziamenti	» 116
12. Per consultare, deliberare, decidere	» 118
13. Per affermare	» 120
14. Per negare	» 121
15. La probabilità	» 121
16. Il dubbio, la sorpresa, l'ammirazione	» 122
17. La gioia	» 124
18. L'afflizione	» 124
19. La collera e i rimproveri	» 125
20. Del tempo	» 125

Parte seconda.

1. Per salutare e domandare nuove di qualcuno	» 129
2. Per informarsi di una persona	» 131

3. Con un bambino	pag. 134
4. Una visita	» 136
5. Una traversata	» 138
6. Una giornata in una Capitale	» 142
7. Arrivo in albergo	» 145
8. Per appigionare una camera mobigliata	» 148
9. Alla Posta	» 151
10. Al Telegrafo	» 153
11. Da un cambiavalute	» 155
12. L'alzarsi da letto	» 157
13. L'andare a letto	» 160
14. La colazione	» 162
15. Il pranzo	» 166
16. A tavola rotonda	» 170
17. Dal trattore	» 179
18. In un caffè	» 182
19. Il tè	» 185
20. La cena	» 188
21. Con un cocchiere d'affitto	» 190
22. L'imbarco	» 192
23. In strada ferrata	» 196
24. Alla Dogana	» 199

Parte terza (Soggetti diversi).

25. Il mattino	» 202
26. La sera	» 203
27. L'inverno	» 205
28. La primavera	» 207
29. L'estate	» 208
30. L'autunno.	» 209
31. Dal guantaio	» 210
32. Col sarto	» 212

33. Colla sarta	pag. 214
34. Col calzolaio	» 217
35. Colla lavandaia	» 220
36. Da un mercante di tela	» 222
37. Da un mercante di panno	» 225
38. Da un gioielliere	» 228
39. Dal mercante di stampe	» 230
40. Col parrucchiere	» 232
41. Colla modista	» 236
42. Dall'orologiaio	» 239
43. Dal banchiere	» 241
44. Dal dentista	» 243
45. Dal mercante di mobili	» 247
46. Dal carrozziere	» 251
47. Dal mercante di cavalli	» 254
48. In un giardino	» 257



3422
1986
-5266



